# DIALOGOS APAZIBLES, COMPUESTOS EN CASTELLANO, Y TRADUZIDOS EN...

Lorenzo Franciosini

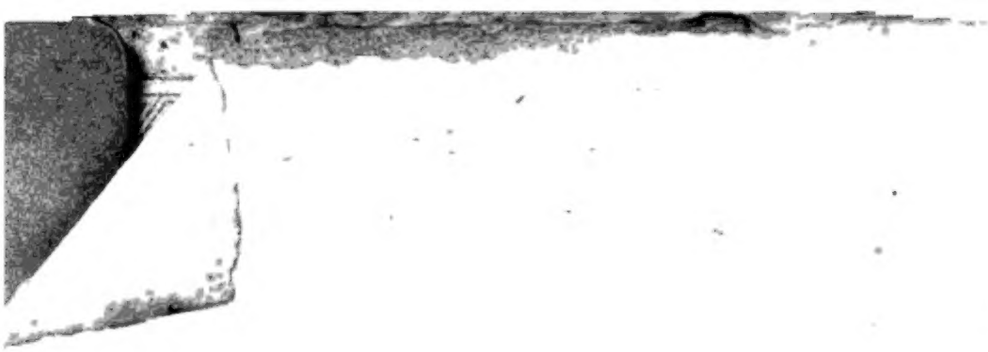
Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
30/F
33

Digitized by Google

C. 66. c.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# DIALOGOS APAZIBLES,

Compueſtos en Caſtellano, y traduzidos en Toſcano

POR LORENZO FRANCIOSINI

Florentin, Profeſsòr en Sena de la Lengua Toſcana, y Caſtellana.

# *DIALOGHI PIACEVOLI*

*Compoſti in Caſtigliano, e tradotti in Toſcano.*

*DA LORENZO FRANCIOSINI*

*Fiorentino, Profeſſore in Siena della lingua Toſcana, e Caſtigliana.*

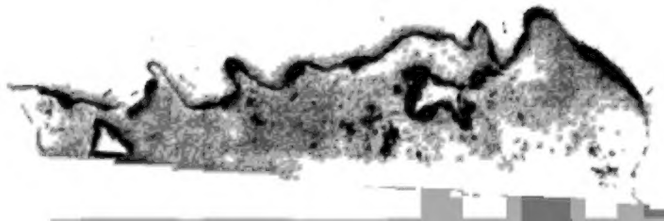
BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

I[illegible],

Appreſſo SAMVEL CHOVËT.

*M. DC. XLVIII.*

Digitized by Google



Digitized by Google

AL SENOR

# DON COSME RICARDI,

Marquès de Quiáni.

*Y Maesse de campo en e estado de Milan por su Magestad Catolia.*

VAN stos Diálogos en Elañol dirigídos a V.. por guardar con grauedad del Personáge, la dest-engua. Agradeciéndolos V. Quedaràn éllos engrandecídos, è contento, de



Digitized by Google

auer con lo poco, dado ſeñal de lo mucho, que a ſu Caſa Iluſtriſſima deuo. Alguno de los ratos, que las armas le diéren lugàr, podrà V.S. emplear en leéllos, por ſer tan ladíno en el lenguage, como afficionado ala Nazion, ademas, que los libros no embotáron nunca los azéros. Dios guarde a V.S. largos años con los acrecentamientos, que meréce, è yò le deſéo. De Roma el dia 2. de Mayo 1638.

De V.S.

*Muy humilde Criado*
*Lorenço Francioſin.*

AL

Digitized by Google

# AL LETTORE.

## LORENZO FRANCIOSINI

### SALVTE.

*PRIMA che tu tocchi (Signor Lettore) il polſo a queſti miéi Dialoghi, ti vóglio dir la loro infermità. Sono tradótti; e per conſeguenza, corrótti; e non hò verùn dúbbio, che nello ſpedale del tuo giudício, non hábbiano a parére ſtroppiati. Fà tu altrettanto, ch'io ti prometto, in quello, che haurái poſta la penna, di non métter la lin-*

*gua, ſe non per lodarti, e darti áni-*
*mo. Ricéui il mio, che è ſtato di gio-*
*uarti: e Iddio ti guardi.*

DIA-

# DIALOGO PRIMERO

## Pára leuantárse por la mañána,

*Que trata de las cosas a ello pertenecientes, éntre vn Hidálgo llamado Don Pedro, vn su criado Alonso, vn amígo llamado Don Iuàn, y vna Ama.*

## DIALOGO PRIMO, PER leuarsi la mattina,

*Che tratta delle cose a ciò appartenenti, tra vn Gentilhuomo chiamato Don Pietro, vn suo Seruidore Alfonso, vn' Amico chiamato Don Giouanni, ed vna Serua.*

DON PEDRO. DON PIETRO.

OYES moço? *Odi garzone?*

*Per parlare correntemente Toscano, méglio sarebbe chiamare pel nome próprio il Seruidore; cioè* Alfonso, António, Piétro, Francésco, e

*ſimili; dando quell' accento nel chiamare, come quando diciámo* Olà? *poichè a dire in generale,* Garzone, *ò Seruidore, non è vſato.*

A. Señor?
*A. Signore?*

DP. Que hora es?
*D. P. Che hora è?*

A. Las cinco ſon dádas.
*A. Son ſonate le cinque.*

*Si noti, che in Iſpagnuolo, in Tedeſco, Franzeſe, Fiammingo, & Ingleſe ſi cóntano l'hore di dódici in dódici: ſichè ſempre alle dódici è mezzo dì, ed alle dódici è mezza notte: ciaſcúno donque ridúca il cómputo, all' vſo del ſuo paéſe.*

D. P. Leuántate, y abre aquella ventána, a ver ſi es de día?
*D. P. Léuati, ed apri quella finéſtra, per vedèr s'egli è giorno?*

A. Aún no es bien amanecído.
*A. E' non è ancor giorno chiaro.*

D. P. Puès aſno, como dixíſte que ha dado las cinco?
*D. P. Dunque, pezzo d'áſino, perche hai tu detto, che ſono ſonate le cinque?*

*Auuertiſca ſi quì, per altróue, che gli Spagnuoli vſano ſpeſſo il Perfetto diffinito per l'indiffinito, come in queſto luogo nel Verbo,* Dixiſte.

A. Señor las cinco yò las contè, péro el relòx y la mañana, no ándan à vna.
*A. Signore le cinque io l'hò contate, ma l'oriuólo, e la mattina non vanno d'accordo.*

D. P. O tu miéntes, ò el relòx miénte, que el Sol no puéde mentir.
*D. P. O tu menti, ò l'oriuólo mente, che'l Sole non puó mentire.*

A. Mas vale, que mienta yò, que no el año.
*A. Egli è meglio ch'io menta io, che l'anno.*

D. P. Que dia haze?
*D. P. Che tempo è egli?*

A. Se-

A. Señor ñubládo.

D. P. En los ojos deues tu de tenèr las nubes, que el cielo, yò lo véo claro.

*A. Núbilo, Signore.*

*D. P. Tu deui hauer le núuole nè gli occhi, che'l cielo io lo veggo chiaro.*

*In Italiano non ſi può allúdere col nome equiuoco* Nube, *come in Iſpagnuolo, poichè quello, chi'l Caſtigliano chiama* Nube, *nell' occhio, in Toſcano ſi dice* Maglia.

A. Pues nò eſtóy ciégo?

D. P. Antes créo, que eſtás durmiéndo tòda via.

*A. Io non ſon però ciéco?*

*D. P. Anzi credo, che tu ſtía ancòr dorméndo.*

A. Sè, que nò ſoy elefante, que tengo de dormirme en piè.

D. P. Haze frio?

A. Vn zarzaganillo éntra por la ventána, que córta las narizes.

D. P. Dáme de veſtir, que me quiéro leuantàr.

A. A que tan de mañana?

D. P. A negociàr, que tengo mucho que hazèr óy.

*A. Io sò, che non ſono vn' Elefante, ch'io habbia a dormir in piedi.*

*D. P. È egli freddo?*

*A. Egli entra vna brézza per la finèſtra, che taglia'l naſo.*

*D. P. Dammi da veſtíre, che mi voglio leuare.*

*A. A che fare sì à buon' hora?*

*D. P. A negoziare, che hoggi hò molto da fare.*

A. Aùn nò eſtarà nádie en piè.

D. P. Tu adeuínas à tu prouecho.

*A. E' non ſarà leuato ancòr neſsúno.*

*D. P. Tu l'indouini ad vſil tuo.*

A. Que veſtído ſe quiere ponèr V.M?

*A. Che veſtito ſi vuol métter V.S?*

D.P. El de velárte, que dízen, que es honra, y prouécho.

*D.P. Quello di velârte, che dicono, che è horreuole, e di riſſármio.*

Paño de velárte *è vna ſorte di panno, che da noi ſi chiamerebbe* Peluzzo di Siena, ò Panno Luccheſino.

A. Que jubòn?

*A. Che giubbóne?*

D. P. El de raſo peſpuntádo.

*D.P. Quello di raſo fatto ad impunitire.*

A. Héle aqui.

*A. Eccolo quì.*

D. P. Majadéro, puès el jubòn me trahes ántes que la camiſa: quiéreſme motejar de açotádo?

*D. P. Balordáccio, in m'arréchi pria'l giubbone, che la camícia: vuò tu forſe motteggiare, ch'io ſia ſtato fruſtato?*

*La particella,* Puès, *in Iſpagnuolo, ſi vſa talvolta più toſto per riempimento, che per neceſſità, come in queſto luogo, benche paia ch'ella porti ſeco non sò che di merauiglia.* Iubòn, *è ambíguo a quella ſorte di veſtimento, che comunemente ſi porta ſotto alla caſácca, e ſopra la camicinóla, detto da noi* giubbóne, *ed à quel numero di fruſtate, che'l Boia, od il Carnéfice dà a chi da lui è fruſtato: ed in queſto luogo s'allúde a queſt' vltima ſignificazione.*

A. Aùn no ha traído las camíſas la lauandéra.

*A. La lauandaia non hà riportate anchóra le camície.*

D. P. Puès hidepúta yd por ellas.

*D. P. O furfante, và per eſſe.*

*Si noti, che parlando in Iſpagnuolo co' Seruidori, ſi dà loro del* Vos, *che in Italiano diciámo Tu.* Hidepúta *è*

*vna voce corrotta da* Hijo de púta, *che vuol dire, figliuolo d'vna puttana, ma noi altri ſogliamo dir più toſto* furfante, manigoldo, ſciauráto, *e ſimili.*

A. Alruyn de Roma, quando le nómbran, luego aſſóma; aquì viene yà la lauandéra.

*A. Coſa ramméntata, per la via caminína. Ecco quà appúnto la lauandàra.*

*Il ſenſo letterale Spagnuolo è: Subito che, ò quando ſi nómina il furfante di Roma, ſubito compariſce: ed è ſimile al prouerbio Latino, inquanto alla ſignificazione.* Lupus eſt in fabula.

D.P. Eſtà enxúta?

A. Como vn cuérno.

D. P. No os he dicho, que no me traygáis eſtas comparaciones?

A. Eſſo fuéra, ſi fuéra V. M. perſona ſoſpechoſa; que no ſe hà de mentar la ſoga en caſa del ahorcádo.

*D. P. E ell' aſciutta?*

*A. Come vn corno.*

*D. P. Non i'ho io detto, che tu non mi arréchi queſte comparazioni?*

*A. V. S. hauerebbe ragione a dir queſto, s'ella foſſe perſona di ſoſpetto, che non iſtà bene mentouàr la fune in caſa dell' impiccato.*

D. P. Dáme las calças de tercio pélo acuchilladas.

*D. P. Damm'i calzóni di velluto trinciati.*

Cálças, *non vuol dire propriamente calzóni, ma quello, che noi diciamo* calza intera alla Spagnuola: *ma io hò voluto per eſſer più inteſo, dichiararla con vn nome più generale.*

A. Aquì eſtàn Señor.

D. P. Eſtàn límpias? mira bièn, ſi tiénen ab-

*A. Eccogli quì Signore.*

*D. P. Son eglino puliti? guarda bene, ſe le calzette*

gùn punto ſuélto las médias?

A. Eſſa es vna de las tres coſàs, que Ganaſſa dezía, que el hombre buſca con gran cuydádo, y quando las ha halládo le peſa.

D. P. Quales ſon las demàs?

A. Vna ſucciedàd en la cama, y los cuérnos, ſi ſu mugér ſe los pone: péro éſtas, ſanas eſtàn.

D. P. Cálçamelas, dáme el láyo de velárte, que el de raxa es muy delgádo pára éſte frio que haze.

A Quiere V. M. ponerſe borzeguíes?

D. P. Nò, ſino zapátos, y pantúflos, por amor del lodo: dáme primero agua mános.

A. Señor el agua eſtà heláda en el xarro.

D. P. Buena ſeñal.

A. De que Señor?

D. P. De carámbanos.

A. Y aùn de que haze frio.

*hanno qualche maglia rotta?*

*A questa è vna delle tre cose, che Ganascia diceua, che l'huomo cerca con gran diligenza, e quando ei l'hà poi trouate, gli dispiace.*

*D. P. Quali son le altre?*

*A. Vna sporchízia nel letto, e le corna, se la sua moglie gliè le fà: ma queste calzette sono sane.*

*D. P. Méttimele; dammi'l saio di peluzzo, che quello di rascia è troppo sottile per questo freddo.*

*A. V. S. si vuol metter i borzacchini?*

*D. P. Nò, ma le scarpe, e le pianélle per amor del fango: dammi prima dell' acqua alle mani.*

*A. L'acqua, Signore, è agghiacciata nel boccále.*

*D. P. Buon segno.*

*A. Di che, Signore?*

*D. P. Di ghiacciuóli.*

*A. Ed anco che sia freddo.*

D. P.

D. P. Derrítela en el braſéro; dáme entretanto el eſpéxo, y vnas tixéras, que quiéro adereçárme la barua.

*D. P. Strúggila nel caldano: dammi intanto lo ſpecchio, ed vn paio di ciſóie, ch'io voglio raſſettármi vn poco la barba.*

A. Aquì eſtà el eſtúche, donde eſtà todo, y tambièn el péyne.

*A. Ecco quì lo ſtucciétto, dou'è ogni coſa, ed ancóra il péttine.*

D. P. O que de canas tengo! ya me vóy parando viejo.

*D. P. O quanti peli canuti ch'io hò! io diuento già vecchio.*

A. Señor las nauidádes no ſe vàn en válde.

*A. Signore le natiuità non ſe ne vanno in vano.*

*Il ſenſo allegorico è. Gli anni pórtano ſeco de' faſtidij, e conſeguentemente de' peli canuti.*

D. P. Por cierto no tengo muchas, ſinò como dízen en mi tierra Cuérnos, y cánas no viénen por años.

*D. P. Veramente io non n'hò troppi; ma, come ſi ſuol dire al mio paéſe: Le corna, ed i peli canúti non véngono per gli anni.*

A. Yà eſtà buena éſta água, bien ſe puede V. M. lauar.

*A. Queſt'acqua ſtà hor bene, V. S. ſi può lauare a ſua comodità.*

D. P. Pues dacà la fuente, y la toálla.

*D. P. Horſu da quà il bacino, e lo ſciugatóio.*

A. Quiere V. M. lleuar capa, y gorra, ò herreruélo, y ſombréro?

*A. V. S. vuol portar cappa, e berretta, ò pure ferraiuólo, e capello?*

D. P. No es aóra tiempo de gorra, dáme el ferreruélo largo, y vn ſombréro de fiéltro.

*D. P. Adeſſo non è tempo da portar berretta, damm'il ferraiuólo lungo, ed vn cappello di feltro.*

A. Que eſpâda? doráda, plateáda, ò pauonáda?

*A. Che ſpada? l'indorata, l'inargentata, ò quella di color di pietra?*

D. P. No la quiero ſinò embarniçáda; por ſi llouiére: mira quien llama la puerta?

*D. P. Io non voglio ſe non quella inuerniciata, ſe a caſo piouéſſe; guarda chi picchia?*

A. El Señor Don Iuán es.

*A. Egli è il Signor Giouanni.*

D. P. Corre, ábrele preſto.

*D. P. Córri, ápriglì preſto.*

D. I. Múy buenos días dè Diòs à V. M. Señor Don Pedro.

*D. G. Buon giorno a V. S. Signor Don Pietro.*

D. P. O Señor Don Iuàn V. M. ſea tan bien venído, como los buenos años: como eſtà V. M.

*D. P. O Signor Don Giouanni, V. S. ſia la molto ben venuta: come ſtà V. S.*

*Il ſenſo letterale è. V. S. ſia coſi ben venuta, ò ben venuto (parlando d'vn' huomo) come ſon ben venuti i buoni anni.*

D. I. Muy al ſeruicio de V. M. V. M. eſtà bueno?

*D. G. Al ſeruizio di V. S. V. S. ſtà bene?*

D. P. Al ſeruicio de V. M. como quiéra que eſtuuiére, aunque algo achacóſo.

*D. P. Per ſeruir a V. S. in qualunque modo io ſtia, ſe ben' io mi ſento vn poco di mala voglia.*

D. I. Pues, porque madrúga tanto, ſi nò ánda bueno.

*D. G. Dunque perche ſi leua ſi a buon' hora, ſe non ſi ſente bene?*

D. P.

D.P. Porque dízen los médicos, que pára la salùd es bueno leuantarse de mañana.

*D. P. Perche i médici dícono, che per conseruare la sanità è bene leuarsi la mattina per tempo.*

D. I. Essa salùd ténganselá ellos, que pára mi, éstos son los dias, que deuémos metér en casa, como dize el refràn, o que los tengámos en la cama, dixéra mejòr.

*D. G. Ténganſi questa sanità per loro: che per me, questi sono i giorni, che noi deuiámo métter in casa, come dice il prouerbio, ò per dir meglio, che deuiámo ſtare in letto.*

D. P. Pára dezìr la verdad, yò mas lo hago, pára entendèr en mis negocios.

*D.P. Per dir il vero, io fò questo più tosto per atténdere a' miei negozi.*

D. I. Como le và a V. M. dellos?

*D. G. Come gli vanno a V. S.?*

D.P. Señor al seruicio de V. M. mal, bendíto sea Diòs.

*D. P. Al seruizio di V. S. male, benedetto sia Iddio.*

D. I. Como ansì, no despachan à V.M.?

*D. G. Come così, non ſpediſcon forſe V.S.?*

D. I. Si Señor despéchánme. Muchacho trahe nos de almorçar, ántes que salgámos.

*D. P. Si Signore, mi fanno diſperare. Ragazzo pórtaci da far collazione innanzi che noi vsciámo.*

*Auuertiſcaſi, che in Italiano è impoſſibile all'údere all'equinocazione, che fà lo Spagnuolo col verbo,* Despachar, *che vuol dire, ſpedire, cioè finire vn negozio: e* Despechar, *che ſignifica far diſpetto, o far diſperare, o pérder la pacienza ad vno.*

D. I. Yà yò he beuìdo

*D. G. Io hò già beuu-*

vna vez.

D. P. Beuerà V.M. otra, que no le harà mal.

D. I. Nò, que no ſoy tan delicado como judío en Viérnes.

A. Que quieren V. S. ms. almorçar?

D. P. Tráhe vnos paſtéles, y vn quartíllo de cabrito aſſado.

D. I. Que bien adereçado tiene V. M. éſte apoſento Sñor Don Pedro.

D. P. Señor raçonáble, como pára vn Hidálgo póbre.

D. I. De donde húuuo V.M. éſta tapizería?

D. P. Señor de Flandes víno.

D. I. Tambièn déuen de ſer de allá los lienços, las pintúras, y los retrátos.

D. P. Algúnos dellos;

*to vna volta.*

*D. P. V. S. beuerà vn' altra ancóra, che non le farà male.*

*D. G. Non hò paúra, che mi faccia male, ch'io non ſono ſi gentile, com'vn Giudéo in Venerdì.*

*A. Che vóglion le Signorie voſtre far colaZione? cioè che voglion mangiare per colaZione?*

*D. P. Pórtaci de' paſticetti, ed vn quarticello di capretto arróſto.*

*D. G. V. S. hà ben' accomodata queſtà cámera Signor Don Pietro?*

*D. P. Mediocremente Signore, da póuero Gentilhuomo.*

*D. G. Di dou'hà hauuta voſtra Signoria queſta tappezzeria?*

*D. P. Signore, ella è venúta di Fiándra.*

*D. G. Déuon éſſer ancòr venuti di là i quadri, le pittúre, ed i ritratti.*

*D. P. Alcuni di eſſi,*

étros ſon de Itália.

*gli altri ſono d'Italia.*

D. I. De gentìl mano ſon por cierto; quanto le coſtò à V.M. éſte eſcricritório?

*D. G. E' ſon veramente di buona mano: quanto è egli coſtato a V. S. queſto ſtudiuó..?*

D. P. Mas que vale, quarénta ducados.

*D. P. Più di quello, chè valè: quaranta ducati.*

D. I. De que madéra es?

*D. G. Di che legnam' è egli?*

D. P. La coloráda es Caóba de Hauána, y éſta negra es éuano, la blanca es marfil.

*D. P. Il roſſo è Caóba d'Hauána, e queſto nero è ébano, il bianco è auório.*

Caóba de Hauána *è vna ſorte di legnáme roſſo, così chiamato, non sò ſe da gli Spagnuoli, ò da gl' Indiáni, ed è buono á fare ſtudiuoli, tauolini, e ſimili.*

D. I. Cierto que eſtà muy curióſo, y muy bien aſſentáda la tarazéa.

*D. G. Certo ch' egli è belliſſimo, e la tarſia è molto ben' accomodáta.*

D. I. Adonde fue hecho?

*D. G. Dou' è egli ſtato fatto?*

D. P. El, y las ſillas viniéron de Salamanca.

*D. P. Eſſo, e le ſédie ſon venúte di Salamanca.*

D. I. Lo mejor le falta à V.M. en éſte apoſento.

*D. G. A V. S. manca il meglio in queſta Cámera.*

D. P. Que es por vida del Señor D. Iuàn?

*D. P. Che è egli per vita del Signor Don Giouanni?*

D. I. Lo que dezía Don Iuàn Manuèl, vn ſonezíto de chapìn.

*D. G. Quello, che diceua Don Giouanni Manuello, vn ſonetíno di pianélla.*

Sonezíto *ſignifica propriamente vn pícciol romóre, cagionato da coſa percoſſa, o ſonata.*

D. P. Yà entiendo, por la mugèr lo dize V. M.

*D. P. Io l'intendo beniſſimo, per vna donna lo dice V. S.*

D. I. Por la miſma.

*D. G. Per la ſteſſa.*

D. P. A mi me paréce, que lo mejòr que tiene, es eſtàr ſin ella.

*D. P. A me mi pare, che la miglior coſa che ſia in queſta Camera, è lo ſtar ſenza eſſa.*

D. I. O Señor no diga V. M. eſſo, que es triſte coſa la ſoledàd.

*D. G. Signore di grazia V. S. non dica queſto, che la ſolitúdine è vna mala coſa.*

D. P. Aténgone à lo que dize, que vale mas ſolo, que mal acompañádo.

*D. P. Io m'attengò à quello che ſi ſuol dire, ch' egli è meglio ſtar ſolo, che male accompagnato.*

D. I. Puès no sè entiende, que hà de ſer mala.

*D. G. E' non ſi preſuppone ch' ella habbia ad éſſer cattíua.*

D. P. Y adónde la hallarémos, que ſea buena?

*D. P. Doue ne trouerémo noi vna, che ſia buona?*

D. I. Muchas áy muy buenas.

*D. G. Ce ne ſono molte, che ſon boniſſime.*

D. P. Es verdàd, las que eſtàn enterrádas.

*D. P. Egle è vero, quelle, che ſono ſotterráte.*

D. I. De ſuerte que, quiere V. M. dezìr, que la mugèr entonces es buena, quando eſtà muerta.

*D. G. Di maniera che V. S. vuol dire, che all'hora la donna è buona, quando ella è morta.*

D. P. Digo Señor, que

*D. P. Io dico Signore,*

cada

cada loco con ſu tema, yo he dado aóra en éſta.

*che ogn' vno ha il ſuo capriccio, à me m'è venut'hora queſto.*

*Il ſenſo lettorale è.* Ogni pazzo col ſuo tema; *cioè col ſuo propóſito, o ſoggetto particolare di pazzía.*

D. I. Y ſe ſaldrà V.M. con ella, cómo el Réy cou ſus alcauálas.

*D.G. E' le riuſcirà come riuſcì al Rè, l'accréſcer le ſue gabelle.*

D. P. Se dize, que vna buena mula, vna buena cábra, y vna buena mugèr, ſon tres malas cucas.

*D. P. Si dice, che vna buona mula, vna buona capra, ed vna buona donna, ſono tre male beſtie.*

A. La meſa eſtà pueſta, bien ſe puéden ſentar vs. ms. a almorçár.

*A. La táuola è apparecchiata; le Signorie voſtre vi ſi poſſon porre à far colazione, quando à lor piace.*

D. P. Señor D. Iuàn tome V. M. a quella cabezéra.

*D. P. Signor D. Giouanni, V.S. ſi metta in quel capo di táuola.*

D. I. Bueno ſería, eſſo es por motejárme de viéjo?

*D. G. E' non ci mancherebb' altro. V.S. fà forſe queſto, per dirmi ch'io ſon vecchio?*

D. P. Nò, ſi nò por complir con la razòn.

*D. P. Non è per queſto, mà per far quel ch'è douére.*

D. I. V.M. tome ſi lugàr, que yò tomarè el mio.

*D. G. V.S. pigli il ſuo luogo, che io piglierò il mio.*

D. P. Bueno es, que venga à mi caſa, quien

*D. P. Queſta è bella, che venga a caſa mia, chi ci vo-*

mande en ella, mas que yò.

D. I. O ſi por áy lo echa V.M. yò obedezco en ſu caſa, y fuera.

D. P. Yò ſoy el que tengo de ſeruìr, como là razòn me oblíga. Muchaco dacà plátos.

A. Aqui eſtàn Señor.

D. P. De donde truxiſte éſtos paſtéles?

A. De la mas limpia Pateléra, que áy en la Ciudàd.

D. P. Son de nueſtra vezína la hermóſa?

A. Sì Señor.

D. P. Bièn los puede V.M. comèr ſin aſco, que de mugèr límpia ſon.

D. I. Mas, aunque no lo fueran, nunca yò miro en miſérias.

D. P. Pues menos miràra, ſi fuera tan amigo dellos como yò.

D. I. Muy bien me ſaben, y lo mejòr que yò les hallo, es, ſer comída tan accorida, que à qual-

*glia comandar più di me.*

D. G. *Se V. S. l'intende per queſto verſo, io obbediſco in caſa ſuà, e fuora.*

D. P. *Io ſon queſti, che hò a ſeruire, come vuole il douere. Ragazzo da quà de' piatti.*

*A. Eccogli quì Signore.*

D. P. *Di houe hà tu arrecati queſti paſticcetti?*

*A. Dalla più pulita Paſticciéra, che ſia nella Citià.*

D. P. *Son églino della noſtra vicina la bella?*

*A. Sì Signore.*

D. P. *V. S. gli può mangiare ſicuramente ſenz'hauergli à ſchifo; che ſon fatti da donna pulita.*

D. G. *Ed ancorche non fuſſero, io non la guardo mai in queſte bagattelle.*

D. P. *E meno la guarderebbe, ſe ne fuſſe così vago, come ſon' io.*

D. G. *A me mi piácciono aſſai; ed il meglio che in eſſi truouo, è, che ſono vn cibo ſi apparecchiato, che à*

quièr

quièr hora, que el hombre la quiera, la halla guisáda.

*qualſiuoglia hora, che l'huomo lo voglia, lo truoua accomodato.*

D. P. Muchacho da nos de beuèr, que pica mucho la pimienta.

D. P. *Ragazzo dácci da bere, che'l pepe pízzica aſſai.*

A. Que quiere V. M. blanco, ò tinto?

*A. Che vuel V.S. bianco, ò roſſo?*

*Si noti che in Toſcana, il Correlatino di vino bianco, è roſſo, benche alcuni lo chiámin néro.*

D. P. Echa de lo blanco, que es mas caliente pára por la mañana.

D. P. *Méſci del bianco, che è più cálido per bere la mattina.*

D. I. Yaùn es m s ſaludáble que lo tinto.

D. G. *Ed è anco più ſano del roſſo.*

D. P. Yò brindo a V. M. Señor Don Iuàn.

D. P. *Io fò vn brindis a V.S. Signor Don Giouanni.*

D. I. Béſo a V.M. las maros, harè la razòn.

D. G. *Bacio le mani a V.S. io le terrò ragione.*

A. Por qual taza quiere V.M. beuér, por la llana, o por éſta hondílla?

*A. Aqual tazza vuòl bére V.S. a queſta ſémplice, od a queſta cúpa?*

D. I. Alonſo amigo, auéis de ſauèr que yò ſoy muy buen borrácho, y sè muy bien lo que me beuo, por eſſo echálde por aquella taza llana.

D. G. *Alfonſo garbaco, tu hai a ſapére ch'io ſono boniſſimo beuitore, e sò molto béne quello, ch'io mi beuo, e però meſcimi in quella tazza piana.*

*Non hò volúto imitare in ogni parola il ſenſo lettorale, perche in Italiano haucrebbe meno grazia.*

D. P. Yò guſto mas de benèr por éſta copa de

D. P. *Io hò più guſto di bere a queſta coppa di ve-*

vídrio, que no por ninguna de las tazas.

D. I. Señor, contra gúſtos no áy diſpúta.

D. P. Anzì es verdàd, Con eſta pierna de cabríto beuerà V. M. orra véz, y tráhe vnas azeytúnas pára la tercéra.

*tro, che a neſſun' altra tazza.*

D. G. *Signore, de' guſti non occorre diſputare.*

D. P. *Coſi è. Con queſta coſcia di capretto V.S. berà un' altra volta; e pórtaci quattro oline per la terza.*

Pierna, *ſignifica la gamba, e non la coſcia: ma perche non ſi ſuol dire gamba di Capretto, m'è paruto meglio dir coſcia, per eſſer più corrente.*

D. I. Eſſa yà ſe llamara comída, y no almuerço.

D. P. Porqué?

D. I. Por que dízen: el buon comèr o mal comèr, tres vézes as de beuèr.

D. P. Ay dize nueſtra Madre Celeſtína, que eſtà corrupta la letra, que por dezìr tréze, díxo tres.

D. I. Aóra ſeñor, bien eſtà lo hecho; no mas, que perderémos la gana del comèr.

D. P. Den nos à beuèr otras ſendas de la calabráda.

D. G. *Queſt'hormai ſi chiamerà deſinare, e non colazione.*

D. P. *Perche?*

D. G. *Perche ſi ſuol dire, che mágniſi bene, ò male, biſogna bere tre volte.*

D. P. *Quiui dice la noſtra Madre Celeſtina, che è corrotto il teſto, che per dire trédici, diſſe tre.*

D. G. *Horsù Signore báſtici queſto, non mangiamo più, che perderémo la voglia di deſinare.*

D. P. *Dáteci da bere ancora un' altro bicchier per uno Calabriáza.*

Cala-

Calabriáda *vuol dire vn meſcolamento di vino bianco co'l roſſo.*

D. I. Adonde yrémos deſpuès?

D. P. Lo priméro a la Yglesia, y encomendárnos a Diòs.

D. I. Eſtà muy bien; que, ni por yr a la Yglésia, ni dar ceuâda, no ſe pierde jornáda.

D. P. Ciérra aquel cofre, pon en cóbro eſſas baratijas, llama al Ama, que barra, y componga éſte apoſénto.

A. Tengo de yr acompañando à V.M.?

D. P. Nò, ſi nò quédate en caſa, ayúda al Ama, y límpia todos mjs veſtídos, y ponèd la caſa en órden, y a las onze lléuame el cauallo a Paláccio.

D. G. *Dou' andrémo noi poi?*

D. P. *La prima coſa, alla Chieſa, e raccomandárci a Dio.*

D. G. *Queſto è ben fatto; che, ne per andar' alla Chieſa, nè dar la biáda, non ſi perde la giornata.*

D. P. *Serra quel forziére, ripóni queſte treſche, chiáma la ſerua, che ſpazzi, e raſſettì queſta Camera.*

*A. Hò io a venir ad accompagnar V.S.?*

D. P. *Nò, ma reſta in caſa ad aiutar alla ſerua, e ſpázzola tutti i miei veſtiti, e raſſettate la caſa, ed all' vndici ménam' il Cauallo a Palazzo.*

Palacio. *S'intende aſſolutamente in Iſpagnuolo, come in Italiano, la Corte del Rè, o del Principe di quel paéſe.*

A. Eſtà muy bien Señor, yò lo harè ansì.

*A. Beniſſimo Signore, io farò quanto mi comanda.*

D. P. Eſte mi criádo Señor D. Iuàn es como

D. P. *Queſto mio Seruidore, Signor D. Giouanni, è*

malilla, que hago dello que quiero.

D. I. Y aùn ánda V.M. en lo cierto, para ſer bien ſeruído: que, quando hombre tiene muchos criádos, vnos por otros, nunca hazèn coſa à derechas.

D. P. El me ſirue de Mayodómo, de Repoſtéro, de Maéſtre ſála, de Guardaropa, de Page, y de lacáyo, y a vezes de Deſpenſéro.

D. I. El paréce buen hijo.

D. P. Bueno Señor: es tan bueno, que a ſerlo mas, no valiéra náda: ſola vna falta tiene.

D. I. Quale es?

D. P. Que es grandiſſimo enemigo del agua.

D. I. Eſſo la harà por el bien, que le ſaue el vino; péro éſta no ſe puede llamàr falta, ſinò ſobra.

*com' il noue de' Tarocchi, che ne fò quello ch'io voglio.*

D. G. *E V. S. fà anco molto ſauiamente, per éſſer ben ſeruita: perche, quando l'huómo tiene molti Seruidori, vno per l'altro non fanno mai coſa, che ſtia bene.*

D. P. *E' mi ſerue di Maiordomo, di Credenziére, di Scalco, di Guardaroba, di Paggio, e di Staffiére, e tal volta di Diſpenſiéro.*

D. G. *E' pare buon figliuolo.*

D. P. *Buono Signore: egli è tanto, che s'ei fuſſe piu, non varrebbe niente: egli hà ſolámente vn difetto.*

D. G. *Qual è egli?*

D. P. *Che è grandiſſimo nimico dell' acqua.*

D. G. *Deue far queſto, perche gli piace il vino: ma ciò non ſi può chiamar difetto, ma piu toſto virtù.*

*In Iſpagnuolo, la parola* Falta *hà per ſuo contrario* Sóbra, *e l'vna ſignifica difetto, o mancamento, e l'altra,*

Auanzo

Auanzo, *cioè ſopprabbondanza di bene, e di perfezione; ma in Italiano biſogna pigliare il correlatiuo contrario al difetto; che è virtù.*

D. P. Muchácho ciérra la puerta con la llaue.

A. Ama tráyga vn caldéro de agua y vna eſcóba, regarémos, y barrerémos, éſte apoſénto.

D. P. *Ragázzo ſerra l'vſcio a chiaue.*

*A. Serua portate vna ſecchia d'acqua ed vna granáta, che innaffierémo, e ſpazzerémo queſta Cámera.*

*Si auuertiſca, che quello, che di ſopra hò detto della voce* Moço, *ſi può anco dire della voce* Ama, *che in Iſpagnuolo ſignifica più che* Criáda, *cioè vna donna di confidanza, nelle cui mani ſi laſcia il gouerno, ed il cárico di tutta la caſa: e perche in Italiano non ſtà bene à dire ſerua, maſſime quando ſi chiama, ſarebbe meglio fingere, o chiamare per lo nome proprio, come* Mona Domenica, Mona Francéſca, *e ſimili.*

Am. Toma priméro éſta ropa blanca, quæ tráxo la lauandéra.

*Ser. Piglia prima queſti panni bianchi, che ha portati la lauandáia.*

A. Aguárde, ſacáre la memória pára ver ſi falta algo.

*A. Aſpettate, piglierò la liſta per vedèr ſe manca niente.*

Sacàr, *ſignifica propriamente cauar fuora, ma in Italiano corre meglio in queſto ſenſo così* Memoria *vuol dir quì quel foglio, doue ſi nota quello che ſi dà.*

Am. Adonde la tienes?

*Ser. Doue l'hai tù?*

A. Aquì eſtà en mi faltriquéra.

*A. Io. l'hò quì in taſca.*

Am. Léela puès.

*Ser. Horsù léggila.*

Memoria de la ropa de mi Amo que lleuò la lauandéra en diez de Marzo de mil ſeiſcientos, y véynte y cinco en Sena.

*A. Liſta de' panni del mio Padrone che portò la lauandáia a' dieci di Marzo 1625. in Siena.*

Ropa, *vuol dire propriamente la* Biancheria, *ma in tal caſo è più vſato dire i panni, cioè i panni lini.* Que lleuò la lauandéra, *letteralmente ſignifica, che la lauandáia portò via.*

Primeramente, quatro Camiſas con ſus cuellos de lechuguílla.

Am. Aquì eſtan.

A. Dos ſauanas: dos al mohádas de cama, dos pares de calzónes de lienço, tres de calcétas.

Am. Aquì eſtàn.

A. Vna dozéna de pares de eſcarpínes.

Am. No ay aquì mas de ocho.

A. Puès, quatro faltan: a la lauandéra pedirle he, que dè cuenta dellos, y ſi ella los perdiò, que los pague.

Am. Anda, que valen quatro eſcarpínes viéjos, y rotos?

A. Iten, mas dos eſcofiétas, y quatro tocadó-

*Primieramente, quattro Camicie co' ſuo' collari à lattúghe.*

*Ser. Eccole quì?*

*A. Due lenzuóla, due guanciali da letto, due paia di calzoni lini, e tre di calzette.*

*Ser. Qui è ogni coſa. Vna dozzina di páia di calcetti.*

*Ser. Quì non ce ne ſono più d'otto.*

*A. Adunque ne mánçano quattro. Io voglio dire alla Lauandaia, che me ne renda il conto, e s'ella gli ha perduti, che gli paghi.*

*Ser. Oibò; che váglion quattro calcetti vecchi, e ſtracciati?*

*A. Item, di più due cúffie, e quattro trincianti, vna*

rés,

res,média dozéna de pañiçuélos de narízes.

Am. Aquì eſtà todo.

A. Dos mantéles de meſa,y dièz ſeruillétas.

Am. Aquì eſtàn.

A. Tres toállas, y vn frutéro, y dos cuellos de encáxe,con ſus puños.

Am. Todo eſtà aquì, que nada falta.

A. Pues doblémoslo, y pongámoslo en el arca.

Am. Como me llamáis pára que os ayúde à éſto, no me llamárades paraque os ayudára al almuérço?

A. Allì tengo guardádos vnos eſcamóchos, que ſobráron à mi amo.

Am. Quiero barrèr priméro eſta ſala, y adereçarla.

A. Entretánto limpiarè yò la ropa : ſaue de la eſcouílla?

Am. Vés la alli colgáda de aquel clauo,que ſi

*mezza dozzina di fazzoletti.*

*Ser. Quì è ogni coſa.*

*A. Due touaglie da táuola,e dieci touagliolini.*

*Ser. Eccoli quì.*

*A. Tre ſciugatòi, ed vna touaglia da coprir le frutta, e due colari d'intaglio co' ſuo' manichini a lattúghe.*

*Ser. Qui ci è ogni coſa, che non manca niente.*

*A. Horsù ripieghiam' ogni coſa, e mettiámolo nella caſſa.*

*Ser. Sicome tu mi chiami perch'io t' aiuti a queſto,ſarebbe egli gran fatto, che tu mi chiamaſſi ancora alla colazione?*

*A. Io hò ſerbati quiui certi rilieui,che ſon' auanzati al mio Padrone.*

*Ser. Io voglio ſpazzar prima queſta ſaia, e raſſettarla.*

*A. Io intanto ripulirò i panni ; ſapéte voi doue ſtia la ſpázzola?*

*Ser. Eccola attaccata quiui à quell' agúto, che ſe*



BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

fuera perro, yà te huuiéra mordído.

A. O quanto poluo tiéne éſta capa?

Am. Sacúdela primé-ro con alguna vára.

A. Ama, mas que bien hechos eſtán éſtos calçónes!

*fuſſe ſtato vn cane, t'haue-rebbe già morſo.*

*A. Oh quanta póluere è sù queſta cappa?*

*Ser. Scuótila prima con vna bacchetta.*

*A. Serua, oh e' ſon pur ben fati' queſti calzoni!*

*Il ſenſo di queſto correrebbe meglio in Italiano così. Guardate digrazia Mona Franceſca come ſon ben fatti queſti calzoni!*

Am. Tan bien entiendo yò déſſo, como puerca de freno.

A. Pues, que entiende?

*Ser. Io m'intendo tanto di queſto, com' vna troia della briglia.*

*A. Di che dunque non v'intendete voi?*

Am. De lo que à mi me importa: ſi tu preguntáras por vna vaſquiña, vna ſaya entéra, vna ropa, vn manto, o vn cuerpo, vna gorguéra, de vna tóca, y coſas ſemejantes, ſupiérate yò reſpondèr.

*Ser. Di quello che à me m'importa: ſe tu mi domandaſſi d'vn gammurrino, d'vna ſaia intéra, d'vna zimarra, d'vn manto, o d'vn buſto, d'vna gorgiéra, d'vn velo, e di ſimili coſe, ti ſaperéi riſpóndere.*

A. De manéra que no ſáue leér mas de por el libro de sù Aldéa?

*A. Di modo che voi non ſapete leggere ſe non nel libro del voſtro Contado?*

Am. Que quiéres tu que ſea yò como el embidióſo, que ſu cuydádo es, en no que no le va, ni le víene.

*Ser. Vuo' tù ch'io ſia come l'inuidioſo, che penſa a quello che non gli appartiene, ne gl' importa?*

A. Siem-

A. Siempre es virtúd ſauer aunque ſéan coſas, que parece, que no nos impórtan.

Am. Bien sè yò, que tu ſábràs hazér vna vellaqueria, y éſta no es virtúd.

A. El ſabérla hazer, no es malo, el vſarla sì.

Am. Siempre oì dezìr, que, quien las ſaue, las tañe.

A. Nò, ſinò quien ha las hechas, ha las ſoſpéchas.

Am. Pues velláco, que he he cho yò?

A. No mas de hazérme reñir algunas vezes.

Am. No me dès tù ocaſiòn.

A. Entónces muchas mercédes: quando le dóy ocaſion es meneſtér, que me perdóne, que, quando no ſe la dóy, poca amiſtád me háze.

Am. Aóra hermáno déxate de retóricas, y haz lo que tu amo te

*A. Egli é ſempre virtù ſapere, ancorche ſiano coſe, che paia che non c' impórportano.*

*Ser. Io sò beniſſimo, che tu ſaprai fare vna furfantería, e queſta non è virtù.*

*A. Il ſapérla fare, non è male, mà l'vſárla sì.*

*Ser. Io hò ſempre vdito dire, che, chi le sà, le ſuóna.*

*A. Nò, dite pur così, che, chi hà i fatti hà i ſoſpetti.*

*Ser. Oh furbaccio, che hò io fatto?*

*A. Non hauete fatt' altro, che farmi alle volte brauare.*

*Ser. Non me ne dare occaſione.*

*All' hora io vi ringrazio, quando io ve ne dò occaſione, biſogna, che voi mi perdoniate, che, quando io non ve la dò, poco piacèr mi fate.*

*Ser. Hor sù fratello non far più queſte belle parole, ma fa quello che t'hà co-*

mandò.

A. Si harè, aunque bien creo que no por éſſo me tengo de aſſentarme, con el a la meſa.

*mandato il tuo padrone.*

*A. Io lo farò, bench'io creda, che non per queſto m'hò à metter à tauola a mangiar ſeco.*

*Queſto detto è fondato in vn Prouerbio Spagnuolo, che dice:* Haz lo que tu amo to manda, y ſiéntate con el à la méſa. *cioè, fà quello che'l tuo padrone ti comanda, e méttiti ſeco à táuola.*

Am. Aloménos eſcuſarás, de que el no te aſſiente en el rauo.

*Ser. Tu ſfuggirai almeno qualche baſtonata.*

*Lo Spagnuolo allude col Verbo* aſſentarſe a la meſa, e aſſentar en el rauo: *il che, oltre al non poterſi fare in Italiano, non ho voluto per honeſtà dichiararlo letteralmente.*

A. Yò vóy a enſillàr el cauallo. Adiòs parédes, haſta la buélta.

*A. Io vò a métter la ſella al cauallo. A Dio mura, a riuedérci quand'io ritorni, od in ſino al ritorno.*

Fin del Primèr Dialogo.

*Fine del Primo Dialogo.*

DIALO-

## DIALOGO SEGVNDO, en el qual ſe tratta de compràr, y vendèr jóyas, y otras coſas, éntre vn Hidálgo llamádo Tomàs, y sù Mugèr Margarita, vn Mercadèr, y vn Platéro.

## *DIALOGO SECONDO, NEL quale ſi tratta di comprare, e di vender giója, ed altre coſe: trà vn Gentilhuomo chiamato Tommaſo, e la ſua Moglie Margherita, vn Mercante, ed vn'Oreſice.*

TOMAS. *TOMMASO.*

ADonde queréis que vámos Señora?

*DOne volete voi che noi andiamo Signora?*

Mar. Vámos à la Plateria, y comprarémos algunas pieças de plata.

*Mar. Andiamo à gli Oréfici, e comperémo qualche pezza d'argento.*

Plateria, *Significa propriamente la ſtrada, doue ſtanno gli Oréfici, ma in Italiano ſi dichiara la ſtrada per l'Artefice.*

To. Y deallì?

*Tom. E di lì?*

Mar. Yrémos à la lónja pára compràr algunas coſas.

*Mar. Andrémo à qualche fóndaco à comprar alcune coſe.*

Lonja *in queſto luogo ſignifica la ſtrada, o contrada, doue ſtanno le bottéghe, ed i Mercanti, che véndono panni, drappi, ed altre coſe da veſtirſi, che comunemente da noi ſi chiámano* Fóndachi.

Tom. En el nombre de Diòs entremos en éſta tienda.

*Tom. Nel nome di Dio entriámo in queſta bottéga.*

Mar. Plegue à el, ſéa con piè derécho.

*Mar. A lui piaccia, che ſia in buon punto.*

Con pie derécho, *vuol dire col piè dritto: ma nell' augurare il buon principio nel far vna coſa, diciámo, in buon punto, od in buon'hora.*

Tom. A Señor, guarde Diòs à V.M.

*Tom. Iddio vi guardi Signore.*

*Se in Italiano s'haueſſe à parlare ad vn bottegáio, non gli ſi darebbe del Signore., ma ſolamente ſalutándolo ſi direbbe così:* Iddio vi guardi. Bacio le mani. Iddio vi contenti, & ſimili.

Plat. Y venga con vueſtras mercedes.

*Oref. E venga ancóra in voſtra compagnía.*

To. Mánde nos moſtràr algunas buenas piéças.

*To. Fáteci vedére qualche bella pezza.*

Pl. Que géneros quiere V. M. taças, copas, ò xarros, fuentes, platos, o eſcudíllas, es lo mas neceſſário?

*Ore. Di che ſorte la vuòl V.S.? tazze, coppe ò boccali, bacíni, piatti, o ſcodelle, che ſono le coſe più neceſſarie?*

To. Y también copas de ſaluo, y vinagéras.

*To. Ed anco ſottocóppe, ed ampólle da olio, ed aceto.*

Pl. Olà moço ſáca aquì toda eſſa plata del arca.

*Or. Olà fattore caua fuori tutto quell' argento della caſſa.*

Mar. Veámos aquéllos candeléros, y deſpa-

*Mar. Vediámo que' candellieri, e quegli ſmocuila-*

uíladéras.

To. Si eſtos braſeríllos de meſa eſtuuiéran ſinzeládos, fueran mejóres.

Pl. Otros dizen, que la ſinzeladúra es allegadéro de miérda, hablando con perdòn de vueſtras mercedes.

Mar. Nò veo aquì aguamanìl ningúno.

P. Aquì eſtà vno ſobredorádo, y ſinzeládo, con ſu fuente de la miſma labór.

To. Yo quiſiéra toda la baxílla de vna miſma labòr, que no diferenciáran vnas pieças de otras.

Pl. Por eſſo dízen, que tantas opiniones áy, como cabéças: otros dizen, que la variedád, es la que agráda.

To. Es verdád, péro la variedàd ha de ſer de coſas entéras, por que hazer vna capa de remiendos no puéde agradàr à nádie.

*colatói.*

*To. Se queſti ſcaldauiuande fuſſero ceſellati, ſarebbono migliori.*

*Or. Altri dîcono, che la ceſellatura è vn ricettácolo di merda, parlando con ſopportazione delle Signorie voſtre.*

*Mar. Io non veggio quì neſſuna meſcilobba, o boccále.*

*Or. Eccone quì vna indorata, e ceſellata, col ſuo bacíno della ſteſſa fattura.*

*To. Io vorréi tutto'l fornimento d'vn medéſimo lauóro, che vna pezza non fuſſe differente dall'altra.*

*Or. Per queſto ſi dice; che ſono tante le opinioni quante le teſte: altri dícono, che la varietà è quella, che piace.*

*To. queſto è vero, ma la varietà hà da éſſere di coſe intére: perche, il fare vna cappa di toppe, non può piacere à veruno.*

Pl.

Pl. Conciérteſe V. M conmigo en el precio, que yò ſe la darè acabáda dentro de pocos dias, de la hechúra que la quiſiére.

*Or. V.S.conuéngà meco del prezzo,che io glielo darò finito frà pochi giorni della fattúra che le piacerà.*

Mar. Siempre en las tardanças áy peligro, y vale mas páxaro en mano, que buytre volando.

*Mar. Sempre l'indúgio è pericoloſo,ed è meglio vn' vccellino in mano, che vn' auoltóio volando.*

*Queſto Prouerbio ſi dice volgarmente in Italiano così: E meglio vn tien tieni,che cento piglia,piglia. E quell' altro,* en la tardança ày peligro, *diciamo così: L'indúgio píglia vízio.*

To. Puès eſcója de ay V.M. las piéças que mas le agredáren.

*To. Horsù V. S. ſceglía quiui le pezze, che più le prácciano.*

Mar. Eſte ſalpimentéro, y éſta copa con ſu ſobrecopa, y éſte pichèl, y éſta calderéta, y éſta porcelána ſéan las priméras.

*Mar. Queſta pepaiuóla, e queſta coppa,con la ſua ſopracoppa, e queſto bicchiere, e queſta ſecchietta, e queſta porcellona, ſiáno le prime.*

To. A cómo hémos de dar por el marco deſtas pieças?

*Tom. Che hauiamo noi à dare dell'oncia, di queſte pezze?*

Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar V. M. à cien reales; por las cinzeladas, à quinze ducados, y por las doráda à treynta ducados.

*Or. Per l'oncia delle pezze liſcie V. S. m'hà a dare cento reali, per le ceſellate quindici ducati, e per l'indorate, trenta ducati.*

Tom.

Tom. Si el pedìr fuera dar, no ſe auía hecho mala hazienda óy: péro del dicho al hecho, áy gran trecho.

*Tom. Se'l chiédere fusse dare, hauremmo fatto hoggi bene il fatto nostro: ma dal detto al fatto, vi è vn gran tratto.*

Pl. Alomenos no lo darè yò por lo que V. M. me ha ofrecído haſta agóra.

*Or. Io almeno non lo darò per quello, che V. S. m'hà offerto ſino ad hora.*

To. Eſtà tan caro, que yò no ſe lo que le ofrézca, ſinò es vna baxa.

*To. V'oi ſete sì caro, ch'io non ſo per me quello che io v' offerisca, ſe non è vna Baſſa.*

Báxa, *E nome d'vna ſonáta per ballare, ma qui alludendo all' abbaſſare il prezzo vuol'inferire: Io non sò che offerirui, ſe non darui molto meno di quello che domandate.*

Pl. Eſſa yò la dançarè deſpuès que V. M. áya tañído ſu alta.

*Ore. Queſta io la ballerò, quando V. S. haurà ſonata la su' Alta.*

Alta, *E ancóra vn'altra ſonata per ballare: e l'Oréfice riſponde con la medéſima metáfora, e vuol ſignificare, ch'egli darà quella ſua mercanzia, quando gli accreſca più il prezzo, cioè glie la pághino meglio.*

Tom. Mi mas Alta ſeñor es, à ſeis ducádos la llana, y à cien reales la cinzeláda; y la doráda à véynte ducados.

*To. La mia maggior Alta, e ſei ducati la liſcia, e cento reali la ceſellata, e l'indorata, venti ducati.*

Mi mas Alta, *Significa il più ch'io vi poſſa dare, ed il maggior prezzo ch'io vi poſſa offerire, è &c.*

Pl. Muy bien deſpa-

*Ore. Io ci farei vn bel*

chádo yua yò , mas me tiénen à mi de coſta.

*guadagno: in più ſtanno à me diſpeſa.*

Mas me tienen á mi de coſta. *Si direbbe da vn bottegaio così.* Stanno in più, ò cóſtano più alla bottéga.

To. Pues Señor tórne à dançar, à ver en que pára.

*To. Horsù Signore tornate à ballare , per veder doue voi date.*

Pl. En cáda género le quitarè à V.M. dos ducádos, y no mas.

*Or. In ogni ſorte leuerò à V.S. due ducati , e non più.*

To. Muy mal dançò V. M. no le toco mas.

*To. Voi hauéte ballato molto male, io non vi voglio più ſonare.*

Pl. Pues yò le aſſegúro à V. M. que no lo halle mas barato en toda la calle.

*Or. Ed io dò paróla à V.S. che non lo trouerà a miglior mercato in tutta queſta ſtrada.*

To. Calle, que ſi hallarè: que, donde vna puerta ſe ciérra, otra ſe abre.

*To. Digrazia non dite queſto, io lo trouerò dauanzo ; che dou' vna porta ſi ſerra, vn altra ſe n'apre.*

Mar. Si ha de valèr mi voto, dezírle he.

*Mar. S'egli ha da valer il parer mio, io lo dirò.*

Pl. Dígale V.M. que le ſoy muy deuóto.

*Or V. S. la dica pure, ch'io le ſon molto ſeruidóre.*

Mar. Pues con otro tanto, como baxò el Platéro , ſuba el Señor Tomàs, y no ſe háble mas.

*Mar. Horsù con altrettanto , che l'Oréfice ha calato, ſalga il Sign. Tommaſo, e non ſi fácciano piu parole.*

Pl. Porque ſu palábra de V. M. no buelua a-

*Ore. Perche la paróla di V.S. non torni addi-*

tràs, &c.

*tro, &c.*

To. No quiera V. M. mas: ora péselo, pesàr malo, le dè Diòs al Diablo.

*Tom. Non cercate più altro: horsù pesátelo, che sia maladetto il Diáuolo.*

*In Ispagnuolo si allúde con la parola equiuoca* Pesar *che nel primo luogo vuol dire* pesare, *o* ponderare, *e nell'altro significa* dispiacere, fastidio, dispetto, e noia.

Pl. Lléuenlo à casa, che allà lo pesarémos.

*Or. Pórtinlo a casa, che là lo peserémo.*

To. Moço carga con todo, y lléualo a casa.

*To. Fattore méttiti adosso tutta questa roba, e pórtal' a casa.*

Pl. Han de boluérse luego vs. ms.?

*Or. Le Signorie vostre hann' él leno a tornar presto?*

To. Nò, hasta de aquì a dos horas, que vámos à comprar otras cosas.

*To. Non possiamo tornare prima che di quì a due hore, che andiamo a comprar dell' altre cose.*

Pl. Si V.M. es seruído de que le acompañe, hazérlo he.

*Or. Se a V.S. piace ch'io l'accompagni, lo farò volentieri.*

Mar. Guarde Diòs a v. m. que no querémos mas compañia.

*Mar. Noi vi ringraziamo, che non vogliamo più compagnia.*

To. En ninguna cosa gasto el dinéro de mejor gana, que en la plata.

*To. In nessuna cosa spen- [illegible] nari più volentieri, [illegible] ento.*

Mar. Lo que se ga[illegible] en plata.

*[illegible] vello, che si sper[illegible] non è [illegible] [illegible] pezzo*

tr[illegible]

por piecas grandes.

To. Y tambien porque cabe en ella lo que dizen que no cabe en vn ſaco, que es honrra, y prouecho.

Mar. Si, porque ſi hombre ſe quiere ſeruir con vidrio, china, o barro, mas cueſta lo que ſe quiebra entre año, que la hechura de la plata.

*cole, per pezze grandi.*

*To. Ed ancora perche cape in eſſo quello, che dicono non capire in vn ſacco, che è honore, ed vtile.*

*Mar. Si, perche ſe l'huomo ſi vuol ſeruire con vetro, cina, o con terra, vale più di quello che ſi rómpe tra anno, che la manifattura dell' argento.*

China, *vna ſorte di terra roſſa, che vien dell' Indie di Portugállo, della quale ſe ne fanno vaſi per vſo di molcoſe.*

To. Y con vna baxilla, que hombre compra vna vez, tiéne pára hijos, niétos, y viſniétos.

Mar. Aora vámos à la joyería.

To. Eſſe es vn camino, que yo hágo de muy mala gana.

Mar. Porque raçòn?

To. Porque éſtas jóyas ſon como las donzellas, que miéntras eſtàn encerrádas, ſon de mucho valòr, y en ſacándolas fuéra, le piérden todo, y

*To. E con vn fornimento, che l'huomo compri vna volta, n' hà per figliuoli, nipóti, e biſnipóti.*

*Mar. Andiamo adeſſo a' Merciai.*

*To. Queſto è vn viaggio, ch'io fò di molto mala voglia.*

*Mar. Qual' è la cagione?*

*To. Perche, queſte mercerie ſon come le fanciulle, che mentre ſtanno rinchiuſe, ſono di gran valore, e súbito ch'elle ſi cáuon fuori, lo pérdon tutto, e non vá-*

no

no valen nada.

Mar. Si, péro lo que ſe vſa, no ſe eſcúſa.

*glion niente.*

*Mar. Egli è vero, ma e' biſogn' andar dietro all' vſo.*

*Il ſenſo lettorale è, quello, ch' s'vſa non ſi può far di manco di non l'vſare.*

To. Al mal vſo, quebrárle la pierna.

Mar. Nò queráis ſeñor ponèr vos puertas al campo, ni corregìr el mundo, que ansì le hallaſtes, y ansì le auéis de dexàr.

*To. Al mal vſo rómpergli le gambe.*

*Mar. Non iſtáte Signore à métter porte al campo, ne corrégger il mondo, che come l'hauete trouato, così l'hauete à laſciare.*

To. Ora pués córra el rio por do ſuéle, pues ſe arrendò la renta con éſtas condiciones.

*To. Horsù corra il fiume per dou'e' ſuole, poiche c'è affittata l'entrata, con queſte condizioni.*

*In Italiano dirémmo.* Vada il mondo come gli pare; *giá che'l matrimonio porta ſeco queſti contrappeſi.*

Mar. Entrémos en éſta tienda, que es la mas rica.

*Mar. Entriámo in queſta bottéga, che è la più ricca.*

Mer. Que manda v.m. ſeñor Caualléro? que hà meneſtèr?

*Mer. Che comanda V. S. Sig. Caualiero? che ha ella di biſogno?*

To. Yò, ninguna coſa, éſta ſeñora, muchas.

*To. Io, di coſa niſſúna, queſta Signora di molte.*

Mer. Pues pída ſu mercèd, que todo ſe le darà aquì a muy buèn precio.

*Mer. Horsù domandi ſua Signoria ciò ch' ella vuole, che quì le ſi darà ogni coſa a buon mercato.*

Mar. Muéſtreme acà algunos tocádos, guirnardíllas, rapóſos, randas, deſhiládos, tocas de todas ſuertes, y tambien vénga la Olanda delgáda; cambráy, y otras ſuertes de lienços.

*Mar. Moſtrátemi quà delle cuffie, delle ghirlandétte, de' veli criſpi, delle reticelle, del filondente, de' veli d'ogni ſorte, e moſtrátemi ancóra della tela batiſta ſottile, della renſa, ed altre ſorti di tele.*

Mer. Entre v. m. que todo verà aquì.

*Mer. V. S. entri, che quì vedrà ogni coſa.*

Mar. Todo éſto es óbra toſca, mas prima la quiero.

*Mar. Tutto queſto è lauoro dozzinále, io lo voglio più fine.*

To. Para prima, ſeñora no es buena la hija de vueſtro tiò?

*To. Per prima, Signora, non è egli buona la figliola del voſtro Zio?*

*Auuertiſcaſi, che in Italiano non ſi può in verun modo, non ſolo allúdere col nome equíuoco* Prima; *ma affatica leggiermente dichiarare. Dico dunque, che* Prima *nel primo ſenſo vuòl dire coſa eccellente, fine e perfetta; e nel ſecondo ſignífica la ſorella cugína.*

Mar. Es muy gorda aquella, y por eſſo querria otra mas delgáda.

*Mar. Quella è troppo groſſa, e però ne vorrei vn' altra più ſottíle.*

*Qui ancora ſi ſcherza con l'equiuocazione di Prima. Che in queſto luogo vuol dire la corda di Chitarra, ò Liúto da noi chiamata* Canto, *poi che è la corda per andar più alta dell' altre, vuol eſſer più ſottile: ed allúde ancora all'equiuoco* Górdo, *che vuol dir graſſo: e s' attribuiſce alla Prima, inquánto ſignífica la Cugína, ed alla corda detta* Canto, *che eſſendo troppo groſſa, non è buona.*

Mer. Pues en éſta caxa verà

*Mer. Horsù in queſta*

verà v. m. el primòr del mundo: todo es obra de Milàn.

To. Obra de Milàn? véeme, y no me tangas.

Mar. Náda desto me contenta.

Mer. Espántome como se casò v. m. siendo tan mal contendadiça.

To. Fue por que vído al nóuio de noche, y (como dízen) entónces todos los gatos son pardos.

Mar. Muéstreme otra mejòr obra si tiene, y déxese de preguntàr quantos años tengo.

Mer. Aóra ésta es la última prueua: véa aqui v.m. obra de argentería, vea allì de aljófar, estótra de abalorio, y ésta de perlas: escója como pétas en tabáque.

Mar. Por cierto en ruyn hato, poco áy que éscogèr.

Mer. A ésto llama v. m. ruyn? creo, que es de

*sta scátola V.S. vedrà le cose più fini del mondo: tutto lauóro di Milano.*

*To. Lauóro di Miláno? guárdami, e non mi toccare.*

*Mar. Niente di questo mi piáce.*

*Mer. Io mi maraviglio, come V.S. si marità, essendo si difficile a contentarsi.*

*To. Sì, perche vidde lo sposo di notte, e (come si suol dire) all'hora tutti i gatti son bigi.*

*Mar. Mostrátemi vn' altro lauóro miglióre, se voi l'hauete, e non istate a domandarmi quanti anni hò.*

*Mer. Questa è adesso l'vltima próua: ecco quì de lauóri d'argento, éccone là di quelli di perle minute, quest' altro è di smalto, e questo di perle: V.S. sceglia com'in un panier di pere.*

*Mar. Certo, in vn cattiuo bestiáme vi è poco da scérre.*

*Mer. Questo V.S. chiama cattiuo? io credo per mè*

peòr condicion, que el Filóſofo Demócrito, que no hallò coſa en el mundo, que no tuuieſſe falta.

To. Eſſo ſin Demócrito lo digo yò, que no áy coſa perfecta en el mundo.

Mer. Eſſo verificárſe hà en coſas naturales, que en las del arte puede auèr perfection, cada vna en ſu géneio.

To. Pues, que pensáis vos que es el arte, ſinò imitadòr de la natura? y ſi en eſta? no áy perfection, ménos la aurà en el arte ſu imitadòr.

Mer. Yo ſeñor, no ſoy Filóſofo, ni quiéro contendèr con v.m. mis mercaderías querría que tuuiéſſen ſu perfection en el précio.

Mà. Sinò la tiénen en ſu valòr, no la pueden tenér en el precio.

Mer. Aóra ſeñora vea v.m. lo que mas le con-

*ch' ella ſia di peggior condizione, che'l Filóſofo Democrito, che non trouò coſa nel mondo, che non haueſſe difetto.*

*To. Queſto, ſenza Demócrito lo dico io, che non ſi troua coſa perfetta nel mondo.*

*Mer. Queſto ſi deu' intendere delle coſe naturali, che in quelle dell' arte, ſi può in ciaſcheduna trouar perfezione nell' eſſer ſuo.*

*To. E che penſate voi, che ſia l'arte, ſe non vna immitatrice della natura? e ſe in queſta non ſi trouerà perfezione, meno ſi trouerà nell' arte, che la và imitando.*

*Mer. Io Signore non ſon Filóſofo, nè voglio contènder con V. S. vorrei bene che le mie mercanzie haueſſero la ſua perfezione nel prezzo.*

*Mar. Se non l'hanno nel loro valóre, non la póſſon hauer manco nel prezzo.*

*Mer. Horsù Signora V.S. veggа quello, che più*

tenta,

tenta, y tómelo, que no tengo otra coſa mejòr.

Mar. Eſte tocádo, éſte cuello, eſta gargantilla de perlas, éſte regalillo, y éſte anuanillo, éſtos dos pares de guantes de flores, y eſta pretìna me parécen bien; todo lo demàs nò.

To. Quanto monta todo eſſo?

Mer. Todo monta trecientos reales.

To. Trecientos años eſtè de vn lado, quien tal diére.

Mer. Pues, por què no le alcánce à v. m. eſſa maldicion, dozientos, y ochenta.

To. No entiendo bien eſſa cuenta.

Mer. Dos vezes ciento, y quarenta.

Mar. Buena eſtà la copla, no an de ſer mas, que dozientos, y cincuenta en todo.

*le piace e piglilo, ch'io non hò meglio.*

*Mar. Queſta cuffia, queſto colláre, queſto vezzo di perle, queſto manicótto, e queſto ventáglio, queſte due paia di guanti di fiori, e quiſto cinturino mi piácciono: l'altre coſe nò.*

*To. Quanto monta tutto queſto?*

*Mer. Ogni coſa monta trecento reali.*

*To. Trecento anni poſſa ſtar da vn lato chi gli dà.*

*Mer. Horsù, perchè non le arrini queſta maladizione, V.S. me ne dia duceni' ottanta.*

*To. Io non intendo bene queſto conto.*

*Mer. Due volte cento quaranta.*

*Mar. Queſta è vna bella rima: noi non ve ne vogliamo dare più di dugento cinquanta.*

Copla, *Significa, Stanza, ò compoſizione di verſi di qual ſi voglia miſura: ma quì per rimare, cioè per hauer la medéſima cadenza,* Cuenta Cincuenta, e Ochenta,

Pl. Conciérteſe V. M conmigo en el precio, que yò ſe la darè acabáda dentro de pocos dias, de la hechúra que la quiſiére.

*Or. V.S. conuéngà meco del prezzo, che io glielo darò finito frà pochi giorni della fattúra che le piacerà.*

Mar. Siempre en las tardanças áy peligro, y vale mas páxaro en mano, que buytre volando.

*Mar. Sempre l'indúgio è pericoloſo, ed è meglio vn' uccellino in mano, che vn' auoltóio volando.*

*Queſto Prouerbio ſi dice volgarmente in Italiano così: E meglio vn tien tieni, che cento piglia, piglia. E quell' altro,* en la tardança ày peligro, *diciamo così: L'indúgio píglia vízio.*

To. Puès eſcója de ay V.M. las piéças que mas le agradáren.

*To. Horsù V. S. ſceglía quiui le pezze, che più le prácciano.*

Mar. Eſte ſalpimentéro, y éſta copa con ſu ſobrecopa, y éſte pichèl, y éſta calderéta, y éſta porcelána ſéan las priméras.

*Mar. Queſta pepaiuóla, e queſta coppa, con la ſua ſopracoppa, e queſto bicchiere, e queſta ſecchietta, e queſta porcellona, ſiáno le prime.*

To. A cómo hémos de dar por el marco deſtas pieças?

*Tom. Che hauiamo noi à dare dell'oncia, di queſte pezze?*

Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar V. M. à cien reales; por las cinzeladas, à quinze ducados, y por las doradas à treynta ducados.

*Or. Per l'oncia delle pezze liſcie V. S. m'hà a dare cento reali, per le ceſellate quindici ducati, e per l'indorate, trenta ducati.*

Tom.

Tom. Si el pedìr fuéra dar, no ſe auía hecho mala hazienda óy: péro del dicho al hecho, áy gran trecho.

*Tom. Se'l chiédere fuſſe dare, hauremmo fatto hoggi bene il fatto noſtro: ma dal detto al fatto, vi è vn gran tratto.*

Pl. Alménos no lo darè yò por lo que V. M. me ha ofrecído haſta agóra.

*Or. Io almeno non lo darò per quello, che V. S. m'hà offerto ſino ad hora.*

To. Eſtà tan caro, que yò no ſe lo que le ofrézca, ſinò es vna baxa.

*To. Voi ſete sì caro, ch'io non ſo per me quello che io v' offeriſca, ſe non è vna Baſſa.*

Báxa, *E nome d'vna ſonáta per ballare, ma qui alludendo all' abbaſſare il prezzo vuol'inferire: Io non sò che offerirui, ſe non darui molto meno di quello che domandate.*

Pl. Eſſa yò la dançarè deſpuès que V. M. áya tañído ſu alta.

*Ore. Queſta io la ballerò, quando V. S. haurà ſonata la su' Alta.*

Alta, *E ancóra vn'altra ſonata per ballare: e l'Oréfice riſponde con la medéſima metáfora, e vuol ſignificare, ch'egli darà quella ſua mercanzia, quando gli acreſca più il prezzo, cioè glie la pághino meglio.*

Tom. Mi mas Alta ſeñor es, à ſeis ducádos la llana, y à cien reales la cinzeláda; y la doráda à véynte ducados.

*To. La mia maggior Alta, e ſei ducati la liſcia, e cento reali la ceſellata, e l'indorata, venti ducati.*

Mi mas Alta, *Signifiea il più ch'io vi poſſa dare, od il maggior prezzo ch'io vi poſſa offerire, è &c.*

Pl. Muy bien deſpa-

*Ore. Io ci farei vn bel*

chádo yua yò , mas me tiénen à mi de coſta.

*guadagno: in più ſtanno à me di ſpeſa.*

Mas me tienen á mi de coſta. *Si direbbe da vn bottegaio così.* Stanno in più, ò cóſtano più alla bottéga.

To. Pues Señor tórne à dançar, à ver en que pára.

*To. Horsù Signore tornate à ballare , per veder doue voi date.*

Pl. En cáda género le quitarè à V.M. dos ducádos, y no mas.

*Or. In ogni ſorte leuerò à V.S. due ducati , e non più.*

To. Muy mal dançò V. M. no le toco mas.

*To. Voi hauéte ballato molto male, io non vi voglio più ſonare.*

Pl. Pues yò le aſſegúro à V. M. que no lo halle mas barato en toda la calle.

*Or. Ed io dò paróla à V.S. che non lo trouerà a miglior mercato in tutta queſta ſtrada.*

To. Calle, que ſi hallarè: que, donde vna puerta ſe ciérra, otra ſe abre.

*To. Digrazia non dite queſto, io lo trouerò dauanzo ; che dou' vna porta ſi ſerra, vn altra ſe n'apre.*

Mar. Si ha de valèr mi voto, dezírle he.

*Mar. S'egli ha da valer il parer mio, io lo dirò.*

Pl. Dígale V.M. que le ſoy muy deuóto.

*Or V. S. la dica pure, ch'io le ſon molto ſeruidóre.*

Mar. Pues con otro tanto, como baxò el Platéro , ſuba el Señor Tomàs, y no ſe háble mas.

*Mar. Horsù con altrettanto , che l'Oréfice ha calato, ſalga il Sign. Tommaſo, e non ſi fácciano piu parole.*

Pl. Porque ſu palábra de V. M. no buelua a-

*Ore. Perche la paróla di V.S. non torni addietràs,*

tràs, &c.

To. No quiera V. M. mas: ora péſelo, pesàr malo, le dè Diòs al Diablo.

*tro, &c.*

*Tom. Non cercate più altro: horsù peſátelo, che ſia maladetto il Diáuolo.*

*In Iſpagnuolo ſi allúde con la parola equiuoca* Peſar *che nel primo luogo vuol dire* peſare, *o* ponderare, *e nell'altro ſignifica* diſpiacere, faſtidio, diſpetto, e noia.

Pl. Lléuenlo à caſa, che allà lo peſarémos.

*Or. Pórtinlo a caſa, che là lo peſerémo.*

To. Moço carga con todo, y lléualo a caſa.

*To. Fattore méttiti adoſſo tutta queſta roba, e pórtal' a caſa.*

Pl. Han de boluérſe luego vs. ms.?

*Or. Le Signorie voſtre hann'él leno a tornar preſto?*

To. Nò, haſta de aquì a dos horas, que vámos à comprar otras coſas.

*To. Non poſſiamo tornare prima che di quì a due hore, che andiamo a comprar dell' altre coſe.*

Pl. Si V.M. es ſeruído de que le acompañe, hazérlo he.

*Or. Se a V.S. piace ch'io l'accompagni, lo farò volentieri.*

Mar. Guarde Diòs a v. m. que no querémos mas compañia.

*Mar. Noi vi ringraziamo, che non vogliamo più compagnia.*

To. En ninguna coſa gaſto el dinéro de mejor gana, que en la plata.

*To. In neſsúna coſa ſpendo i danari più volentieri, che in argento.*

Mar. Lo que ſe gaſta en plata, no es gaſtàr, ſino trocar pieças, chicas

*Mar. Quello, che ſi ſpende in argento, non è ſpéndere; ma cambiar pezze pic-*

por

por piecas grandes.

To. Y tambien porque cabe en ella lo que dizen que no cabe en vn ſaco, que es honrra, y prouecho.

Mar. Si, porque ſi hombre ſe quiere ſeruir con vídrio, china, o barro, mas cueſta lo que ſe quiébra entre año, que la hechúra de la plata.

*cole, per pezze grandi.*

*To. Ed ancora perche cape in eſſo quello, che dícono non capire in vn ſacco, che è honore, ed vtile.*

*Mar. Si, perche ſe l'huomo ſi vuol ſeruire con vetro, cina, o con terra, vale più di quello che ſi rómpe tra anno, che la manifattura dell' argento.*

China, *vna ſorte di terra roſſa, che vien dell' Indie di Portugállo, della quale ſe ne fanno vaſi per vſo di molcoſe.*

To. Y con vna baxílla, que hombre compra vna vez, tiéne pára hijos, niétos, y viſniétos.

Mar. Aora vámos à la joyería.

To. Eſſe es vn camino, que yo hágo de muy mala gana.

Mar. Porque raçòn?

To. Porque éſtas jóyas ſon como las donzellas, que miéntras eſtàn encerrádas, ſon de mucho valòr, y en ſacándolas fuéra, le piérden todo, y

*To. E con vn fornimento, che l'huomo compri vna volta, n' hà per figliuoli, nipóti, e biſnipóti.*

*Mar. Andiamo adeſſo a' Merciai.*

*To. Queſto è vn viaggio, ch'io fò di molto mala voglia.*

*Mar. Qual' è la cagione?*

*To. Perche, queſte mercerie ſon come le fanciulle, che mentre ſtanno rinchiuſe, ſono di gran valore, e súbito ch'elle ſi cáuon fuori, lo pérdon tutto, e non vá-*

no

no valen nada.

Mar. Si, péro lo que ſe vſa, no ſe eſcúſa.

*glion niente.*

*Mar. Egli è vero, ma e' biſogn' andar dietro all' vſo.*

*Il ſenſo lettorale è, quello, ch' s'vſa non ſi può far di manco di non l'vſare.*

To. Al mal vſo, quebrárle la pierna.

Mar. Nò queráis ſeñor ponèr vos puertas al campo, ni corregìr el mundo, que ansì le hallaſtes, y ansì le auéis de dexàr.

*To. Al mal vſo rómpergli le gambe.*

*Mar. Non iſtáte Signore à métter porte al campo, ne corrégger il mondo, che come l'hauete trouato, così l'hauete à laſciare.*

To. Ora pués córra el rio por do ſuéle, pues ſe arrendò la renta con éſtas condiciones.

*To. Horsù corra il fiume per dou' e' ſuole, poiche c'è affittata l'entrata, con queſte condizioni.*

*In Italiano dirémmo.* Vada il mondo come gli pare; *giá che'l matrimonio porta ſeco queſti contrappeſi.*

Mar. Entrémos en éſta tienda, que es la mas rica.

*Mar. Entriámo in queſta bottéga, che è la più ricca.*

Mer. Que manda v.m. ſeñor Caualléro? que hà meneſtèr?

*Mer. Che comanda V. S. Sig. Caualiero? che ha ella di biſogno?*

To. Yò, ninguna coſa, éſta ſeñora, muchas.

*To. Io, di coſa niſſúna, queſta Signora di molte.*

Mer. Pues pída ſu mercèd, que todo ſe le darà aquì a muy buèn precio.

*Mer. Horsù domandi ſua Signoria ciò ch' ella vuole, che quì le ſi darà ogni coſa a buon mercato.*

Mar. Muéſtreme acà algunos tocádos, guirnardíllas, rapóſos, randas, deſhiládos, tocas de todas ſuertes, y tambien vénga la Olanda delgáda; cambráy, y otras ſuertes de lienços.

*Mar. Moſtrátemi quà delle cuffie, delle ghirlandétte, de' veli creſpi, delle reticelle, del ſilondente, de' veli d'ogni ſorte, e moſtrátemi ancóra della tela batiſta ſottile, della renſa, ed altre ſorti di tele.*

Mer. Entre v. m. que todo verà aquì.

*Mer. V. S. entri, che quì vedrà ogni coſa.*

Mar. Todo éſto es óbra toſca, mas prima la quiero.

*Mar. Tutto queſto è lauoro dozzinále, io lo voglio più fine.*

To. Para prima, ſeñora no es buena la hija de vueſtro tiò?

*To. Per prima, Signora, non è egli buona la figliola del voſtro Zio?*

*Auuertiſcaſi, che in Italiano non ſi può in verun modo, non ſolo allúdere col nome equíuoco* Prima; *ma affazica leggiermente dichiarare. Dico dunque, che* Prima *nel primo ſenſo vuòl dire coſa eccellente, fine e perfetta; e nel ſecondo ſignífica la ſorella cugína.*

Mar. Es muy gorda aquella, y por eſſo querria otra mas delgáda.

*Mar. Quella è troppo groſſa, e però ne vorrei vn' altra più ſottíle.*

*Qui ancora ſi ſcherza con l'equiuocazione di Prima. Che in queſto luogo vuol dire la corda di Chitarra, ò Liúto da noi chiamata* Canto, *poi che è la corda per andar più alta dell' altre, vuol eſſer più ſottile: ed allúde ancora all'equiuoco* Górdo, *che vuol dir graſſo: e s' attribuiſce alla Prima, inquánto ſignífica la Cugína, ed alla corda detta* Canto, *che eſſendo troppo groſſa, non è buona.*

Mer. Pues en éſta caxa verà

*Mer. Horsù in queſta*

verà v. m. el primòr del mundo: todo es obra de Milàn.

To. Obra de Milàn? véeme, y no me tangas.

Mar. Náda desto me contenta.

Mer. Espántome como se casò v. m. siendo tan mal contendadiça.

To. Fue por que vído al nóuio de noche, y (como dízen) entónces todos los gatos son pardos.

Mar. Muéstreme otra mejòr obra si tiene, y déxese de preguntàr quantos años tengo.

Mer. Aóra ésta es la última prueua: véa aqui v.m. obra de argentería, vea allì de aljófar, estótra de abalorio, y ésta de perlas: escója como pétas en tabáque.

Mar. Por cierto en ruyn hato, poco áy que éscogèr.

Mer. A ésto llama v. m. ruyn? creo, que es de

*sta scátola V.S. vedrà le cose più fini del mondo: tutto lauóro di Milano.*

*To. Lauóro di Miláno? guárdami, e non mi toccare.*

*Mar. Niente di questo mi piáce.*

*Mer. Io mi marauiglio, come V.S. si marità, essendo si difficile a contentarsi.*

*To. Fù, perche vidde lo sposo di notte, e (come si suol dire) all'hora tutti i gatti son bigi.*

*Mar. Mostrátemi vn' altro lauóro miglióre, se voi l'hauete, e non istate a domandarmi quanti anni hò.*

*Mer. Questa è adesso l'vltima próua: ecco quì de lauóri d'argento, éccone là di quelli di perle minute, quest' altro è di smalto, e questo di perle: V.S. sceglia com'in vn panier di pere.*

*Mar. Certo, in vn cattiuo bestiáme vi è poco da scérre.*

*Mer. Questo V.S. chiama cattiuo? io credo per me*

peòr condicion, que el Filóſofo Demócrito, que no hallò coſa en el mundo, que no tuuieſſe falta.

To. Eſſo ſin Demócrito lo digo yò, que no áy coſa perfecta en el mundo.

Mer. Eſſo verificárſe hà en coſas naturales, que en las del arte puede auèr perfection, cada vna en ſu géneio.

To. Pues, que pensáis vos que es el arte, ſinò imitadòr de la natura? y ſi en eſta? no áy perfection, ménos la aurà en el arte ſu imitadòr.

Mer. Yo ſeñor, no ſoy Filóſofo, ni quiéro contendèr con v.m. mis mercaderías querría que tuuiéſſen ſu perfection en el précio.

Mà. Sinò la tiénen en ſu valòr, no la pueden tenér en el precio.

Mer. Aóra ſeñora vea v.m. lo que mas le con-

*ch' ella ſia di peggior condizione, che'l Filóſofo Democrito, che non tronò coſa nel mondo, che non haueſſe difetto.*

*To. Queſto, ſenza Demócrito lo dico io, che non ſi troua coſa perfetta nel mondo.*

*Mer. Queſto ſi deu' intendere delle coſe naturali, che in quelle dell' arte, ſi può in ciaſcheduna trouar perfezione nell' eſſer ſuo.*

*To. E che penſate voi, che ſia l'arte, ſe non vna immitatrice della natura? e ſe in queſta non ſi troua perfezione, meno ſi troverà nell' arte, che la và imitando.*

*Mer. Io Signore non ſon Filóſofo, nè voglio conténder con V. S. vorrei bene che le mie mercanzie haueſſero la ſua perfezione nel prezzo.*

*Mar. Se non l'hanno nel loro valóre, non la póſſon hauer manco nel prezzo.*

*Mer. Horsù Signora V. S. veggа quello, che più*

tenta,

tenta, y tómelo, que no tengo otra coſa mejòr.

Mar. Eſte tocádo, éſte cuello, eſta gargantilla de perlas, éſte regalillo, y éſte auanillo, éſtos dos pares de guantes de flores, y eſta pretìna me parécen bien; todo lo demàs nò.

To. Quanto monta todo eſſo?

Mer. Todo monta trecientos reales.

To. Trecientos años eſtè de vn lado, quien tal diére.

Mer. Pues, por què no le alcánce à v. m. eſſa maldicion, dozientos, y ochenta.

To. No entiendo bien eſſa cuenta.

Mer. Dos vezes ciento, y quarenta.

Mar. Buena eſtà la copla, no an de ſer mas, que dozientos, y cincuenta en todo.

*le piace e piglilo, ch'io non hò meglio.*

*Mar. Queſta cuffia, queſto colláre, queſto vezzo di perle, queſto manicótto, e queſto ventáglio, queſte due paia di guanti di fiori, e quiſto cinturino mi piácciono: l'altre coſe nò.*

*To. Quanto monta tutto queſto?*

*Mer. Ogni coſa monta trecento reali.*

*To. Trecento anni poſſa ſtar da vn lato chi gli dà.*

*Mer. Horsù, perche non le arriui queſta maladizione, V.S. me ne dia ducent' ottanta.*

*To. Io non intendo bene queſto conto.*

*Mer. Due volte cento quaranta.*

*Mar. Queſta è vna bella rima: noi non ve ne vogliamo dare più di dugento cinquanta.*

Copla, *Significa, Stanza, ò compoſizione di verſi di qual ſi voglia miſura: ma quì per rimare, cioè per hauer la medéſima cadenza,* Cuenta Cincuenta, e Ochenta,

*meglio mi è parúto, o arrima, che ſta za.*

Mer. Con v.m. el perdèr es ganàr, pues manda que ſea ansì, yò no hablarè mas palábra.

*Mer. Il pérdere con V.S. è guadagnare, e già ch'ella vuole che ſia così, io non farò più parole.*

To. Para q è quiera hablar mas, ſi con las habláas ha echo ſu Agóſto?

*To. Che occorre che voi ne facciate più, ſe con le fatte hauete fatto'l voſtro Agoſto?*

Hazer ſu Agoſto, *vuol dire allegoricamente fare bene il fatto ſuo, cioè far buon guadagno.*

Mer. Por cierto ſeñor déſte Agoſto, poca coſecha he cogído.

*Mer. Io hò ricolto molto poco da queſto Agoſto.*

To. Señor ſi hiziéra buena fementéra, cogiéra mas.

*To. Se voi haueſte fatta Sig. buona ſementa ricorreſte più.*

Mar. Aùn tengo aquí otras muchas mercaderias, muy curióſas, que v. m. no ha viſto.

*Mer. Io hò ancor quì molt' altre mercanzíe, aſſai curioſe, che V.S. non hà veduíe.*

Mar. Que ſon?

*Mar. che ſon élleno?*

Mer. Sartí las, joyéles, cintas de reſplandòr, brocadétes, rodétes, cóñas de oro, arandélas, alçacuellos, gorguéras de red, camíſas labrádas, gargantíllas de perlas, y ámbar, todo género de aféyte y de perfúmes: vea v. m. ſi le contenta algo?

*Mer. Vezzi, gioiélli, naſtri d'argento, rouéſcie, manichini, cuffie d'oro, arandele, piccatigli, buſti fatti a rete, camicie con lauori, vezzi diperle, e d'ámbra, ed ogni ſorte di líſcio, e di profummi: V. S. guardi ſe ci è niente, che le piaccia?*

Mar.

Mar. Otro dia vernémos mas de eſpácio pára ver todo eſſo.

To. Paréceme ſeñor, que es vueſtro oficio como el de los tornéros, engaña muchachos, y ſaca dinéros.

Mer. Pues es mi ſeñora Matgarita muchacho?

To. Baſta que ſea engañada.

Mer. A fè, que no à de ſabèr poco, quien la ha de engañar.

To. Engañar ſe ha ella a ſi miſma.

Mer. Como?

To. Dando dinéros por éſtas bugerías, que relúzen, y no es oro todo, y quando vaya a caſa, ſe hallarà cón nonada éntre dos platos.

Mer. Paraquè es el dinéro, ſinò para luzírſe con ello?

To. Sè, que eſto, aunque relúze, no luze.

Mar. Yà os he dicho

*Mar. Noi verrémo vn altro giorno più per agio, per vedér tutte q ueſte coſe.*

*To. Mi pare, Signore, che queſta voſtr'a arte ſia come quella de' Torniai, ingannaragazzi, e cauadanari.*

*Mer. La mia Signora Margherita è ella forſe vn ragazzo?*

*To. Baſta ch' ella ſia ingannata.*

*Mer. Per la fede mia, biſogna ch' è ſappia aſſai chi l'hà ad ingannare.*

*To. Ella s'ingannerà da ſe ſteſſa.*

*Mer. Come?*

*To. Dando danári per queſte bagattélle, che riluícono, e non è tutt'oro, e quando ſe ne vada a caſa, ſi ritroverà vn nonniente trà due piatti.*

*Mer. A che ſéruono i danari, ſe non per fárſen' honore?*

*To. Yo sò, che ſe bene queſto rilúce, non per queſto appariſce.*

*Mar Io digià v'hò det-*

ſeñor, que os vays al coriente de lademàs gente, y puès os caſaſtes como los otros, paſsà per donde los otros, no andéis por los eſtrémos: que todo hombre eſtremádo, nò eſta vn dedo de loco: éſtas ſon cárgas del caſamiento.

*to, Sign. che voi facciate come fanno gli altri, e giá che hauete pigliata moglie, ſopportate quello, che ſoppórtano gli altri, e non andate facendo ſtrauaganze; perche tutti gli huomini ſtrauaganti non ſono vn dito lontani dalla pazzia; queſti ſono peſi, che porta ſeco il matrimonio.*

To La ayúda del eſcarauájo, que déxa la carga, quando le ayúdan.

*To. L'aiuto dello ſcarafaggio, che laſcia la cárica quando l'huómo l'aiuta.*

Mar. Aóra ſeñor eſſas ſon pendéncias, que ſe an de reñir en caſa: vámonos.

*Mar. Horsù Signore, queſte ſon diſpute, che s'hanno a diffinire in caſa: andiámocene.*

To. Vámos ſeñora; tomàd vueſtro dinéro ſeñor Mercadér.

*To. Andiamo Signora: pigliate i voſtri danári Signor Mercante.*

*Meglio, e più vſato ſarebbe in Italiano dire aſſolutamente pigliate, ſenza dir Mercante, o vero dire* Meſſer tale, *che dir Mercante.*

Mer. Yò quédo muy contento, y beſo a v. m. las manos, y vea ſi me manda otra coſa.

*Mer. Io reſto molto ſoddisfatto, e bacio le mani a V.S. e guardi s'io ſon buono a ſeruirla in altro.*

To. Que, con ſalud que tengámos nunca mas nos veá-

*To. Io non comando altro, ſe non che coſanità che habbiamo, mai più ci*

mos.

mos.

Met. Por cierto señor yò no soy tan ingrato, que cada dia querría ver a V.M. por mi casa.

To. Yò creo, que querríades ver mi bolsa, mas no a mi.

Mer. No soy tan codicioso como a v. m. le parezco.

To. No digo yo que lo soys, péro apostarè que queréis mas vn real de à quatro, que vno de à dos.

Mer. Por. adeuíno le podrían a v.m. castigar.

To. Lo que con los ojos véo, con el dédo lo adeuíno.

Mar. A Diòs mercadèr.

Mer. Beso a v. m. las manos mi señora.

Mar. Vámos aóra à la lonja à comprar sedas.

*riuedámo.*

*Mer. Io Signore non sono tanto ingrato, ch'io non volessi vedér V.S. ogni giorno interno à casa mia.*

*To. Io credo veramente, che voi vorréste vedér la mia borsa, ma non me.*

*Mer. Io non sono si áuido del danáro come paio alla vostra Signoria.*

*To. Io non dico questo, ma io scommetterèi bene, che voi vorreste più tosto vn testóne, che due giuli.*

*Mer. V.S. potrebb' esser gastigata per indouina.*

*To. Quello ch'io veggio con gli occhi, l'indouíno con le dita.*

*Mar. A Dio mercante.*

*Mer. Bacio le mani a V.S. Signora mia.*

*Mar. Andiámo adesso a qualche Fóndaco a comprar de' drappi.*

*Per* Lonja, *s'intende in Italiano vna botéga ò luogo, doue si véndono cose di seta, che comunemente si chiama,* Fóndaco, *doue si véndono panni, drappi, cioè tele di seta, ciambellótti, ed altre materie da vestirsi.*

To

To. Que queréis comprar ſeñora?

Mar. Que? terciopélo, raſo, damáſco, tafetán, tiço, gorgorán, chamelóte, y lanillas, pára veſtiros a vos, y a mi.

*To. Che volete voi comprar Signora?*

*Mar. Che? del velluto, del raſo, del dammaſco, dell'hormiſino, del velluto riccio, della groſſa grana, del ciambellotto, e del mocaiârdo, per riueſtir voi, e me.*

To. Pàra éſſo es meneſtèr otro dia, yà es tarde: vamos à comèr, que mañana yremos a comprar eſſo.

*To. Vn'altro giorno biſogna per far queſto: hora egli è tardi: andiamo a deſinâre, che domane l'andrémo a comprare.*

Mar. Vámos puès: aunque yò mas quiſiéra que quedára óy todo hecho, que no tenèr pue ſalir mañana otra buelta.

*Mar. Horsù andiamo: ſe ben'io vorrei più toſto che hoggi ſi finiſſe di far ogni coſa, per non hauer ad uſcir domane vn'altra volta.*

To. Andà, que bien os holgais de paſſeàr vn rato; para que me queréis hezer entendèr del Cielo cebólla?

*To. Digrazia non dite queſto, ch'io sò bene, che voi hauete caro d'andar vn poco a ſpaſſo: che occórre che voi mi vogliate dar ad intendere vna coſa per vn'altra?*

Hazer entendèr del Cielo cebolla, *vuol dire dar ad inténdere, o far crédere, che'l Cielo ſia vna Cipolla, che comunemente diciámo dare ad inténdere, che gli áſini vólino.*

Mar. No ſeáis malicióſo, que no medra-

*Mar. Non ſiate malizioſo, che voi acquiſtereréis.*

réis.

To. Muchacho corre, llama al platéro, che venga a pesár la plata, y por su dinéro.

*te poco.*

*To. Ragázzo, corri, chiama l'Oréfice, che venga a peſar l'argento, e per li ſuoi danari.*

*Fine del Segundo Dialogo.*

Fine del Secondo Dialogo.

## DIALOGO TERCERO,

De vn Combíte entre cinque Caualléros amigos, llamádos Guzmàn, Rodrígo, Don Lorenzo, Mendóza, y Oſſório, vn Maeſtre ſála, y vn Paje: en el qual ſe trata de coſas pertenecientes à vn combíte, con otras pláticas, y dichos agúdos.

## *DIALOGO TERZO D'VN*

*Banchetto frà cinque Gentil'huomini amicè chiamati Guſmano, Roderigo, Don Lorenzo, Mendozza, ed Oſſorio, vno Scalco, éd vn Paggio: Nel quale ſi tratta di coſe appartenenti ad vn conuíto, con altri ragionamenti, e detti argúti.*

GVZMAN.

OLà eſtà ay algùn page?

P. Señor.

G. Sáues la caſa de Don Rodrìgo?

P. Si Señor.

G. Puès vè allà, dile, que le beſo las manos, y que, ſi le paréce hora, deque nos veámos?

P. Aquì eſtà vn criádo

*GVSMANO.*

*OLà, è quîui neſſun paggio?*

*P. Signore.*

*G. Sai tu la caſa di Don Roderigo?*

*P. Sì Signore.*

*G. Horsù và, tròualo, e digli, ch'io gli bacio le mani, e che ſe gli par tempo, che noi ci riuediámo?*

*P. Egli è quì vn Serui-*

de

del ſeñor Don Lorenzo.

G. Entre.

Cr. Don Lorenzo mi ſeñor beſa à v.m. las manos, y embía a ſauèr ſi eſtà en caſa, porque tiene vn negocio que tratar con v.m.

G. Que beſo a ſu merced las mános, y que yò fuéra à la ſuya a la beſárſelas, ſinò tuuiéra vna ocupacion forçoſa, que eſperar, la qual tambien tóca a ſu mercèd, que ſi viniére, ſerà el bien venído, y ſe trattarà de todo.

Cr. Beſo a v. m. las manos.

G. Andàd con Diòs. Olà dezìd al Maéſtre ſala, que haga ponèr eſſas meſſas que vernàn yà los combidádos.

M. Señor v. m. como ſe quiere ſeruìr oy, a la Italiana, ò a la Franceſa, ò a la Ingleſa, ò a la Flamenca, ò a la Tudeſca?

G. De todos eſſos eſtrémos ſacádme vn mé-

*dóre del Sign. Don Lorenzo.*

*G. Entri.*

*Ser. Don Lorenzo mio Signore bácia le mani a V. S. e manda a ſapére s'ella è in caſa, perche hà da trattar di certi negotij con V. S.*

*G. Dítegli, ch'io bacio le mani a ſua Signoria, e ch'io ſarei andato a trouárlo alla ſua, s'io non haueſſi a far vn ſeruizio che mi preme, il qual tocca ancora a ſua Signoria; che s'ei verrà, ſarà il ben venuto, e diſcorreréno d'ogni coſa.*

*Ser. Bácio le mani a V. S.*

*G. A Dio. Olà dite allo ſcalco, che faccia apparecchiare, che ſtaranno poco a venirci i conuitati.*

*Scal. Come uuol V. S. eſſer ſeruíto hoggi? all'Italiana, od alla Franzeſe, od all'Ingleſe, od alla Fiamminga, od alla Tedeſca?*

*G. Di tutti queſti eſtremi cauáte mi vn mezzo. Io*

dio:

dio: No quiéro tantas ceremónias como el Italiano, ni tãta curioſidàd como el Franzès, ni tanta abundancia como el Inglès, ni quiero, que la comída ſea tan larga como el Flaménco, ni tan húmeda como el Tudeſco: mas de todos eſſos eſtrémos componédme vn médio a las Eſpañola.

*non voglio tante cerimónie come l'Italiano, nè tanta curioſità come'l Franzeſe, nè tant' abbondanza come l'Ingleſe, nè voglio tampóco, che'l deſinare ſia ſi lungo come il Fiammingo, nè ſi humido com'il Tedeſco: ma di tutti queſti eſtremi componétemi vn mezzo alla Spagnuola.*

M. Ansì ſe harà como v.m. lo manda.

*Sc. Si farà appunto come V.S. comanda.*

G. Vueſtro mayòr cuydádo ſea, que la comída ſea caliente, y la beuída fria.

*G. Auuertite ſopra tutto, che le viuande ſiano calde, e'l vino freſco.*

*Letteralmente ſignifica. Il voſtro maggior penſiero ſia, che'l mangiáre, od il deſinare ſia caldo, e la beuanda fredda.*

M. Que vinos quiere V.M.?

*Sc. Che vini vuol V.S.?*

G. De todos géneros, blanco, tinto, halóque, claréte, Candia, Riuadáuia, San Martin, Toro, y Cidra, paraquè áya de todo.

*G. Di tutte le ſorti: bianco, roſſo, ciragiuólo, chiaretto, Cándia, Riuadáuia, San Martino, Toro, e Cidra, affinche ce ne ſia d'ogni ſorte.*

P. Aquì viene el ſeñor Don Rodrígo.

*P. Ecco quà il Sig. Don Roderígo.*

G. O Señor, bien ven-

*G. Sig. mio, V. S. ſia la*

ga

ga v. m. y los buènos años.

R. Beſo a v.m. las manos.

G. Como eſtà v.m. paréce que coxéa?

R. Díme vn golpe al apeár del cauallo, en éſta eſpinílla.

G. En hora mala ſeá. Veámos ſi es algo?

R. No ſeñor, ſino es como dízen, dolòr de códo, y dolòr de eſpóſo, duéle mucho, y dura poco.

G. Mas vale ansì?

R. Como tiene v. m. à mi ſeñora Doña Maria, y à toda ſu caſa?

G. A ſeruicio de v. m. aunque ella, por no auerme embidia, díxo, que puès yò comía con mis amígos, ella ſe quería yr à comèr con ſus amígas.

R. Hízo ſu mercèd muy diſcretamente, en pagarle a v.m. en la miſma monéda.

*molto ben venuta.*

*R. Bácio le mani à V. Sig.*

*G. Come ſtà V. S. pare ch'ella zóppichi?*

*R. Nello ſmontar da cauallo mi diédi vna percoſſa in queſto ſtinco.*

*G. Sia maladetto'l Diáuolo. Vediámo s'egli è malneſſino?*

*R. Nò Signore, ch'egli è ſtato appunto come ſi ſuol dire: Dolòr di gómbito, e dolòr di ſpoſo, dnóle aſſai, e dura poco.*

*G. Meglio è così.*

*R. Come ſtà la mia Signora Donna Maria, e tutta la ſua caſa?*

*G. Per ſeruir à V. S. ben ch'ella per non m'hauer punto d'inuidia, hà detto, che già che io deſináua cò' miei amici, ella ancòr voleu' andare a deſinare con le ſue amiche.*

*R. Ell' hà fatto ſauiamente à pagar V. S. con la ſteſſa monéta.*

M. Tó-

M. Tódos eſtos Señores combidados eſtán aquì, y la comída apuntò; quando vueſtras mercédes fuéren ſeruídos, ſe podràn aſſentàr.

*Sc. Tutt'i Signori Conuitati ſon venuti, ed il deſinar' è in ordine: le Signorie voſtre ſi potránno métter à távola, quando à lor piace.*

G. Señor Don Lorenzo v. m. tiene las mañas del Rèy, que, adonde no no eſtà no le hállan.

*G. Signor Don Lorenzo V. S. ha la proprietà del Rè, che dou'ei non è, non lo truóuano.*

L. Y v. m. quiere parecérſe à Alcína, de quien dize Orlando, que por engaño trahía los hombres, a goçar de ſus regálos.

*L. E V. S. vuol' aſſomigliarſi ad Alcína, della qual dice Orlando, che con inganni conduceua gli huómini a godér de' ſuoi regáli.*

G. Péro ne ſeràn vueſtras mercedes conuertídos en animales, como ella los conuertía.

*G. Ma le Signorie voſtre non ſarunno conuertite in animali, com' ella faceua.*

L. No me aſſegúro que déxe de boluérſe alguno en zorra.

*L. Io giocheréi, che alcun di noi ſi cuóce.*

Boluérſe zorra, ò tomar vna zorra, *ſignífica diuenire, ò pigliare vna volpe, cioè imbriacarſi, che volgarmente diciamo cuócerſi.*

R. De buen vino, quinquiéra ſe caça vna en el año.

*R. Quando il víno è buono, ogn'vno ſi cuóce vna volta l'anno.*

*Lo Spagnuolo ſignífica letteralmente queſto. Di buon vino, qualſinoglia ne piglia vna l'anno, cioè vna volpe.*

G. Ca-

G. Cadaúno ſu alma en ſu palma, qual el tiempo, tal ſea el tiento. Ea ſeñores tómen ſillas vueſtras mercédes, y ſiéntenſe.

*G. Ciaſchedúno hà la ſu'anima nella ſua palma, qual è il tempo, tal ſia il taſto. Horsù Signori tirate à voi le ſédie, e ponéteui à táuola.*

Cada vno ſu alma en ſu palma. *Significa allegoricamente, ogn'vno può veder s'ei fa male, ò bene, cioè ſe il bere troppo, e più del biſogno, gioui ò nuoca alla compleſſione. Queſto prouerbio ſi dice da' Toſcani correntemente così:* Anima ſua mánica ſua. Qual el tiempo, tal ſea el tiento, *vuol' inferire, che biſogna che noi mangiámo, ò beuiámo ſecondo'l noſtro biſogno, ò vero, che noi ci andiámo regolando nello ſpendere, e nel viuere, a miſura della noſtra borſa.*

L. Déxe-nos V.M. ante todas coſas contemplar vn rato, la curioſidad de la meſa.

*L. Láſſici prima V.S. contemplar vn poco la curioſità della táuola.*

R. No tieue mas piéças in juégo de Maéſtre coràl, que eſtàn hechas de las ſeruillétas.

*R. I touagliolini hanno più piegatúre, che non hà pezze vn giuóco di gherminella.*

O. Yò aquì veo vna Galéra, que no le falta mas, que la chuſma, y palaménta.

*Oſſ. Io veggio quì vna Galera, che non le manca altro, che la ciúrma, ed i remi.*

Me. Pues acà eſtà vn cauállo, que ne sè yò, ſi el de Tróya, era tan bien hecho.

*Me. E quà ci è vn Cauallo, ch'io non sò, ſe quello di Troia era così ben fatto.*

L. A mi me ha caydo

*L. A me è toccato in*

en ſuerte el eſcúdo de Hércules.

*ſorte lo ſcudo d'Hércole.*

R. Y eſte, que eſtà aquì, que es?

*R. E queſto che è quì, che è egli?*

M. A mi me paréce que es vna Pirámide de las de Egipto.

*Me. A me mi pare, che ſia vna Pirámide di quelle d'Egitto.*

O. O es el Sepúlcro de Máuſolo, ò la Torre de Babèl.

*O. O è'l Sepólcro di Mauſoléo, o la Torre di Babelle.*

G. Aóra déxen éſſo vuéſſas mercédes, y ſiéntenſe, ſi ſon ſeruídos.

*G. Le Signorie voſtre laſcin' andar hora queſte coſe, e méttanſi a táuola, ſe à lor piace.*

R. No ſe puede dexar de mirar el caſtillo de la enſaláda.

*R. Non ſi può far di méno di non dar vna viſta al Caſtello dell'inſaláta.*

L. Por mi vida que no tiene mejor viſta, el de Milàn.

*L. Per vita mia che non l'hà più bella quello di Miláno.*

G. Si cada coſa ſe ha de mirar de por sì, yr-ſe nos hà el dia en flores: cada vno tire ſu ſillà; que eſtà no es meſa de cumplimientos.

*G. Se noi habbiamo a guardar ogni coſa da per ſe, il giorno paſſerà ſenz' auuedércene: ogn'vn tiri a ſe la ſua ſédia, che queſta non è táuola da cerimónie.*

Yrſe el dia en flores, *ſignífica andárſene il giorno in fiori, cioè paſſarſene, e ſparire come fà la vaghezza d'vn fiore, ed allegoricamente inferiſce paſſar il giorno ſenza far niénte.*

O. No los deue auèr entre amigos.

*O. Tra gli amici non ci deuon'éſſere.*

G. Yò

G. Yò ſoy inimiciſſimo de ceremónias.

R. A mi no me parécen bien ningunas, ſinò ſon las que haze la Yglésia.

G. Olà platos. Tóme V.M. eſſe ſeñor Don Lorenço.

L. Haga V.M. pára ſi, que lo miſmo harà cada vno.

R. No ſe qual ſea mejòr vſo, éſte que vſamos en Eſpaña, ò el, que ſe vſa en Francia.

G. Que es el vſo de Francia?

R. Comèr priméro lo cozído, que lo aſſado: noſotros hazémos al reuès.

L. Segùn reglas de medicina, priméro ſe déuen comèr los manjáres, que ſon mas dúros de digeſtiòn.

G. Y eſtà eſſo en razòn, para què ſe venga a hazèr la digeſtion en vn tiempo.

*G. Io ne ſon nimiciſſimo.*

*R. A me non mi piácciono ſe non quelle, che fà la Chieſa.*

*G. O là de' piatti: V.S. pigli queſto Sign. Don Lorenzo.*

*L. V.S. faccia per ſe, che così farà ciaſchedúno.*

*R. Io non sò qual ſia miglior vſanza, queſta che noi habbiámo in Iſpagna, o quella, che hanno in Francia?*

*G. Qual è l'vſanza di Francia?*

*R. Di mangiar prima il leſſo, che l'arroſto, e noi altri facciámo à rouéſcio.*

*L. Secondo le régole della medicina ſi hanno à mangiar prima i cibi, che ſono di più dura digeſtione.*

*G. E ciò con gran ragione, affinchè ſi venga à far la digeſtione ad vn tempo.*

L. Pues, que ſea mas duro de digeſtiòn lo aſsádo, que lo cosído, es coſa clara.

*L. E che ſia più duro à digerire l'arroſto, che'l leſſo, è coſa chiara.*

O. Yò como ſoy mas goloſo, hállo otra razòn.

*O. Io perche ſono più ghiótto, ritrouo vn'altra ragione.*

L. Qual es?

*L. Qual'è ella?*

O. Que toda coſa aſsáda es mas ſabróſa, que la cosída, y aſſi yo lo querría al principio; porque ſobre buen cimiento, buen edificio ſe haze.

*O. Che ogni coſa arroſto, è più ſaporita, che à leſſo, e così la vorrei mangiare al principio: eſſendo che, ſopra buon fondamento, ſi fà buon edifizio.*

Me. Puès yò, aunque callo, piedras apaño.

*Me. Ed io ſe bene ſtò cheto, attendo a mangiare.*

*Il ſenſo letterale di queſto Prouerbio è. Io ancorche taccia, piglio delle pietre, allegoricamente inferiſce; che molti per vendicarſi, meglio del lor nimico, aſpéttano l'occaſione, e ſe bene pare che ſtiano cheti, cioè, che non dimoſtrino riſentimento del torto riceuúto, nondiméno ſtanno raccogliendo delle pietre, cioè dell'armi, da poter fare la lor vendetta.*

R. Anda V.M. diſcreto, que, ouéja que bala, bocado pierde.

*R. V.S. fà ſauiamente, perche pécora, che béla, perde'l boccóne.*

G. A mi me parece que ándan ya en ſeco, éſtos molínos.

*G. A me mi pare, che bormai queſti mulini mácinino a ſecco.*

L. De la boca me lo quitò V.M.

*L. V.S. me l'ha cauáto appunto di bocca.*

*Dícono ancora gli Spagnuoli*: yò lo tenía en el pico de la

de la lingua, *cioè io l'haueua ſu la punta della lingua.*

G. Pues ſi yò lo quitè, juſto es, que yo lo ponga. O là dádnos de beuèr: cada vno pida lo que mas guſto le diére, que de todo áy.

*G. S'io gliel' hò cauato, è douere, ch'io lo rimetta. Olà dáteci da bere: ciaſcheduno chiegga quello che più gli piace, che ce n'è d'ogni ſorte.*

P. A buen entendedòr pocas palábras: de lo de S. Martin quiere V. M.?

*P. Al buon' intenditòr poche paróle. V. S. vuol di San Martino?*

R. O como éres diſcreto. Dios me dè ſiempre contienda, con quien me entiénda.

*R. O tu sì, che ſe' diſcretto. Dio mi faccia ſempre contraſtare con chi m'intenda.*

L. Pues yò vn tiempo fuy Toréro, y me holgaua ſiempre con toros brauos.

*L. Ed io fuí vna volta cacciator di tori, e dilettaua ſempre di combattere co' brauí.*

*Qui s'allude ad vna Terra chiamata* Toro *in Caſtiglia la vecchia, doue ſi ricoglie generoſo vino; ed alla caccia de' Tori, che è molto vſata, e frequente in Iſpagna: e per Tori brauí, s'intende vino buono, e gagliardo.*

G. Señores yo bríndo aquién toſſiére.

*G. Signori io fò vn brindis a chi toſſirà.*

O. Válame Dios, y que resfriádos, que eſtámos todos? no ſe toſſe mas en vn Sermon de Quaréſma.

*O. Giesù come noi ſiamo tutí' infreddatí? non ſi toſſe più in vna Prédica di Quaréſima.*

Válame Dios. *Significa propriamente aiútimi Dio; ma in queſto propoſito ſi piglia in luogo di marauiglia, e*

*da noi ſi dice*, Giesù, *Può far il mondo? O corpo di me? o ſimili.*

R. Eſſa gracia dízen que tenémos los Eſpañoles, que ſomos como mónas, amigos de hazèr, lo que vémos hazèr à otros.

L. Anzì dize vn refràn. Si no hago lo que veo todo me méo.

G. Cadaúno aſga de ſu perdiz, y la aderéce como mejòr le pareciére: ay eſtàn limónes, límas, naránjas, pimiénta, y todo lo demàs.

R. La perdíz, dízen los médicos, que ſe ha de comèr éntre tres compañeros, paraquè no haga mal.

L. Tiénen raçòn, que han de ſer, el hombre, vn gato, y vn perro.

O. Vueſtras mercedes no an notado la variedàd de aſsádos, que aquí nos han trahído.

R Que eſtà debáxo de aquélla enramada?

*R. Queſta grazia dícono, che habbiámo noi altri Spagnuoli, che ſiamo come le bertúcie, ò monne, amici di far quello, che a gli altri ved ámo fare.*

*L. Così dice vn prouerbio: S'io non fò quello ch'io veggio, tutto mi piſcio.*

*G. Ogn' vn pigli la ſua pernice, e l'aſſetti come più gli piace: ecco quiui de' limoni, delle melángole, delle melarancie, del pepe, e di tutte l'altre coſe.*

*R. Dícono i Medici, che la pernice ſi hà da mangiare fra tre compagni, acciò ch'ella non faccia male.*

*L. E dicono molto bene, ch'egli hà da eſſer vn huomo, vn gatto, & vn cane.*

*O. Le Signorie voſtre non han notáta la diuerſità de gli arroſti, che ci hanno poſt' in táuola.*

*R. Che coſa è egli ſotto a quel fraſcato?*

G. Vna

G. Vna cauéça de Xaualì.

R. Luego, ramos de tauerna ſon aquéllos.

L. Antes el contrário, que el ramo en la tauérna lláma à los borráchos al vino, y aquéllos llámanal miſmo vino, aſsì como la piédra ymàn, al azéro.

O. A. Señor Mendóça partì deſſe gigóte con vueſtros amigos.

Me. Señor el mio muriò ſúbito.

R. Paréce que auéis reſpondído con vn grande adefésio.

O. Pues, aunque lo parece, no lo es, que a ſu prouécho hà hablado el ſeñor Mendóça.

R. Pues ſi no nos lo declára, no ſaldrémos de dúda.

M. Señor es el caſo, que dos compañéros llegáron à vna venta, y como no huuiéſſe otra coſa que cenar, ſino vna gallína aſſáda, el vno

*G. Vna teſta de Cinghiále.*

*R. Quelle dunque ſon fraſche d'hoſteria?*

*L. Anzi al contrario; che la fraſca dell'hoſteria chiama gl'imbriachi al vino, e quelle chiámano lo ſteſſo vino, nello ſteſſo modo appunto, che la Calamita, l'acciáio.*

*O. O Signor Mendozza fáte parte di coteſto gigotto a' voſtri amici.*

*Me. Signore il mio morì ſúbito.*

*R. Pare che voi habbiate riſpoſto vn grande adefeſio, cioè ſpropóſito.*

*O. E' non è ſe ben lo pare, che'l Signor Mendózza hà parlato per vtil ſuo.*

*R. S'ei non ce lo dichiára, non vſcirémo di dubbio.*

*M. Signore il caſo paſſa cosi, che due compagni giúnſero ad vn'Hoſteria, e non vi eſſendo altro da cenare, che vna gallina arroſto, l'vno di loro, che hauéa*

dellos, que tenía buena hambre, y éra hombre aſtúto, díxo al otro compañero, entanto que yò apáro ésta gallina, contáme de que muriò vueſtro Padre. El otro ſe començò à enternecèr, y con lágrimas le relatò vn proceſſo bien largo de la enfermedad de ſu Padre, y como hauía muerto: en lo qual tardò tanto, que quando acordò, ya el otro ſe auía comido caſi toda la gállina. El hallandoſe burlado quíſo eſquitarſe, y díxole: Compañéro pues yò os he contado la muerte de mi Padre, contáme vos la del vueſtro. El compañero por no perdèr la parte, que le quedáua, y concluyr preſto con raçónes, reſpondiò, Señor el mio muriò ſúpito. Con la qual reſpueſta el otro quedò muy burlado, y el le ayudò à deſpachàr lo que faltaua.

*ua gran fame, ed era huomo aſtúto diſſe all'altro, intanto, ch'io accómodo queſta gallina, raccontámi di che morte morì voſtro Padre. L'altro cominciò ad intenerirſi, e lagrimando gli fece vn lungo proceſſo della malattia di ſuo Padre; e com'egli era morto: nel che tardò tanto, che quando hebbe finito, già l'altro s'era mangiata quaſi tutta la gallina. Egli trouándoſi burlato, volle ricattarſi, e gli diſſe: Compagno, hor ch'io v'hò raccontáta la morte di mio Padre, racconțátemi adeſſo quella del voſtro. Il compagno per non pérder la parte, che era rimáſta, e per finirla in poche parole riſpoſe: Signore il mio morì ſubito. Con la qual riſpoſta l'altro reſtò beffato, ed egli l'aiutò a mangiar quel poco, che era rimaſo.*

Aparar.

Aparar. *Significa méter in ordine, alleſtire, od apparecchiare, donde in Iſpagnuolo ſi diſſe* Aparadòr, *che vuol dire la* Credenza, *cioè quello ſtrumento di legno, ſopra'l quale ſi póngono i piatti con le fruita, ed altre viuande accomodate, per mé.terle in táuola ſubito che'l trinciante, o lo Scalco le dimanda al Credenziere.*

Venta. *Non vuol dire in Iſpagnuolo ogni Hoſteria, ma quella ſolamente, che ſi truoua per viaggio: poiche quelle, che ſi truouano per le Città ò Terre (ſe púre alcúna ſe ne truoua) ſi chámano* Bodegónes.

R. Pues aquì no corre éſſe riéſgo.

M. Nò, pero yò ſoy como el cuclillo que no canto bien haſta que tengo el eſtómago lleno.

L. Con licencia del Señor Guzmàn quiero embiàr éſta pélla de manjàr blanco a vn amigo.

G. Con mi licencia no yra ſola, ſi no la acompaña V. M. con aquèl Pauo, ò éſte fayſàn, ò el francolin.

R. Por vida del Señor D. Lorenzo es amígo, ò amiga?

L. Queréis que confiéſſe ſin tormento?

O. O que reuerenda

R. *Quì non corre queſto riſico.*

*M. Così credo, ma io ſon come il cucúlo, che non canto bene, ſin tanto che non hò lo ſtómaco pieno.*

*L. Con licenza del Signor Guſmano voglio mãdar queſta palla di bianco mangiare ad vn mio amico.*

*G. Con mia licenza non anderà ſola, ſe V. S. non l'accompágna con quel gallo d'India, o con queſto fagiáno, o queſto francolino.*

*R. Per vita del Signor Don Lorenzo, è egli amico, o amica?*

*L. Volete voi ch'io confeſſi ſenza tormento?*

*O. O con quanta grau-*

que viene nueſtra madre la olla?

*tà, che viene la noſtra madre pignatta?*

*Si hà da notare, che gli Spagnuoli ne banchetti familiari doppo hauer mangiate molte viuande, vſano cuocer in vna pignatta diuerſe ſorti di carni, e la chiamano* Olla podrída. *L'etimologia della quale abbaſſo ſi leggerà.*

R. Y bien adornada de todas ſus pertenéncias.

*R. E ben' adornata con tutte le ſue appartenenze.*

M. Yo deſséo ſaber de donde, ò porque la llamaron olla podrída?

*M. Io deſidero ſapére di doue, o perche la chiamárono oglia podrida?*

L. Metaforicamente: porque aſsí cómo en vn muladàr ſe púdren muchas coſas diferentes, y de todas ſe haze là baſsúra, aſsì la olla, que es compueſta de muchas coſas, ſe viene a hazèr vn guisádo, ò potáge.

*L. Metaforicamente, perche ſi come in vn letamáio ſi putrefanno molte coſe differenti, e di tutte ſe ne fà la ſpazzatura, così la pignatta, che è compoſta di moli' ingredienti, ſi viene à fare vn condimento, od vna minéſtra.*

*Per iſpazzatura intendo quì, qualſiuoglia ſporcízia, o bruttura.*

M. Tam buena metáfora fue eſſa, como la que hízo aquèl, que llamò Rey al que guarda los puercos.

*M. Queſta metáfora fù tanto buona come quella di colui, che chiamò Rè il guardiano de' porci.*

O. Por mi paſſatiempo yò me quiero ponèr a contar de quantas coſas eſtà compueſta ſu

*O. Io voglio per mio paſſatempo méttermi a contare di quante coſe è compoſta la Signoria della no-*

merced

merced de nueſtra olla, carnéro, vaca, tozîno.

L. Eſſas ſon las tres potencias de la olla, como las del alma, memória, entendimiento, y voluntád.

O. Luego ſe ſigue repollo, náuos, cebollas, y ajos.

L. Eſſas ſon las quatro virtudes cardenales.

O. Cabeças, y pies de aues, culántro, verde, alcarauéa, comínos, todas eſpécias, las demàs yeruas yò no las conózco, otro las cuente.

R. Lo que yò contarè deſpuès, ſerà lo bien que ſauído.

L. Del Marquès Chapin Vitélo Italiano, que fue vno de los mas valiẽtes ſoldados que ha tenído aquella Nacion, ſe cuenta, que quando fuè à Eſpaña, le dieron tanto guſto éſtas ollas, que quería comèr en ſu caſa, ſinò que yendo por la calle, ſi olía en caſa de alguna

*ſtra pignatta, caſtrato, bue, carne ſecca.*

*L. Queſte ſono le tre potenze della pignatta, come quelle dell'anima, memória, intelletto, e volontà.*

*O. Poi ne véngono, cauolcapuccio, rape, cipolle, ed agli.*

*L. Queſte ſono le quattro virtù Cardinali.*

*F. Capi, e piedi d'vccelli, coriándoli verdi, cárui, comíno, tutte le ſpezierie: l'altr' herbe vn'altro le conti, ch'io non le conoſco.*

*R. Quello ch'io conterò poi ſarà quanto mi ſia piaciuta.*

*L. Del Marcheſe Chiappin Vitello Italiano, che fù vno de' più braui ſoldati, che habbia hauúti quella Nazione, ſi racconta, che quando andò in Iſpagna, gli diédero tanto guſto queſte pignatte, che mai non voleua mangiare in caſa ſua; ma andàdo per la ſtrada, s'ei ſentiua, che in*

gun

gun labradòr, rico, adonde ſe comía alguna olla déſtas, el ſe entráua allà, y ſe aſſentáua a comèr con el.

*caſa di qualche contadino bene ſtante ſe ne mangiaſſe vna, entraua dentro, e ſi metteu' à mangiar con lui.*

*Io dico quì.* Mangiare vna pignatta, *intendendo il continente, pe'l contenúto.*

R. Deuíalo de hazèr por comèr a coſta agéna.

*R. E' doueua far queſto per mangiare à ſpeſe altrui.*

L. No, que, antes que ſalieſſe mandáua a ſu Mayordómo, pagaſſe toda la coſta de la olla.

*L. Non lo faceua per queſto: perciocche innanzi ch'egli vſciſſe di caſa, daua ordine al ſuo Maiordómo, che pagaſſe tutta la ſpeſa della pignatta.*

*La ſpeſa della pignatta, s'intende tutto quello, che in eſſa ſi era cotto.*

M. Page míra como pones eſſe plato, no derríbes el ſaléro.

*M. Paggio, guarda come tu poſi coteſto piato, non far caſcar la ſaliéra.*

L. Sì, sì, guarda, que es el aguéro de los Mendóças.

*L. Sì, sì, guarda bene, che queſto è l'augúrio di caſa Mendózza.*

Yà todos ſomos Mendóças en eſſo.

*R. Noi ſiam' hormai tutti Mendozzi in queſto.*

L. Eſſe raſtro nos quedò de la Gentilidad.

*L. Queſto veſtígio ci è rimaſo della Gentilità.*

M. Hemos viſto experiencias muy verdadéras.

*M. Noi habbiamo vedute dell'eſperienze veriſſime.*

O. Creo in Diòs, y no

*O. Io credo in Dio, e non*

en

en putas viéjas.

M. Eſſas ſon de las que yo me procúro ſiempre guardár.

R. O Señor Guzmán paraque es eſto , que ſe trahe aóra?

G. Dízen, que para comer.

R. Sì, péro ſeríame neſtèr hazér nuéuos eſtómagos en que echallo.

O. Mandarlos hazèr de barro à trueco de poco dinéro.

M. Eſtas tortas reales ſon como cuerpo , que nò ocúpa lugar.

L. Yò tengo de prouar eſta pepitória.

*in puttane vecchie.*

*M. Queſte ſon quelle, dalle quali procuro ſempre di guardarmi.*

*R. O Signor Guſmano, à che ſerue queſta roba, che ſi porta adeſſo?*

*G. Dicono, che per mangiare.*

*R. Egli è vero; ma e' biſognerebbe far de gli ſtómachi nuoui da métteruela.*

*O. Fargli far dí terra per iſpénder pochi danari.*

*M. Queſte torte reali ſon come vn corpo, che non óccupa luogo.*

*L. Io voglio aſſaggiare queſto cibréo.*

Pepitória. *E vna viuanda fatta di creſte, di coratelle, di piedi , e di ventrigli di polli; tutte le quali coſe ſi chiamano* Rigáglie.

R. Yo con el manjàr reàl me acomódo.

*R. Io m'accommodo co'l mangiar reale.*

Manjàr real , *è vna compoſizitione fatta di paſta di mándorle , di polpa di cappone , di Zúccaro, di latte, di cannella , e d'altre ſorti di ſpezíerie in forma di Bianco mangiare.*

G. No ay quien prueue eſſótros guiſados ? e-

*G. Non ci è neſſun che pruoui queſt' altre viuan-*

ſtos

tos torreznos lampreá-
dos, aquèl adobádo, el
carnéro verde, las al-
bóndigas, ni lo demàs?

*de? queſto proſciutto fritto, quella carne accõcia, il caſtrato con la ſalſa, le polpette, nè le altre coſe.*

*Il nome di queſte viuande ciaſcheduno l'accómodi ſecondo l'vſo della ſua cucina.*

L. Todo eſſo es como Pedro pordemàs.

*L. Tutto queſto è ſuperfluo.*

Es como Pedro pordemàs.

*E come Pietro di più.*

O. O como allà vóy, no hago méngua.

*O. O com'io vada là, non fò mancamento.*

*Queſti Prouerbij ſono sì propry della lingua Spagnuola, che appena ſi póſſon letteralmente dichiarare, non che propriamente tradurre.*

G. Alçalo pues muchachò, deſembaráca, y tráhe aquella fruta de ſartèn.

*G. Horsù Ragazzo lleua via ogni coſa, e porta quella paſta frutta.*

Fruta de ſartén.

*S'intende ogni ſorte di paſta fritta nella padella.*

P. A quì eſtà Señor, y la melója, y todo.

*P. Eccola quì, Signore, con l'acqua dolce.*

Melója. *è vna ſorte d'acqua immelata, dolce come'l giulébbe.*

R. Eſſo allà a los aguádos, que la borracha no quiere paſſa.

*R. Queſta ſi può dare a chi beue acqua, che chi beue del vino non è amico d'vue ſecche.*

G. Tráhe puès la fruta de poſtre, camueſſas, péras, azeytúnas, nuézes, auellánas, y la caxa de

*G. Arréca dunque le frutta da último, mele, pere, oliue, noci, nocciuole, e la ſcátola di coto-*

merme-

mermeláda. *gnato.*

Camuessas. *Sono vna ſpezie di mele ſaporitiſſime, e di ſcáue odore. In Toſcana credo non ſe ne troui.*

L. Haſta quando hemos de comer?

*L. Sino à quanto hauiamo noi a durar a mangiare?*

R. Haſta enfermar, como díze el refrán.

*R. Sin tanto che noi ci ammaliámo, come dice'l prouerbio.*

*In Italiano ſi direbbe. Sin tanto, che vno crepi.*

L. Y deſpuès ayunàr haſta ſanar.

*L. E poi digiunare ſin tanto che l'huomo guariſca.*

O. Leuánta eſſa meſa page, que es ya gula tanto comèr.

*O. Paggio ſparecchia queſta tauola, ch'egli è hormai ghiottornia mangiar tanto.*

M. Yo he perdído la gana, como ſi me la quitáran con la mano.

*M. Io ho perdúta la voglia di mangiare, come ſe apunto me l'haueſſero leuata con la mano.*

L. El mejòr remédio que hallaron los Filóſofos contra la hambre, fue eſſe.

*L. Il miglior rimedio, che i filóſofi trouaſſero contro la fame, è ſtato queſto.*

R. Eſſa filoſofia es algo grueſſa de hiláça.

*R. Queſta filoſofia è vn poco groſſa di filo.*

O. Mejor ſe podrà dezìr verdad apuráda, que yà ſabéis lo que es.

*O. Meglio ſi potrà dire, verità pura, che ſapete di già che coſa ella è.*

L. Ya ſe, que verdades apuradas ſon necedádes.

*L. Io sò beniſſimo, che verità pure ſono ſciocchezze.*

O. Mas polído lo quería yo dezir.

R. Como?

O. Indiſcreciones.

L. Tanto monta cortar, come deſatàr, como díxo Alexandro.

R. Olà page trahe vnos náypes, entretengámos el tiempo.

M. Eſſo me contenta, véngan, que deſéo eſquitarme de vn eſcudo, que perdì eſſotro dia.

L. No me peſa à mi de que mi hijo juégue, ſinò, de que ſe quiere eſquitar.

M. El tahùr chica ocaſion ha meneſtèr pára boluèr al juego.

L. A mi paréce, que ſola vna.

M. Quales?

L. Tenèr dinéros.

M. Ni al tahùr faltò que jugar, ni al goloſo que comèr, ni al endurador que enduràr, ni al borracho que beuèr.

R. A qui eſtàn los

*O. Io l'haurei voluto dire più pulitamente.*

*R. Come?*

*O Indiſcrezioni.*

*L. Tanto monta tagliare, come ſciogliere, come diſſe Aleſſandro.*

*R. O là paggio, pórtaci un mazzo di carte, da paſſar un poco il tempo.*

*M. Queſto mi piace: véngano pure, ch' io deſidero di ricattarmi d'uno ſcudo, ch'io perdei l'altro giorno.*

*L. A me non mi diſpiace, che'l mio figliuolo giuochi, ma ch' ei ſi voglia ricattare.*

*M. Il biſcazziére ha biſogno di picciola occaſione per tornar à giocare.*

*L. A me mi pare, che d'una ſola.*

*M. Qual è ella?*

*L. L'hauer danári.*

*M. Ne al biſcazziere mancò mai da giocare, nè al ghiotto da mangare, nè all' auaro da ſerbare, nè all' imbriaco da bere.*

*R. Eccoquì le carte, che*

náypes

naypes, que jugarémos?

L. Iuguémos ganapierde.

M. Es juego de mucha flema.

Fléma, *in queſto luogo ſignifica indúgio, tardanza cioè perdimento di tempo.*

L. Pues ſea el triunfo.

M. Quéde pára los viéjos.

*Letteralmente ſignifica.* Reſti pe' vecchi.

L. A Los cientos.

M. Deſuanéceſeme la caueça de eſtar ſiempre contando.

L. Menos es agradará el chilindron.

M. Eſſe pára las mugéres detràs de los tiçónes.

L. No es ſinò que V. M. no quiere juégo de virtùd, ſinò de arrebáta capas.

M. Para que hemos de eſtàr gaſtando tiempo? ſino lo que ſe hà de empeñar, véndaſe (como dizen.)

R. Sì, porquè haziénda hecha, no dá prieſſa.

*giocheremo noi?*

*L. Giochiamo al vince perde.*

*M. Egli è vn giuoco di troppa ſtemma.*

*L. Horsù ſia il trionfo.*

*M. Queſto è gioco da vecchi.*

Reſti pe' vecchi.

*L. Facciamo a picchetto.*

*M. Mi fa girar la teſta lo ſtar ſempre contando.*

*L. Meno vi piacerà il giulè.*

*M. A queſto biſogna laſſar far alle donne dietro a' tizzóni.*

*L. Non è, ſe non che V. S. nan vuól giuóco di virtù, ma di víncere, ò perder preſto.*

*M. Perche hauiámo noi à ſtare à perder tempo? non è egli meglio, che quello che s'hà ad impegnare, ſi venda (come ſi ſuol dire?)*

*R. Sì, perche roba fatta non dà fretta.*

L. Y màs, quando le gánan al hombre ſu dinéro, le quitan preſto de cuydádo.

M. He aquì eſtàn los náipes, juguémos treynta per fuerça ; ò los albúres , que todos éſtos ſon buénos juégos.

R. Yo no ſoy amigo dellos , ſino de juégos de primòr, como el Reynádo, el tres, dòs , y as, triunfo callado , y otros ſemejantes.

O. Ora por quitar à dos de contiénda , yo quiero dar vn medio y ſea éſte, la Priméra.

M. Muy bien ha dicho V. M. que es médio éntre los eſtrémos.

L. Yò entiendo, qúe ſe llamò Priméra , porquè tiéne el primèr lugár éntre los juégos de náypes.

R. Alto, que ha de ſer el tanto?

M. Quatro reales , y diez y ſeis de ſaca.

L. Pues barajà éſſos

*L. E molto più, quando víncono ad vn huomo i ſuoi danari, lo cáuano preſto di faſtídi.*

*M. Ecco quì le carte, giochiamo a trenta per forza , ò alla roueſcina , che tutti queſti ſon buoni giuochi.*

*R. A me non mi piáccio no, ſe non i giuochi principali, com'è la ronſa, il tre, duo ed aſſo, il trionfo cheto, e ſimili altri.*

*O. Horsù per finir tutte le díſpute, io voglio dare vn mezzo , e queſto ſia la Primiéra.*

*M. V.S. hà detto molto bene, che queſto è vn mezzo tra gli eſtremi.*

*L. Io credo che ſi ſia chiamata Primiéra , per hauer il primo luógo tra i giuéshi di carte.*

*R. Horsù quanto ha da éſſer la partita?*

*M. Quattro reali, e ſédici di reſto.*

*L. Horsù meſcolate ben*

náypes

náypes bien.

O Yo alço por mano, figura húuo de ſer ; no querria yò yr hecho figura ſin blanca.

*queſte carte.*

*O. Io alzo per la mano. ha voluto eſſer figura : non vorrei già andermen'à caſa com'vna figura ſenza vn quattrino.*

Figura. *In Iſpagnuolo ſignifica vna pittura , effigie, o ritratto, che da noi ſi direbbe vn Mattaccino , máſchera, e ſimili.*

R. Yò vn às alzè.

L. Yo vn quatro.

M. Yo vn ſeis, con que ſoy mano.

O. Vengan las cartas, que yo las doy : vna, dos, tres, quatro; vna , dos, tres, quatro.

M. Paſſo.

R. Paſſo.

L. Paſſo.

O. Embído vn tanto.

M. No le quiero.

R. No le quiero.

L. Yò por fuerça aurè de querèr, echàd cartas.

M. Echádme quatro cartas, he aquì mi tanto.

R. He aquì el mio, cada vnò meta el ſuyo.

M. Bueluo à paſſar.

*R. Io hò alzáto vn aſſo.*

*L. Io vn quattro.*

*M. Io vn ſei : col quale hò la mano.*

*O. Dátemi quà le carte , che io le fò : vna , due, tre, quattro.*

*M. Monte.*

*R. Monte.*

*L. Monte.*

*O. Io inuito vna partita.*

*M. Io non la voglio.*

*R. Io non la voglio.*

*L. Biſognerà che io la vóglia, per forza, date carte.*

*M. Dátemi quattro carte , ecco quì la mia partita.*

*R. Ecco qui la mia, ogn' vno metta la ſua.*

*M. Monte vn'altra volta.*

R. Yò también. *R. Monte ancor'io.*

L. Yo hago lo própio: *L. Io fo lo ſteſſo.*

O. Yo embído mi reſto. *O. Io inuío il mio reſto.*

M Quiérole. *M. Io lo tengo.*

R. Yò tambien. *R. Anch'io.*

L. Pues yo no me puedo echar. *L. Ed io non poſſo fuggire.*

M. Yo hize vna primerílla. *M. Io hò fatta vna Primierina.*

L. Yo voy à flux. *L. Io vò a fluſſo.*

M. No quería yo que lo hiziéſſedes. *M. Io non vorréi, che lo faceſte.*

L. Eſſa es buena proximidad? *L. E' ella queſta, buona proſſimità?*

*Il ſenſo Spagnuolo vuol dire. Vi par' egli che ſia ben fatto, il deſiderar male, cioè cattiuo ſucceſſo al voſtro próſſimo?*

M. La charidád biên ordenáda comiénça de ſi miſmo. *M. La carità ben' ordínata comincia da ſe medeſimo.*

O. Yo he hecho cincuentaycinco, con que máto ſu Primera. *O. Io hò fatto cinquantacinque, col quale ammazzo la ſua primiera.*

L. Yo flux, con que tiro. *L. Io fluſſo, con che tiro.*

R. No juego mas à éſte jnego. *R. Io non fò più a queſto giuoco.*

M. Ni yò a otro ningúno, que voy a vn negocio, que me importa. *M. Nè io a neſſun'altro, che vò a far vn negozio, che m'importa.*

L. Pages tomà cada *L. Paggi pigliate quat-*

vno

vno quatro reáles de baráto.

Pa. Centuplum accipias.

P. En el Cielo lo halle V. M. colgádo de vn garauáto.

*tro reali ,per vno di Vincita.*

*P. Centuplum accipias.*

*P. A Dio piaccia , che V. S. lo truoui nel Cielo, attaccato ad vn vncino.*

*Fin del Terzèr Dialogo.*

Fine del Terzo Dialogo.

# DIALOGO QVARTO,
## Entre dos amigos, llamádos, el vno Mora, el otro Aguilâr, vn Moço de Mulas, y vna Ventéra.

# *DIALOGO QVARTO*
## *Trà due amici, chiamati l'vno Mora, l'altro Aghilare, in Vetturino, ed vna Hoſtéſſa.*

MORA.

Olà Pedro, auéis trahído mi mula?

P. Si Señor, aquì eſtà la mohína.

M. Mohína es nunca buena.

P. Porque Señor?

M. Porque, nì mula mohína, nì moça marína, nì moço Pedro en caſa, nì poyo à la puerta no es bueno.

*MORA.*

*Ola Pietro, hauete voi menata la mia mula?*

*P. Si Signore, ella è quì la reſtía.*

*M. Múla reſtía non è mai buona.*

*P. Perche Signore?*

*M. Perche, nè mula reſtía, nè ſerua, che habbia paſſato'l mare, nè vn garzone in caſa, che ſi chiamì Pietro, nè muricciuólo alla porta non è buono.*

*Alcune parole di queſti prouerbi in Iſpagnuolo rimano, come* Mohína, marína; *ma in Italiano è impoſſibile.* Mohína, *è quella mula, che è generata di canalla, e d'aſino: e perche ordinariamente tirano calci, nè ſi vogliono*

*gliono laſciár montare, ſi chiamo in Iſpagnuolo,* Mulas mohínas, *ed in Italiano, Mule reſtíe. Per* Pedro moço, *s'intende vn cattiuo garzone, o ſeruidóre.*

P. Yo le prométo à V. M. que es mejor ésta, que la que atraſtrò al Cura quando dezía: Dominus prouidebit.

M. Es viéja?

P. Nunca la vi nacèr, mas yò créo, que mas viéja era ſu madre.

M. Tira cozes?

P. Nunca vna ſola: ſiempre ſon à pares.

M. Camína bien?

P. Todo lo que ánda, ſe dexa atràs.

M. Tan buenas gracias tiene, à fè, que me và enamorándo.

P. Vna tiene ſobre todas, que es grandè aſtróloga.

M. Como anzì?

P. Conóce mejòr que vn relòx quando es médio dia, y luego pide ceuáda, y ſinò ſe la dan, dize lunes, y no áy paſſar

*P. Io dò parola à V. S. che queſta è miglior di quella che ſtraſcicò il Piouano quando diceua: Dominus prouidebit.*

*M. E ella vecchia?*

*P. Io non l'hò mai vedúta náſcere, ma credo bene, che più vecchia fúſſe ſua madre.*

*M. Tira ella calci?*

*P. Mai vn ſolo: ſempre ſono à paia.*

*M. Cammin'ella bene?*

*P. Tutto quello ch'ella camina, ſe lo laſcia à dietro.*

*M. Per vita mia ell' hà sì buone grazie, che mi và innamorando.*

*P. V'na ne hà ſopra l'altre, che è grande Aſtróloga.*

*M. Com'è poſſibile?*

*P. Ella conoſce meglio d'vn' oriuólo quando egli è mezzo dì, e ſubito chiede la biada, e ſe non gliela danno, dice Lunes: e non è poſſi-*

de allì. *l'ile far l'andar più auanti,*

Lunès, *è vna voce immaginaria, od imitatrice di quello, che pare à noi, ò (per dir meglio) a' Vetturinì che dica vna mula quando s'incaponiſce di fermar s'in vn luogo, e tirando calci, e brontolando pare che dica huì, huì.* Lunes, *vuol dire propriamente* Lunedì.

M. Buen remédio pára eſſo, rogárſelo con la eſpuéla.

*M. Per queſto ci è vn buon rimédio, pregárla con lo ſpróne.*

P. Es flaquiſſima de memória.

*P. Ella è deboliſſima di memória.*

M. Como?

*M. Come?*

P. Aunque le hínquen vn palmo de eſpuéla, à dos paſſos que dà, ſe le ha yà, oluidádo.

*P. Ancorche le ficchino vn palmo di ſprone, con tutto ciò, due paſſi ch'ella cammini, ſe n'è ſubito dimenticata.*

M. Trahélda, no ſe me dà nada, que topado ha Sáncho con ſu Rozíno, y ſi ella es traydóra, yo ſoy aleuóſo; y nos enrenderémos a cóplas.

*M. Menátela pure, che non m'importa niente, ch'ella ha trouato forma dalle ſue ſcarpe, e s'ella è traditóra, io ſono diſleale, e c'intenderémo per le rime.*

Topado ha Sancho con ſu Ronzíno. *Vuol dire: Sancio ha trouato il ſuo Ronzino; e ſe bene ſogliámo dir comunemente vn prouerbio aſſai vſato, nondimeno per eſſer alquanto diſhoneſto non l'hò voluto vſare.* Entendérſe à coplas. *ſignifica riſpondere ad vno a tu per tu, cioè moſtrar di non hauer paúra, ouero Riſpónder per le rime.*

P. En yendo V. M. con cuydádo harà della

*P. Se V.S. ſtà vigilante, farà di lei cera, e lucígno-*

cera,

céra, y páuilo, que ella, con quien ſe deſcúyda, vſa ſus tretas.

*lo, ch' ella vſa i ſuo' tiri, con chi s'addormenta.*

*Queſta fraſe.* Hazér cera, y páuilo, *che ſi dice per eſſaggerare la manſuetudine: da noi ſi direbbe così; ella ſi metterebbe in vn gúſcio di noce.*

M. Echálde la ſilla, apretálde bien la cincha, ponéldc la gurupéra, ataharre, y pretàl, y acortà eſſos eſtríuos, que yò me auerné con ella.

*M. Mettétele la ſella, ſtrignetele bene la cinghia, ponetele la groppiéra, il poſolíno, e'l pettorale, e ſcortate queſte ſtaffe, ch'io la farò bene ſtar' in ceruello.*

Auenirſe: *vuol dire propriamente éſſer d'accordo con alcuno: ma in queſto luogo mi è paruto, che ſecondo'l ſenſo, corra meglio così.*

P. Quiero ponér vnas acciones nuéuas por mas ſeguridàd.

*P. Io voglio per più ſicurtà, méttere vn paio di ſtaffili nuoui.*

M. Echálde el fréno, ponéldc bien el bocádo, y acortàd la cabeçáda, y mirád ſi eſtá bien herrádà de piès, y mános.

*M. Mettétele la briglia, acomodátele bene il morſo, e ſcortate la cauezza, e guardate s'ella è ben ferrata dietro, e dinanzi.*

*Si hà da notare, che non ſolo ne' caualli, muli, aſini, e ſimili, ma in tutti gli animali quadrúpedi, i piè dinanzi dagli Spagnuoli ſi chiámano* Manos, *e quei di dietro* Piès, *ma in Italiano ſi dice, Ferrare il cauallo dinanzi, e di dietro.*

P. En las manos, buénas herradúras, y cláuos tiéne, de los pies, de ſuyo gaſta.

*P. Ne' piè dinanzi ell' hà buoni ferri, e buoni chiodi: in quei di dietro ella conſúma del ſuo.*

M. Echálde el coxìn y portamantéo.

A. Ea compañero hemos yá de acabar de ſalir òy de aquì?

M. Yà vos venìs caualgando?

A. Vos tardais mas en componéros, que vna nóuia.

M. Vueſtra mula es manſa?

A. Como vna borréga, no la veis que ſúffre maléta?

*M. Mettéiele il cuſcinétto, ed il portamantéllo.*

*A. Horsù compagno, habbiamo noi hoggi a partirci vna volta di quì?*

*M. Voi ſete già à cauallo?*

*A. Voi indugiáte più in raſſettarui, che vna ſpoſa.*

*M. La voſtra mula è ella piacéuole?*

*A. Com' vna pécora, non vedete voi, ch' ella porta il vall:gíno.*

Borréga, *non vuol dir propriamente* Pécora, *ma Agnella d'vn' anno.*

M. Del agua manſa me libre Dios, que de la braua me guardarè yò.

*M. Dall' acqua cheta mi guardi Dio, che dalla corrente mi guarderò io.*

*In Iſpagnuolo il nome* Manſa, *vgualmente ſi dice, della mula e dell'acqua, ma in Italiano, trattándoſi di beſtie, ſi dice* Piacéuoli: *e dell'acque*, chete, *cioè, che non córrono.* Braua, *ſi dice delle beſtie, quando non ſono domésticbe, ma più toſto hanno del ſaluático; e metaforicamente dell' acqua quando è veloce nel corſo.*

A. A la vueſtra, báſtale ſer mohína.

*A. Alla voſtra le baſta éſſer reſtia.*

M. Mal conocéis vos à quién nunca víſtes; pues à tè, que eſtà graduáda por Salamánca.

*M. Voi conoſcéte male, chi non hauéte mai più veduto: ſappiáte, ch' ella è addottorata in Salamanca.*

A. En

A. En que facultàd?

M. En la de vellaquería, bachilléra en artes de tiràr cozes, licenciáda en léyes de véntas, y de meſónes, y doctóra es en Aſtrología, y Matemáticas.

A. Por eſſo eſtà ſiempre mirando al Cielo.

M. Es, por contemplàr los aſtros, y planétas, ſus ſignos, y curſos.

A. Vámos de aquì, que tenémos larga la jornáda.

M. Quantas leguas penſais caminàr oy?

*A. In che facultà?*

*M. In quella della poltroneria, baccelliera in Filoſofia di tirar calci, licenziata in leggi d'Hoſterie, e d'Albergi, e Dottora in Aſtrologia, e Matemática.*

*A. E per queſto ella ſtà ſempre guardando il Cielo.*

*M. E' per contemplare gli aſtri, ed i pianéti, i loro ſegni, e corſi.*

*A. Andiámocene via, perche habbiamo vna lunga giornata.*

*M. Quante leghe penſate voi di far hoggi?*

*In Italia non ſi conta il camminar per leghe: ma per miglia, tre delle quali fanno vna lega di Spagna, e cinque, vna d'Alamagna.*

A. Yò querría, que doze.

M. Pues à la mano de Diòs; Pedro tèn eſſe eſtríuo.

A. Pedro os llamáis compañéro?

P. A ſeruicio de V.M.

A. Puès no le haga Diòs mas mal à Pedro, del, que ſe le alcánça.

*A. Io vorrei, che noi ne facéſſimo dódici.*

*M. Horsù ſia col nome di Dio; Pietro tien quà queſta ſtaffa.*

*A. Voi hauete nome Pietro, galant' huómo.*

*P. Al ſeruizio di V.S.*

*A. Dio non faccia più male a Pietro, di quello, ch'ei ſaprebbe fare.*

*Queſto vuol inferire, che Pietro è vn gran furbo, e che, ſe Iddio gli faceſſe tanto male, quant' egli ſarebbe atto per la ſua triſtizia a farne, ſarebbe aſſai. Qui ancora s'auuertiſca, che in molti luoghi di Spagna, quando ſi va per viaggio, ſi burla co' Vetturini, e que' de' Contádi danno la burla a' paſſeggiéri, e ciaſcheduno dice, e riſponde quello, che gli viene in bocca, ſenza che da neſſúno ſi habbia per male.*

P. No áy paraquè Diòs dè ſalùd à ſu mercèd.

*P. Non occorre, che Iddio dia ſanità a V.S.*

A. Sè, que las pullàs, no ſe han de echàr a los amígos.

*A. Io sò, che i motti non ſi hanno a dire a gli amici.*

*Per non hauèr in Italiano vn nome, che ſignifichi quello, che in Iſpagnuolo ſi dice*, Pulla, *mi è parú o, che ſi dichiari meglio con la parola di motto, che di neſſun' altra.*

M. De amigo a amigo, chinche en el ojo.

*M. Da amico ad amico, cimice nell' occhio.*

A. Yò no quiero pléyto con vos Pedro, que ſauéis mucho.

*A. Io non voglio ſtar a diſputar con voi Pietro, che ſapete troppo.*

P. Mas ſaue vn torrézno.

*P. Sà più vn proſciútto.*

*In Italiano è impoſſibile il potere ſcherzare col verbo*, Sapére, *come in Iſpagnuolo, poiche in lingua Caſtigliana oltre alla ſignificazione, che hà di ſapere, cioè hauer certa, e chiara coognitione d'vna coſa, ſi attribuiſce ancóra ad altre coſe, che ſi mangiano, ò che danno guſto al corpo, che noi diremmo piacére, ò guſtare, come nel preſente propóſito.*

A. Moço de mulas, vn punto ſaue mas, que el

*A. I Vetturini ſanno ſempre vn punto più del*

Diá-

Diablo.

M. Puès que penſais vos, que le falta à Pedro pára Diáblo?

P. No mas, que vn año de aprehendìz, y vn garauáto.

*Diáuolo.*

*M. E che penſate voi, che gli manchi a Pietro per éſſer Diáuolo?*

*P. Non altro, che vn'anno di ſcuóla, ed vn'vncino.*

Apprehendìz, *ſignifica propriamente quel ragazzo, che ſerue in vna bottéga per imparar quell' arte, che da noi ſi chiama comunemente* Fattóre.

A. Paraquè el garauátò?

P. Pára ſacàr a vuéſtras mercédes de la caldéra quando allà váyan.

M. Nos otros no hémos de yr al infierno.

P. No ſe yràn, mas lleuárlos an.

M. A redro váyas malo. ergo maledicte diábole.

A. Pedro amigo, de que ſe haze la puta viéja?

P. De la puta moça.

M. No ſe haze ſino de ſeldo, y en eldo, y del cagajòn mordéldo, y del poluo de las eras.

*A. Perche l'vncinol*

*P. Per cauar le Signorie voſtre della caldaia, quando vi vádano.*

*M. Noi altri non hauiámo ad ir all' inferno.*

*P. Non v'anderanno, ma vi ſaran menáti.*

*M. Và dietro maluagio. ergo maledicte diabole. i. Iddio ce ne líberi.*

*A. Pietro amico, di che ſi fà egli la putana vecchia?*

*P. Della puttána giouane.*

*M. Ella non ſi fà, ſe non di ſételo, e nételo, e dello ſtronzo mordételo, e della póluere dell'aie.*

*In Italiano non ſi può burlare con grazia con le parole,* Seldo, eneldo. Mordéldo, &c. *perche oltre al non l'hauere, penſo che ciò ſia difficile ancora ad vn proprio Spa-*

*gnuolo il poterle perſuadére ad vn' altro.*

A. De cara me la veo, y tiene al pargátes, y và à piè.

*A. Io me la veggo in faccia, ed hà ſcarpe di corda, e và a piedi.*

M. Pedro mira que te dizen, no reſpóndes?

*M. Pietro, guarda quello, che ti dicono, tu non riſpondi?*

P. No óygo, que ſoy ſordo de vna muéla.

*P. Non ſento, che ſon ſordo da vna maſcella.*

M. Pues al maeſtro cuchilláda?

*M. Tu ancóra vuoi far del maeſtro?*

*Letteralmente vuol dire. Al maeſtro vna coltellata.*

P. No me laſtíma mucho éſta herída, que es dada vñas arríba: péro guárdeſe del reuès, que yo tiraré vñas abáxo.

*P. Non mi duole troppo queſta ferita, che è data dall' vnghie in sù: ma guárdiſi dal roueſcio, ch'io tirerò dall' vnghie in giù.*

A. Pedro yo entiendo, que ſoys vos aquèl que llamáuan de Vrdemálas.

*A. Io credo Pietro, che tu ſia colúi, che ſi chiamaua, Ordíſcile cattiue.*

P. Puès todo el mundo ojo al erta, que alguna tengo de vrdir en éſte camíno.

*P. Horsù ogn' vno s'habbia l'occhio, ch'io non ordiſca alcúna in queſto viaggio.*

A. Pedro allà viene vn caminante, échale vna pulla.

*A. Pietro, ecco là vn paſſeggiere, digli vn motto.*

P. O là hermáno por donde van?

*P. O la fratello, di doue vanno?*

Cam. Adò?

*Paſ. Doue?*

P. En caſa de la puta, que os pariò.

*P. A caſa della puttána, che v'hà fatto.*

A. Bue-

A. Buena à fè, otra al compañero, que queda atràs.

*A. Buono a fè, dinne vn' altra al compagno, ch'è quì adiétro.*

P. A Señor es ſuyo el mulo?

*P. O Signore, è ſuo il mulo?*

Cam. Qual mulo?

*Paſ. Che mulo?*

P. A quèl que le beſéis en el culo.

*P. Quello che voi lo baciate nel culo.*

A. Eſte Cauallero, que viene muy brauo, no vaya ſin la ſuya.

*A. Queſto gentilhuomo, che viene sì ben veſtito, non vada ſenza'l ſuo.*

P. A Señor V.M. à caſo và a Madrid?

*P. O Signore, và V.S. a ſorte a Madrid?*

Cam. Sì voy, por que lo dezìs?

*Paſ. Sì vò, perche lo dite voi?*

P. Pues cagajòn pára quièn và a Madrid.

*P. Vno ſtronzo per chi và a Madrid.*

M. Que bonito és Pedro, ſi ſe lauáſſe.

*M. O che bello ſarebbe Pietro, ſe ſi lauaſſe.*

P. Antes deſpués de lauádo no válgo nada.

*P. Anzi quand'io mi ſon lauato, non valgo niente.*

A. Quanto auémos andádo Pedro?

*A. Quanto habbiamo noi camminato Pietro?*

P. Nunca bueluo a mirar atràs.

*P. Io non mi volto mai a dietro.*

A. Quanto nos falta de aquì al primèr pueblo?

*A. Quanto ci manca egli di quì alla prima terra?*

*Sarebbe più vſato dire: Quanto ci è egli, ò quanto è egli lontana di quì la prima Terra?*

P. Legua, y miérda.

*P. Vna lega, e merda.*

*Quì s'auuertiſca, che'l Signor Vetturíno, per non degenerare dalla ſua nobil razza vetturineſca, e per continuar le burle, parla con poca honeſtà, dicendo mierda in luogo di* mezza.

M. La legua andarémos nos otros, eſſótra vos la paſſaréis.

*M. Noi camminerémo la lega, e queſt' altra la laſſeremo per voi.*

Eſſótra vos la paſſaréis. *Vuol dire. Queſt' altra (cioè la merda) la paſſeréte voi.*

A. Puès, porque ſe páſſe ſin ſentir, cuénta vn cuento Pedro.

*A. Horsù, affinche noi la facciamo ſenz' auedércene, raccónta Pietro qualche ſucceſſo.*

P. De dinéros pára mi le contára yò de buena gana.

*P. Di danári lo conteréi per me, di buona voglia.*

*In Iſpagnuolo s'allude al nome* Cuento, *in quanto che nel primo ſenſo ſignifica vn ſucceſſo, hiſtoria, narrazione, e ſimili, e nel ſecondo vn millione di danári, come vuol inferire queſto Vetturino.*

A. Nò, ſinò algún acaecído, que te auíno por éſſos camínos.

*A. Io non voglio dir queſto: ma qualche coſa, che ti ſia ſucceduta per queſti viaggi.*

P. Puès contàr les he vno, que me ſuccediò el viáge paſſádo, haziendo éſte camino con vn hidálgo.

*P. Horsù io ne racconterò loro vno, che m'interuenne nel viággio paſſato, facéndo io queſta ſtrada con vn gentilhuómo.*

M. No ſéa muy largo, que me dormiré.

*M. Non ſia troppo lungo, ch'io m'addormenterò.*

P. Si ſe durmiére, la

*P. Se voi v' addormen-*

mohína

mohína tendrà cuydádo de deſpertarle.

M. Vos le auéis leuantádo mil falſos teſtimónios, mirà quan bien camína, y quàn manſa và?

P. Alfreyr lo verà.

*terete, la reſtía haurà cura di deſtarui.*

*M. Voi le hauete appoſte mille falſità, guardáte vn poco com' ella cammina bene, e com' ella è piacéuole?*

*P. Al frîgger ve n'auuedréte.*

*Queſta fù vna riſpoſta conforme a quella d'vn Carbonáio, al quale domandando vna donna, ſe'l ſuo carbòn' era buono, riſpoſe come queſto Vetturino. Al frígere, cioè adoperándolo, od a lungo andare ve n' auuedréte, s'egli è buono, ò cattiuo.*

A. Ea, dexémos eſſo, váya el cuento.

*A. Horsù laſciámo andar queſto: comincia a raccontar la tua hiſtoria.*

P. Pocos dias hà yò víne éſte camíno con vno de los mayóres habladóres, que he conocído en mi vida; y como el hablar mucho, y el mẽtir ſon tan parientes, dezía las mas terribles mentíras, que ſe puéden imaginàr. Pues, como el me preguntaſſe vn dia, que me parecía de ſu buena conuerſaciòn, yò le reſpondì, que múy biẽn; péro, que quando

*P. Pochi giorni ſono io feci queſta ſtrada con vno de' maggior cicalóni, ch'io habbia conoſciuto in vita mia; e concioſſache il parlar aſſai, ed il mentire ſiano sì ſtretti parenti, diceua le più terribili bugíe, che ſi poſſano imaginare. Domandándo m' egli dunque vn giorno quello, che mi pareſſe della ſua buona conuerſazione, io gli riſpoſi, che me ne paréua molto bene; ma che quando egli raccon-*

contaua algùn cuento, ſe alargáua, y paſſáua tanto, que daua que murmuràr a quantos le óyan. El me dixo; Pues ſéa éſta la manéra; quando lleguémos à las poſadas, ſéntate tu à par de mi; y ſi me viéres contar algo, que te parezca que vóy fuéra de camíno, tírame de la hálda, entónces yò entenderè, y me deternè. Con éſte conciérto llegámos aquella noche a vna venta, donde a caſo auían llegádo tambièn muchos caualléros: y como ſe aſſentaſſen a cenàr, y mi amo éntre ellos, yò me púſe a ſu lado confórme al conciérto; y como es coſtúmbre, cadauno començò a contàr las marauillas, que auía viſto por el mundo. Llegò la vèz al bueno de mi amo, el qual díxo, que auía eſtado in Tierra de japòn, y que éntre otras coſas marauilloſas, que allì auía viſto, fuè vna

*taua qualche ſucceſſo, ſi diſtendeua, e paſſaua tanto oltre, che daua da mormorare a quanti l'vdíuano. Egli mi diſſe: Horsù facciamo così, quando noi arriuiámo all'hoſteríe, métimiti a ſedére accanto, e ſe tu vedi, ch'io conto qualche coſa, ch'io ti paia che eſca fuor di ſtrada, tírami per vn capo del ferraiuólo, all'hóra intenderò, e mi riterrò. Fatto così queſt'accordo arriuammo quella ſera ad vn' hoſteria, doue a ſorte érano arriuati ancor molti gentilhuomini: e metténdoſi a táuola per cenare, ed il mio padrone trà loro, io me gli meſſi a lato, ſecondo la conuenzion fatta trà noi: e com' è ſólito, ciaſcúno cominciò a raccontar le marauiglie, che hauéa vedute pe'l mondo. Toccò a dir le ſue al galant'huomo del mio padrone, il qual diſſe, ch'era ſtato ne' paéſi del Giappone, e che trà le altre coſe marauiglioſe, che iui hauea vedute, era*

ygléſia,

yglésia, que tenìa mil piès de largo. A éste tiempo, yò que le vì yr tan desmandádo; y como estáua alérta, tírole rézio de la halda: el, luégo me entendiò, y díxo, y vno en ancho. Los Caualleros se començáron a mirár vnos a otros, y a sonreyrse, háfta que vno dellos díxo: Válame Diós Señor, y paraquè seruía essa yglésia tan larga, y angósta, de mil piès de largo, y vno en ancho? el replicò graciosamente diziéndo: Agradézcan vuestras mercédes, que me tiráron de la halda a tiempo, que sinò yò les boto a Diòs, que yo la quadrára. Fuè entónces tanta la risa de todos, que a mi amo le conuíno aquella noche salírse de la venta, porque entre todos quedò por refràn, quando algúno contáua algo, que parecía mentíra, le dezia el tercéro; quádre-

*stata vna Chiesa, che era mille piedi lunga. Io che all' hora il viddi andar sì precipitoso, & come quegli, che stauo alle velette, lo tirai forte pel ferraiuolo, ed egli m'intese incontanente, e disse; ed vno larga. I gentilhuomini cominciárono a guardarsi l'vn l'altro, ed à sogghignare, fin tanto che vn di loro disse: O può far la vita mia Signore, a che seruiua questa Chiesa così lunga, e sì stretta, di mille piedi di lunghezza, ed vno di larghezza? Egli graziosamente replicò, dicendo; Sáppianne grado le Signorie vostre, che m' hanno a tempo tirato pel ferraiuólo, che se ciò non fusse stato, io dò loro parola che l'haurei quadrata. Fúron all'hora sì grandi le risa di tutti, che'l mio padrone fù sforzato d'vscirsene quella sera dell'hosteria: perche trà tutti rimáse per prouerbio, quando vno raccontaua qualche cosa, che non paresce vera, il terzo gli di-*

la V. M. que harto larga eſtà.

M. De vna coſa me eſpanto yò Pedro?

P. Qual es?

M. Como pudiſte duràr tan largo tiempo con tu competidòr en la facultàd?

A. Si, porque éſſe es tu enemigo, que es de tu officio.

E. Es verdàd, que muchas vezes le quiſe dexár por éſſo, y ſe lo dezía, que no quería mas caminàr con el, porquè era tocádo de mì propria enfermedad; y no me dexáua hazer baza.

*ceua: V.S. la quadri, ch'ella è aſſai ben lunga.*

*M. Io mi marauiglio d'vna coſa Pietro.*

*P. E di che?*

*M. Come tu poteſti durar sì lungo tempo con vn tuo riuále nella ſteſſa facultà.*

*A. Egli e vero, perche colui è tuo nemico, ch' è della tua profeſſione.*

*P. Così è, che molte volte lo volſi laſciar per queſto, e glielo diceuo, che non voleu' andar più con lui, perche patiua del mio ſteſſo male, e non mi laſciaua far vna mano.*

Hazer baza, *ſi dice quì metaforicamente, per víncer nel giuóco da noi chiamato i trionfini: ed inferiſce, che colui parlaua tanto, che queſto Vetturino non poteu' anch'eſſo dir la ſua.*

A. Y que reſpondía à eſſo?

P. Luego mè prometía con juramento, que callaría toda vna jornáda, paraquè yò hablàſſe.

*A. E che riſpondeu'egli a queſto?*

*P. Egli ſubito con giuramenti mi daua parola, che ſtarebbe cheto vna giornata intéra, perch'io parlaſſi.*

A. Y cumplíalo?

*A. La manteneu'egli?*

P. Tan

P. Tan impoſſibile le era à el podérlo cumplìr, como à V.M. digerìr eſſe pélo de aſno, que hà comído.

*P. Egli era tanto impoſſibile a lui il potérla mantenére, com'è impoſſibile a V.S. il digerire queſto pelo d'aſino che hà mangiato.*

M. Compañero pagádo os an vueſtro trabájo.

*M. Compagno voi ſete ſtato pagato della voſtra fatica.*

A. No tenéis razon Pedro, ansì yò os vea zarco à podèr de nubes.

*A. Voi hauete il torto Pietro, così vi poſſa io vedér azúrro a poter di núuole.*

A. Antes ciego, que mal vea.

*P. Più toſto cieco, che indouino.*

*Le Spagnuolo vuol dire, Più toſto cieco, che tu vegga queſto male, che mi ſi profetizza.*

A. Anzì yò os vea con mitra de ſiete palmos, i. coróça.

*A. Così vi vegga io con vna mitra di ſette palmi.*

*Vuol' inferire, che così lo poſſa veder fruſtato dal Boia con vna mitra, che in Caſtigliano è chiamata Coroça, che è fatta di carta dipinta, e ſi ſuol méttere a' ruffiani, a' ladri, ed a quelli, che ſon gaſtigati dall' Inquizione.*

A. Anzi yò le vea à el papahígos de ſu mula.

*P. Così poſſa io veder a vòi i porri ſichi della voſtra mula.*

*In Italiano non ſi puo allúdere col Nome* Mitra, e Papahigo, *come in Iſpagnuolo.* Papahigos, *e vna voce compoſta, da* Papàr, *che vuol dire inzuppare, od attrarre a ſe l'humidità, od il liquore, & da* Higos, *che ſono i frutti, chiamati, fichi; ma quì s'intende vna certa infer-*

*mità della mula, chiamáta da' Mareſcalchi Spagnuoli*, Higos, *e da noſtri*, Porrofico.

A. Echote vna pulla con ſu pulloncillo, que tu mugèr te haga cieruo, y te llamen todos cuclíllo.

*A. Io ti getto vn motto co'l ſuo motticello, che la tua moglie ti faccia ceruo, e ti chiámino cucúlo.*

*L'alludere con le voci* Pulla, e Pulloncillo, *in Italiano non ſolo non è poſſibile, ma molto difficile a dichiarle ſecondo'l ſenſo letterale: poiche* Pulloncillo, *è'l diminutiuo di* Pulla, *che vuol dire vn detto, o domanda, alla quale hauendo a riſpóndere per neceſſità, rimaniamo poi burlati dalla conſeguenza della noſtra riſpoſta: e per iſtare (più che ſia ſtato poſſibile) nello ſcherzo del vocabolo, hò detto* Motto, e Motticello, *ſebene non dà il ſenſo adequato alla voce Spagnuola.*

P. Echote vna pulla venída ſobre mar, que los diéntes ſe te cáygan, y no puedas meàr.

*P. Io ti getto vn motto ſopra'l mare, che ti caſchino i denti, e non poſſa piſciare.*

M. Piquémos compañero, que ſe và haziéndo tarde.

*M. Tocchiamo compagno, che ſi và facendo tardi.*

A. Que hora ſerà Pedro?

*A. Che hora deu'egli éſſer Pietro?*

P. La de ayèr à éſtas horas puntualmente.

*P. L'hora di hieri a queſt'hora, nè più, nè meno.*

A. Eſſo también lo dixéra mi mula ſi ſupiéra hablàr.

*A. Queſto l'haurebbe detto ancóra la mia mula, s'ella haueſſe ſaputo parlare.*

P. Sóy yò relòx, que

*P. Son io forſe vn' hori-*

me

me pregúnta que hora es?

A. Aloménos badájo, que monta tanto.

*uólo, che mi domanda, che hora egli è?*

*A. Almeno battaglio, che è tutt'uno.*

*Quì* Badájo, *che in Italiano é'l battaglio, o batácchio, che ſuona la campána, ò horiuólo; ſi piglia metaforicamente per balordo, ſcimunito, e ſimili: ma in Toſcano biſogna, che ſi faccia vn paſſaporto a queſta metáfora, acciò che ſia laſſata paſſare.*

P. Y ſi dòy, adonde darè?

*P. E ſe io ſuono, doue darò io?*

*Il Verbo* Dar, *in Caſtigliano è equiuoco al ſonar dell' horiuólo, el al Dare, cioè corre, percuótere, o donare.*

A. En la caueça del Puto de tu Padre.

P. Mas cérca eſtà la ſuya, y ſonarà bien, puès eſtà huéca.

*A. Nel capo del Sodomíto del tuo Padre.*

*P. Il voſtro è più vicino, e farà più romore, perche egli è voto.*

Sonàr, *in Iſpagnuolo ſignifica rénder ſuono, far romóre, o rimbombare, cioè riſultare romóre dalla coſa percoſſa.* Huéco, *ſi diſtingue da* Macíço, *cioè maſſiccio, e ſolido, a differenza di* Vazío, *che vuol dir* voto, *cioè non pieno: & in queſto luogo il Vetturino vuol tacciar queſto gentilhuomo di poco ceruello, o (come ſi ſuol volgarmente dire) di poco ſale in zucca.*

M. Bien camína de andadúra vueſtra mula.

A. Y la vueſtra và bièn de portante.

M. Si no le conuirtiéſſe algunas vézes in trote, que paréce al de la

*M. La voſtra mula cammina ben di paſſo.*

*A. E la voſtra và ben di portante.*

*M. Se non lo conuertiſſe alle volte in trotto, che s'aſſomiglia appunto a quello*

madre.

A. Entrémos en ésta venta à dar ceváda, y comèr vn bocádo.

P. Vn bocádo no mas? mas pienſo yò comèr de ciento.

M. No os ſabréis paſſàr vn dia ſin comèr Pedro?

*della madre.*

*A. Entriámo in queſt' hoſteria a dar vn poco di biáda, ed a mangiar vn boccóne.*

*P. Vn boccon' e non piu? io fò conto di mangiarne piu di cento.*

*M. Non ſapréte voi ſtar vn giorno ſenza mangiar Pietro?*

*Meglio ſi direbbe coſi*: Non ſapreſte voi paſſ'aruela vn giornò ſenza mangiare?

P. Par Diòs, nueſtro ámo (como dize el Vizcayno) tripas lleuan à piès, que no piès, à tripas.

*P. Per Dio, noſtro padrone (come dice il Viſcaino) le budélla pórtano i piedi, e non i piedi le budella.*

*Per parlare da Vetturino, non ſi poteua Pietro ſeruir d'altro eſſempio migliore, che d'vn Viſcaino, poiche queſti nel parlar Caſtigliano introdúcono, ed úſano alcune fraſi, e modi ſtrauaganteſſimi di parlare.*

A. Yò tambièn digo, que pan, y vino ándan camíno, que no moço garrído.

*A. Dico ancor' io che'l pan, e'l vino fanno camminno, e non il giouane raffazzonato.*

*Il Prouerbio Spagnuolo inferiſce, che per far viaggio ſi ricerca neceſſariamente il pane, e'l vino, cioè mangiar, e bere, e non baſta ſolamente andar facendo il bello ſenz'hauer altro.*

P. Paz ſéa en ésta caſa: quien eſtà acà huéſpeda?

*P. O di caſa? o Meſſere hoſte, o Madonna hoſteſſa,*

*Il ſenſo letterale Spagnuolo è conforme a quello, che s'uſa in Iſpagna, nell'entrar in una hoſteria, od in altre caſe, e vuol dire, Sia pace in queſta caſa, chi è quà hoſteſſa?* Huéſpeda, *in Iſpagnuolo ſignifica lo ſteſſo, che in latino, cioè la donna, che albérga, e quélla, che è albergata, cioè la foraſtiera; e comunemente in Italiano ſi chiáma l'hoſteſſa: e quello, che il Caſtigliano dice* Huéſped, *noi lo diciámo Hoſte, o Padrone; e quelli, che ſon'albergati, e che noi chiamiamo foreſtieri, da' Caſtigliani ſon chiamati,* Huéſpedes.

Ven. Quièn eſtà allà, quièn llama?

*Hoſt. Chi è là, chi chiama?*

P. Ay poſáda Señora?

*P. Ci è egli da alloggiar Signora?*

V. Sì Señor, éntren, y ſéan muy bien venídos, que todo recádo ày.

*H. Sì Signore, éntrin pure, e ſian i ben venuti, che non ci manca niénte.*

P. Que aurà què comèr?

*P. Che ci ſarà egli da mangiare?*

V. Ay conéjos, áy perdíxes, áy póllos, áy gallinas, ay ganſos, ay ánades, ay carnéro, ay vaca, ay cabríto, y menúdo de puerco.

*H. Ci è de' conigli, delle pernici, de' pollaſtri, delle galline, de' páperi, dell'ánitre, del caſtráto, del bue, del capretto, e del ripiéno di porco.*

P. Bien díxe yò que en ſu caſa de V. M. no podría faltàr puérco.

*P. Diſſi ben'io, che in caſa voſtra non ci ſarebbe mancato porco.*

V. Ni en la ſuya faltarà vellàco, miéntras el eſtuuiére dentro.

*Ho. Nè nella tua vi mancherà vn furfante, mentre vi ſtarai dentro.*

P. No

P. No en verdad Señora, ſinòque me dixéron, que los dias paſſádos auia V. M. reñido brauamente con la limpieça.

*P. Io non mi burlo da vero Signora, che a' giorni paſſati mi fù detto, che voi v' adiraſte fortemente con la politeZza.*

V. Tambièn me dixéron a mi que auía el deſterrádo la verguença de ſu caſa.

*H. A me ancora mi diſſero, che tu haueui sbandita la vergogna di caſa tua.*

*Si noti, che la particola* El, *in Iſpagnuolo è ingiurioſa, e dà vſata dagli Spagnuoli quando s'adirano, ò voglion dimoſtrare la poca ſtima, che fanno d'vna perſona.*

M. Huélgome Pedro, que astopádo con lo que auias meneſtèr.

*M. Io hò caro Pietro, che tu hábbia trouato quello, che tu haueui di biſogno.*

P. Y aùn ella me hà meneſtèr a mi.

*P. Ell' ancor ha biſogno di me.*

V. Por cierto ſinò es para ponérle en Peraluíllo con doze, y la maeſtre, no ſè paraquè.

*H. Certo ſe non è per mettérl' in Peraluiglio, con dódici, e la maeſtra, io non sò perche.*

Peraluillo, *non vuol dir qui, quel territorio, che è in Iſpagna vicino a* Ciudad reàl; *ma quel luogo, nel quale gli Aſſaſſini di ſtrada ſon meſſi dalla* Santa Hermandad, (*che in Iſpagna è vn foro ſpauenteuole ne' caſi criminali della Campagna*) *per eſſer frecciati, cioè aſſaettati. Ma la riſpoſta di queſta hoſtéſſa ſi direbbe così in Italiano: Di che ho io biſogno di te, o del fatto tuo, ſe non per mandarti ſopra vn paio di forche? Od a che ſe' tu buono ad altro, che per vn paio di forche?*

P. Aóra

P. Aóra Señora no nos digámos mas: cállate y callémos, que sendas nos tenémos.

*P. Horsù Signora, non diciamo più altro: state cheta, che starò cheto anch'io, e siamo pagati.*

*La parola* Sendos, o Sendas, *non s'vsa mai sola, ma accompagnata da vn' altro nome sustantiuo, come* Sendos hueuos. Sendas camisas, *cioe vn'vóuo, ed vna camícia per vno: e qui vuol inferire, che ogn' vno si è detto il parer suo.*

V. Ea acábe habladòr de ventája, pida lo que ha menestèr.

*H. Horsù finíscila cicalonáccio, chiedi quello, che tu hai di bisogno.*

P. Déme heno, pája y ceuáda pára las mulas.

*P. Dáemi del fieno, della paglia, e della biada per le mule.*

V. Quanto quiere?

*H. Quanta ne vuoi?*

P. Dos harnéros de heno, y vn celemìn de ceuáda.

*P. Due vagli di fiéno, ed vn quarto di biáda.*

V. Muy poco es pára tres béstias.

*H. Questo è molto poco per tre bestie.*

P. Aquì no áy mas, que dos, qual es la otra?

*P. Quì non ce ne sono più di due, qual e l'altra?*

V. La otra soys vos, y mas tragóna que essótras dos.

*H. Tu se'l'altra, e più gran mangiatóra, che le altre due.*

P. Si soy, mas no de paja, ni ceuáda, porque es muy dura de digestion.

*P. Egli è vero, ch'io son mangiatore, ma non di paglia, nè di biada, che è di troppo dura digestione.*

V. Mas duro es vn garróte, y suéle ablandàr las costíllas a vn vellá-

*H. Egli è più duro vn bastone, e suol rammorbidar le cóstole ad vn mani-*

co.

M. Biẽn eſtà, no paſſémos adelante Señora huéſpeda; quanto pònen de aquì a la Ciudad?

V. Señor cinco leguas.

M. podrémos las caminàr de aquì à la noche?

V. Como picáren.

M. Ay algun rio en el camino, o algun mal paſſo?

V. por dondequiéra ay vn paſſo de mal camíno.

M. Ay adonde errar?

V. El camino, no Señor, las mulas sì Señor; vueſtras mercédes, mil parres áy donde pueden erràr.

*góldo.*

*M. Horsù baſti Signora Hoſtéſſa? quanto ſanno eglino di quì alla Città?*

*H. Cinque leghe Signore.*

*M. Le potrémo noi fare di quà a ſera?*

*H. Secondo che toccheranno.*

*M. Si trou'egli per la ſtrada neſſun fiume, o cattiuo paſſo?*

*H. Per tutto ci è vn paſſo di mal cammino.*

*M. Ci è egli da poterſi ſmarrire?*

*H. La ſtrada nò Signore: le mule sì, e le Signorie voſtre poſſon trouar mille luoghi da errare.*

*Quì ſi noti, che ſe'l verbo errare, in Iſpagnuolo è ſcritto cosi.* Herràr, *ſignifica ferrare, cioè rimétter i ferri alla caualcatura: ma ſe ſi trona così* Errar, *all'hora viene dal verbo* Yerro as, *hec ſignifica errare, cioè far errore, o ſmarrir la ſtrada: e così la Sig. hoſteſſa allude con l'equiuoca ſignificazione di queſti verbi.*

M. Si ſon los yerros por amóres, dignos ſon

*M. Se gli errori ſono per amore, ſon degni di*

de

de perdonàr. *perdóno.*

*Quì ſi continua nel vario ſignificato del verbo* errar, *ò* herrar.

A. Señora huéſpeda, cuya es éſta vénta?

*A. Signora hoſteſſa, dì chi e queſt' hoſteria?*

V. De vn Caualléro de la Ciudàd.

H. *D'vn Gentilhuomo della Città.*

A. Quanto pagan por ella de arrendamiento en vn año?

*A. Quanto ne pagate voi l'hanno d'affitto?*

V. Mas que ella vale, quiniéntos ducádos.

H. *Più di quello, ch'ella vale, cinquecento ducati.*

M. Déſſa manéra buena mañà an meneſtèr darſe a hurtar pára ſacar la coſta.

*M. A queſto modo biſogna che voi meniate molto ben le mani a rubare per cauarne i voſtri danari.*

Sacàr la coſta. *Significa cauar quello, che ſi ſpende, cioè la ſpeſa.*

P. Eſſa no falta: el gato por liébre, la carne de mula por vaca, el vino paſsádo por água, todo và deſta manéra.

*P. Queſto non manca: il gatto per lepre, la carne di mula per bue, il vino inacquato, e tutte le altre coſe a queſto modo.*

V. Mala paſcua dè Diòs al velláco, y mal ſan juàn; quando ha viſto el eſſo en mi venta?

*H. Tanto haueſti tu fiato, furbaccio: quando hai tu vedùto mai far queſto nella mia hoſteria?*

*Il ſenſo ignúdo è, Iddio ti dia la mala Paſqua, ed il mal San Giouanni.*

P. Víſtolo nò, guſtádolo sì.

*P. Io veramente non l'hò veduto, ma l'hò ben prouato.*

V. Vos mentís como vellaco, que nunca tal.

*H. Tu menti per la gola com'vno ſciauráto, ché mai non hai veduta tal coſa.*

P. Aóra eſtémos a cuenta huéſpeda, no demos de comèr al diáblo. Venga acà, no ſe acuérda del otro dia, quando yo víne por aquì con vn Cauallero, que le pidiò le diéſſe vn pedáço de carne de aquella, que le auía dado otro dia ántes quando auía paſsádo poraquì, porque dezía, que le auía ſauído muy bien: lo qual oyéndo aquèl niño chiquíto díxo: Caro nos coſtaría, ſi cada dia ſe nos auía de morir vn rozìn.

*P. Horsù hoſteſſa, facciámo vn poco ad inténderci, non diamo da mangiare al diáuolo. Sentite qua, non non vi ricordate voi a' giorni paſſati, quand' io paſſai di quì con vn gentilhuomo, che vi domandò vna pezza di quella carne, che voi gli haueváte data il giorno innanzi ch'egli paſsò di quì, perche diceua, che gli era aſſai piaciúta; e ſentendo ciò quel fanciulletto, diſſe: Noi ſtaremmo freſchi, ſe ogni dì haueſſimo à amazzar vn ronzino.*

*Letteralmente alcune coſe dicono così* Aóra eſtémos à cuenta. *Stiámo hora a conto.* Caro nos coſtaría. *Caro ci coſterebbe; ma ſi potrebbe anco dir in Italiano hironicamente così: Noi faremmo vn buon guadagno, ſe &c.*

V. Es verdàd, que aquello fuè de aquel rozìn, que ſe nos muriò; pèro eſtáua tan gordo, y tan lindo, que era mejòr, que carne de vaca.

*H. Egli è vero, ch'ellá era di quel ronzíno, che ci ſi morì, ma egli era sì graſſo, e sì bello, che era miglior, che carne di búe.*

M. Se-

M. Señora, huéſpeda, aunque mas lindo ſéa, no nos dè del agóra.

V. No Señor, que yà ſe acabò, haſta aóra auía de duràr?

*M. Signora hoſteſſa per molto buono, ch'egli ſia, non non ce ne date adeſſo.*

*H. Non habbia paúra Signore, ch'egli è vn pezzo, che ſi finì; vuol V.S. ch'egli haueſſ' haúuto a durar ſino ad hora?*

M. Veámos el vino, que tal es?

V. El vino es tal, que baſta à lleuar al Cielo al que acoſtumbráre à beuérlo.

*M. Vedíámo vn poco il vino, com' egli è buono?*

*H. Il vino è tale, che è baſtante a condurre al Cielo chi s'auuezza a bérlo.*

P. O là nueſtra ama: no baſta Ventéra, ſino herége?

*P. O là padrona, non baſta éſſer hoſteſſa, che anco vole' eſſer heretica?*

*Al Vetturino pare, che l'hoſteſſa habbia detta vn heréſia in dire, che quel ſuo vino conduce al Cielo, chi lo beue.*

V. Lo que yò digo es verdàd, y lo prouarè, que el buen vino lleua los hombres al Cielo.

*H. Quello ch'io dico è la pura verità, e lo proueròò, che'l buon vino mena gli huomini al Cielo.*

M. De qua manera?

*M. In che maniera?*

V. El buèn vino cría buena ſangre, la buena ſangre engéndra buéna condicion, la buena condicion pare buénas óbras, las buonas obras lléuan los hombres al Çielo.

*H. Il buon vino fà buòn ſangue: il buòn ſangue génera buóna condizione, la buona condizione partoriſce buone ópere, le buóne ópere condúcono gli huomini al Cielo.*

M. Ella ha prouado ſu intenciòn baſtantemente.

*M. Ell' hà prouatà là ſua intenzione ſufficientemente.*

A. Péro no ſe podrà dezìr eſſo por éſte vino.

*A. Ma queſto non ſi potra dire di queſto vino.*

V. Porquè?

*H. E perche?*

A. Porque éſte mas paréce vinégre, y água.

*A. Perche queſto par più tóſto acéto, ed acqua.*

V. Agua? no por vida de mi anima, que no tiene mas de la quele echò el de lo alto.

*H. Acqua? nò per vita dell'anima mia ch'egli non n'ha altra di quella, che vi ha meſſa quello dell'alto.*

M. Puès Diòs no le víno à echar agua, que ſin agua lo criò.

*M. Ogn'vn sà, che Iddio non è venuto a méttersi dell' acqua, che ſenza queſta l'ha creato.*

P. Bièn eſtà V. M. en el cuento: el de lo alto es ſu marído, que eſtà en lo alto de la caſa, y deſde allì echa agua en el vino por vna cebratána.

*P. Eh V.S. non l'intende. Quello dell'alto è'l ſuo marito, che ſtà nell'alto della caſa, e di lì mette acqua nel vino con vna cerbottána.*

A. Con vos me entiérren Pedro, que ſabéis de cuenta?

*A. O tu sì Pietro l'intendi.*

Con vos me entiérren, *vuol dire, Con voi mi ſotterrino, che ſapete far di conto, cioè che noſſuno vi può ingannare.*

M. Yò entendía, que llamáua a Diòs el de lo alto.

*M. Io credeua ſicuramente, che chiamaſſe Dio, quello dell'alto.*

A. En todas las coſas

*A. In tutte le coſe ci è*

dy

áy engaño.

P. Sinò es en la ropa viéja.

V. Por cierto, que tieneu razòn, que eſtà yà el mundo muy perdído: por éſſo nos hémos recogído mi marído, e yò a éſta venta por acabár èn buena vida.

M. Eſta llamáis buena vida huéſpeda?

P. Si Señor, que peòr éra la de los de Sódoma, doma, y Gomórra.

V. No le paréce à V. M. que es buena vida, eſtàr hechos Hermitaños en éſte deſierto?

P. Y tan virtuoſos, que de limóſna à quantos paſſan, les quítan lo que lléuan.

V. Quitàr? nunca Dios tal quiera: recebìr lo que nos dan con corteſia, éſſo sì.

P. Es el caſo, que llámman corteſia à la gançúa, con que ábren las

*inganno.*

*P. Fuorchè nella roba vecchia.*

*H. Certo, voi dite'l vero, che'l mondo è hora tutto guáſto: e per quaſto il mio marito, ed io, ci ſiamo ritirati a far queſta hoſteria per finire in buona vita.*

*M. Queſta chiamate buona vita, Madonna hoſteſſa?*

*P. Sì Signore, ch'ella era molto peggior quella di quei di Sódoma, e Gomórra.*

*H. Non par egli a V. S. che ſia buona vita lo ſtàr quì come Romiti in queſto deſerto?*

*P. E sì virtuoſi, che per limóſina tógliono a quanti paſſano quello, ch' e, pórtano.*

*H. Torre? Iddio ce ne líberi: ma pigliare quello, che ci danno di lor corteſía, queſto sì.*

*P. Il caſo è, che chiámano corteſia il grimaldéllo, col quale áprono le biſac-*

viçázas.

V. El diáblo trúxo á éſte moço a mi caſa: vére con todos los diáblos, eſpíritu de contradiciòn.

P. Mal me quiéren mis comádres, porquè les digo las verdádes.

*cie.*

*H. Il diauol' hà menato a caſa mia queſto garzone, váttene; ch'egli te ne poſſa portare, ſpirito di contradizione.*

*P. Dì il vero ad vno; e l'hà per male.*

Mal me quieren &c. *Le mie Comári mi vógliono male, perche io dico loro la verità.*

A. Aóra Pedro hazè cuenta con la huéſpeda, y vámos de aquì, que es tarde.

P. Que ſe deue de todo huéſpeda?

V. Eſpéreſe: contarè. dos de paja, y de paja dos: tres de ceuáda, cinco de vino, vno de carne, y dos de tozino, véynte reales en todo.

*M. Horsù Pietro fà'l conto con l'hoſteſſa, ed andiámocene via, ch' egli è tardi.*

*P. Che v'habbiam noi a dar d'ogni coſa hoſteſſa?*

*H. Aſpetta: io farò'l conto, due di paglia, e di paglia due, tre di auena, cinque di vino, vno di carne, e due di proſciutto, venti reali in tutto.*

*Quì s'auuertiſca, che lo Spagnuolo rima, come,* Vino, tozíno: *ed io per conformarmi alla ſtéſſa rima, hò detto proſciútto, e tutto: ſe bene la vera dichiarazione di* tozíno, *è carne ſecca, cioè carne di porco ſalata, e ſecca.*

P. Cuenta hecha, mula muérta, eſcudéro yos à piè: puès à mi me quiére dar papílla Señora huéſpeda? no ſaue, que quan-

*P. Conto fatto, mula morta, ſcudiéro andáteuene a piedi: Me volete menar pe'l naſo Madonna hoſteſſa? non ſapete voi, che*

do

do ella naciò, yà yò comía pan con corteça? eſpére harè yò la mia.

*quando voi naſceſte, io mangiauagià'l pane con la corteccia? aſpettáte, che io farò 'l mio.*

V. Hazè, veámos.

*H. Fáccio, vediámo.*

P. Tres, y dos, ſon cinco, dos de blanco, y tres de tinto, y otros tres de pez, vno de la olla, y dos de la colla, y médio de la cebolla, ocho ſon en todo.

*P. Tre, e due ſon cinque, due di bianco, e tre di roſſo, e tre altri di pece, vno della piguatta, e due del capo, ed vn mezzo della cipólla, ſon otto in tutto.*

*La grazia, che hanno queſte parole nella rima Spagnuolo, ſi conuertirebbe in diſgracia, ſe ſi voleſſero comporre con la ſteſſa cadénza.*

V. Malos años pára vos, pagáme aquì, ſinò por el ſiglo de mi Padre, que os arañe eſſa cara.

*H. Il mal' anno, che Dioti dia, págami quà, ſe non ch'io (pe'l ſecolo di mio Padre) ti graffierò tutto coteſto moſtaccio.*

P. Quitádo ſe hà el gato la ropa de la ypocriſia. Señora hermitaña tenga paciéncia, y no tanta codicia.

*P. Il gatto ſi è cauato il veſtíto dell' hipocriſia. Signora Romita habbiate pazienza, e non tanta ingordígia.*

V. No me cuente mortuórios, ſinò págueme, ò ſinò las barbas le ſacarè vna à vna.

*H. Non mi ſtar a dar canzóni, ma págami, ſe tu non vuoi ch'io ti peli la barba a pelo a pelo.*

M. Dále à la huéſpeda lo que pidiére Pedro, no riñas con ella.

*M. Pietro dà all'hoſteſſa quanto ella domanda, e non iſtare a gridar ſeco.*

P. En vn náo cargáda

*P. Vna naue cárica*

de plata no áy harto pára contentarla.

V. No pido ſinò lo juſto; págame hermáno, y déxate de palábras.

P. Ansì dize la picáza. Tome Señora, vea ahì doze reales, los ſeis ſon de buéno, y los otros ſeis, de mal prouécho le hágan.

V. Mas nò, ſinò los ſeis ſon de bien venídos ſéan, y los otros ſeis, de hora malà váyan.

M. Quédeſe con Diòs Señora huéſpeda.

V. El váya con vueſtras mercédes. Aquì eſtà póbre poſáda pára todas las vezes, que viniéren éſte camíno, les ſuplíco ſe ſiruan della.

*d'argento non baſterebbe per contentárla.*

*H. Io no domando ſe non il giuſto: pagámi fratello, e non far più parole.*

*P. Così dice la putta. Pigliate Signora, ecco quì dódici reali, i ſei ſono del buono, e gli altri ſei del mal prò, che vi faccino.*

*H. Nò no, dì pur così, i ſei ſon di ben venuti ſiate, e gli altri ſei d'in mal'hora ven'andiate.*

*M. Reſtáte in pace Madonna Hoſteſſa.*

*H. Andate a buon viaggio. Qui è queſta póuera caſa, ogni volta che faranno queſta ſtrada, gli prego a ſeruírſene liberamente.*

El vàya, &c. *Significa, Egli, cioè Dío vada con voi: ma le cerimonie, che farebbe ordinariamente vn hoſteſſa Italiana, ſarebbero così: Io prego le Signorie voſtre, che paſſando vn'altra volta di quì, vogliamo fauorir queſta póuera caſa.*

P. Sobre vn buen haz de paja tia.

*P. Sopra vn buon faſtello di paglia zia.*

*Queſto Vetturino pare che voglia inferire, che più preſto, che fermarſi alla ſua hoſteria, vorrà dormire ſopra la paglia.*

V. No,

V. No, ſino por ſus ojos bellídos lo haràn.

P. Quéde con Diòs tia, y ella haga buena hermitaña.

V. Andà con Dios hijo, y el os haga mejòr de lo que ſoys.

*H. Sì, và pur là, che ti daranno raccetto pe' tuoi begli occhi.*

*P. Rimanéte con Dio zia, ed egli ſia quello che vi faccia buona Romita.*

*H. Dio t'accompagni figliuolo, e ti faccia migliore di quello, che ſei.*

*Fin del Quarto Dialogo.*

Fine del Quarto Dialogo.

## DIALOGO QVINTO,

Entre vnos Pages, llamados el vno Iuàn, el otro Franciſco, y el térzéro Guzmàn. En el qual ſe contiénen las ordinarias pláticas, que los pages ſuélen tenèr vnos con otros.

## *DIALOGO QVINTO FRA trè Paggi; chiamati, l'vno Giouanni, l'altro Franceſco, ed il terzo Guſmano. Nel quale ſi conténgono gli ordinarij ragionamenti, che i Paggi ſogliono fare trà loro.*

IVAN.

DE donde viénes Franciſco?

F. De la Corte Iuàn.

I. Que ay por allà de nuéuo?

F. El rollo ſe eſtà adonde ſolía: el Rey ha mandado, que quièn tuuiére que comèr, que comma, y el otro, que ayúne.

I. Víſte à la Réyna?

F. A la de diamantes,

*GIOVANNI.*

*DI doue vièn tu Franceſco?*

*F. Dalla Corte Giouanni.*

*G. Che vi è egli du nuouo?*

*F. La merlína è nel ſuo luogo ſolito. Il Rè hà comandato, che chi ha da mangiare c h'e' mangi, e chi non n'hà ch'e' digiuni.*

*G. Hai tu veduta la Regina?*

*F. Quella de' diamanti,*

con

con que hize el poſtrèr flux.

*con la quale feci l'vltimo fluſſo.*

*Per Regina di diamanti* *s'intende la Regina de' de-*
*nari.*

I. Luego jugádo as?

*G. Dunque tu hai gio-*
*cato?*

F. Yò nò, mas dinéros jugaron al trocádo, y trocáronme por otro dueño.

*F. Io nò, mai mie' da-*
*nari hanno giocato à ſcam-*
*bio, e m'hanno cambiato per*
*vn' altro padrone.*

I. Ganáſte, o perdíſte?

*G. Hai tu vinto, ò per-*
*duto?*

F. Ganè, y perdì.

*F. Ho vinto, e perduto.*

I. Como púdo ſer?

*G. Com' è potuto eſſer que-*
*ſto?*

F. Perdì mis dinéros, y ganè eſcarmiento para no jugàr mas.

*F. Hò perduti i mie' da-*
*nari, ed hò guadagnato vn'*
*auuertimento per non gio-*
*car più.*

I. No ſería pérdida la del dinéro, ſi tu lleuáſſes adelante éſſe propóſito, péro yo digo, que quièn hízo, harà.

*G. Quella de denari nò*
*ſarebbe pérdita, ſe tu ſteſſi*
*fermo in queſto propóſito,*
*ma io dico, che chi hà fatto,*
*farà.*

F. Aloménos miéntras me duráre el eſcozòr, no jugarè mas.

*F. Almeno ſin tanto, che*
*mi dura il brucióre, non*
*giocherò più.*

I. Eſſe no te durarà mas, que háſta llegar de aquì à tu caſa, o haſta que tengas mas dineros.

*G. Queſto non ti dure-*
*rà più, che ſin tanto che tu*
*arriui a caſa tua, ò che tu*
*habbia più denari.*

F. Puès yo paraquè

*F. Che hò io a far de' da-*

quiero el dinéro ? tengo de comprar caſas,ò viñas con ello?

I. Pára embiàr à tus parientes, ò pára luzírte con ello.

F. Luzirme,ò que?malos años, luzgame el puto de mi amo, puès ſi ſirue de mi.

*nari ? n'hò io forſe a comprar delle caſe, o delle vigne?*

*G. Per mandare a tuo' parenti, ò per fárten' honore.*

*F. Farmen' honore eh? penſátelo voi, fácciaſene pur honóre la beſtia del mio padrone, già ch' ei ſi ſerue di me.*

*Qui non hò voluto dichiarar la parola* Puto, *perche non mi pare troppo decente,ne anco il ſenſo letterale,perche'l detto è tutto hironico.*

I. Pues pienſas,que te ha de durar tu amo toda la vida?

F. Dúre lo que duráre como cuchára de pan, que quando éſte me falte, no faltarà otro tan ruyn como el.

*G. Penſi tu che'l tuo Padrone ti habbia a durar tutta la vita?*

*F. Duri quanto ſi pare com'vn cucchiaio di pane, che quando queſto mi manchi, non me ne mancherà vn' altro sì cattiuo come lui.*

I. Y quando ſéas grande ?

F. Entónces yà ſabémos el paradéro de los páges,o la guerra,ò à vn monaſtério,ò à la horca.

*G. E quando poi ſarai grande?*

*F. Noi ſappiamo già,che fine hanno all' hora i Paggi, ò la guerra, ò vn Conuento,ò la forca.*

I. Eſte poſtrero yò lo renúncio en ti.

F. Puès penſais vos eſ-

*G. Queſt' vltimo io lo renúnzio a te.*

*F. Penſate voi d'hauer*

capáros

capáros por ypocrita?

I. Hermáno, en mi liná̃ge nunca húuo ninguno ahorcádo, no quiero eſtrenárla yò.

*a ſcamparla per hipocrita?*

*G. Fratello, nella mia caſata non vi è ſtato mai neſſuno impiccato, ed io non voglio eſſer il primo a ſuerginarla.*

Eſtrenàr, *vuol dir propriamente métterſi la prima volta vn veſtíto, ouero cominciare a ſeruirſi d'vna coſa (mai più doppo, ch'ella fù fatta) adoperáta, ed in Italiano vſiamo comunemente la metáfora del verbo ſuerginare, che ſignifica leuare la verginità.*

F. Eſtrenáda os daràn la ſoga, no os penéis por éſſo.

*F. Vi daranno la fune ſuerginata, non vi pigliate faſtidio di queſto.*

I. Pienſa el ladròn, que todos ſéan de ſu condicion: yò hermáno no pienſo hazèr obras, por donde la merezca.

*G. Il ladro penſa, che ogn' vno ſia della ſua condizione. Io fratello non penſo di far ópere da meritárla.*

F. Puès no as oydo dezir, que el pensár no es ſabèr? éſſo ſin pensàr ſe vernà, ántes que vna calongía.

*F. Non hai tu ſentito dire, che'l penſar non è ſapére? queſto ti riuſcirà più preſto, che hauer' vn Canonicato.*

I. Yò bien créo, que ſi trato mucho contígo, que tu me procuraràs pegàr la tiña, porquè vn puerco encenagado, ſiempre procúra encenagàr a otro.

*G. Io credo bene, che s'io tratto troppo teco, tu t'ingegnerai d'attacarmi la tigna, perche vn porco infangato, procura ſempre d'infangarne vn'altro.*

F. Dize verdàd, que ſi

*F. Tu dici il vero, che*

el ladròn ánda con el Ermitaño, o el ladròn ſerà Ermitaño, o el Ermitaño ladròn. Péro tu nunca juégas?

*ſe'l ladro bázzica con vn Romito, od il ladro ſi farà Romito, od il Romito ladro. Ma tu non giuochi mai?*

I. Yò? no en mi vida.

*G. Io? mai in vita mia.*

F. Puès tente bièn, no cáygas, por que à fè, que ſi cáes, que as de sèr como los borráchos, que comiénçan tarde à ſerlo, que, por eſquitarſe de lo que an dexâdo de benèr, nónca ſalen de cuéros.

*F. Stà dunque in ceruello, e guarda di non cadére, che ſe tu cadi, ti sò dire, che farai appunto come gl' imbriachi, che comincian tardi a bere, per riccattárſi di quello, che hanno laſciato di bere, ſempre ſon cotti.*

Cuéro, *ſignifica propriamente la pelle, ò l cuòio dell' animale, onde ſi dice in Iſpagnuolo* Eſtàr en cuéros, *ſtare ignudo, cioè non moſtrar altro che la pelle: e nel preſente luogo ſignifica vn'otro, cioè vna pelle fatta in forma di barile, doue ſi tiene, e traſporta il vino: e metaforicamente ſi dice in Caſtigliáno,* Eſtar echo cuéro, *eſſer fatto vn'otro, cioè vna di quelle pelli doue ſtà il vino, pigliando il continente pe'l contenuto.*

I. Si Dios me guarda mi juycio, yò me guardarè deſſe vicio.

*G. Così Dio mi guardi il mio giudizio, com'io mi guarderò da queſto vizio.*

F. Mas fuerte era Troya, y fue deſtruyda.

*F. Più forte èra Troia, e fù deſtrutta.*

I. Dexémos éſſo aóra, y díme como te và con tu amo?

*G. Laſciám' andar hora queſto, e dimmi come ti và ella col tuo padrone?*

F. A mi muy bien, por-

*F. A me mi pa beniſſi-*

què

què como es moço, galàn, y enamorádo, ſon tres coſas, que ſacan de haròn al mas cuerdo, y ansì todo ſe nos và en fiéſtas: vna libréa òy, ótra mañana, ſiempre en ſaráos, múſicas, y danças, ſiempre en combites, que malaño pára Lanzaróte, quando de Bretaña víno, ſi era tan bien tratado, como nos ótros.

I. Sì, péro à fè, que creo, que tràs buen bocádo, dáis buen grito.

*mo, perche com'egli è giouane, galante, ed innamorato, ſon tre coſe, che fanno ſfingardire il più ſauio huomo del mondo; e così ce la paſſiámo ſempre in feſte: vna liuréa hoggi, domane vn'altra, ſempre in feſtíni, ſerenate, balli, e banchetti, che ne diſgrádo Lancierotto, quando ritornò di Bretagna, s'egli era sì ben trattato come noi altri.*

*G. Queſto può eſſere, ma io credo bene, che voi non mangiate il pane a tradimento.*

*Letteralmente dice,* Sì, ma in fede mia credo, che che doppo vn buòn boccóne voi diáte vn buòn grido.

F. Porque dízes éſſo?

I. Porque me paréce, que ſi vueſtro amo dança deſta manéra, vos ótros no deuéis de eſtàr ocioſos, ſinò que auéis de çapateàr: porquè en caſa del múſico, todos los criádos ſon dançantes.

*F. Perche dici tu qſto?*

*G. Perche mi pare, che ſe'l voſtro padróne balla in queſto modo, voi altri non deuiáte ſtar ozioſi, ma che ſgambettiate, eſſendo che, in caſa del múſico tutti i ſeruidori ſon ballerini.*

çapatear, *ſignifica propriamente dimenare, e muóuer le gambe ſcompoſtamente, dando nelle ſcarpe de' colpi, e ſi*

*vſa in certi ſuoni, come nelle* zarauande, follíe, ciaccóne, *e ſimili: e ſi noti, che in Iſpagnuolo vna coſa è* Dançar, *ed vn' altra* Baylar, *concioſiacoſa, che* Dançàr, *vuol dire, ballare con grauità, misúra, e proporzione di ſuóno, ma* Baylar, *ſignifica ballare ſcompoſtamente, e non con tanta misúra.*

F. Es verdàd, que éſſo acoſſadíllos nos trahe, de dia con recáudos, y de noche, con rondas; péro con el buèn peſéure todo ſe paſſa; y do como tu, que éſtas ſiruiendo e vn pelòn, que te deua matar de hámbre.

*F. E ben vero, che queſto ci fà vn poco triboláre, il giorno con ambaſciate, e la notte con ronde; ma con la buona mangiatoia ogni coſa ſi ſoppórta, e non iſtiámo però come ſtai tu, che ſerui vno ſpilórcio, che ti deue far morir di fame.*

I. No mata, porque nunca yò túue vida deſpuès, que eſtóy con el.

*G. E' non mi fà morire, perche da che io ſtò ſeco, non hò mai haúuta vita.*

F. No tiene buèn ordinario?

*F. Non hà egli vn buon' ordinario?*

*Per* Ordinario, *s'intende, non il Corriere ordinario di Lione, di Spagna, &c. ma quell' apparecchio quotidiano di viuande, che l'huomo hà.*

I. La lacéria es ordinária en caſa.

*G. La miſéria è ordinaria in caſa.*

F. Que os dà de comèr?

*F. Che vi dà egli da mangiare?*

I. Eſperanças, y folías.

*G. Delle ſperanze, e delle follie.*

F. Con éſto eſtàs tan gordo? (eſtóy.

*F. Con queſto ſei sigraſſo?*

I. De los touíllos ſi

*G. Sì nelle noci de' piedi.*

P. Da-

P. Dale cantonáda. *F. Dagli vn piantóne.*

Dar cantonáda, *significa, quando i Paggi nell' accompagnare i loro padroni, che vanno a ſpaſſo in carrozza, riuóltano vn canto, e ſe ne vanno. Dar vn piantone: ſi dice volgarmente in Italiano, dal verbo* Piantare, *che oltre alla ſua propria ſignificazione di porre álberi, e piante, s'vſa in queſti caſi d'accompagnare, ò giocare, in vece di laſſare, ed andarſene via.*

I. Temo de encontrar otro peòr, y no querría por huyr de la llama, dar en las bráſas.

*G. Temo di non ne trouare vn'altro peggiore, e non vorrei per fuggir la fiamma, caſcar nella brace.*

F. Haz te cuchíllo melonéro, prouàr muchos, háſta hallár vno bueno.

*F. Fátti coltéllo di poponaio, prouárne molti, ſin tanto che tu ne truoui vn buono.*

*In queſto luogo biſogn' auuertire a propoſito di queſto detto, che in Iſpagna, ed in altri luoghi ancóra d'Italia, danno i popóni, o mellóni aſsággio, cioè a prouua, partendone vn boccóne, ed vna picciola fetta con il coltello, e ſe non riéſcono buoni, ſi paga quel tanto, che ſi è rimaſo d'accórdo.*

I. Luégo cóbra hombre mala fama, y les dizen: Piedra mouedíça nunca moho la cobíja; y todo el mundo le dà de codo.

*G. L'huomo acquiſta poi cattiuo nome, e gli dicono, Pietra mouibile, mai non la cuópre il muſchio, e tutto'l mondo gli dà col gómbito.*

F. No ſinò dexáos ſecár como palo en ſarmentéra.

*F. Sarebbe meglio láſciarſi ſeccàr com' vn palo d'vna vite.*

I. Adonde vas tu agóra?

*G. E doue va'tu hora?*

F. A buſcar a mi amo, y temo que no le tengo de podèr hallar.

I. Adonde le perdíſte?

F. Yo no le perdì, el ſe perdiò muchas dias hà.

*F. A cercar il mio padróne, ed hò paúra di non lo potèr trouare.*

*G. Doue lo perdeſti tu?*

*F. Io non l'hò perdúto, ch'egli da ſe ſteſſo ſi è perdúto vn pezzo fà.*

*In Iſpagnuolo ſi ſchérza quì con l'equiuocazione del verbo* Perdèr, *che nel primo ſenſo vuol dir* perdére, *e nel ſecondo,* rouinarſi.

I. Ansì yrà vn perdído à buſcàr otro perdído, como vn duélo buſca otro duélo, y vna necedàd a otra, porquè *Pares cum paribus, &c.*

*G. Così vn perſo irà a cercar l'altro perſo, come vn male cerca vn' altro male, ed vna ſchioccheria cerca l'altra, perche* Pares cum paribus, &c.

*In Italiano corriſponde male queſta traduzione di* Perſo, *perche non habbiamo l'equiuocazione, come in Caſtigliáno, che non vuol dire* Perſo, *ma rouináto, ſcapigliato, rompicóllo, díſcolo, e ſimili.*

F. Bendíto ſea Diòs, que por tres blancas de Gramática, que eſtudiò, yà no le cabe en el cuerpo, y no vée la hora, que deſembucharlo.

*F. Benedetto ſia Dio, che per tre quattrini di Grammática, che tu hai ſtudiato, non la puoi tener più in corpo, e ti par mill' anni di mandárla fuori.*

Blanca, *è vna ſorte di monéta, che in queſti tempi non è rimaſto in Caſtiglia altro, che'l nome, ed era del valore d'vn quattrino, ò poco più, ò meno.* Deſembuchar, *ſignífica propriamente cauar fuori del gozzo, vna coſa.*

I. Digo hermáno, que cada ouéja, y vn ſemeján-

*G. Io dico fratello, che ogni pécora con la ſua com-*

te

te buſca a otro.

*pagna, ed vn ſimile cerca l'altro.*

*Il Prouerbio Spagnuolo* Cada ouéja, &c. *ſi dice in Italiano comunemente così:* Tal guaína, tal colréllo.

F. Ansì tu amo como es miſerable pelòn, buſca in ypócrita como tu, a quien con dezille, que es meneſtèr ayunàr páta yr al Cielo, te tiene en diéta perpétua, y canoniza por virtùd lo que es miſéria fina.

I. No tiénes razòn, que el no es auariénto, péro (como dizen) pobréça no es viléza.

F. No, mas es maéſſtra, que enſeña como ſe ha de hazèr.

I. Yo ſe, que ſi mi amo tuuiéra la renta del tuyo, que gaſtára mas que el, lo qual el nos dize, que harà múy complidamente, ſi Diòs le mejora de eſtádo.

F. De manera, que éſſas ſon las eſperánças, que coméis?

I. Mas vale, que agua, como dezía la vieja, que

*F. Così fà'l tuo padróne, che per eſſer vn miſerabile ſpilórcio, cérca vn' hipocrita come ſe' tu, che con dirgli, che biſogna digiunáre per andàr al Cielo, ti tiene in contínua diéta, e canonizza per virtù quello, che è fina miſeria.*

*G. Tu hai il torto, ch'egli non è auaro, ma (come ſi ſuol dire) la pouertà non è vilià.*

*F. Nò, ma ella è maeſtra, che inſegna come ſi deue fare.*

*G. Io sò bene, che ſe'l mio padrone haueſſe l'entrata del tuo, ch'egli ſpenderebbe più di lui: il che ci dice, che farà molto bene, ſe Dio lo miglióra di ſtato.*

*F. Di modo che queſte ſono le ſperanze, che voi mangiate?*

*G. Queſto è meglio, che acqua, come diceua la vec-*

mojáua al ſarmiento en el rio, y le chupáua.

F. Con éſſa comída no dudo, que dexéis de ſalìr buenos girifáltes al cabo del año.

*chia, che bagnaua il ſarmento nel fiume; e poi lo ſucciáua.*

*F. Con sì buone ſpeſe io non dúbito, che'n capo all' anno voi diuentiate buoni falcóni.*

*Lo Spagnuolo dice, Con queſto mangiare: ma in Italiano corre meglio a dire,* con queſte ſpeſe. Salìr buenos girifaltes, *vuol inferire che mángiano poco, com'è proprio di queſti vccelli, che ſono più ágili al volo, ed ábili alla preda, quanto meno hanno mangiato.*

I. Sí, péro ſi bolámos tan alto, lleuátnos ha el viento como haze a todos los, que ſe ſuſténtan de ſemejante manjàr.

*L. Sì, ma ſe noi voliámo sì alto, ci portèrà via il vento, come fà tutti coloro, che ſi ſoſténtano di ſomiglianti viuánde.*

F. Por vida de tu madre, que renta tiene tu amo?

*F. Per vita di tua madre, quanto hà egli d'entrata il tuo padrone?*

I. Yò te lo dirè, vn cuéto de mentíras, y otro de neceſſidades, y vn million de necedádes: y todo éſto ſe gaſta cada año, de ſuerte que viene a ſalir a rata por cantidàd.

*G. Io te lo dirò: vn milione di bugíe, ed vn' altro di neceſſità, ed vno di ſciocchezze; e tutto queſto ſi ſpende ogn'anno, di maniera, che viene ad eſſer tanto per ráta.*

F. Quantos cauallos tiéne?

*F. Quanti cauálli hà egli?*

I. Dize que cinco, con quatro que ſe le an

*G. Dice, che ne tiene cinque, con quattro, che gli*

muer-

mueito.

F. Quantos criados?

I. Nones ſon, y no llégan à tres.

F. De ſuerte que tu ſolo le ſirues?

I. Y aùn me podrían açotar por vagamúndo.

F. Puès, como ſiendo ſolo no tiénes mucho en que entendèr?

I. Si tengo, en contàr láſtimas, y calamidades.

F. Quanto tiempo ha, que biues con el?

*ſon morti.*

*F. Quanti ſeruidori?*

*G. Son caſſo, e non arriuano a tre.*

*F. Di maniera, che tu ſolo lo ſerui?*

*G. E mi potrébbon anco fruſtar per vagabondo.*

*F. Com' è poſſibile, che eſſendo ſolo tu non habbia molto da fare?*

*G. Io hò pur da far dauanzo in raccontar miſérie, e calamità.*

*F. Quanto tempo è egli, che tu viui con lui?*

Viuìr, *in Iſpagnuolo, non ſolamente ſignifica víuere, in quanto ſi diſtingue da morire, ma alle volte*, ſtare, habitare, o ſeruire; *come nel preſente luogo; ma perche quì ſi ſcherza col verbo contrario, che è morire, per queſto ho volúto più toſto dir* víuere, *che* ſtare, o ſeruire.

I. Que muéro con el, muchos días ha.

F. Hermáno, quien ſe muda, Diòs le ayúda.

*G. Ch'io muoio con lui, è già vn pezzo.*

*F. Fratél mio, chi ſi muta, Iddio l'aiuta.*

*La repetizióne di fratello non mi è paruto, che caſchi bene, e per queſto in ſuo luogo hò voluto dir* mio.

I. Sì, mas donde yra el buey, que no are? por donde quiera veo cièn léguas de mal camíno.

*G. Egli è vero, ma dou' andrà il bue, che non ari? io veggio per tutto cento leghe di cattiua ſtrada.*

F. Aquí viene Guzma-

*F. Ecco quà Guſmani-*

nillo, veámos que nuéuas trahe? Ay Guzman que ay de nuéuo?

G. Muchas coſas: el Turco dízen, que ſe a tornádo Moro, que Venécia nada en agua, y que Itália eſtà llena de hombres; que en Francia ay mas de cien mil hombres de guerra: y tambien ſe dize de ſecréto, que el Conde de Flándes ha dormído con la Réyna de Eſpaña.

*no, vediámo un poco, che nouelle porta? O Guſmano, che ci è di nuóuo?*

*G. Molte coſe, dicono che'l Turco ſi è fatto Moro, che Venézia ni óta nell' acqua, e che Italia è piena d'huomini, che in Francia vene ſono più di cento mila da guerra: ſi dice ancóra ſegretamente, che 'l Conte di Fiandra ha dormito con la Regina di Spagna.*

*Il Rè di Spagna è Conte di Fiandra, e Signore di tutti i Paéſi baſſi.*

I. Todo eſſo ay de nueuo?

G. Aóra viniéron con éſte correo, éſtas nuéuas.

*F. Tutto queſto ci è dè nuóuo?*

*G. Queſte nouelle ſon venúte hora con queſto corriéro.*

F. De luéngas vias, luéngas mentíras ſuélen venìr.

G. Lo que yò os he dicho todo es tan verdàd, como ſer aóra de día.

*F. Di lunghe vie ſoglion' ordinariamente venire lunghe bugíe.*

*G. Queſto ch'io v'hò detto è si vero, com'egli è, che hora è giorno.*

F Luego grandes guerras ſe aparéjan eſte veráno.

*F. Si apparéchiano dunque gran guerre per queſta ſtate.*

G. Los

G. Los Pronóſticos dízen que éſte veráno los que biuiéren veràn grandes marauillas.

F. Que marauíllas ſeràn? cuéntanoslas.

G. Dízen que el Sol ſerà mayòr que toda la Tierra.

F. Santo Diòs, y éſſo ha de ſer verdad?

G. Y, que la Luna cada noche aparecerà de diferente manéra; que las eſtréllas ſinò fuére por el Sol, no ternan reſplandòr ningúno, que los ríos correran a la mar, que arderan muchos montes, que aurà grande mortandad de todo género de ganádos, y en todas las ciudádes aurà vnos mónſtruos, que echaran llámas por la boca, y los hombres, que no comiéren lo que éſtos vomitaràn, moriràn.

*G. I Pronóſtichi dícono, che chi ſarà viuo queſta ſtate, vedrà gran maraviglie.*

*F. Che marauiglie ſarann' elleno? raccóntacele.*

*G. Dícono, che'l Sole ſarà maggiore, che tutta la terra.*

*F. O corpo del mondo, è queſto hà da eſſer vero?*

*G. E che la Luna ſi vedrà ogni notte apparire di differente forma; che le ſtelle non haueranno ſplendor veruno, ſe non mediante'l Sole; che i fiumi correránno al mare, che arderanno molti monti, che ſarà gran mortalità di beſtiámi d'ogni ſorte; ed in tutte le Città ſi troueránno certi moſtri, che getteranno fiamme per la bocca, e gli huomini, che non mangieranno quello, che da loro ſi vomiterà, morránno.*

*Por* Mónſtruos, s'*intende i forni doue ſi cuoce'l pane:* e *per* Ganádos, *tutti gli animali, che ſon buoni a mangiare.*

F. Válame Diòs, yò pienſo, que todo éſſo es mentíra.

*F. Gieſù, io credo, che tutto queſto ſia bugia.*

*Queſta marauiglia di* Válamedios, *non mi pare, che in Italiano caſchi bene in queſto luogo, ma già che ſi hà dichiarare, io le dò queſta interpretazione.*

G. Los Pronóſticos dízen, que el Sol, y la Luna faltaran ántes que todas éſſas coſas falten.

*G. Dícono i Pronóſtichi, che'l Sole, e la Luna mancheranno prima, che tutte queſte coſe mánchino.*

F. Déſſa manéra todos los hombres moriràn, porque, quien ha de comèr lo que vomitaràn los mónſtruos?

*F. A queſto modo tutti gli huomini morránno, perche, chi hà a mangiar quello, che vomiteranno i moſtri?*

G. Puès as tu comído vn aſno entéro, y no comeras de aquello?

*G. Tu hai mangiato vn' áſino intéro, e non mangierai di quello?*

F. Sì yo ſoy aſno, vos ſóys mula.

*F. S'io ſono vn' aſino, voi ſete vna mula.*

G. Xò, que te eſtriégo, que largas le naciéron a V. M.

*F. Stà, ch'io ti ſtriglio, oh ti ſon pur nate lunghe, le orecchie.*

*La parola* Xò, *s'uſa da' Vetturali Spagnuoli quando vóglion far fermare gli aſini, muli, e ſimili beſtie.*

F. Tan largas, como ſus narízes.

*F. Si lunghe com'il voſtro naſo.*

G. Va a ver a tu tia hermáno.

*G. Và a veder la tua zia fratello.*

F. No, que ya vi a tu madre en la pellexería.

*F. No, ch'io ho già vedúta tua madre nella pellicceria.*

G. Har-

G. Harraláme eſſe quéſo.

*G. Gattugiátemi queſto cacio.*

*L'equiuoco di queſta parola* Harraláme, *non ſi truoua in Italiano, & in Iſpagnuolo conſuóna a queſto propoſito graziosamente, e per intender bene la ſua ſignificazione, s'ha da preſupporre, che queſta parola ſi diuide in* Ha, *&* ralláme, *che niene dal verbo* Rallar, *che propriamento vuol dire Grattugiare; ed in* Harre, *ed* alla, *che ſignifica Arri là: e queſto vltimo ſenſo è'l vero di queſto luogo; poiche lo vuol motteggiar d'aſino, vſandoſi la parola* Harre, *in Iſpagna, come Arri, in Italia per far andar gli Aſini.*

G. Toda la vida as de comèr ſin plato?

*C. E poſſibil, che tu habbia a mangiar ſempre ſenza piatto?*

F. Toda la vida as de comèr tu cabrón?

*F. E tu hai a mangiar ſempre del becco?*

G. O Dios te bendiga la bella alimaña.

*G. O Iddio ti benedica, bella beſtia.*

F. O Dios te deſpache deſte mũdo pára el otro.

*F. Iddio ti ſpediſca di queſto mondo per l'altro.*

G. Dízenme, que es V.M. gran comedór de huéuos aſſádos.

*G. Mi dicono, che voi ſete vn gran mangiatore di voua arroſtite.*

F. Tambièn me han dicho a mi, que V. M. come muy bien bacallão.

*H. Mi hanno detto anco a me, che voi mangiate aſſai merlúzzo.*

G. O ſi todos los aſnos traxéran aluárda, que buen oficio era el de los aluardéros?

*G. O ſe tutti gli aſini portáſſero la bardélla, che buon arte ſarebbe quella de' baſtiéri?*

F. Si eſſo fuéra ansì, vna mas ternía de coſta vuéſtro amo cada mes.

G. Sì del nécio ſe huuiéra de pagàr alcauála, quanto ganáran los alçaualéros con V.M.?

F. En eſſa haziénda nádie podría tratar, porque dízen que es patrimonio de V.M.

G. Todo es de vn pedáço V.M.?

F. Sí, pé:o es de aguijòn para picàr a V.M.

G. Mas no creo que es ſinò de atùn de hijá la.

F. Si de atún fuéra yà, V.M. huuiéra arremetído a la piéça como el aſno a la ceuáda.

G. Paréceme hermano, que aunque tu entráſte en la Corte, nunca la Corte entrò en ti.

F. En la de dos puércos, concédo, porque como es tu iuriſdicion no ſe haze en ella ſinò lo que tu ordénas.

G. Por vida tuya que

*F. Se ciò così foſſe, il voſtro padrone haurebbe a far ogni meſe in voi vna ſpeſa di più.*

*G. Se s'haueſs' a pagar la gabella della ſcimunitá:gine, quanto guadagnarebbon con voi i doganieri?*

*F. Neſſun potrebbe trattare in queſta mercanzia, perche dícono che è voſtro património.*

*G. Sete voi tutto d'vn pezzo?*

*F. Sì ſono, ma egli è di pungolo per pungolarui.*

*G. Anz' io credo, chè non ſia ſe non di ſorra.*

*F. S'e' fuſſe di ſorra, io credo, che già voi haurésteman omeſſo il pezzo, coma l'aſino la biada.*

*G. E' mi par fratello, che ſe bene tu ſei entrato nella Corte, queſta non ſia entrata in te.*

*F. In quella de' porci, te lo concédo, che per éſſer tua giuriſd.zione, non ſi fà in eſſa ſe non quel tanto, che tu órdini.*

*G. Dimmi digrazia per*

me

me digas quantos curſos tiénes de nécio?

F. Los miſmos que vos de majadéro.

G. Yo pienſo que eres yà doctòr en inſenſato.

F. Y vos eſtáis graduado por caualleriça.

G. A Diòs hermáno, y roè bièn eſſos grançónes.

F. Y rumiàd vos, como buen cabròn eſsótros.

I. Pardièz bueno te ha parádo el amigo.

*vita tua, quanti corſi ha' tu di ſcimurito?*

*F. Quanti appunto n'hauete fatti voi di balórdo.*

*G Io credo, che tu ſia già dottore in inſenſatto.*

*F. E tu ſei addottorato in una ſtalla.*

*G. A Dio fratello, e rodi bene queſte véccie.*

*F. E voi come buon becco ruminate ben queſt' altre.*

*G. Perdinci, che queſto tuo amico t'ha concio bene.*

Pardièz, *è vn vocábolo corrotto da* Pordiòs : *ed in Italiano conſuóna come* Perdinci, *ma è vocábolo non ſolo volgare, ma contadineſco.*

F. Amigo ſerà el de vna taça de vino.

I. Eſte de los que aconſejaua el oſſo, que hiziéſſemos poco caſo.

F. Como es eſſo cuento?

I. Cuenta Eſópo, que vña vez dos amígos yuan camino a piè por vn monte, y ſalìò a ellos vn oſſo: el vno echando mano a ſu eſpada ſe quí-

*F. Egli ſarà amico d'vn bicchier di vino.*

*G. Coſtúi è vn di quelli, che 'l'orſo conſigliaua che non ne facéſſimo conto.*

*F. Come è queſta fáuola?*

*G. Eſópo racconta, che vna volta due amici camminando ſu per vn monte a piedi, venne alla volta loro vn'Orſo : l'vno d'eſſi cacciando mano alla ſpada,*

defendèr a sí, y à ſu compañero, al qual díxo, que hiziéſſe lo miſmo, paraque, ni el vno, ni el otro muriéſſen. El compañéro, que tenía mas cuenta con ſu ſalud, que con la del otro, atreuióſe antes a ſus piès, que a ſus manos, y no curando del compañero, diò a huyr a vn árbol alto, que allì vído, y ſe ſubiò en el, donde eſtúuo ſegúro del peligro. El otro compañero viéndo, que el ſolo no ſe podía defendér del óſſo, ſe dexò caèr en tiérra, haziendo mueſtras de que eſtáua muérto: retenía el huélgo, y no reſolláua miéntras el óſſo llegò, y le oliò todo, las narízes, la boca, y los oydos; y penſándo, que eſtáua muerto, ſe fuè de allì ſin hazérle ningùn daño. El, que eſtáua en el arbol, viſto, que el óſſo ſe auía ydo, baxò del, y preguntò a ſu compañéro, que era aquéllo,

*volſe difendér ſe, ed il ſuo compagno, a cui| diſſe, che faceſſe lo ſteſſo, acciochè non moriſſe alcun di loro. Il compagno, che più ſtimaua la ſua vita, che quella dell' altro, ſi fidò più ne' piedi, che nelle mani, e non ſi curando del compagno ſi meſſe a fuggire alla volta d'vn' alto álbero, che quiui vidde, e vi montò ſopra, doue ſtette ſicuro dal perícolo. Vedendo l'altro compagno, ch' egli ſolo non ſi poténa difender dall'Orſo, ſi laſciò cader in terra, facendo finta d'eſſer morto, ritenendo 'l fiato, e non alitando mentre l'Orſo gli s'accoſtò, e gli fiutò il naſo, la bocca, e gli orecchi, e penſando ch'ei foſſe veramente morto, ſe n'andò ſenza fargli danno veruno. Colui, che era ſu l'albero, hauendo veduto, che l'Orſo ſe n'era andato, ſceſe, e domandò al ſuo compagno, che coſa gli haueua detto l'Orſo all' orecchio? l'altro gli riſpoſe: Egli mi, diceua,*

que

que el óſſo le auía dicho al oydo ? El otro le reſpondiò: Dezíame, que, con tan ruynes compañéros, como vos, nunca hiziéſſe camíno otra vez.

*ch'io non faceſſi mai più viaggio v'altra volta con sì cattiui compagni, come voi.*

F. Reſpondio muy diſcretamente, y ſi yo lo ſupiéra antes, huuiérale contado éſſe cuento a eſſótro miérda en palíllo, que pienſa que ſaue mas que Bártolo, ni Báldo.

*F. Riſpoſe molto ſauiamente, e s'io l'haueſſi ſapúto innanzi, haurèi contato queſta hiſtoria a queſt'altro merdoſíno, che ſi penſa di ſaper più di Bártolo, e di Baldo.*

Miérda in palíllo. *vuol dire. Merda ſopra vno ſtecco: e ſi dice per diſpregio d'huomo vile, e che hà del ragazzo, e per conſeguenza dello ſcioccarélo.*

I. Por cierto el túuo demaſſiáda razon a motejarte de nécio, pues eſtuuiſte tan torpe, que no entendíſte ſus pronóſticos, y adiuinánças.

*G. Egli hebbe pur troppo ragione a darti dello ſciocco, già che tu fuſti sì ſémplice a non intender i ſuoi prónoſtichi, ed indouinelli*

F. Pues, tu entiéndes las mejòr?

*F. E tu gl'intendi forſe meglio?*

I. Yò entiendolas como el las díxo.

*G. Io gl' intendo com'è gli diſſe.*

F. Pues yò bien creo que entiendo romance, y el, en romance habláua, que no en algarauía.

*F. Io credo pure d'intender la noſtra lingua? ed egli parlaua in Iſpagnuolo, e non in Moreſcò.*

I. Pues; quiéres ver, como debáxo de ſayál áy

*G. Horsù vuo'tu, ch'io ti faccia vedere, che ſotto roz-*

al? y que, aúnque te hablò en Eſpañòl, es algaraúia de Allénde pára ti?

*za cappa vi è qualche coſa, e che, ſe ben'egli ti parlo in Iſpagnuolo, in ogni modo per te fu, come s'egli haueſſe parlato in fino Arabico?*

*Il Prouerbio,* Debáxo de ſayàl,&c. *ſignifica bencha alle volte uno ſia ſtracciato, e mal veſtito, in ogni modo colui ſuol'eſſer prudente, e ſauio: ed è pigliato da' Latini,* ſub ſordido, palliolo, ſæpe latet ſapientia. *La particola* Al, *è contadineſca, e ſtroppiata da* Algo, *cioè qualche coſa.* Allénde, *è un paeſe d' Africa.* Allénde, *è ancora un'auuerbio, che uuol dire,* Dilà? *o dall' altra parte, e ſuol'hauer per correlatiuo,* Aquénde, *che ſignifica* di quà, *cioè da queſta parte.*

F. Yo lo deſſéo ver como es.

F. *Io deſidero di veder come queſto s'intende.*

I. Puès lo priméro, que dixò, que el Turco, ſe ha tornado Moro, eslo el de profeſſion, y de léy, y fuélo ſiempre, y todos ſiguen la ſeta de Mahóma. Que Venezía nada en agua, es verdàd, que eſtà fundada en la mar. Que Italia eſtà llena de hombres, tambien es verdàd; como Inglaterra lo eſtà. Tambièn, que en Francia áy mas de cién mil hombres de guerra,

*G. La prima coſa dunque, ch'egli diſſe, che'l Turco ſi era fatto Moro, egli è tale di ſua profeſſione, e legge, e così è ſtato ſempre, e tutti ſéguono la ſetta Mahomettana. Che Venezia nuoti nell' acqua, è veriſſimo, concioſiacoſache è fondata nel mare. Che Italia ſia piena d'huomini, è anco vero; com'anco ſi può dire d'Inghilterra. Similmente, che in Francia vi ſiano più di cento mila huomini da*

guerra, quièn no lo ſaue? que quando el Réy quiera, podrà ſacàr della mas de doziéntos mil.

*guerra, chi nol sà? che quando il Rè voglia, ne potrà cauare più di dugento mila.*

F. Todo éſſo bien lo entiendo yò; péro lo demàs como ſe puede entendèr, quel el Conde de Flándes, áya dormí lo con la Réyna de Eſpaña, y no ſe anda el múndo en guerras?

*F. Tutto queſto io l'intendo beniſſimo ma le altre coſe come ſi póſſon' intendere, che'l Conte di Fiándra habbia dormito con la Regína di Spagna, e che'l mondo non ſia tutto in guerre?*

I. Puès bouo, no ſaues tu, que el Conde de Flándes, y el Réy de Eſpaña es todo vna própria perſona?

*G. O balordo che tu ſei, non ſai tu, che'l Conte di Fiándra, ed il Rè di Spagna è vna ſteſſa perſona?*

F. Iúro a tal, que tiéne razòn, que no auía yò caydo en ello.

*F. Per vita mia, che tu hai ragione, ch'io non haué-ua penſato a queſto.*

Iúro a tal, *è vn modo di mezzo giuramento, che vuol dire, Giuro a tále.*

Puès lo demàs, que dize, que el Sol es mayòr, que toda la Tierra, es muy gran verdàd, ſegùn demonſtraciones aſtrológicas, que yò con ſaùèr poco, te las pudiéra dar a intendér, ſi huuiéra lugàr. Que la Luna aparecerà cada noche de

*G. E le altre coſe, ch'egli dice, che'l Sole ſia maggiòr di tutta la Terra, è veriſſimo, ſecondo le dimoſtrazioni aſtrológiche, che io con ſaper poco te le potrei dar ad inténdere, ſe haueſſi tempo. Che la Luna ſi vedra ogni notte in diuerſa maniera, queſto tu lo vedi*

differente manéra, eſſo tu lo vées cada dia, con ſus crecientes, y menguantes, nunca eſtà vna noche como eſtúuo otra. Puès, que arderàn muchos montes, tambièn es verdàd, que áy en el mundo muchos, que llàman Vulcánes, como el de Sicilia, que ſiempre eſtà ardiendo. Que morirà mucho ganádo, quien lo ignóra? que lo an de matar los hombres pára comèr.

*cgni giorno, col ſuo créſcere, e ſcemare, non è mai vna notte come fù l'altra. E che arderánno molti monti, ò anco vero, che nel mondo ſe ne truouano molti, che ſon chiamáti Vulcani, come quello di Sicilia, che ſtà ſempre ardendo. Che morrà molto beſtiáme, e chi nol sà? che l'hanno ad ammazzare gli huómini per mangiare.*

F. Todo éſſo entiéndo bien, péro aquello de los monſtruos, que echaràn llamas por la boca, y que hémos de comèr lo que ellos vomitáren, no puedo yò penſar que ſéa.

*F. Io capiſco bene tutto queſto, ma quello de' moſtri, che getteránno fiamme per la bocca, e che noi habbiámo a mangiare, quello, che eſſi vomiteranno, non mi poſſo immaginare, che coſa ſia.*

I. Eſſo es mas fácil, que eſſótro, porquè aquéllos monſtruos, ſon los hornos, adò ſe cueze el pan, que échan llamas, y por la boca vomítan el pan, que comémos.

*G. Queſto è più fácile di queſt'altro, poiche que' moſtri, ſono i forni, doue ſi cuóce'l pane, che géttano fiamme, e per la bocca vómitano il pane, che noi mangiámo.*

F. Aóra digo, que tie-

*F. Io dico hora, che tu*

nes razòn, y que yò eſtáua en babía, y que puéde vn nécio, con vna necedád forjáda en ſu imaginaciòn, dar en que entender a cièn ſabios.

I. Aſsì le aconteciò al Poéta Homero, que como en la vejèz eſtuuiéſſe ciégo, y ſe aduuiéſſe paſſeando por la orilla de la mar, oyò hablàr a ciertos peſcadóres, que en aquèl punto ſe eſtáuan eſpulgando, y como les preguntaſſe, que peſca hazían, ellos entendiendo por los piójos, le reſpondiéron, los que tenémos, buſcámos, y los que no tenémos, hallámos. Puès como el buen Homéro no vieſſe lo que ellos hazían, y por éſta cauſa non entendiéſſe la enígma, fuè tanto lo que fatigò ſu imaginaciòn, y entendimiento por entendérla, y alcanzar el ſecréto della, que fué baſtante eſta peſadúmbre a hazérle morir.

*hai ragione, e ch'io era fuor di me, e che vno ſciócco con vna ſciocchería fabbricata nella ſua immaginazione, può dar che fare a cento ſaui.*

*G. Così accádde al Poéta Homéro, che eſſendo ciéco per la vecchiaia, ed andando a ſpaſſo vn giorno lungo'l mare, ſentí parlare certi peſcatori, che appunto ſi ſtáuano ſpidocchiando: e domandando eſſo, che peſca facéuano, eglino penſando ch'ei diceſſe de' pidocchi, gli riſpoſero: Noi cerchiamo quegli, che habbiámo, e trouiámo quegli, che noi non habbiamo. E non vedendo il buon' Homero quello ch' eſſi facéuano, e non intendendo perciò l'enigma, fù tanto il faſtidio, che riceuè la ſua immaginazione, e giudicio, per inténderlo, e penetrar il ſenſo di eſſo, che fù baſtante queſto diſguſto a fárlo morire.*

## DIALOGO SEXTO,

Que paſsò entre dos amigos Ingleſes, y dos Eſpañoles, que ſe juntáron en la lonja de Lóndres. En el qual ſe tratan muchas coſas curioſas, y de guſto. Son los Ingléſes, Egídio, y Guillérmo; los Eſpañoles, Diego, y Alonſo.

## *DIALOGO SESTO, CHE*

*ſi fece fra due amici Ingleſi, e due Spagnuoli, che ſi trouárono nel mercato di Londra. Nel quale ſi tráttano molte coſe curioſe, e di guſto. Gl' Ingleſi ſono, Egídio, e Guglielmo; gli Spagnuoli, Diego, ed Alfonſo.*

*Lonja*, s'intende in queſto luogo quella lógggia, ò ridótto particolare, doue ſi ragúnano i mercanti à negoziare.

EGIDIO.

QVe hazéis Guillérmo?

G. Yà lo veis Egidio.

E. Çomo eſtáis tan ocióſo?

G. Quia nemo me

*EGIDIO.*

*CHe fate voi Guglielmo?*

*G. Voi lo potéte vedèr Egidio?*

*E. Perche ſtate voi così ozioſo.*

*G. Quia nemo me con-*

condu-

conduxit. *duxit.*

Quia nemo,&c. *vuol inferire, Io ſtò così ozióſo, e ſcioperato, perche neſsúno mi há pagato perch'io lauóri; cioè neſsúno mi hà pigliato affitto : ma queſto vltimo modo non è vſato.*

E. Pues yò os combído a vn rato de buéna conuerſaciòn.

G. Adonde?

E. Venìd con migo: no ytéis adonde yo os lleuaré?

G. Si me lo dezìs priméro : porquè yr vn hombre ſin ſauèr adonde, ſería necedàd.

E. Luégo no hazéis confiança de mi?

G. Si hago, mas no ſabéis que , no todos los humóres ſon vnos ? y que podría ſer , lo que a a vos os dà guſto , enfadárme a mi?

E. Si , péro yo conozco yà vuéſtro humòr , y me acomódo con el.

G. Con todo éſſo dezídme adónde me lleuáis.

E. Vámos a la lonja, adonde me eſtàn eſpe-

*E. Horsù io v'inuíto a paſſar vn poco di tempo, in vna buona conuerſazione.*

*G. Doue?*

*E. Veníte meco : non verrete voi dou'io vi merrò?*

*G. Se prima voi me'l dite: perchè l'andar vn' huomo ſenza ſapèr doue , ſarebbe vna pazzía.*

*E. Dunque voi non vi fidate di me?*

*G. Io mi fido dauanzo: ma non ſapéte voi, che tutti gli humóri non ſono ad vn modo? e che potreb' eſſere, che quello, che piace a voi, non piaceſſe a me?*

*Egli è vero : ma io conoſco già il voſtr' humóre, e mi ci accómodo.*

*G. Con tutto ciò ditemi doue voi mi menate.*

*E. Noi andiámo al mercato; doue mi ſtanno aſpet-*

F. Si eſſo fuéra ansì, vna mas ternía de coſta vuéſtro amo cada mes.

*F. Se ciò così foſſe, il voſtro padrone haurebbe a far ogni meſe in voi vna ſpeſa di più.*

G. Sì del nécio ſe huuiéra de pagàr alcauála, quánto ganáran los alçaualéros con V.M.?

*G. Se s'haueß' a pagar la gabella della ſcimunitággine, quanto guadagnarebbon con voi i doganieri?*

F. En eſſa haziénda nádie podría tratar, porque dízen que es patrimonio de V.M.

*F. Neſſun potrebbe trattare in queſta mercanzia, perche dícono che è voſtro património.*

G. Todo es de vn pedáço V.M.?

*G. Sete voi tutto d'vn pezzo?*

F. Sí, pero es de aguijòn para picàr a V.M.

*F. Sì ſono, ma egli è di pungolo per pungolarui.*

G. Mas no creo que es ſinò de atùn de hijáda.

*G. Anz' io credo, chê non ſia ſe non di ſorra.*

F. Si de atún fuéra yà, V.M. huuiéra arremetído a la piéça como el aſno a la ceuáda.

*F. S'e' fuſſe di ſorra, io credo, che già voi hauréſte manomeſſo il pezzo, come l'aſino la biada.*

G. Paréceme hermano, que aunque tu entráſte en la Corte, nunca la Corte entrò en ti.

*G. E' mi par fratello, che ſe bene tu ſei entrato nella Corte, queſta non ſia entrata in te.*

F. En la de dos puércos, concédo, porque como es tu iuriſdicion no ſe haze en ella ſinò lo que tu ordénas.

*F. In quella de' porci, te lo concédo, che per éſſer tua giuriſdizione, non ſi fà in eſſa ſe non quel tanto, che tu órdini.*

G. Por vida tuya que

*G. Dimmi digrazia per*

me

me digas quantos curſos tiénes de nécio?

F. Los miſmos que vos de majadéro.

G. Yo pienſo que eres yà doctòr en inſenſato.

F. Y vos eſtáis graduado por caualleriça.

G. A Diòs hermáno, y roè bièn eſſos grançónes.

F. Y rumiàd vos, como buen cabròn eſsótros.

I. Pardièz bueno te ha parádo el amigo.

*vita tua, quanti corſi ha' tu di ſcimuríto?*

*F. Quanti appunto n'hauete fatti voi di balórdo.*

*G. Io credo, che tu ſiagià dottore in inſenſatto.*

*F. E tu ſei addottorato in vna ſtalla.*

*G. A Dio fratello, e rodi bene queſte véccie.*

*F. E voi come buon becco ruminate ben queſt' altre.*

*G. Perdinci, che queſto tuo amico t'ha concio bene.*

Pardièz, *è vn vocábolo corrotto da* Pordiòs : *ed in Italiano confuóna come* Perdinci, *ma è vocábolo non ſolo volgare, ma contadineſco.*

F. Amigo ſerà el de vna taça de vino.

I. Eſte de los que aconſejaua el oſſo, que hiziéſſemos poco caſo.

F. Como es eſſo cuento?

I. Cuenta Eſópo, que vna vez dos amígos yuan camino a piè por vn monte, y ſalìò a ellos vn oſſo: el vno echando mano a ſu eſpada ſe quiſo

*F. Egli ſarà amico d'vn bicchier di vino.*

*G. Coſtúi è vn di quelli, che l'orſo conſigliaua che non ne faceſſimo conto.*

*F. Come è queſta fáuola?*

*G. Eſópo racconta, che vna volta due amici camminando ſu per vn monte a piedi, venne alla volta loro vn'Orſo : l'vno d'eſſi cacciando mano alla ſpada,*

defendèr a sí, y à ſu compañero, al qual díxo, que hiziéſſe lo miſmo, paraque, ni el vno, ni el otro muriéſſen. El compañéro, que tenía mas cuenta con ſu ſalud, que con la del otro, atreuióſe antes a ſus piès, que a ſus manos, y no curando del compañero, diò a huyr a vn árbol alto, que allì vído, y ſe ſubiò en el, donde eſtúuo ſegúro del peligro. El otro compañero viéndo, que el ſolo no ſe podía defendér del óſſo, ſe dexò caèr en tiérra, haziendo mueſtras de que eſtáua muérto: retenía el huélgo, y no reſolláua miéntras el óſſo llegò, y le oliò todo, las narízes, la boca, y los oydos; y penſándo, que eſtáua muerto, ſe fuè de allì ſin hazérle ningùn daño. El, que eſtáua en el arbol, viſto, que el óſſo ſe auía ydo, baxò del, y preguntò a ſu compañéro, que era aquéllo,

*volſe difendér ſe, ed il ſuo compagno, a cui diſſe, che faceſſe lo ſteſſo, acciochè non moriſſe alcun di loro. Il compagno, che più ſtimaua la ſua vita, che quella dell' altro, ſi fidò più ne' piedi, che nelle mani, e non ſi curando del compagno ſi meſſe a fuggire alla volta d'vn' alto álbero, che quiui vidde, e vi montò ſopra, doue ſtette ſicuro dal perícolo. Vedendo l'altro compagno, ch' egli ſolo non ſi potéua difender dall'Orſo, ſi laſciò cader in terra, facendo finta d'eſſer morto, ritenendo 'l fiato, e non alitando mentre l'Orſo gli s'accoſtò, e gli fiutò il naſo, la bocca, e gli orecchi, e penſando ch'ei foſſe veramente morto, ſe n'andò ſenza fargli danno veruno. Colui, che era ſu l'albero, hauendo veduto, che l'Orſo ſe n'era andato, ſceſe, e domandò al ſuo compagno, che coſa gli haueua detto l'Orſo all' orecchio? l'altro gli riſpoſe: Egli mi, diceua,*

que

que el ósso le auía dicho al oydo ? El otro le reſpondiò: Deziame, que, con tan ruynes compañéros, como vos, nunca hiziéſſe camíno otra vez.

*ch'io non faceſſi mai più viaggio vn'altra volta con sì cattiui compagni, come voi.*

F. Reſpondio muy diſcretamente, y ſi yo lo ſupiéra antes, huuiérale contado éſſe cuento a eſſótro miérda en palíllo, que pienſa que ſaue mas que Bártolo, ni Báldo.

*F. Riſpoſe molto ſauiamente, e s'io l'haueſſi ſapúto innanzi, haurèi contato queſta hiſtoria a queſt'altro merdosíno, che ſi penſa di ſaper più di Bártolo, e di Baldo.*

Miérda in palíllo. *vuol dire. Merda ſopra vno ſtecco: e ſi dice per diſpregio d'huomo vile, e che hà del ragazzo, e per conſeguenza dello ſcioccarélo.*

I. Por cierto el túuo demaſſiáda razon a motejarte de nécio, pues eſtuuiſte tan torpe, que no entendíſte ſus pronósticos, y adiuinánças.

*G. Egli hebbe pur troppo ragione a darti dello ſciocco, già che tu fuſti sì ſémplice a non intender i ſuoi prónoſtichi, ed indouinelli*

F. Pues, tu entiéndes las mejòr?

*F. E tu gl'intendi forſe meglio?*

I. Yò entiendolas como el las díxo.

*G. Io gl'intendo com'è gli diſſe.*

F. Pues yò bien creo que entiendo romance, y el, en romance habláua, que no en algarauía.

*F. Io credo pure d'intender la noſtra lingua? ed egli parlaua in Iſpagnuolo, e non in Moreſcò.*

I. Pues; quiéres ver, como debáxo de ſayál áy

*G. Horsù vuo'tu, ch'io ti faccia vedere, che ſotto roz-*

al? y que, aúnque te hablò en Eſpañòl, es algaraúía de Allénde pára ti?

*za eappa vi è qualche coſa, e che, ſe ben'egli ti parlo in Iſpagnuolo, in ogni modo per te fu, come s'egli haueſſe parlato in fino Arabico?*

*Il Prouerbio*, Debáxo de ſayàl, &c. *ſignifica benche alle volte uno ſia ſtracciato, e mal veſtito, in ogni modo colui ſuol l'eſſer prudente, e ſauio: ed è pigliato da' Latini*, ſub ſordido, palliolo, ſæpe latet ſapientia. *La particola* Al, *è contadineſca, e ſtroppiata da* Algo, *cioè qualche coſa.* Allénde, *è vn paeſe d' Africa.* Allénde, *è ancora vn'auuerbio, che vuol dire*, Dilà? *o dall' altra parte, e ſuol' hauer per correlatiuo*, Aquénde, *che ſignifica* di quà, *cioè da queſta parte.*

F. Yo lo deſſéo ver como es.

*F. Io deſidero di veder come queſto s'intende.*

I. Puès lo priméro, que dixò, que el Turco, ſe ha tornado Moro, eslo el de profeſſion, y de léy, y fuélo ſiempre, y todos ſiguen la ſeta de Mahóma. Que Venezía nada en agua, es verdàd, que eſtà fundada en la mar. Que Italia eſtà llena de hombres, tambien es verdàd; como Inglaterra lo eſtà. Tambièn, que en Francia áy mas de cién mil hombres de guerra,

*G. La prima coſa dunque, ch'egli diſſe, che'l Turco ſi era fatto Moro, egli è tale di ſua profeſſione, e legge, e così è ſtato ſempre, e tutti ſéguono la ſetta Mahomettana. Che Venezia nuoti nell' acqua, è veriſſimo, concioſiacoſache è fondata nel mare. Che Italia ſia piena d'huomini, è anco vero; com'anco ſi può dire d'Inghilterra. Similmente, che in Francia vi ſiano più di cento mila huomini da*

guerra, quièn no lo ſaue? que quando el Réy quiera, podrà ſacàr della mas de doziéntos mil.

F. Todo éſſo bien lo entiendo yò; péro lo demàs como ſe puede entendèr, quel el Conde de Flándes, áya dormí lo con la Réyna de Eſpaña, y no ſe anda el múndo en guerras?

I. Puès bouo, no ſaues tu, que el Conde de Flándes, y el Réy de Eſpaña es todo vna própria perſona?

F. Iúro a tal, que tiéne razòn, que no auía yò caydo en ello.

Iúro a tal, *è vn modo di mezzo giuramento, che vuol dire, Giuro a tále.*

Puès lo demàs, que dize, que el Sol es mayòr, que toda la Tierra, es muy gran verdàd, ſegùn demonſtraciones aſtrológicas, que yò con ſauèr poco, te las pudiéra dar a intendér, ſi huuiéra lugàr. Que la Luna aparecerà cada noche de

*guerra, chi nol sà? che quando il Rè voglia, ne potrà cauare più di dugento mila.*

*F. Tutto questo io l'intendo benissimo ma le altre cose come si póssono intendere, che'l Conte di Fiándra habbia dormito con la Regína di Spagna, e che'l mondo non sia tutto in guerre?*

*G. O balordo che tu sei, non sai tu, che'l Conte di Fiándra, ed il Rè di Spagna è vna sleſſa persona?*

*F. Per vita mia, che tu hai ragione, ch'io non hauéua pensato a questo.*

*G. E le altre cose, ch'egli dice, che'l Sole sia maggiòr di tutta la Terra, è verissimo, secondo le dimostrazioni astrológiche, che io con saper poco te le potrei dar ad inténdere, se haueſſi tempo. Che la Luna si vedra ogni notte in diuersa maniera, questo tu lo vedi*

differente manéra, eſſo tu lo vées cada dia, con ſus crecientes, y menguantes, nunca eſtà vna noche como eſtúuo otra. Puès, que arderàn muchos montes, tambièn es verdàd, que áy en el mundo muchos, que llàman Vulcánes, como el de Sicilia, que ſiempre eſtà ardiendo. Que morirà mucho ganádo, quien lo ignóra? que lo an de matar los hombres pára comèr.

*egni giorno, col ſuo créſcere, e ſcemare, non è mai vna notte come fù l'altra. E che arderánno molti monti, ò anco vero, che nel mondo ſe ne truouano molti, che ſon chiamáti Vulcani, come quello di Sicilia, che ſtà ſempre ardendo. Che morrà molto beſtiáme, e chi nol sà? che l'hanno ad ammazzare gli huómini per mangiare.*

F. Todo éſſo entiéndo bien, péro aquello de los monſtruos, que echaràn llamas por la boca, y que hémos de comèr lo que ellos vomitáren, no puedo yò penſar que ſéa.

*F. Io capiſco bene tutto queſto, ma quello de' moſtri, che getteránno fiamme per la bocca, e che noi habbiámo a mangiare, quello, che eſſi vomiteranno, non mi poſſo immaginare, che coſa ſia.*

I. Eſſo es mas fácil, que eſſótro, porquè aquéllos monſtruos, ſon los hornos, adò ſe cueze el pan, que échan llamas, y por la boca vomítan el pan, que comémos.

*G. Queſto è più fácile di queſt'altro, poiche que' moſtro, ſono i forni, doue ſi cuóce'l pane, che géttano fiamme, e per la bocca vómitano il pane, che noi mangiámo.*

F. Aóra digo, que tie-

*F. Io dico hora, che in*

nes razòn, y que yò eſtáua en babía, y que puéde vn nécio, con vna necedád forjáda en ſu imaginaciòn, dar en que entender a cièn ſabios.

I. Aſsì le acónteciò al Poéta Homero, que como en la vejèz eſtuuiéſſe ciégo, y ſe aduuiéſſe paſſeando por la orilla de la mar, oyò hablàr a ciertos peſcadóres, que en aquèl punto ſe eſtáuan eſpulgando, y como les preguntaſſe, que peſca hazían, ellos entendiendo por los piójos, le reſpondiéron, los que tenémos, buſcámos, y los que no tenémos, hallámos. Puès como el buen Homéro no vieſſe lo que ellos hazían, y por éſta cauſa non entendiéſſe la enígma, fuè tanto lo que fatigò ſu imaginaciòn, y entendimiento por entendérla, y alcanzar el ſecréto della, que fué baſtante eſta peſadúmbre a hazérle morir.

*hai ragione, e ch'io era fuor di me, e che vno ſciócco con vna ſcioccheria fabbricata nella ſua immaginazione, può dar che fare a cento ſaui.*

*G. Così accádde al Poéta Homéro, che eſſendo ciéco per la vecchiaia ed andando a ſpaſſo vn giorno lungo'l mare, ſentì parlare certi peſcatori, che appunto ſi ſtáuano ſpidocchiando: e domandando eſſo, che peſca facéuano, eglino penſando ch'ei diceſſe de' pidocchi, gli riſpoſero: Noi cerchiamo quegli, che habbiámo, e trouiámo quegli, che noi non habbiamo. E non vedendo il buon' Homero quello ch' eſſi facéuano, e non intendendo perciò l'enigma, fù tanto il faſtidio, che riceuè la ſua immaginazione, e giudicio, per inténderlo, e penetrar il ſenſo di eſſo, che fù baſtante queſto diſguſto a fárlo morire.*

*La ſottigliezza di queſto Enigma conſiſte in queſto, che per* los que ténemos, *s'intende, Quelli che noi habbámo ne' noſtri veſtiti : e* per los que no ténemos, *Quelli, che noi non habbiamo nelle noſtre mani.*

F. El lo hízo no como Sabio, ſinò como muy gran nécio, en matarſe por lo que no podía alcançàr.

*F. Egli ſi portò non da Sauio, ma da grande ſciócco, in pigliarſi faſtidio per coſa, ch'ei non poténa inténdere.*

I. Yo bien créo, que no moriràs tu déſſe achâque.

*G. Io credo bene, che tu non morrài di queſto male.*

F. No hermáno, que no pare yà mi madre, e yò conténtome con lo que buenamente, y ſin mucho trabájo puedo alcançàr.

*F. Non già io fratello, che mia madre non partoriſce più, ed io mi contento con quello, che buonamente, e ſenza troppa fatica, poſſo capire.*

I. Pues, quien no es mas que otro, no merece mas que otro: y quien no ſabe no vale: y quien ruyn es en ſu villa, ruyn es in Seuilla: y quien adelante no mira atràs ſe queda.

*G. Sappi pure, che chi non è da più d'vn altro, non mérita più d'vn altro: e chi nõ sà, non vale: e chi è cattiuo nella ſua villa, è cattiuo anco in Siuiglia: e chi auanti non guarda, riméne addietro.*

Villa, *in Iſpagnuol non vuol dire lo ſteſſo, che* Villa *in Toſcano; ma vna Terra, ò Caſtello groſſo; ma io hò detto* Villa *per far la conſonanza con Siuiglia.*

F. Yo hermáno quiéro andar por dò ánda el buéy

*F. Io fratello voglio andare di doue và il bue, e*

el buéy, y aſſentàr el piè llano ; no tomar de las coſas , mas de aquéllo, que me diéron : y porque quiero del mundo gozàr, quiéro oyr, vèr, y callàr.–

*poſare il piè, piano; non pigliar delle coſe più di quello, che mi è dato: e perche'l mondo voglio godére, voglio vdìr, vedèr, e tacére.*

*Fin del Quinto Dialogo.*

Fine del Quinto Dialogo.

## DIALOGO SEXTO,

Que paſsò entre dos amigos Ingleſes, y dos Eſpañoles, que ſe juntáron en la lonja de Lóndres. En el qual ſe tratan muchas coſas curioſas, y de guſto. Son los Ingléſes, Egídio, y Guillérmo; los Eſpañoles, Diego, y Alonſo.

## *DIALOGO SESTO, CHE ſi fece fra due amici Ingleſi, e due Spagnuoli, che ſi trouárono nel mercato di Londra. Nel quale ſi tráttano molte coſe curioſe, e di guſto. Gl' Ingleſi ſono, Egídio, e Guglielmo; gli Spagnuoli, Diego, ed Alfonſo,*

*Lonja*, s'intende in queſto luogo quella lógggia, ò ridótto particolare, doue ſi ragúnano i mercanti à negoziare.

EGIDIO.

QVe hazéis Guillérmo?

G. Yà lo veis Egidio.

E. Como eſtáis tan ocióſo?

G. Quia nemo me

*EGIDIO.*

*CHe fate voi Guglielmo?*

*G. Voi lo potéte vedèr Egidio?*

*E. Perche ſtate voi così ozioſo.*

*G. Quia nemo me con-*

condu-

conduxit. *duxit.*

Quia nemo, &c. *vuol inferire, Io ſtò così oziòſo, e ſcioperato, perche neſsúno mi hà pagato perch'io lauóri; cioè neſsúno mi hà pigliato affitto : ma queſto vltimo modo non è vſato.*

E. Puès yò os combído a vn rato de buéna conuerſaciòn.

*E. Horsù io v'inuíto a paſſar vn poco di tempo, in vna buona conuerſazione.*

G. Adonde?

*G. Doue?*

E. Venìd con migo: no ytéis adónde yo os lleuaré?

*E. Venite meco : non verrete voi dou'io vi merrò?*

G. Si me lo dezìs priméro : porquè yr vn hombre ſin ſauèr adonde, ſería necedàd.

*G. Se prima voi me'l dite: perchè l'andar vn' huomo ſenza ſapér doue, ſarebbe vna pazzía.*

E. Luégo no hazéis confiança de mi?

*E. Dunque voi non vi fidate di me?*

G. Si hago, mas no ſabéis que, no todos los humóres ſon vnos? y que podría ſer, lo que a a vos os dà guſto, enfadárme a mi?

*G. Io mi fido dauanzo: ma non ſapéte voi, che tutti gli humóri non ſono ad vn modo? e che potreb' eſſere, che quello, che piace a voi, non piaceſſe a me?*

E. Si, péro yo conozco yà vueſtro humòr, y me acomódo con el.

*Egli è vero : ma io conoſco già il voſtr' humóre, e mi ci accómodo.*

G. Con todo éſſo dezídme adónde me lleuáis.

*G. Con tutto ciò ditemi doue voi mi menate.*

E. Vámos a la lonja, adonde me eſtàn eſpe-

*E. Noi andiámo al mercáto; doue mi ſtanno aſpet-*

rándo dos amígos Eſpañoles múy diſcretos: guſtaréis de ſu buena conuerſaciòn.

G. Háblan Ynglès?

E. Vn poquíto: péro puès vos entendéis bien Eſpañol, e yò tambien, no impórta.

G. Huélgome de yr, aunque no ſéa mas de por aprehendèr algunas buénas fraſis Eſpañolas.

E. Eſſas sè yò, que las tiénen muy buenas, porque ſon de Toledo, donde es el primòr de la lengua Eſpañola.

G. Son por ventúra aquellos, que ſe andan allí paſſeando?

E. Los próprios. vámos allà. Diòs guarde a vueſtras mercedes.

D. Y venga con vuéſtras mercédes.

E. Paſſe adelante la conuerſaciòn. De que ſe trataua aóra?

D. No paréce ſinò que lo entendíſtes, que re-

*tando due Spagnuoli amici miei, molto diſcreti: sò certo, che vi piacerà la loro buona conuerſaZione.*

*G. Parlan' églino Inglése?*

*E. Vn pochino; ma, già che voi inténdete bene Spagnuolo, ed io ancóra, non importa niente.*

*G. Io hò caro di venire, benche non fuſſe per altro, che per imparare qualche buona fraſe Spagnuola.*

*E. Io sò, che l'hanno buone, perche ſon di Tolédo, dou' è la finezza della lingua Spagnuola.*

*G. Son' eglino forſe quelli, che vanno quini paſſeggiando?*

*E. Si Signore. andiamo là. Iddio guardi le Signorie voſtre.*

*D. E venga ancóra con le voſtre.*

*E. Séguitino il loro ragionamento. Di che diſcorreuan' eglin'hora?*

*D. Par proprio, che voi l'habbiate inteſo, già che*

ſpon-

ſpondíſtes a ella ſin dáros el pie.

A. Tratáuamos de las ſalutaciones, que ſe úſan en Inglaterra, y de las, que ſe úſan en Eſpaña.

G. Quales ſon mejóres?

A. Cierto en éſto adonquequiéra áy abúſos. Quando dize el Eſpañòl: Diòs os guárde. En ora buéna eſtéis Diòs de ſalùd. Y el Inglès. Buénas tardes, y otras ſemejantes, yò apruéuola por buena ſalutacion.

G. Puès el mundo la repruéua, y tiene por toſcos a los que la úſan.

A. Y aùn por éſſo ſe dize, que ánda el mundo al reuès: y no áy mejor ſeñal de que ello es bueno, de ver, que el mundo lo repruéua.

G. De las demàs ſalutaciones, que os paréce?

A. De las demàs digo, que quando el Inglès pregunta al otro, Como eſtáis? dize vna grande

*gli hauete riſpoſto ſenza daruen' occaſione.*

*A. Noi trattauámo delle ſalutazioni, che s'vſano in Inghilterra, e di quelle, che s'úſano in Iſpagna.*

*G. Quali ſon migliori?*

*A. Certamente, in queſto, per tutto ci ſono de gli abúſi. Quando lo Spagnuolo dice, Iddio vi guardi. State in buon'hora. Iddio vi dia ſanità: e l'Ingleſe. Buona ſera, e ſimili altre; io l'appruouo per buona ſalutazione.*

*G. E'l mondo la condanna, e tiene per groſſoláni quegli, che l'úſano.*

*A. E per queſto ſi dice, che'l mondo và a roueſcio: e non ci è miglior ſegno, che ella ſia buona, che vedére, che'l mondo non l'ammette.*

*G. De gli altri modi di ſalutare, che ve ne pare?*

*A. De gli altri dico, che quando l'Ingleſe domanda all' altro, Come ſtate? dice vna grande ſciocchería: e*

necedàd: y quando el Eſpañol dize, Béſo os las mános, dize vna gran mentira.

G. Meneſtèr es, que déis razòn de vuéſtra nuéua opiniòn.

A. Aóra dezidme por vuéſtra vida, no os paréce necedád, a el, que vos úeis bueno, preguntarle como eſtà?

G. Tenéis razòn, péro podría tenèr alcun mal ſecréto, que no ſe le héche de vèr.

A. Entónces que remediáis vos con preguntarle como eſtà? no ſería mejòr rogar a Diòs, que le dè ſalud, como haze el otro?

G. Aóra dezìd lo del Eſpañòl.

A. El Eſpañol digo, que díze más mentíras entre año en eſte caſo, que reales dà por Dios: porque dezìr al que encuéntra, Beſo las manos a vueſtra mercèd; ſi habla de preſente, bien vé-

*quando lo Spagnuolo dice, Io vi bacio le mani, dice vna gran bugía.*

*G. Biſogna che voi diate la ragione di queſta voſtra nuóua opinione.*

*A. Horsù dítemi di grazia; non vi par'egli vno ſpropóſito, a colui, che voi vedéte che ſtà bene, domandargli com'egli ſtà?*

*G. Voi hauete ragione: ma potrebb' eſſere, ch' egli haueſſe qualche mal ſegreto, che non ſi conoſceſſe.*

*A. Che rimédio gli date voi all' hora con domandargli com'egli ſtà? non ſarebb'egli meglio pregare Dio, che gli deſſe ſanità, come fà quell'altro?*

*G. Dítem' hora quello dello Spagnuolo.*

*A. Io dico, che lo Spagnuolo in queſto caſo dice più bugie in capo dell'anno, che non dà reali per amor di Dio; perche dire a colui, ch'egl' incontra, Bácio le mani a V. S. s'ei parla di preſente, vediámo beniſſi-*

mos

mos que miente, puès no ſe las béſa. ſi de futúro, tambièn: porque bien ſauémos, que quando el otro quiſiéſſe dárſelas, por múy amígo que fúeſſe, no ſe las querría el beſàr.

G. Sì, péro paréce que es vna manéra de reconocimiento de ſuperioridàd a el, que ſe dize.

A. Aſſi es péro eſſe reconocimiento no éſtà mas que en la lengua, porque el refràn dize: Manos béſa hombre, que querría ver cortadas.

G. Yo os dirè lo que ſucediò al propóſito a vn cauallero viejo Eſpañol, con otro moço: y fuè que como el moço por buena criança le díxo al viéjo: Supplíco a V. M. me dè las manos, que ſe las quiéro beſàr; el viejo confiádo en ſu ancianía, las alargò, paraquè ſe las beſáſſe: el otro yà arrepentído ſe las aſſiò con

*mo, che mente; poiche non gliele bácia. ſeparla di futuro, ſimilmente; concioſia coſa che noi ſappiámo, che quando quell' altro gliele voleſſe dare, per grande amico ch'egli fuſſe, egli non vorebbe baciárgliele.*

*G. Così è; ma pare che ſia vn certo modo di riconoſcimento di ſuperiorità a colui, al qual ſi dice.*

*A. Egli è verò: ma tal riconoſcimento non conſiſte in altro, che nella lingua, perche dice il prouerbio: L'huomo bácia talvolta mani, ch'e' vorrébbe vedér tagliate.*

*G. Io vi racconterò quello, che ſuccedè a propoſito ad vn gentilhuomo vecchio Spagnuolo, con vn' altro gióuane; e fu, che hauendo il gióuane detto al vecchio per termine di creanza: Súpplico V. S. che mi porga le ſue mani, che gliele vogli o baciare; il vecchio confidato nella ſua età, le allungò per dá gliele abacciare: quell' altro, eſ-*

las ſuyas, y con muy buen donáyre le díxo. Señor yò y V. M. pára otros dos.

Gl El moço andúuo diſcréto en hazerlo ansì, y el viéjo nécio; porquè bien ſauémos, que palábras de buéna criánça nooblígan.

D. Ansì es verdàd, que eſſa cerimónia de beſar la mano, ſolo la deue el vaſſállo al Señor.

A. Eſſa ſola ſaluaguardia tiene nuéſtra coſtumbre, que, con dezìr, Beſo a V.M las manos, paréce que es dezìr, Reconozco a V.M. por mi Señor, y a mi, por vuéſtro vaſſallo.

E. Y que os paréce deſta coſtumbre, que tenémos en Inglaterra, de aſsírnos las manos vnos a otros?

A. Dos manos aſsídas, ſiempre fuè símbolo de amiſtàd: péro dar los ri-

*ſendoſi già pentito d'hauer detto quello, le congiunſe con le ſue, e con bella gratia gli diſſe: Io, e V.S. per altri due.*

*G. Il giouane ſi portò ſauiamente, ed il vecchio ſciocamente, ſapendo noi ben ſſimo, che paróle di buóna creanza non obbligano.*

*D. Voi dite'l vero, che queſta cerimónia di baciar la mano, la deue ſolamente far il vaſſallo al ſuo Signore.*

*A. Solamente queſta ſaluaguardia oſſérua il noſtro coſtúme, che con dire, Bácio le mani a V.S. pare che voglia dire: Io riconóſco V.S. per mio Signore, e me per voſtro vaſſallo.*

*E. E che vi par egli di queſta vſanza, che habbiamo in Inghilterra, di pigliarci l'vn' all'altro le mani?*

*A. Due mani congiunte inſieme, e ſempre ſtato ſimbolo d'amicizia: ma il*

rones,

rónes, que aquì ſe dan vno a otro, téngolo per poca grauedád, y no ſè, ſi diga, por liuiandàd.

E. Antes paréce, que aquello es por mas confirmacion de la amiſtàd.

A. Eſſa confirmacion ha de ſer con obras, y no con ademánes, ni tirónes: quanto mas, que deue de auèr muchos, que con la mano aſsída, y tirando, deuende eſtàr con el coraçon, matándole.

G. Que dezís de la ora, de beſar los hombres a las mugéres publicamente?

A. Eſſa coſtúmbre túuo ſu princípio en Roma, en el tiempo, que ella floreccia; aunque ſe inuentò a differente propósito, del que aóra ſe vſa.

G. A que fin la inuentáron?

A. Los Romanos aborrecian tanto el vino en las mugeres, que te-

*dar le ſtrappate, che quì ſi danno l'vno all'altro, lo tengo per poca grauità, e non sò s'io mi dica, per leggierezza.*

*E. Anzi pare, che queſto ſia per maggior confermazione d'amicizia.*

*A. Queſta confermazione ſi ha da far con ópere, e non con geſti, nè ſtrappate: quanto più, che ci deuon'eſſer molti, che con la mano congiunta, e tirando, deuon poi ſtar ammazzándolo co'el cuore.*

*G. Che dite voi di queſt'altra, di baciare gli huomini, pubblicamente le donne?*

*A. Queſto coſtume hebbe il ſuo principio in Roma, nel tempo ch'ella fioriua; ſe bene s'inuentò a differente propósito di quello, che hora s'vſa.*

*G. A che fine fu egli trouato?*

*A. I Romani haué-uano tanto in odio il vino nelle donne, che fécero vna*

nían léy, que condenauan a muerte, a la que lo beuía: y porquè no lo pudieſſe hazèr eſcondidamente, tenía licéncia ſus parientes de beſarla, paraquè por el olfato conoſcieſſen ſi lo auía beuído.

G. Si aóra ſe huuieſſen de matar todas las, que lo beuéu, yó véo que quedáramos ſin mugéres.

E. No creo, que fuéra múy gran pérdida, ſegun nos ſon cáuſa de males.

G. Yò pára mi tengo, que la mayòr cauſa de la diſſolucion en algunas mugéres de Inglaterra, es ésta coſtúmbre de beſallas en público; porquè con eſto piérden la verguénça, y al tocamiento del beſo les entra vn veném, que las inficióna.

A. Antes que ſe introduxeſſe ésta coſtúmbre en Roma, cuénta Tito Liuio, que deſtaerráron

*legge, nella quale condennáuano a morte la donna, che lo beueua; ed affinche non lo poteſſe far di naſcoſto, i ſuo' parenti hauéuano licenza di baciarla, acciocchè dall' olfatto conoſceſſero s'ella l'haueua beuuto.*

*G. Se s'hauéſſer hora ad ammazzar tutte quelle, che lo béuono, mi pare che noi reſteréimmo ſenza donne.*

*E. Io non credo, ch'ella ſarebbe troppo gran pérdita, ſecondo i mali, ch'elle cagionano.*

*G. Io tengo per me, che la maggior cagione della diſſoluzione d'alcune donne d'Inghilterra, ſia queſta vſanza di baciarle in pubblico; perche con queſto pérdono la vergógna, ed al toccamento del bacio éntra loro addóſſo vn veléno, che le infétta.*

*A. Innanzi che s'introduceſſe queſta vſanza, racconta Tito Liuio, che bandírono di eſſa vn Senatore,*

della

della a vn Senadòr, perſona de mucha cuenta, ſolo porquè beſò a ſu muger delante de vna hija ſuya.

*perſona di gran qualità, ſolamente per hauer baciata la ſua moglie dinanzi ad vna ſua figliuóla.*

G. De vn eſtrémo vinieron a dar en otro eſtrémo.

*G. V'énero a dare d'vn' eſtremo in vn'altro.*

E. En Eſpaña no ſe vſa beſar los hombres a las mugéres?

*E. S'vſa egli in Iſpagna, che gli huómini bácino le donne?*

D. Sì, beſan los matídos a ſus mugéres, y eſto allà detràs de ſiéte paréde s, donde aùn la luz no los pueda ver.

*D. Sì, i mariti bániano le loro mogli, ma queſto lo fanno dietro a ſette mura, doue nè anco la luce gli poſſa vedére.*

G. Es, porque los Eſpañoles ſon demaſiadamente celóſos.

*G? Queſto è, perche gli Spagnuoli ſon troppo gelóſi.*

A No, ſinò porque ſómos tan trauieſſos, que no hemos meneſtèr eſſe apetíto para hazèr mil malos recáudos: que ſería ſi tuuieſſemos eſſa ocaſion?

*A. Non è queſta la cagione; ma perche noi ſiamo ſi peruérſi, che non hauiámo biſogno di queſto appetito, per far mille male faccende: che faremmo noi, ſe noi hauéſſimo anco di più queſta occaſione?*

*La paróla* Recáudo, *qui è vſata hironicamente: e trà tutti i ſuoi ſignificati non mi è paruto che in queſto luogo ſi poſſa interpretar altramente.*

G. Yò créo que antes cauſaría haſtío, y no an-

*G. Anz'io credo, che più toſto cagionerebbe náuſea,*

darian los hombres tan golóſos ; porquè vedamiento es cáuſa de apetíto.

A. No es fuégo el de la concupiſcencia , que ſe ahóga por echarle mucha matéria, antes es como la ydropesía , que miéntras mas el enférmo beue, mas ſed tiéne.

D. Eſpecialmente entre los Eſpañoles , que por ſer de complexion coléricos, eſtà Venus en ſu punto.

G. Yò entiendo eſſo al contrario; porquè Venus conſiſte mas en humedàd, que en calòr, por lo qual entiendo que mas aptos ſon para ſemejante exercicio los húmedos de complexion , que los coléricos, que ſon de ſu naturaleça ſecos.

A. Sì , péro la humedàd ſin calòr ſería como la Tierra ſin el Sol , que no es ſuficiente de sì

*e non ſareb bonogli huómini tanto ingordi , eſſendo la prohibizione cagion d'appetito.*

*A. Il fuoco della concupiſcenza non è tale , che ſi ſoffóchi per gettárui ſopra molta materia , anzi è come l'hidropiſia, che quanto più l'infermo beue , tanto più ha voglia di bere.*

*D. Maſſimamente frà gli Spagnuoli , che per eſſer di compleſſion colérica, Vénere eſércita in loro più la ſua poſſánza.*

*G. Io l'intendo al contrario ; perche la libídine conſiſte più nell'húmido, che nell'cálido, e per queſto ſon di parére, che più atti ſiano a ſimil' eſercizio quelli di compleſſione húmida , che i collerici, che ſono di lor natura ſecchi.*

*A. Si , ma l'humidità ſenza'l caldo, ſarebbe come la Terra ſenza 'l Sole ; che non è baſtante da ſe ſteſſa a*

miſma

mísma a produzír cosa algúna.

*produr cosa veruna.*

D. Por esso los Poetas casáron a Venus con Vulcáno, Diòs, del fuego.

*D. Per questo i Poeti marituárono Vénere con Vulcáno Dio del fuoco.*

E. Mas Vulcàno, ni Venus sin Ceres y Baco, no válen vn caco.

*E. Ma Vulcáno, nè Vénere senza Cérere, e Bacco, non vágliano vn fico secco.*

Caco, *altramente* Cacáo, *è vna certa fruita, simile alla nocciuóla, che nell' America è in grande stima, e se ne séruono gl' Indiáni per far vna certa beuanda, chiamata* Chocoláte: *ma quì per far rimare la paróla* Baco, *hanno detto quest' altra di* Caco, *volendo inferire vna cosa di poca stima.*

G. Pués yò pára mi tengo que en las Tierras mas friàs està mas reconcentrádo el calòr natural, y por esso con mayòr aptitùd pára engendràr en los que bíuen en las tales regiónes.

*G. Ed iò son di parére, che nelle Terre più fredde, stía riconcentrato più il calor naturale, e perciò con maggior attitúdine al a generazione in coloro, che nábitano in tali paési.*

A. No es esse calòr reconcentrado, que està en el coraçòn el que es cáusa deste fuego; sino el que està en la sangre, y partes exteriores.

*A. Questo caldo riconcentrato, che è nel cuore, non è quello, che è cagione di questo fuóco; ma quello, che è nel sangue, e nelle parti esteriori.*

G. Sì, péro no me ne-

*G. Sì, ma voi non mi*

garéis, que el calor de la ſangre no procéde del, del nígado.

A. Aſſi es verdàd, péro no obra éſte efecto en ſu orígen, y fuente, ſino quando ſe ha derramádo per las venas: y como la virtùd eſparzída es mas flaca, que quando eſtà vnída: sì, quando lo eſtà, es acometído el calor de ſu contrario el frio, éſte con fuerça, y vehemencia lo vence, y resfría de ſuerte, que no puéde obràr, ni hazèr ſu efecto.

D. Aſsì es, y la experiencia déſto ſe vée en los cabrónes, que el cabròn es animal luxurioſíſſimo, y en lleuándole a tierras frías, ò no puéde biuìr, o pierde mucho de ſu poténcia.

G. Los Faúnos, o Semicábras, que los antíguos llamáuan Medioſdióſes, cuentan los autores, y Poétas, que eran en extremo luxurióſos.

*neghiéte, che'l caldo del ſangue non procéda da quello del fógato.*

*A. Queſto è vero: ma non fà tal' effetto nella ſua origin', e fonte, ſe non quando ſi è ſparſo per le vene: e concioſiache la virtù ſparſa ſia più débole, che quando è vnita, ſe quando ella è così, il caldo è aſſalîto dal freddo ſuo contrario, queſto con forza e vehemenza lo vince, e raffredda di ſorte, che non può operare, nè fare il ſuo effetto.*

*D. Così è, e l'eſperienza di ciò, ſi vede ne' becchi, che ſono animali luſſurioſiſſimi; che menándogli in paéſi freddi, o non póſſon víuere, o pérdono aſſai della lor potenza.*

*G. Racconíano gli Autori, ed i Poéti, che i Fáuni, o Mezzecapre chiamáte da gli antichi, Semidei, érano fuor di modo luſſurióſi.*

E. Es

E. Es verdàd que húuo, o ay tales hombres en el mundo llamádos Fáunos?

*E. E' egli vero, che ci ſiano ſtati, o ci ſiano al mondo tali huomini, chiamati Fáuni?*

A. En la vida de S. Pablo primèr Hermitáño ſe cuenta, que en aquel deſierto, donde el hazía ſu penitencia, la hazía tambièn Santo Antonio: el qual, como por reuelaciòn ſupiéſſe como eſtáua allì cerca San Pablo, le ſue a viſitàr, y en el camíno encontrò con vno, el qual de la cinta pára arríba, tenía forma perfecta de hombre, ſaluo qne la cabéça tenía llena de corneçuélos pequeños; y del medio pára abáxo era cabròn, con muy largas vedíjas, y piès de lo miſmo.

*A. Nella vita di S. Paolo primo Eremita ſi racconta, che in quel deſerto, dou' egli faceua penitenza, ve la faceu' ancóra S. Antonio: il quale ſapendo per reuelazione, che iui appreſſo era S. Paolo l'andò a viſitare, e per la via incontrò vno, che dalla cintura in sù, hauéua forma perfetta d'huomo, ſaluo ch'egli hauéua il capo pieno di cornicina píccole, e dal mezzo in giù era becco con la barba aſſai lunga, e' piédi dello ſteſſo.*

Vedíja, *vuol dir propriamente quella pícciola quantità di lana, che volgarmente chiamiámo* Bióccolo: *ma in queſto luogo ſignífica più toſto*, crini, o peli lunghi.

E. Habláua algúna coſa?

*E. Parlau' egli niente?*

A. Sì, que el Santo le hablò, y le preguntò

*A. Sì, che'l Santo gli parlò, e domandò chi egli*

quien era: y el en vn lenguáge muy bárbaro, péro tal, que el Santo le púdo entendèr, le reſpondiò: que era vno de los habitadores de aquèl deſiérto, a quien la ciéga Gentilidàd adoráua por Dióſes, péro, que éran criatúras mortales: y díxo mas al Santo, que ſu grey, y gente lé ambiáua a el por embaxadòr, a rogarle, que rogaſſe por todos al comun Diòs de todas las gentes, que bien ſauían que auía baxádo del Cielo, y héchoſe hombre, por redimìr a los hombres. y con eſto ſe fuè por aquel deſiérto con tanta ligetéça; que en muy breue eſpácio le perdiò de viſta el Santo.

D. Yo he leydo tambien, que al Emperador Conſtantino Magno le truxéron deſſos deſiértos otro bino, y lo eſtúuo muchos días: y deſpuès de muerto, ſaládo le traxéron por muchas par-

*era: ed eſſo in linguaggio barbariſſimo, ma tale, che'l Santo lo potè inténdere, gli riſpoſe, che era vno de gli habitatóri di quel deſérto, che la ciéca Gentilità adoráua per Dei, ma, che éra-no creature mortali: e diſſe di più al Santo, che'l ſuo pópolo, e la ſua gente lo mandaua a lui per Ambaſciadore a pregarlo, che pregaſſe per tutti, il comúne Dio di tutte le genti, che eſſi ſapéuano molto bene, che era ſceſo dal Cielo, e fáttoſi huómo per redímere il Génere humáno. e detto queſto ſe n'andò per quel deſérto con tanta leſtezza, che 'l Santo lo perdè di viſta.*

*D. Io ancora hò letto, che all' Imperadore Coſtantino Magno nè fu menáto di coteſti deſerti vn' altro viuo, e ſi manténne così molti giorni: quando poi fu morto, lo portaron ſalato per molte parti del*

tes

tes del mundo, paraquè todos le viéſſen.

G. Boluiéndo a nueſtra priméra plática: que os paréce deſta Ciudad de Londres?

A. A me mi paréce en veráno tienda, y en inuierno, contiénda.

G. Como ſe entiende eſſo?

A. Digo, que paréce en veráno tiénda, porquè en aquèl tiempo todos los Señores, Caualleros, e Hidálgos ſe ſalen fuera della, y ſe van a ſus aldéas a paſsàr el veráno, quedando en ella ſolos oficiales con ſus tiéndas abiértas.

G. Y porque lo demàs?

A. En inuierno ſon los términos, y como acúden de todo el Réyno a ella, a ſus pléytos, eſtà hecha toda contiénda, ò pléyto: péro vltra deſto es vna de las mejóres Ciudades del mundo, a lo que yo entiendo.

G. Que dezis de toda

*mondo, perche ogn'vno il vedéſſe.*

*G. Ritornando al noſtro primo ragionamento, che vi par'egli di queſta Città di Londra?*

*A. A me mi pare, che la ſtate ſia vna bottéga, e'l Verno, vna contéſa.*

*G. Come s'intende queſto?*

*A. Io dico, che la ſtate pare vna bottéga, perchè in quel tempo tutt'i Signori, Gentilhuomini, e Cittadini ſe n'éſcon fuori, e ſe ne vanno a'lor contadi, o villaggi, a paſſar la ſtate, e non réſtano in eſſa ſe non i bottegái, con le loro bottéghe aperte.*

*G. E perche l'altre cóſe?*

*A. Di verno ſono i termini, e come vi concorre la gente di tutto'l Regno alle ſue liti, pare che non ſia altro, che vn contraſto, ò piáto: ma fuor di queſto è vna delle migliori Città del mondo, per quanto io poſſo conóſcere.*

*G. Che dite voi di tutta*

la Tierra en generàl?

A. Que es fertiliſſima, y abundante de todas las coſas que ella produze, en eſpecial de ganados, que deuen de ſer los mas grueſſos, y mejóres del mundo.

G. Y tambièn de ſemíllas es muy fértil.

A. Ansì es verdàd; péro como no puede auèr coſa perfetta en éſte mũdo, ya que en éſſo es abundante, le faltan otras coſas neceſſarias a la vida humana, que ella por la frialdàd de ſu ſitio no puede produzìr, y anſi tiene neceſſidàd de comunicaciòn con otros Réynos.

G. Que coſas ſon éſſas, que dezìs que le faltan? que yo créo, que no áy coſa en el mundo, que en ella no ſe halle.

A. Es aſſi verdàd, péro es comunicada de otros Réynos: que bien véis vos, que en ella no ſe cría oro, ni plata, ni ſe

*la Terra in generale?*

*A. Ch'ella è fertiliſſima, ed abbondante di tutte le coſe, ch'ella produce, maſſimamente di beſtiámi, che déuon eſſere i più groſſi, ed i miglióri del mondo.*

*G. Ella è anco fertiliſſima di granella.*

*A. Queſto è vero: ma perche in queſto mondo non ſi può trouar coſa perfetta, gia che in queſto è abbondante, le máncano altre coſe neceſſarie alla vita humána, ch'eſſa per la frigidità del ſuo ſito non può produrre, e cosi ha biſogno del commércio con altri Regni.*

*G. Che coſe ſon queſte, che voi dite mancarle? che io credo che non ci ſia coſa nel mondo, che in eſſa non ſi truoui.*

*A. Egli è veriſſimo, ma ella contratta con altri Regni: e voi vedéte bene, che non vi fà oro, nè argento: nè ſi ricóglie vino, nè olio,*

coge

coge vino, ni azéyte, açúcar, ſeda, eſpezieria, ni frutas de las regaladas, como ſon cidras, limónes, límas, naránjas, granádas, alméndras, y otros mil géneros dellas múy neceſsários pára el regálo de las gentes: y como digo deſtas pocas coſas, pudiéra dezir de otras muchas, que déxo.

G. Si, péro tenémos otras que ſiruen en lugar deſſas coſas, y ansì no las echámos ménos; como ceruéça por vino, manréca por azéyte, y otras ſemejántes.

A. Con todo éſſo ſería impoſſible podèr paſſar éſte Réyno ſin comunicacion con otros: lo que no tiene Eſpaña, que ſola entre todas las Prouincias del mundo podría paſſar ſin comunicacion con otra, por produzir dentro de ſi todas las coſas neceſſarias a la vida humana.

G. Puès bièn os podrè

*zúccaro, ſeta, ſpezierie, nè frutta delizioſe, come ſono cedri, limóni, melángole, melaráncie, melagrane, mándorle, e mill' altre ſorti d'altre frutta neceſſariſſime al regálo dell' huomo: e ſi come io dico di queſte poche coſe, potrei dir' anco di molte altre, ch'io tralaſcio.*

*G. Sì, ma noi n'habbiámo dell'altre, che ſéruono in cambio di queſte coſe, e così ne poſſiamo far di manco, come ſono, ceruígia per vino, burro per olio, ed altre ſimili.*

*A. Con tutto ciò ſarebbe impoſſibile, che queſto Regno poteſſe ſtare ſenza trattar con altri: il che non ſi può dire di Iſpagna, che ſola tra tutte le Prouincie del mondo potrebbe paſſare ſenza traffigar con altre, per produrre dentro di ſe, tutte le coſe neceſſarie alla vita humana.*

*G. Io vi potrò pur dire*

yò dezìr vna coſa, que Eſpaña no produze.

A. Qual es?

G. Eſpecieria, que al fin la trahéis de las Indias.

A. Tenéis razòn, que eſſa ſola le falta à Eſpaña: péro (como vos dixiſtes) tambien ſe cria en ella con que ſe podría ſuplir eſſa falta.

G. Que es?

A. En lugar de pimienta, ſe cría vna yérua, que llamámos pimiénto, cuya ſimiente es de tanta fuerça, y del proprio effecto, que la pimiénta, que viene de Indias. En lugar de cláuos úſan muchos de los ajos; y ſinò fueſſe por vn mal olorzíllo que tiénen, ſon mas ſabróſos, que eſſótros. De açafràn gran cantidàd ſe coge en Eſpaña; gengibre, de pocos dias acà ſe hà começado a plantar en ella, y ſe dà bien.

*vna coſa, che Spagna non produce.*

*A. Qual è ella?*

*G. Le ſpezierie, che finalmente le arrecáte dell' Indie.*

*A. Voi hauete ragione, che queſte ſole máncano à Spagna: ma (come voi hauete detto) ella produce ancóra delle coſe, che potrébbon ſupplire à queſto mancamento.*

*G. Quali ſon élleno?*

*A. In vece di pepe vi fà vn' herba, che chiámano Pepi roſſi, il cui ſeme è di tanta forza, e fà lo ſteſſo effétto, che'l pepe dell' Indie. In cambio de' garófani, molti úſano gli ágli, e ſe non fuſſe per vn certo cattiuo odorino, che hanno, ſono più ſaporiti di queſti altri. Del Zaffarano ſe ne ricoglie in Iſpagna in grande abbondanza: e da poco tempo in qua ſi è cominciáto à piantarui del gengéuero, e vi fà bene.*

G. Alo-

G. Alomenos no me negaréis ſer mas fértil tierra en general Inglaterra, que Eſpaña.

A. Digo, que es verdád, y lo concédo; péro tambièn os ſe dezìr, que déſſa fertilidàd viene la floxedàd en las carnes, y mantenimientos della, que ſon de poco nutrimento, y ſuſtancia: y eſta es la cauſa, de que vos Ingleſes nos notáis a los Eſpañoles por miſerables en el comèr; porque las carnes de Eſpaña, como de Tierra mas eſtéril, ſon de tanto nutrimento, que ſi comiéſſe dellas vn hombre tanto, como en Inglaterra come, ſin duda ningúna rebentaría.

D. Por éſſo áy vna manéra de dezìr comun en Eſpaña: Tu padre cenò carnéro aſsádo, y acoſtóſſe, y murióſe: puès no pregúntes de que muriò.

A. En la propria Eſ-

*G. Voi non mi neghereté almeno, che Inghilterra non ſia in generale più fertile di Spagna.*

*A. Dico, che queſto è vero, e lo concédo; ma io vi sò anco dire, che da queſta fertilità procéde la ſciocchezza nelle carni, e ne' cibi di eſſa, che ſono di poco nutrimento, e ſoſtanza: e queſta è la cagione, per la quale voi altri Ingleſi taſſate noi altri Spagnuoli di miſeri nel mangiare, perche le carni di Spagna, come di Terra più ſtérile, ſono di tanto nutrimento, che ſe l'huomo ne mangiaſſe tanto, come in Inghilterra, ſcoppierebbe ſenza dubbio alcuno.*

*D. E per queſto ſi ſuol dire comunemente in Iſpagna: Tuo padre mangiò la ſera del caſtrato arroſto, e ſe n'andò à dormire, e morì: non domandar dunque di che.*

*A. Nella ſteſſa Spagna*

paña tenémos la experiencia deſto, que la Andaluzía, que es Tierra, mas fértil, que Eſtremadura, las carnes della no ſon con mucho, de tanto nutrimento, ni de tan buen ſabòr, como éſtas otras.

E. Tambièn ſe vee éſſo en los Ingléſes, que van à Eſpaña, que dízen, que no puéden comèr tanta carne allà, como comían acà.

G. Dezíme aóra, que os paréce del trato de nuéſtra gente?

A. Generalmente hablando, toda la gente Ingleſa es benina, amoróſa, afáble, alégre, y amíga de regozíjos, y fieſtas, agéna de toda melancolía, como aquella, en quièn predomína el humòr ſanguíno; péro fuéra deſto, he notádo en todos en generàl, tan inſaciáble auaricia, que deſdóra todas ſus virtúdes.

*habbiáno l'eſperienza di queſto, che l'Andaluzía, che è Terra più fertile di Eſtremadúra, le carni di eſſa non ſono di gran lunga di tanto nutrimento, ne di sì buon ſapore, come queſt' altre.*

*E. E queſto ſi vede ancóra ne gl' Ingleſi, che vanno in Iſpagna, che dícono, che non póſſon mangiar là, tanta carne, come mangiánano quà.*

*G. Dítemi vn poco adeſſo, che vi par' egli del modo di procédere della noſtra gente?*

*A. Parlando in generale, tutta la gente Ingleſe è benigna, amoroſa, affábile, allegra ed amica di recreazioni, e feſte; lontana da ogni ſorte di malinconia, come quella, che è predominata da humòr ſanguigno: ma fuor di queſto hò notato comunemente in tutti, vn' auarizia tanto inſatiabile, che oſcúra tutte le ſue virtù.*

Rego-

Regozíjo, *ſignifica propriamente*, il giúbilo, *cioè l'allegrezza grande: ma quì mi è paruto meglio dire*, recreazione.

G Y de las mugéres que dezìs?

A. Las mugéres, (generalmente hablando) pienſo, que ſon las mas hermóſas del mundo, porque tiénen todas tres gracias particulares pára ſerlo, que ſon en extremo blancas, coloradas, y rúbias; y la que con éſtas gracias (que ſon generales à todas) aciérta a tener buenas fayciónes, es acabáda en hermoſúra; pero tambien os digo, con la miſma generalidàd, que tiénen tres faltas.

G. Quales ſon por vuéſtra vida?

A. No las quiſiéra dezìr, por no caèr en deſgracia con ellas.

G. Yo ſalgo por fiador, que no caeréis.

A. Tenéis razòn, que quien nunca ſubiò, no puéde caèr; pero las tres

*G. E delle donne, che ne dite voi?*

*A. Le donne (generalmente parlando) credo ch' elle ſiano le più belle del móndo, perch' elle hanno tutte tre grazie particolari per eſſer tali, eſſendo fuor di modo bianche, roſſe, e biónde; e quella, che con tali grazie, (che ſono comuni à tutte) s'abbatte ad hauer belle fattezze, è perfettamente bella: ma io vi dico ancóra con la ſteſſa generalità, ch'elle hanno tre mancamenti.*

*G. Quali ſono églino per vita voſtra?*

*A. Io non gli vorrei dire, per non cadére nella lor diſgrazia.*

*G. Io entro ſicurtà, che non caderéte.*

*A. Voi hauete ragione, che chi non è mai ſalito, non può cadére: ma i tre*

faltas ſon : pequéños ojos, grandes bocas, no buena tez en los roſtros: y deſto es la cauſa el áyre tan frio, y ſutil, que corre en éſtas partes, que ſe les curte: y por eſto es buena inuencion la de las maſcarillas, aunque yò entiéndo, que no deue de baſtàr.

G. Vos lo àuéis diſputado múy bièn, y yò os quédo múy aficionado ſeruidòr : y aſsì os ſuplíco, que el tiempo, que eſtuuiéredes en ésta tierra, os ſirváis de mi.

A. Yò os doy muchas gracias por el ofrecimiento, y quédo yò no ménos a vuéſtro ſeruicio: y porquè ſe và haziendo tarde, nos vamos recogiéndo à las poſádas, que yà es hora.

G. Béſo à vuéſtras mercedes las manos.

D. E yò las de vuéſtras mercedes.

*Fin del VI. Dialogo.*

*mancaménti ſono; occhi piceoli, bocche grandi, e non buona carnagione nel volto: e di ciò è la cagione il vento sì freddo, e ſottile, che tira in queſte parti, che l'induriſce: e per queſto è buona quella inuenzione delle maſcherette, ſe ben io credo, che ne anco queſte báſtino.*

*G. Voi hauéte diſcorſo di queſte coſe molto bene, ed io vi reſto affezionatiſſimo ſeruidore: e così vi prego, che'l tempo, che vi tratterrete in queſto paéſe, vi ſeruiate dell' opera mia.*

*A. Io vi ringrazio di tante offérte che mi fate, e non meno m'offeriſco anch' io al ſeruizio voſtro: e perche ſi và facendo ſera, noi ci ritiriámo verſo caſa, ch' egli è hormai tempo.*

*G. Bacio le mani alle voſtre Signorie.*

*D. Ed io alle loro.*

Fine del V I. Dialogo.

Dia-

## DIALOGO SEPTIMO,

Entre vn Sargento, vn Cabo de Eſquádra, y vn Soldado. En el qual ſe trata de las coſas pertenecientes à la milicia, y de las calidades, que deue tener vn buen Soldado, con muchos dichos gracióſos, y buenos cuentos.

## *DIALOGO SETTIMO, FRA' vn Sargente, vn Caporale, ed vn Soldato. Nel qual ſi diſcorre delle coſe appartenenti alla milizia, e delle qualità, che deue hauere vn buon Soldato, con molti detti grazioſi, e buone facezie.*

SARGENTO.

ADonde camína Señor Soldado?

S. O Señor Sargento, házia la tabla, ſi V.M. no manda otra coſa.

*La cerimonia ordinaria Italiana in ſimil riſpoſta ſi direbbe coſì: S'io non hò a ſeruir V.S.*

Sar. Lleua muchos dinéros que jugar?

Sol. Mi paga interíta, como la recebì, que no he oſádo gaſtàr vn real,

*SARGENTE.*

*DOue ſi và egli Signor Soldato?*

*S. O Signor Sargente, verſo la biſca, ſe però V.S. non comand' altro.*

*Sar. Portáte voi molti denari da giocare?*

*Sol. La mia paga intéra, com'io l'ho hauuta, che non hò hauuto ardire di*

por no quitárſelo al juego.

Sar. Eſſo es de buenos cofrádes: antes falte pára el cuerpo, que pára el juégo.

Sol. A que feria puedo yo yr en que mas gane? pues auentúro con quatro ducádos, ganar quatrociéntos.

Sar. Y si el dado dize mal, allà van rozìn, y mançánas.

*ſpénder vn reale, per non lo torre al giuóco.*

*Sar. Queſto è da buoni fratelli, più toſto manchi pe'l corpo, che pe'l giuóco.*

*Sol. A che fiera poſs'io andare, dou' io guadagni più, s' io corro riſico con quattro ducati, di víncerne quattrocento?*

*Sar. E ſe'l dado dice male, ſi pérdono queſti, e quegli altri.*

Allà van rozìn y mançánas, *vuol dire, Là vanno il Ronzino, e le mele: e l'origine di tal Prouerbio fù queſta, che vn cauallo di quelli, che noi chiamiámo Ronzini, come ſon comunemente i Vetturini, paſſando vn fiume con vna ſoma di mele, fù traſportato dalla corrente dell' acqua, e s' annegò il cauallo, e le mele inſieme.*

Sol. Señor, o rico, o pinjádo, o muerto deſcalabrádo.

Sar. Eſſa es la cuenta de los perdídos.

Sol. Cuerpo de tal, Señor, que hijos, o mugèr tengo yò que mantenèr?

Sar. Sì, péro no fuéra mejòr veſtirſe, que jugar el dinéro?

*Sol. Signore, o ricco, od impiccato, o morto col capo rotto.*

*Sar. Queſto è'l conto de' rouinati.*

*Sol. O corpo di me, Signore, che figliuóli, o che moglie hò io da mantenére?*

*Sar. Sì, ma non ſarebb' egli meglio riueſtirſi, che giocar s' i denari?*

Sol.

Sol. Yo he hecho mi cuenta. Yo he menestèr camísas, jubòn, sáyo, calçónes, médias, çapátos, y sombréro; y en quatro ducados nò áy pàra todo: puès comprar vno nuéuo, y trahér lo otro viéjo, no patéce bièn. Quiero jugàr, quiça gànarè pára comprárlo todo.

Sar. Y si los piérde, quedárse ha, sin lo vno, y sin lo otro.

Sol. Señor, preso por mìl, preso por mil y quinientos, todo es estàr preso: dirè entónces, desnúdo nacì, desnudò me hallo, y desnúdo morirè.

Sar. Dígame, saue quando entrámos de guardia?

Sol. Esta noche le toca a la Compañia.

Sar. Con que armas siruè, con pica, o arcabùz?

Sol. Con vn mosque-

*Sol. Io hò fatto'l mio conto. Io hò bisogno di camície, d'vn giubbóne, d'vna casacca, d'vn paio di calzozoni, di calze, di scarpe, e d'vn cappello; e quattro ducati non bastan per comprar ogni cosa; e comprar vna cosa nuóua, e portar l'altra vecchia, non pare che stia bene. Io voglio giocare, che forse vincerò, e comprerò ogni cosa insieme.*

*Sar. E se voi perdéte, resteréte senza l'vno, e senza l'altro.*

*Sol. Signore, chi è preso per mille, può anco esser preso per mille cinquecento, tutto è esser preso. Io dirò all' hora, ignudo nácqui, ignúdo mi ritruouo, ed ignudo morrò.*

*Sar. Dítemi vn poco, sapete voi quando noi entriamo in guardia?*

*Sol. Stanotte tocca alla Compagnia.*

*Sar. Con che arme seruite voi, con picca, o con archibuso?*

*Sol. Con vn moschetto*

te de ſiéte palmos.

Sar. Puès como dize, que no ſacò mas que quatro ducádos, teniendo ſiéte de paga?

Sol. Vno me deſcontáron de póluora, y cuerda los Contadóres: otro he dado a mi Camaráda pára la deſpénſa deſta ſemána, y otro, que ſe me quitò de los ſocórros.

*di ſette palmi.*

*Sar. Come dite voi dunque di non hauer tirato più di quattro ducati, ſe n'hauete ſette di ſoldo?*

*Sol. I Pagatori me n'hanno fatto ſcontar vno per la póluere, e per la corda: vn' altro n'hò dato al mio Camerata per far la diſpenſa di queſta ſettimana, ed vn' altro, che m'hanno leuato pel ſoccórſo.*

Contadòr, *vuol dire propriamente colui, che fà il conto, che noi chiamiamo Compuiſta; ma in queſto luogo da noi ſi direbbe più toſto* Pagatore, ò Teſoriero. Socórro, *è quella paga anticipata, che ſi dà al Soldato, e che poi la ſconta nel tirar la paga.*

Sar. Iuſta eſtà la cuenta.

*Sar. Il conto ſtà giuſto.*

Sol. Es como la del trillo, cada piedra en ſu agugéro.

*Sol. E' come quello del Triglio, ogni pietra nel ſuo búco.*

Sar. Quantos ſon de Camaráda?

*Sar. Quanti ſete voi in Camerata?*

Sol. Tres, y con migo quatro.

*Sol. Tre, e meco quattro.*

Sar. Tantos pies tiene vn gato.

*Sar. Tanti piédi hà vn gatto.*

Sol. Cinco con el rauo.

*Sol. Cinque con la coda.*

Sar. Tiénen buèn a-

*Sar. Hauete voi buon'*

loja-

lojamiento?

Sol. Tal ſea la ſalùd del apoſſentador, que nos le diò.

Sar. Cómo, no es bueno?

Sol. Peòr es, que vna çahúrda de lechónes.

Sar. Tienen huéſpeda hermóſa?

*alloggiamento?*

*Sol. Tal ſia la ſanità del furiére, che ce l'hà dato.*

*Sar. Come, non è buono?*

*Sol. Egli è peggiore ch' vn porcile.*

*Sar. Hauete voi bella padróna?*

*Per* Huéſpeda, *s'intende quì, non l'H ſteſſa, ma la padróna di quell' alloggiamento.*

Sol. Hermoſa Señor Sargento? yo pienſo, que los diáblos ſon Serafines en ſu comparaciòn.

Sar. Bueno es el encarecimiento: que talle tiene?

*Sol. Bella Signor Sargente? io credo per me, che i diáuoli ſiano Serafini in ſua comparazione.*

*Sar. certo, che voi l'hauete molto ben comparata: com'hà ella bella preſenza?*

Encarecimiento, *vuol dir propriamente eſaggerazione, ò aggrandimento nel lodare, o biaſimare vna coſa.* Talle, *ſignifica il taglio, cioè la diſpoſizione, e ſtatura del corpo, dalla quale ne riſulta bella, o brutta preſenza.*

Sol. Ella es mas vieja que Matuſalèm; mas arrugáda que úua paſſa; mas ſúzia, que vna moſca; mas ſeca, que vn palo; diente, y muela, como por la mano la boca ſumída, como ojo de culo; los ojos, el vno

*Sol. Ella è più vecchia di Matuſalemme, più grinzoſa d'vn vua ſecca, più ſchifu d'vna moſca, più ſecca d'vn palo; há tanti denti, e maſcelle in bocca, come nella palma della mano, la bocca indentro come il buco del culo; gli occhi*

ruerto, y el otro, que no ſ: le ſacáran con vn garauáto: finalmente toda élla es vn retrato de la enbídia.

Sar. Eſſa tal ſerà único remédio contra luxuria.

Sol. Puès es lo bueno, que con todas éſtas gracias, ſe aféyta, y repíca.

Sar. Y V.M. no le haze el amòr?

Sol. Amòr? o que, boto a tal no la acométa vn tigre.

Sar. Ande, que para vn lauadiéntes no ſerà mala.

Sol. Mas me los quiéro trahèr ſúzios, que no mal lauállos.

Sar. Mas yo créo, que es como dizen: Quien dizè mal de la yegua, éſſe la lleua.

*dell'vno guercia, e l'altro, che non gliélo cauerébbono con vn vncino: ella e finalmente tutta vn vero ritratto dell' Inuidia.*

*Sar. Èlla ſarà único rimedio contra la luſſuria.*

*Sol. E quello, che è più bello è, che con tutte queſte grazie ella ſi liſcia, e raffazzóna.*

*Sar. E voi non fate all' amor ſeco?*

*Sol. All' amore? io vi giuro da ſoldato, che vn tigre non l'aſſalierebe.*

*Sar. State cheto, che per vna riſciacquatura di denti non ſarà cattiua.*

*Sol. Io gli voglio tenèr più toſto ſúdici, che lauargli male.*

*Sar. Io credo per me, che voi ſiate come ſi ſuol dire: Chi biáſima vuol comprare.*

*Il ſenſo letterale di queſto prouerbio è.* Chi dice male della caualla, coſtui la mena via.

Sol. Por dièz no ſoy finò como la zórra, que quando no púdo alcançár las úuas, dixo; úuas de

*Sol. Perdinci, ch'io ſon come la volpe, che quando non potè arriuar l'uua, diſſe: V'ua di pérgola, in*

parra,

parra, aſsì como aſsì no las auía gana.

*ogni modo non n'haueua voglia.*

*Come s'uſi propriamente, ed à che propoſito queſta particola,* Aſsì como aſsì, *ſi legga la prima parte del mio Vocabolario.*

Sar. Aquì viene el Cabo de Eſquadra: veámos, que nuéuas trahe? De donde viene Señor Cabo de eſquadra?

*Sar. Ecco quà il Caporale: vediámo, che nouelle porta. Di doue venite voi Signor Caporale?*

Cab. De la Vandéra?

*Cap. Dalla Bandiéra.*

S. Queda allì el Alferez?

*Sar. Euui egli l'Alfiere?*

Queda allì, *vuol dire propriamente:* Rimáne, ò reſta quiui. *Si noti, che quando gli Spagnuoli dicono,* El Señor Fuláno queda atràs, *in Italiano non poſſiamo dichiararlo, ſe non pe'l preterito dell' Indicatiuo, così:* Il Signor tale è rimaſto a dietro: *poiche a dire,* rimáne, *ſarebbe vn modo di parlare ſtraordinario.*

Cab. No Señor que eſtà en caſa del Capitàn.

*Cap. Nò Signore, ch'egli è in caſa del Capitano.*

Sol. Al Capitàn y Alferez dexo yò aóra en caſa del Maéſtro de Campo.

*Sol. Io hò laſciato hor hora il Capitano, e l'Alfiere in caſa del Maeſtro di Campo.*

*Queſto modo ancóra di dire* Dexo aóra, &c. *a noi non s'uſa ſe non pe'l preterito dell'Indicatiuo.*

Sar. Que nuéuas ay por allà?

*Sar. Che vi è egli di nuouo?*

Cab. Nueuas ciertas, pocas; mentíras, infinítas.

*Cap. Delle nouelle certe, ve ne ſono poche; delle bugie, infinite.*

Sar: Que ſe dize aóra en el cuerpo de guardia?

Cab Vnos dizen, que nos embarcarémos pára corrèr la coſta ; otros, que quedarémos aquì de preſidio ; otros , que yrémos a Yrlanda: no ay quien lo entienda.

*Sar. Che ſi dice egli adeſſo nel corpo di guardia?*

*Cap. Alcuni dicono, che noi c'imbarcherémo per iſcórrer la coſta: altri , che rimarrémo quì in presídio; altri , che andrémo ad Irlanda; chi dice vna coſa, e chi vn'altra.*

No ay quien lo entienda , *vuol dire: Non ci è, chi l'intenda.*

Sarg. Todo eſſo es adiuinàr cada vno lo que deſſéa, o le eſtà bien.

*Sar. Ogn' vno ſi mette ad indouinare quello che deſidera , o che gli mette conto.*

Cab. Camo dezía el otro Capitàn, los Soldádos ſon Profétas del Diáblo.

*Cap. Come diceua quell' altro Capitano , i Soldati ſon Profeti del Diáuolo.*

Sar. Y tenía razòn; porquè aſſi como el diáblo no ſaue lo por venìr, ſinò que lo conjetura, aſſi házen ellos; y entre mil conjecturas que hazen, alguna ha de acertar.

*Sar. Egli haueu' anco ragione : perche ſi come il Diáuolo non sà il futúro, ſe non per conghietture, coſi fanno anco eſſi, e fra mille conghietture, che fanno , alcuna ha di riuſcir vera.*

Cab. Tambien ſe ſuena que el Réy de Eſpaña arma pára venir contra Inglaterra.

*Cap. Si dice ancora, che'l Rè di Spagna fà ſoldati per venir contra Inghilterra.*

Sar.

Sar. Venga en hora buena, ſi traḥe muchos dineros.

*Sar. Venga in buon'hora, ſe porta molti denari.*

Sol. Yò con vna cadéna de oro, que valga cien libras, me contento.

*Sold. Io mi contento d'vna collána d'oro, che vaglia cento libre.*

Cab. Puès a fè, que no las ſuélen vendèr múy barátas los Eſpañoles.

*Cap. Per vita mia, che gli Spagnuoli non le ſóglion véndere a troppo buon mercato.*

Sol. E yò con vna onça de plomo la pienſo comprar.

*Sol. Ed io ſo penſiero di comprarla con vn'oncia di piómbo.*

Cab. Eſſo es hazèr la cuenta ſin la huéſpeda: y quiçà yréis por lana, y bolueréis treſquiládo, que adonde las dan, aì las toman.

*Cap. Queſto è come far il conto ſenza l'hoſte: chi sà, v'interuerrà come a' piffari di mõtagna, che andrete per ſonare, e ſarète ſonato; che dove le danno, quiui ancor le pígliano.*

Yr por lana, y boluèr treſquilado, *letteralmente ſignifica, andare per la lana, e ritornar toſato.* Huéſpeda, *vuol dire l'Hoſteſſa in queſto luogo: ma in Italiano ſogliamo comunemente dire:* Far il conto ſenza l'hoſte.

Sol Señor, Si me matáren, tal dia hízo vn año, tambièn muriò mi aguelo, y ya eſtà oluidádo: a eſſo jugámos, oy por mi, mañana por ti: no tengo hijos que dexàr huérfános, ni padre,

*So. Signore, ſe m'ammázzano, hoggi fa l'anno, che morì anco il mio Nonno, e già è dimenticato: a queſto giuóco giochiamo, hoggi per me, doman per te: io non hò figliuoli da laſciar órfani, nè padre, nè*

ni madre, ni perro, que me ladre: muéra Marta, y muéra harta.

*madre, nè cane, che m' abbai, muóia Marta, e muoia ſazia.*

Cab. Plégue a Diòs que quando llegue la ocaſion, no ſe calce vnas calças de Villadiégo.

*Cab. Dio voglia, che quando venga l'occaſione, non batta il taccóne.*

Calçarſe, o tomar las calças de Villadiego, *è vna fraſe per parlare in gergo, cioè per parlar furbéſco, e ſignifica letteralmente*, pigliare, e métterſi le calze di Vigliadiégo: *e noi ancora nel medeſimo ſenſo diciámo:* bátter il taccone: ò córſela, *cioè fuggir via.*

Sar. Señor tam buenos hombres ay por los piès, como por los manos.

*Sar. Signore, e' ſi truouano ſi valenti huomini per li piedi, come per le mani.*

Sol. Por ſer mis oficiales, vueſtras mercédes me puéden dezìr eſſo; péro ſi otro me lo dixéra, matáraime con el.

*Sol. Per eſſer voi miei ſuperiori, mi potete dir queſto: ma ſe un' altro me'l diceſſe, m' ammazzerei con lui.*

Cab. No dezímos aquí que lo harà, péro podria acontecèr.

*Cap. Noi non diciamo quì, che voi lo faréte, ma che potrebbe ben' eſſere.*

Sol. Tambien ſe podría caèr el Cielo, y nos cogería debáxo.

*Sol. Potrebb' anco cader il cielo, e ci correbbe ſotto.*

Sar. De manera que tanta dificultàd ay en huyr V. M. como en caérſe el Cielo.

*Sar. Di modo, che tanto è difficile il farui fuggire, com' è caſcare il Cielo.*

Cab. El de la cama dize eſte ſoldádo.

*Cap. Quello del letto vuol dir queſto ſoldato.*

Sol.

Sol No ſoy menor de edàd, que he meneſtèr curadòr. Señor Cabo eſquadra, yò ſabrè reſponder por mi.

*Sol. Io non ſono vn pupillo, ch'io habbia biſogno di tutóre. Signor Caporale, io ſaprò riſpónder da me.*

Cab. Siempre oy dezìr, que vna buena obra ſe paga con vna mala.

*Cap. Io hò ſempre vdito dire, che vna buon'ópera ſi paga con vna cattiua.*

Sol. No ſaue V.M. que eſtà vna higa en Roma, pára el que dà conſejo à quien no ſe lo pide?

*Sol. Non ſapete voi, che in Roma vi è vna fica per colui, che dà conſiglio a chi non gliél domanda?*

Hazèr vna higa, *dà noi ſi dice.* Fare vna caſtagna, e non vna fica; *e ciò ſi fa in queſto modo. Si fa paſſare il dito póllice della mano fra'l duo índice, e quello di mezo, per ſignificare la poca gratiudine, o ſtima che facciamo d'vna coſa. Egli Spagnuoli fanno queſto in occaſione di non pigliar mal d'occhio, come quando talvolta lodiamo in ſua preſenza vn bambino, od altra perſona, e perche quella noſtra lode non gli habbia ad eſſer di pregiudizio, cioè di qualche cattiuo augúrio, ſi dice in Iſpagna,* Hazelde vna higa.

Sar. No ſe enóje ſeñor Soldado, que ſe harà viéjo antes de tiempo.

*San. Non entrate in collé-ra Signor Soldato, che diuerrete vecchio innanzi al tempo.*

Sol. No puéde ya ſer mas negro el cueruo, que ſus alas.

*Sol. Il coruo non può eſſer hormai piu nero, che le ſue ale.*

Sar. Señor Cabo de Eſquadra, váya, dígale al atambor, que toque a re-

*Sar. Signor Caporale andate a dire al Tamburino della guardia, che*

cogèr la guardia.

Cab. Yo voy, aguárdeme aquì V.M.

Sol. Señor Sargento déxeme yr a jugàr vn rato antes que ſe meta la guardia.

Sar. Tanto le peſa eſſe dinéro, que tal priéſſa tiene por echarlo de sì?

Sol. Yo mas querría doblállo.

Sar. No ſabe como dize vn refràn? Si queréis tenèr dinéros, tenédlos.

Sol. De que ſirue tenér pocos? o Ceſar, ò nada.

Sarg. Váya con Diòs, y párelo a buen punto.

Sol. Dios me libre de vn azar.

Sar. Y a mì, de vellácos en quadrílla, y villános en gauilla, de moça adiuína, y de viéja latina, de lodos al caminar, y de larga enfermedàd: de párrafo de Legiſta, de infra de Canoniſta, de

*ſuoni a raccolta?*

*Cap. Io vò, aſpettáteme quì.*

*Sol. Signor Sargente, laſciáteme andar a giocare vn poco innanzi che ſi metta la guardia.*

*Sar. Tanto vi péſano queſti denari, che vi par mill' anni di leuárueli d'addoſſo?*

*Sol. Io vorrei più toſto raddoppiargli.*

*Sar. Non ſapete voi come dice vn prouerbio? Se volete hauer denari, tenétegli.*

*Sol. A che ſerue hauerne pochi? ò Ceſare, ò niente.*

*Sar. Andate con Dio, e parátelo a buon punto.*

*Sol. Dio mi guardi d'vna zara.*

*Sar. E me da furbi di calca, e da villani in compagnia, da ſerua indouina, e da vecchia latina, da fango nel viaggio, e da lunga infermità, da parágrafo di Legiſta, da infra di Canoniſta, da & cetera di No-*

& ce-

et cetera de Eſcriuáno, y de recipe de médico, de razon de dizque, péro, y ſinò, y de ſentencia de conque.

*tato, e da recipe di Médico, da ragione di dice che, ma, e ſe non, e da ſentenza di con che.*

Gauílla, *vuol dire vn faſtello, come di ſermenti, legna, e ſimil coſa.* Moça adiuína, *ſignífica vna ſerua, che sà riſpóndere, e replicare alla padrona.* Viéja latina, *inferiſce vna vecchia trincata, aſtuta, e che ſappia aſſai.*

Cab. Ya toca la caxa a recogèr.

*Cap. Suona già a raccolta.*

Sar. Vamos entretanto a buſcar al Sargento mayòr paraque me dè el nombre.

*Sar. Andiámo intanto a cercare il Sargente maggiore, acciochè mi dia il nome.*

Cab. El eſtarà en caſa del General.

*Cap. E' ſara in caſa del Generale.*

Sar. Vámos allà, que todo es nueſtro camíno: es meneſtèr que eſta noche áya muy buena guárdia.

*Sar. Andiámui, che tutta è noſtra ſtrada. Biſogna, che ſtà notte ci ſia buona guardia.*

Cab. Porque? ay alguna ſoſpecha?

*Cap. Perche? ci è egli forſe qualche ſoſpetto?*

Sar. Ay nueuas de enemígos, y aſſi es neceſſário doblar las poſtas, y reforçarlas, y ponèr dos, ò tres centínelas perdídas, y que la ronda, y contraronda visíten a menúdo.

*Sar. Ci ſon nouelle di nimici, e così è neceſſario raddoppiare i poſti, e rinforzargli, e porre due, o tre ſentinelle morte, e che la ronda, e contraronda vádano ſpeſſo in viſita.*

Cab. Pída V.M. al Sargento mayòr, que nos dè leña harta, paraquè áya buena lumbre en el cuerpo de guárdia.

Sar. Ansì ſerà, y todas las armas eſtaràn muy apunto, que, hombre apercebído medio combatído.

Cab. Meneſtèr ſerà dar a los ſoldados póluora, cuerda, y balas.

Sar. Todo ſe les darà, y órden a los coſſelétes, que no les falte piéça.

Cab. Qual es la mejòr arma de las que vſámos en la guerra?

Sar. La pica es la Réyna de las armas.

Cab. Poco valdrían las picas, ſino ſe guarneciéſſen con la arcabuzería, que dáña al enemígo deſde a fuéra.

Sar. Menos valdría la arcabuzería, ſi deſpuès de dada la carga, no tuiéſſe donde repararſe de la caualleria enemí-

*Cap. Dite al Sargente maggiore, che ci faccia dare della legna a baſtanza, accioche nel corpo di guardia ci ſia buon fuoco.*

*Sar. così farò; e tutte l'arme ſaranno in órdine, perche l'huomo apparecchiáto ha mezzo combattuto.*

*Cap. Biſognerà dar à ſoldati, della póluere, della corda, e delle palle.*

*Sar. Si darà loro ogni coſa, ed órdine a corſaletti, che non manchi loro neßúna pezza.*

*Cap. Qual è la miglior arme di quelle, che noi vſiamo alla guerra?*

*Sar. La picca è la Regina dell'armi.*

*Cap. Poco varrebbon le picche, ſe non ſi guarniſſero con l'archibuſeria, che danneggia il nimico ſin di fuora.*

*Sar. Varrebbe meno l'archibuſeria, ſe doppo che ſi è dato l'aſſalto, non haueſſe doue ripararſi dalla caualleria nemica, e da*

ga,y de todos los demàs, que le procuráſſen dañar.

Cap. Sì,péro bien vemos, que mayòr daño ſe le haze al enemigo, con la arcabuzería, y moſqueteria, que con las picas.

Sar. Todo eſſe daño es poco en comparacion del que ſe recibe al desbaráte de vn eſquadron, ò exército, el qual ſe ſeguiría luego con la caualleria, ſi las picas, que es vna muralla fuerte, no ſe puſiéſſen a la defénſa.

Cab. Por eſſo compáran a vn eſquadròn bien formádo al cuerpo humano, donde los braços y piérnas, que ſon los que óbran, ſon los arcabuzéros; y las picas, que eſtan ſiempre firmes, y es de dò viene virtùd a todas las partes del eſquadròn, el cuerpo, y el coraçon.

Sar. Aſsì es, y aùn ſi miráis la forma de vn

*tutti gli altri, che procuraſſero danneggiarla.*

*Cap. Sì, ma noi vediam beniſſimo, che maggior dãno ſi fa al nemico, con l'archibuſeria, e moſchetteria, che con le picche.*

*Sar. Tutto queſto danno e poco, riſpetto a quello, che ſi riceue allo ſcompiglio d'vno ſquadrone, od eſercito, il quale ſi ſeguiterebbe ſubito con la caualleria, ſe le picche, che ſono vna muraglia forte, non ſi ponéſſero alla diféſa.*

*Cap. E per queſto agguágliano vno ſquadrone ben formato, al corpo humano, nel qual le braccia, e le gambe, che ſono quelle, che óperano, ſono gli archibuſieri; e le picche, che ſtanno ſempre ferme, e ſono il fonte, donde ſcaturiſce la virtù a tutte le parti dello ſquadrone, ſon il corpo, e'l cuore.*

*Sar. Così è, ed anco ſe voi guardate la forma d'v-*

eſquadròn de los ordinarios, formado con ſus mangas, hallaréis en el la miſma forma del cuerpo humano.

Cap. Que partes ſe requiére que tenga vn buen ſoldado?

Sar. Múchas, y muchos eſcriuiéron deſſa matéria: péro las mas neceſſarias, y ordinarias yò las dirè. El ſoldádo (quanto a lo priméro) deue ſer múy honróſo: porque ſoldádo ſin honra ſería de ningun prouécho: puès ella es la eſpuéla, que le ha de hazèr obràr, lo que no baſtan prémios, ruegos, ni amenáças de ſus oficiales.

Cab. Por éſſo deue el ſoldado trahèr ſiempre eſcrita en la frente aquélla coplilla què dize:

Por la honra
Pon la vida:
Y pon la dos
Honra, y vida
Por tu Diòs.

Sar. Lo ſegundo deue

*no ſquadron ordinario, formato con le ſue ſquadre, trouerete ch'egli è fatto come'l corpo humano.*

*Cap. Che parti conuien che habbia vn buon ſoldato?*

*Sar. Sono molte, e molti hanno ſcritto di queſta matéria; ma le più neceſſarie, ed ordinarie io le dirò. Il Soldato primieramẽte deu' eſſer deſideroſo d'honore, poiche'l ſoldato ſenza queſto, non ſaría buono a niente; concioſiache l'honore è vno ſprone, che l'ha a far operare, non eſſendo a ciò ſufficienti i premij, i preghi, nè le minaccie de' ſuoi ſuperiori.*

*Cap. E per tanto il ſoldato deue ſempre portare ſcritti nella fronte quei verſetti, che dicono:*

*Per l'honore*
*Pon la vita:*
*E vita ed honore*
*Metti pur*
*Pe'l tuo Signore.*

*Sar. Secondariamente il*

ſer

ſer el ſoldado valiente, no temeroſo, ni couárde.

Cab. El ſoldado couárde mas propriamente ſe podría llamar eſpantájo, al qual, quando los páxaros le piérden vna vez el miédo, ſe aſſientan encíma del, ò como el Réy de las ranas.

Sar. Como es éſſo del Réy de las ranas?

Cab. Dizen, qne en tiempo de Maricaſtána las ranas deſſeáron tenèr Réy, como todas las demàs naciónes, y pidiéron à lúpiter, que era Réy de los Dióſes que les diéſſe Réy: el qual viendo ſu necedàd, quíſo burlárſe dellas, y díxoles, que para vn dia ſeñalado les daría Réy: ellas le eſperáuan con grande alegría: y venído aquel dia, ſaliéron todas dè ſus caſas muy compueſtas como conuenía pára recebìr a ſu Réy, y puſiéronſe en la ſuperficie del agua eſperando. En élte tiem-

*ſoldato deu' eſſer brauo, non timido, nè codárdo.*

*Cap. Il ſoldato codardo ſi potrebbe più propriamente chiamare ſpaurácchio, al quale quando gli vccelli hanno vna volta perdúta la paúra, vi ſéggon ſopra, o fanno come'l Ré de' ranócchi.*

*Sar. Che coſa è queſta del Rè de' Ranocchi?*

*Cap. Dicono, che nel tempo di Maricaſtágna i ranocchi deſiderárono d'hauere vn Re, come tutte l'altre nazioni, e domandárono à Gioue, che era Rè de gli Dei, che ne deſſe loro vno. Gioue vedendo la loro pazzía, volſe burlarſi di eſſi, e diſſe: che in vn certo giorno lo darebbe loro: eſſi l'aſpettáuanano con grande allegrezza, e venúto il dì aſſegnáto, vſcíron tutti delle caſe loro molto bene in órdine, come conueniua per riceuèr il Rè, e ſi méſſero ſopra la ſuperficie dell'acquà ad aſpettarlo. Gioue all'hora gettò da'Cielo vn gran*

po Iúpiter arrojò déſde el Cielo vn gran madéro, que diò con el, en la lagúna, donde ellas eſtá uan, tan gran golpe, e hízo tan gran ruydo, que ellas fuéron todas turbadas, y aſſombrádas, y vnas por aquì, otras por allì, cada vna huyò a ſu caſa, ſin oſar llegar a hazèr a ſu Réy el deuído acaramiento, ni ſaliír fuera en muchos dias. Quedóſſe el madéro nadando encíma del agua, y ellas con tanto temor de ver coſa tan grande, que ningúna oſáua ſalìr fuera de ſu caſa: y allì morían de hambre; haſtaque poco a poco fue ſaliendo la mas efforçáda, y ſiguiendo las demàs, cada dia yuan perdiendo mas el temor, y ſe yuan llegando cerca de ſu Réy, viéndole a el tan manſo, y que no ſe mouía, ni les dezía mala palabra. Al fin tanto continuáron y como la mu-

*corrénte, che diede nel pãtáno dou' eſſi érano, sì gran colpo, e fece ſi gran fracáſſo, che tutti ſi turbá rono, e ſpauentárono, e chi di quà, chi di là ciaſcheduno ſe ne fuggì a caſa, ſenz' hauer ardire d'accoſtarſi a fare al Rè le débite accoglienze, nè d'vſcir fuori per molti giorni. Il corrente reſtò notando ſopra l'acqua, ed eſſi con tanta paúra di vedére vna coſa sì grande, che neſſuno s'ardiua d'vſcir di caſa, e quiui ſi morìuano di fame, ſin tanto, che a poco a poco, vno, il più valoroſo di loro, vſcì fuori, e ſeguitándolo gli altri, andáuano giornalmente perdéndo più la paúra, ed accoſtandoſi al ſuo Re, vedéndolo sì piacéuole, e che non ſi mouéua, nè diceua loro male parole. Tanto finalmente continuárono, ed (eſſendo la troppa conuerſazione cagione di diſprezzo) s'accoſtárano al Rè: e vedendo tutti, quello che era, montaren ſo-*

cha

cha conuerſacion es cáuſa de menos précio, ſe llegáron a ſu Réy, y viendo todas lo que era, ſaltáron encíma del, y començáron a cherriàr, y dar grandes riſádas, haziendo burla de ſu Réy, y de ſu temòr paſsádo. Boluiéron puès à inſiſtir à Iúpiter, que en todo caſo les dieſſe Réy no manſo, ſinò que fueſſe juſticiero. Iúpiter viendo ſu nécia porfía, les embiò por Réy à la cigueña, la qual réyna haſta òy entre ellas, cebandoſe, y comiéndolas cada dia en pena de ſu loca peticiòn, puès pudiendo biuìr libres, quiſiéron mas hazérſe eſclauas, y tenèr vn Réy cruel, que vn manſo, y benígno.

*pra lui, e cominciá ono a gracidare, e far gran riſáte, burlandoſi del ſuo Re, e del paſſa o timó e. Tornaron dunque a far nuoua inſtanza a Giouе, che in ogni modo deſſe loro vn Re, che non fuſſe così piacéuole, ma più crudéle. Vedendo Giove la loro gran pazzia, mandò loro per Re la Cicógna, la quale regna ſino al dì d'heggi trà eſſi, nutricándoſi, e mangiandogli ogni giorno per caſtígo della loro ſciócca domanda; percioche potendo víuer liberi, vólſero farſi più toſto ſchiaui, ed hauere vn Rè crudele, che vn piacéuole, e benigno.*

*Dícono, che nel tempo di Maricaſtagna, tutti gli animali ſapéuano parlare.*

Sar. No ha eſtádo malo el cuento, y mejòr es la moralidàd.

*Sar. La fáuola non è ſtata cattiua, e miglior è la ſua moralità.*

Cab. Dexémos éſſo aóra, y proſiga V. M.

*Cap. Non trattiamo più di queſto per hora, ma ti-*

adelante con ſu plática del buen ſoldádo.

Sar. Lo terzéro, que ha de tenèr, ha da ſer gran ſufridòr de los trabájos, y pára eſto deue ſer de rézia complexiòn.

Cab. Y a el, que eſſo no tuuiére, el diáblo le trúxo a la guerra, como dizen del moço vergonçoſo, que el diáblo le tráxo a Palacio.

*rate innanzi il voſtro diſcorſo del buon ſoldato.*

*Sar. La terza coſa, ch' egli hà da hauere, è, ch'ei ſia paziente delle fatíche, e per queſto deu' eſſer di forte compleſſióne.*

*Cap. E colui, che non haurà queſto, il diáuolo l'hà condotto alla guerra, come ſi dice del giouane vergognoſo, che'l diáuolo il menò a Palazzo.*

*Il Prouerbio, che dice,* Al moço vergonçoſo, el diablo le lleuò à Palacio, *inferiſce, che chi hà da ſeruire in Corte non hà da eſſer tímido, nè peritóſo, ma più toſto sfacciato, ed intrante: e lo ſteſſo hà da fare il buon Soldato, altramente potrebbe far conto, che non fuſſe andato alla guerra, ma a caſa del diáuolo.*

Sar. Deue tambièn ſer múy obediente a ſus oficiales, y que haga de buena gana, y ſin moſtrar mal roſtro, lo que le ordenáren, ſiendo del ſeruicio del Rèy.

*Sar. Deu' eſſer' ancora obbedientiſſimo a' ſuoi Superiori, e far di buona voglia, e ſenza moſtrar mal viſo, quanto gli comándano, eſſendo per ſeruizio del Rè.*

Cab. Quítenle a la milicia la obediencia en los ſoldados, y boluérſe ha confuſiòn Babilonica.

*Cap. Léuino alla milizia l'obbedienza ne' ſoldati, che ſubito diuerrà vna confuſion di Babbilonia.*

Sar. Otras muchas

*Sar. Il buon ſoldato ha par-*

particularidades ha de tenèr el buen ſoldado, que yò no quiero tratar aóra: y quien las quiſiére ver, lea quatro, o cinco tratados, que ándan dello en lengua Eſpañola; vno del Capitan Martìn de Eguiluz, y otro de Eſcalánte, otro de Don Fernando de Córdoua, y otro de Don Bernardino de Mendóça, que allì lo verà bien pintádo.

Cab. Aquì buelue nueſtro Moſquetéro: múy cabizbáxo viene, deue de auèr perdído.

Sar. Señor Soldado vna palábra.

Sol. Déxeme V.M. Señor Sargento, báſtame mi mala ventúra.

Sar. Que ha ſido, perdióſe toda el armada?

Sol. No topára yò aquì aóra con el vellaco, que éſte juego in-

*da hauer molte altre particolarità, delle quali non voglio al preſente diſcórrere, e chi le vuol vedére, legga quattro, ò cinque trattati, che vanno attorno ſopra queſta materia, in lingua Spagnuola: vno del Capitano Martino di Eguiluz, vn'altro di Eſcalante, ed vno di D. Ferdinando di Córdoua, ed vn' altro di D. Bernardino di Mendozza, che iui lo vedrà benissimo rappresẽtato.*

*Cap. Ecco quà il noſtro Moſchettiero, che torna, e viene col capo molto chino: deue ſenza dubbio l'auèr perdúto.*

*Sar. Signor Soldato vna paróla.*

*Sol. Di grazia laſciátemi ſtare Signor Sargente, che mi baſta la mia mala ventura.*

*Sar. Che è egli ſtato? ſi è egli forſe perduta tutta l'armata?*

*Sol. Non mi potrebb'egli dar hora tra piedi quello ſciaurato, che ritrouò tal*

uentò?

Sar. Que le querría dezìr?

Sol. Reniégo del diáblò, ſinò le auía de hazèr mas tajádas, que puntos ſe han echado en los dados; deſpuès que el los inuentò.

Sar. Eſſo me paréce echar la culpa del aſno a la aluárda: quien le mandò a V. M. jugàr?

Sol. El diáblo, que no duérme, y anda tras hazérme deſeſpérar pára lleuarme.

Sar. Pués mire, no le crea, ſinò quando venga, dígale, que por aóra no puede yr, que eſtà ocupádo en ſeruicio de ſu Mageſtàd, que ſe buelua otro dia: y ſinò quiſiére, deſtráguele la horquílla en la caueça.

Sol. Muy bueno và éſſo; eſtóy yo rabiando, y eſtáſe V. M. burlando de mi.

Sar. Mire yò le darè vn buen remédio. Tome

*giuoco?*

*Sar. Che gli vorreſte voi dire?*

*Sol. Mi venga il cánchero, ſe io non ne faceſſi più fette, che non ſi ſon fatti punti ne' dadi, dappoi in quà, che da lui fúron trouati.*

*Sar. Queſto mi pare vn voler dar la colpa dell'áſino alla bardélla: chi v'hà fatto giocare?*

*Sol. Il diáuolo, che non dorme, e cerca di farmi diſperare per portármene.*

*Saa. Fate a mio modo, non gli crediate, ma quando e' viene dítegli, che per hora voi non potete andare, che ſete occupato in ſeruizio di ſua Maeſtà, che ritorni vn'altro giorno: e s'ei non vuole, ſpezzátegli la forcína ſul capo.*

*Sol. O queſta è bella: io ſtò diſperato, e voi mi ſtate a dar la baia.*

*Sar. Sentite, io vi darò vn buon rimédio. Pigliate*

dos

desonças de xaráue de paciencia, y quatro de vnguento de oluído, y béualo todo, y con ello purgarà eſſa melancolía, y quedarà luego bueno.

Sol. Seràn dos purgas, vna tras otra: deſpuès de purgada la bolſa, purgar el cuerpo.

Sar. Puès nunca ha oydo dezir, que vn clauo ſaca otro, y vna mano laua otra, y entrámbas a la cara?

Cab. Puès como ſe diò tan preſto fin a la triſte tragédia?

Sol. Yo lo dirè à V.M. como fue; el, con quien yò jugáua, me diò a paràr a onze, paréle quatro reales, echóme vn encuentro, y tirómelos.

Sar. Mal principio.

Sol. Antes ſuelen dezìr, que es buen pronóſtico, perdèr la priméra mano.

Cab. No áy regla tan general, que no tenga excepcion.

*due oncie del ſciloppo di pazienza, e quattro d'vnguento di dimenticanza, e benéfcelo tutto, e con queſto purgherete queſta malinconia, e súbito guariréte.*

*Sol. Saranno due purghe, vna dietro all'altra: doppo che ſi è purgata la borſa, purgar ancora'l corpo.*

*Sar. Non hauete voi mai vdito dire, che vn chiodo caua l'altro, e che vna mano laua l'altra, ed ambedue la faccia?*

*Cap. Come ſi egli dato sì preſto fine alla funéſta tragedia?*

*Sol. Io ve lo dirò com'il caſo è paſſato. Coluì, con cui giocaua, cominciò a pararmi a vndici, io gli parai quattro reali, mi fece vn' incontro, e tirómmegli.*

*Sar. Queſto è vn mal principio.*

*Sol. Anzi ſi ſuol dire, ch'egli è buon ſegno, pérder la prima mano.*

*Cap. Non ci è regola sì generale, che non habbia eccezione.*

Sol. Dióme luego a parar a doze, que es mi ſuerte: paréle ocho reales, echò vn azar, díxe, repárolos, otorgóme el repáro, lançò el dado, y écho otro azàr.

Sar. Puès pecadòr paraquè querí:des mas de auer ganádo con quarenta otros quarenta? que mercadèr ay que gáne a ciẽto por ciento?

Sol. Señor yo, no me contentè, ſino quiſe arrancàr los cláuos de la méſa (como dizen) y dixe, nete, y lleuar, díxome, díg le. Relança, echa ſu ſuerte, y arrebúja con todo, a mi dexóme del agálla ſin blanca.

Cab. Siempre lo verà, que, quien todo lo quiére, todo lo pierde.

Sol. Mas ſiempre deſpuès de ydo el conéjo, viéne el conſéjo.

Sar. Aóra bien, quien yérra, y ſe enmienda, a Dios ſe encomienda.

Sol. La enmienda ſe-

*Sol. Cominciò poi a pararmi a dódici, che è la mia ſorte, gli parai otto reali, fece vna zara, io diſſi, io gli ripáro, egli accetto il ripáro, tiro i dadi, e fò vn' altra zara.*

*Sar. O poueretto voi, che volendo voi più, che con quaranta hauérne vinti altri quaranta? che mercante ſi truou' egli, che guadagni cento per cento?*

*Sol. Io Signore non mi contentai, ma volſi ſconficcare (come ſi ſuol dire) gli agúti della távola, e diſſi ſette, e tirare, mi diſſe, dícogli. Ritíra, e fà'l ſuo punto, e tíra ogni coſa, e mi laſciò a denti ſecchi ſenz' vn quattrino.*

*Cap. Voi vedréte ſempre, che chi'l tutto vuole, nulla non hà.*

*Sol. Dite pure, che ſempre quando ſen' è ito il coníglio, viene il conſíglio.*

*Sar. Horsù, chi erra, e s'emenda, a Dio ſi raccomanda.*

*Sol. L'emenda ſarà im-*

rà

rà empeñar el capotillo, pára boluérme a eſquiſitar ſi puedo.

*pegnare il ſaltambárco, per vedèr s'io poſſo riſcattarmi.*

Sar. Eſſa no ſerà enmienda, ſinò obſtinacion.

*Sar. Queſta non ſarà emenda, ma più toſto oſtinanazione.*

Sol. Aquì perdì vna agúja, aquì la tengo de hallar.

*Sol. Qui perdéi vn'ago, e quì l'hò à ritrouare.*

Sar. No veis pecadòr, que ſe os cayò en la mar éſſa agúja, como la queréis hallàr?

*Sar. Vedéte voi poueraccio, che queſt' ago vi è caduto nel mare, come volete voi più ritrouarlo?*

Cab. Caſtígame mi Madre, e yò trómpoſelas.

*Cap. Mia madre mi gaſtiga, ed io me ne fò beffe.*

*Il Prouerbio corrente Italiano in queſto ſenſo ſi dice,* Forbice, forbice.

Sar. Aóra Señor vámos aóra à metter la guárdia. que deſpuès ſe tratarà déſſo.

*Sar. Horsù Signore andiam' hora a métter la guardia, che poi diſcorreremo di queſta materia.*

Cap. Váya a llamar a ſus camarádas.

*Cap. Andate a chiamar le voſtre cameráte.*

Sol. Yo voy. Beſo a vuéſtras mercedes las manos.

*Sol. Io vò. Mi raccomando alle Signorie voſtre.*

Cab. Yò tambien quiero yr por mis armas.

*Cap. Io ancóra voglio andar per le mie arme.*

Sar. ¡Yo me voy a la vandéra, y allì eſperarè.

*Sar. Io me ne vò alla bandiéra, e quiui aſpetterò.*

*Fin del VII. Dialogo.* Fine del VII. Dialogo.

## DIALOGO OCTAVO;

Entre dos amigos: el vno llamádo Poliglóto, y el otro Philoxéno. En el qual ſe trata de algunas coſas tocantes al caminar por Eſpaña: las quales podràn ſeruir de auiſo à los que quiſiéren ver aquel Réyno.

## *DIALOGO OTTAVO, TRA due Amici: l'vno chiamato Poliglóto, e l'altro Filoſcéno. Nel qual ſi tratta d'alcune coſe appartenenti al viaggiare per Iſpagna, che potranno ſeruir d'auuiſo à chi vorrà vedèr quel Regno.*

POliglóto caminante hablando éntre ſi miſmo dize.

Pol. Yà que ſe và poniendo el Sol, paréceme no ſerà mal hecho acogérme tempráno a la posáda, y ſinò me éngaño, en éſte lugàr biue vn mi amigo anciáno: tengo de informarme del, pues veo allà éntre éſſos árboles a vno, que me le po-

*POligloto paſſeggiero parlando trà ſe medeſimo dice.*

*Pol. Già ch'l Sole và tramontando, mi pare, che non ſarà mal fatto ritirarmi per tempo all'hoſteria, e s'io non m'inganno in queſto luogo hábita vn mio amico vecchio: voglio domandar di lui, perch'io veggio là vno trà quegli álberi, che mel potrebbe in-*

dría

día enſeñar. Ha mi Señor, buenas noches dè Dios à V. M.

Phil. Y à V. M. tambièn, y ſea muy bien venído.

Pol. Beſo las manos de V.M. y le ſuplíco me la haga de dezirme ſi conoce en eſte lugàr a vn cierto perſonáge, llamádo Philoxéno?

Phil. Si conozco, ſi es, que ſe pueda vn hombre, conocèr a ſi miſmo.

Pol. Ieſus Señor, y es poſſible que yua tan ciego, que no conociàa V. M.? auunque tengo de hallar diſculpa en la falta de la luz, porquè ſe va haziendo tarde, y mas, que me paréce V. M. tan mudado, que con dificultàd le conociéra aùn ſiendo múy de dia.

Phil. Aunque V. M. me vee mudado de roſtro, me hallarà ſiempre con la miſma voluntàd de obedecelle en todo lo que fuére ſeruído mandarme.

*inſegnare. Oh Signor mio, Dio vi dia la buona ſera.*

*Fil. Buona ſera, e buon' anno, voi ſiate il ben venuto.*

*Pol. Io vi bacio le mani, e vi prego a farmi fauóre, di dirmi, ſe quì conoſcéte vn certo perſonaggio, chiamato Filoſceno?*

*Fil. Sì conoſco, ſe però vn huomo può conoſcere ſe ſteſſo.*

*Pol. Gesù Signore, è poſſibile, ch'io fuſſi sì cieco, ch'io non vi conoſceſſi? Se bene mi diſcolperà di queſto, il poco lúme; perche hormai è ſera, ed oltre à queſto voi mi parete sì mutato, che difficilmente vi haueréi conoſciuto, ancorche fuſſe ſtato aſſai di giorno.*

*Fil. Benche voi mi vediáte mutato di viſo, nondimeno mi troueréte ſempre con la medéſima volontà di ſeruirui in quanto vi piacerà comandarmi.*

Pol. Señor mio yo no le puedo reſpondèr otra coſa, ſino hazèr como vn Eco, tornándole ſus miſmas palábras, y los miſmos ofrecimientos de buena voluntàd; pues las obras, no eſ aóra en mi mano, vſarlas.

Phil. Pues mi Señor dexémos a parte éſſos cumplimientos: mánde V. M. apeárſe, y venga a tomar poſſeſſion de mi pobre caſa; pues todo lo que ay en ella eſtà a ſu ſeruicio de V.M.

Pol. Es eſta ſu caſa de V.M.? y como buena, y bien labrada es? por cierto no las áy tales, ni tan buenas, en la Tierra de adonde agóra vengo.

Phil. Puès yde donde viene V.M.?

Pol. De Eſpaña.

Phil. De Eſpaña? Ieſus Señor, y qual fue la cáuſa que le hízo a V. M. emprẽdèr aquel viáge? puès dizen, que es el mas trabajóſo de todos los de

*Pol. Io non vi poſſo riſpónder altro, Signor mio, ſe non far com'vn Echo repeténdoui le ſteſſe paróle, e le medéſime cfférte di buona volontà, poiche il far di fatti, non mi è al preſente poſſibile.*

*Fil. Laſciámo Signor mio da banda queſte cerimónie: piácciaui di ſcaualcare, e di venir à pigliar'il poſſeſſo della mia póuera caſa, che quanto vi è, è al voſtro ſeruizio.*

*Pol. Queſta è la voſtra caſa? o com' ella è buona, e ben fatta? certo elle non ſi truóuano così, nè sì buone nel paéſe di dou' hora io vengo.*

*Fil. E di doue venite voi?*

*Pol. Di Spagna.*

*Fil. Di Spagna? Gesù, Signore, qual è ſtata la cagione, che vi hà moſſo à far queſto viaggio? perche dícono, ch'egli è il più faſtidióſo di quanti ſe ne fanno*

Europa.

Europa.

Pol. Señor la curioſidàd : péro entrémos en caſa, que yò le contarè à V.M. por extenſo, lo que deſſeáre ſabèr, principalmente el modo, que ha de tener, el que tuuiére gana de yr a ver aquel Réyno.

Phil. Priméro hémos de cenàr, y deſpuès me lo contarà V. M. mas de eſpácio en leuantando la méſa.

Pol. Sea en buena hora, que yò accepto la mercèd que me haze en acogérme en tan buena poſada, que muchos dias ha que no la he hallado tal.

Phil. Pues Señor que me dize? es poſſible, que V. M. no las ayas hallado mejóres en ſu viáge, ſiendo Eſpaña (como dizen) tan buena tierra, y abundante de todo?

Pol. Buena por cierto pudiéra ſer, ſi la gente no fuéra tan pereçóſa, por-

*in Europa.*

*Pol. La curioſità Signore; ma entriámo in caſa, ch'io vi racconterò a lungo quanto hauerete caro di ſapére, principalmente la ſtrada, che hà da tenére, chi haurà voglia d'andar à vedére quel Régno.*

*Fil. Noi hauiamo prima à cenare, e poi me lo racconterete più per ágio quando ſarà ſparecchiato.*

*Pol. Sia in buon'hora, ch'io accetto il fauóre, che voi mi fate in darmi raccetto in vna sì buona caſa, che ſono già molti giorni, ch'io non n'ho trouat' vna come queſta.*

*Fil. Che mi dite voi Signore? è poſſibile, che voi non l'habbiate trouate migliori nel voſtro viaggio, eſſendo la Spagna, (come ſi dice) sì buon paeſe, ed abbondante d'ogni coſa?*

*Pol. E' potrebb' eſſer buono certo, ſe la gente non fuſſe tanto infingarda, per-*

què no lábran la Tierra, la qual de otra manéra es de ſuyo harto buena.

Phil. De manera Señor, que la peréça de los Eſpañoles es cauſa de las malas poſadas?

Pol. No áy que dudar en éſſo, porque la Tierra no produze de ſuyo ſin ſer labtáda, y no le ſiendo, falta lo neceſſario de la prouiſion: aſsì, que no ſe halla en las poſadas mas que el caxco de la caſa con vn poco de ropablanca, y a vezes no áy camas pára los paſſagéros, principalmente en las ventas.

Phil. Que llama V.M. ventas?

Pol. Ventas ſon las poſadas, que ſe hallan en la campaña, y por los caminos reales, adonde ſi ſe encuéntran los caminantes a hazèr jornáda an de lleuar las alfórjas bien proueydas de todo lo neceſſario: que de

*che non coltiuano la Terra, la quale altramente di ſua natura è aſſai buona.*

*Fil. Di maniera che Signore, la dappocággine degli Spagnuoli è cagione, che ſi truouino cattiue habitazioni?*

*Pol. Di queſto non è da dubitare, perche la Terra non produce da ſe ſteſſa ſenz' eſſer lauorata, e non eſſendo, manca la prouiſion neceſſaria: di maniera, che non ſi truoua nell' hoſterie ſe non il guſcio della caſa, con vn poco di biancheria, ed alle volte non vi ſono letti per li paſſeggieri, maſſimamente nell' hoſterie di campagna.*

*Fil. Quali chiamate voi hoſterie di campagna?*

*Pol. Hoſterie di campagna ſon quelle, che ſi truouano per le ſtrade maeſtre, doue ſe s'abbatte, che i paſſeggieri ſi férmino, biſogna che pórtino le biſaccie ben prouiſte di quanto biſogna; perche altramente potrébbono à lor poſta ir*

otra

otra manéra bien podrían acoſtarſe ſin cenàr, porque no ſe halla otra coſa en ellas, ſinò ceuada, y pája pára las caualgadúras, y ſi mucho, ſerà vn poco de pan, y mal vino, y longaniça.

*à letto ſenza cena, non vi ſi trouando altro, che paglia, e biada per le caualcature, e quando pure vi ſi truoui qualche coſa, ſará vn poco di pane, e di cattiuo vino, e della ſalſiccia.*

Longaniça, *non è propriämente ſalſiccia, ma budella piene di pezzi di carne di porco, ripiene di ſpezierie, con graſſo, ed agli.*

Phil. Puès por vida de V. M. cuénteme el diſcurſo de ſu viáge, por donde entrò en Eſpaña, y lo que paſsò principalmente en los lugáres mas ſeñalados, porque yò ſepa gouernarme ſi a caſo me viniére gana de yr allà algùn dia.

*Fil. Digrazia racconta-temi, Signore, il voſtro viaggio, di doue ſete entrato in Iſpagna, e quello, che vi è ſucceduto, maſſimamente ne' luoghi più principali, perch'io ſappia gouernarmi, ſe à ſorte mi vien voglia vn giorno di andarui.*

Pol. Señor, al ſalir de Fráncia yo paſsè aquèl rio, que la diuíde de Eſpaña, que es cerca de Yrùn no múy léxos de Fuenterabía: túue el medio dia en el dicho lugàr de Yrùn, y la noche en San Sebaſtiàn primera Tierra fuerte de Biſcáya, y puerto de mar.

*Pol. Signore, nell'vſcir di Francia io paſſai quel fiume, che la diuide da Spagna, che è vicino ad Iróne non troppo lontano da Fonterabía; mi fermai à deſinare ad Iróne, e la ſera à cena à San Baſtiano, che è la prima Terra forte di Biſcaia, e Porto di mare.*

Phil. Pues V.M. no me ha dicho ſi al paſſar del rio encontrò con las guardas, que miran a los paſſageros?

*Phil. O voi non m'hauete detto ſe nel paſſar del fiume trouaſte le guardie, che cércano i paſſeggieri?*

Mirar las guardas, *mi è parúto meglio in queſto luogo dir cercare, che guardare, perche è termine piu corrente, ed vſato à ſimil propóſito.*

Pol. Al entrar en Eſpaña no me dièron ningùn impedimento; péro vna coſa ſe ha de hazer en llegando à Yrùn, y es, que ſe há de manifeſtar todo lo que la perſona lleua, ropa, jóyas, ſi tiene algunas, y aùn el proprio dinero, que tiene para los gaſtos del camino, y ſe ha de regiſtrar, y pagar lo que es taſſado por los aduanéros, y le dan vna cedullila, que llaman albáran, ò alualà, que es tanto, como paſſáporte, paraquè deſpuès las guardas no le quíten lo que lleua, à falta de auerlo regiſtrado.

*Pol. All. entrar in Iſpagna non mi diſſero niente; ma vna coſa ſi hà da fare arriuando ad Iróne, ed è, che ſi hà da manifeſtare tutto quello, che la perſona porta, panni, e gioie, ſe n'hà alcúna, ed anco tutto il denáro, che hà da ſpénder pel viaggio, e s'hà à moſtrar, e pagar quel tanto, ch'è taſſato da' Doganieri, i quali danno poi vna pólizZa, ò bulletta da loro chiamata Albaràn, ò Alualà, che è, come vn paſſaporto, affinchè le guardie poi non gli léuino quello ch' è' porta, per non hauerlo manifeſtato.*

Phil. Y ſe haze eſto a todo género de perſonas?

*Fil. E queſto ſi fà ad ogni ſorte di perſone?*

Pol.

Pol. No perdónan a nádie, y lo que peòr es, las guardas que eſtàn alérta al ſalìr por la otra puerta, ſi ſe les antoja, os haràn apeàr de la mula pára mirar, y buſcàr por todo ſi lleuáis algúna coſa que no eſtè en el albaràn; péro el mejòr remedio, que áy pára eſcuſar eſta importunidad, es echarle vn real de aquatro, ò vn de à ocho, ſegùn la calidàd de los paſſagéros.

*Pol. Non la perdónano à neſſuno, e quello che è peggio, le guardie, che ſtánno alle veléite all' altra porta, ſe tocca loro il capriccio vi faranno ſmontar dalla mula, per cercarui, e guardar per tutto ſe à caſo voi portaſte qualche coſa, che non foſſe manifeſtata nella bulletta; ma il miglior rimedio, che ſi poſſa trouare per fuggir queſta importunazione, è méttergli loro in mano vn real da quattro, ò da otto, ſecondo la qualità de' paſſeggieri.*

Real de à quatro, ò de à ocho, *è vna ſpezie di moneta, che s'vſa in Iſpagna, e ſignifica vn reale, od vn giúlio, che vale quattro, ò otto giuli; come in Fiorenza, ed in molti luoghi di Toſcana, e d'Italia vn teſtone vale tre giúli, ò tre paóli,* (*come ſi dice a Roma.*)

Phil. De manéra Señor, que ſáuen quanto dinéro lleua vn hombre a cuéſtas, y aſſi corre pelígro de ſer ſeguído por los camínos, y robádo, y quiçà aùn peòr.

*Fil. Di modo che Signore e' ſanno quanti denari l'huomo porta addoſſo, e così corre perícolo d'eſſer ſeguitato per la ſtrada, e rubbato, e forſe anco peggio.*

Pol. Eſſo no ſe ha de temèr, porque en Eſpaña no ſe habla mucho de la-

*Pol. Non s'hà d'hauer queſta paúra, perche in Iſpagna non ſi parla troppo*

drónes de camíno, ò ſalteadóres, ſinò es en Cataluña por ſer la Prouincia mas frequentada de paſſagéros, que otra ningúna: porque páſſan por ella todos los que van, y vienen de Italia, ò de aquellas partes de Francia pára la Corte; demàs que es la Tierra mas poblada de toda Eſpaña.

Phil. Pues al partìr de San Sebaſtiàn adonde fue V.M.?

Pol. Tomè el camíno por Nauárra, adonde và a Pamplona Villa principal de aquel Reyno, y en èlla el Caſtillo muy famoſo, el qual ſe paréce mucho al de Ambéres.

Phil. Y Señor no es aquella Tierra del Réy de Fráncia?

Pol. No Señor, porque el Rey de Eſpaña ſe la vſurpa: péro paſémos adelante, que no nos toca a nos otros hablar en éſto; ſolo dirè que es vna famoſa Tierra, la gente

*di ladroni, od aſſaſſini, ſe non nel Regno di Catalógna, per éſſer la Prouincia più frequentata da' paſſeggieri, di neſſun' altra; concioſia che vi paſſano tutti quelli, che vanno, ò véngono d'Italia, ò di quelle parti di Francia per la volta della Corte; oltre che'l paéſe è il più popolato di tutta la Spagna.*

*Fil. E quando vi foſte partito di San Baſtiano, dou' andaſte voi?*

*Pol. Pigliai la ſtrada di Nauarra, dóue viddi Pamplóna Terra principale di quel Regno, ed anco la famoſa Cittadella, che s'aſſomiglia aſſai à quella di Anuerſa.*

*Fil. Signor mio, quel luogo non è egli del Rè di Francia?*

*Pol. Nò Signore, perche il Rè di Spagna glie l'vſurpa: ma paſſiámo auánti, che à noi non ci tocca il parlar di queſta materia; dirò ſolamente, ch'egli è vn buon paéſe, bella gente, e*

muy

muy luzída, y no mal aficionada a nueſtra nacion Françeſa.

Phil. Y de allà por donde fue V. M.? puès à mi parécer auía dexádo el camino ordinario de los, que van à Madrid.

Pol. Aſsì es la verdàd, que dexè el camino de Victoria, y el Puerto de Sant Adrian, y entrè por Logróno harto buena Tierra, pueſta ſobre el rio Ebro cerca de vna montaña, adonde antiguamente eſtúuo la Ciudàd de Cantábria, la qual diò el nombre à la Prouincia, que agóra contiene la Biſcáya, Nauarra, Guipúzcoa, y otras particulares, de cuyo nombre no me acuerdo aóra: y en el miſmo lugar eſtàn las priſiónes de la ſanta Inquiſicion.

Phil. Puès no dexa V. M atràs otros lugáres del Réyno de Nauarra?

Pol. Bien hízo V. M.

*non poco affezionata alla noſtra nazion Franceſe.*

*Fil. E di lì dou' andaſte voi? perche mi pare, che voi habbiate laſciato il cammin' ordinario di quelli, che vanno à Madrid.*

*Pol. Così è ch'io hò laſciato il cammino di Vittoria, ed il Porto di Sant' Adriano; ed entrai per Logrogno, aſſai buona Terra, poſta ſopra'l fiume Ebro appreſſo ad vna montagna, doue anticamente era la Città di Cantábria, che diede il nome alla Prouincia, che hora contiene la Viſcaia, Nauarra Ghipúſcoa, ed altre particolari, il cui nome adeſſo non mi ſouuiene: e nel medeſimo luogo vi ſono le prigióni del Sant' Offizio.*

*Fil. Non laſciate voi addietro dell' altre Terre nel Regno di Nauarra?*

*Pol. Voi hauete fatto*

en hazérme acordar deſſo; puès ſe me auía oluidádo dos lugáres: el vno Eſtella de Nauárra, que es la Vniuerſidàd del dicho Réyno, y eſtà ſituáda la Villa en lugar múy améno: el otro es la Puente de la Réyna, y demàs de aquellos dos ay otro llamádo Viána, nombre corrumpído de Diana, porquè antiguamente auía allì vn Templo de aquella Dióſa.

Phil. Paſſe V. M. adelante, y no repáre en éſtos lugarcítos de poca conſideracion.

Pol. Puès V.M. guſta dello, yò harè vn ſalto deſde Logróño haſta Santo Domingo de la Calçada, que es vn lugàr en la Riója cerca de los montes de Oca; en el qual lugàr ſe véen en la Yglésia vn gallo, y vna gallina bíuos, de la caſta de aquellos, que yà eſtando aſsádos tornáron à biuir por milágro.

*bene à ridurmi queſto alla memoria, perch' io m'era ſcordato di due luoghi: l'vno è Eſtella di Nauarra, che è lo ſtudio pubblico di detto Regno, e la Terra è poſta in vn luogo ameniſſimo; l'altro è il Ponte della Regina: ed oltre à queſti due ve n'è vn'altro, chiamato Viána, nome corrotto da Diana, perche iui anticamente era vn Tempio di quella Dea.*

*Fil. Paſſate innanzi, e non vi fermate in queſte Terricciuóle di poca importanza.*

*Pol. Già che voi ve ne pigliate piacére, io farò vn ſalto da Loggróno ſino à Sã Doménico della Calzata, che è vna Terra nella Rióſcia vicino a' monti d'Oca, nel qual luogo ſi véggono in Chieſa, vn gallo, ed vna gallina viui, della razza di quelli, che eſſendo già arroſtiti, riſuſcitárono miraculoſamente.*

Ph.

Ph. Por ventúra serán de los del milágro de aquèl moço peregrino Francès, que fuè ahorcádo en aquèl lugàr por ladròn, cúyos padres boluiendo de cumplìr su viáje de Santiágo, y passando por cerca de la horca adonde estáua, le halláron biuo?

*Fil. Saranno forse di quelli del miràcolo di quel giouane pellegrino Franzese, che quiui fu impiccato per ladro, i cui genitori tornando d'adempire il lor viaggio di San Giácomo, e passando vicino alle forche, don' egli stáua, lo troudron viuo?*

Pol. De aquéllos mismos son, y V.M. (creo) aurà visto à muchos peregrinos de los que pássan por allà, que tráhen en sus sombréros vnos bordoncillos con plumas de aquellas aues: y sinò fuéra tan larga la história del milágro, yò se la contára; pero quédese para otro tiempo, que yà es múy tarde, y serà bien que durmámos, porque me hállo cansado del camíno, y he menestèr descansar vn poco; y si V.M. gustáre dello, acabarémos mañana el viage, aunque nos quéda por andar muy larga jornáda.

*Pol. Sono di que' medésimi, e credo che voi hauréte vedúto à molti pellegrini, di quelli che passano di là, portar al cappello certi bordoncini con penne di quelli vccelli: e se l'historia del miràcolo non fusse sì lunga, io ve la racconterei: ma serbiámola per vn'altra volta, che ora è troppo tardi, e sarà bene, che ce n'andiamo à dormire, perch'io mi sento assai stracco del viaggio, ed hò bisogno di ripossarmì vn poco: e se vi piacerà, finirémo il viaggio domattina, se bene ci rimane à fare vna lunga giornata.*

Phil. V. M. tiéne mucha razòn, porque antes yò auía de ſer el, que le combidára à repoſarſe; péro es tan grande el guſto, que recíbo en oyrle contar éſtas coſas, que yò eſcuſára el dormir, no ſolo vna noche, ſinò muchas.

*Fil. Voi hauéte molto ben ragione; perche io haurei ad eſſer quegli che v'inuitaſſi a ripoſarui, ma egli è sì grand' il piacére ch'io ſento in vdirui raccontar queſte coſe, ch'io ſtarei ſenza dormire non ſolo vna notte, ma molte.*

Pol. Puès aſsì lo manda, y V. M. guſta tanto dello, proſigámos en hora buena lo començádo, y paſſémos de Santo Domingo à Burgos, Ciudàd principal de Caſtilla la Viéja, adonde eſtà aquèl deuoto Crucifixo en vn Monaſterio fuéra de la Ciudád. La Ygleſia mayòr es vn muy famóſo edificio: allì ay tambien vn caſtillo, péro de poca conſideraciòn.

*Pol. Già che così vi piace, e che tanto guſto ne riceuete, ſeguitiámo in buon' hora quello, che habbiamo cominciato, e paſſiamo da San Doménico à Burgos principal di Caſtiglia la vecchia, dou'è quel diuóto Crocifiſſo in vn Monaſterio fuori della Città. Il Duómo è vn' edifizio ſontuoſo. Euui ancóra vna fortezza, ma di poca importanza.*

Phil. Y de Burgos adonde fue V.M.?

*Fil. E di Burgos dou' andaſte voi?*

Pol. A Valladolìd, linda Villa, y muy poblada, adonde eſtà vna de las Chançillerías de Eſpaña.

*Pol. A Vagliadolid, bella Terra, ed aſſai popolata, dou'è vna delle Cancellerie di Spagna.*

Phil.

Phil. Puès llama V.M. Valladolid villa, ſiendo lugàr tan grande, y adonde eſtúuo la Corte mucho tiempo?

Po. Sì Señor villa es, puès no eſtà cercáda de muros, y tambièn porque dizen alla cómunemente, Villa por Villa, Valladolìd en Caſtilla: Ciudàd por Ciudàd, Liſbóa en Portugàl.

*Fil. Perche chiamate voi Vagliadolid Terra, eſſendo vn luogo sì grande, e dou' è ſtata la Corte tanto tempo?*

*Pol. Sì Signore, ella è vna Terra, poiche non è cinta di mura, ed anco perche ſóglion dir là comunemente, Villa per Villa, Vagliadolid in Caſtiglia: Città per Città, Lisbona in Portugallo.*

*Quì s'auuertiſca, che quello che in Iſpagna ſi chiama* Villa, *non ſuona lo ſteſſo, che in Toſcano* Villa, *cioè vna Caſa in Campagna, doue ſi ſta per ricreazione: ma vna* Terra, *che fa molti fuochi: e ſi diſtingue* Villa *da* Aldéa, *che vuol dire vn* Contádo, *cioè vn picciol Caſtelluccio: & da* Villa, *dicono* Villáno, *cioè rozzo, groſſolano, zótico, e ſimili: & da* Aldea Aldeáno, *che vuol dire quello, che in Toſcana chiamiamo* Contádino, *non perche lauóri la Terra: ma per habitare in Contado. Ma hora* Vagliadolid *è Città, ed hà vna Chieſa Cattedrale, ou'è il Tribunale della Sant' Inquiſizione.*

Phil. No nos detengámos mas en éſte lugàr, vámos adelante.

*Fil. Non ci tratteniámo più quì, andiámo auanti.*

Pol. De allì mé fúy à Medína del Campo, harto buena Tierra, donde ay famoſas librerías: paſsè allì la noche, y à la

*Pol. Di quiui me n'andai à Medina del Campo, aſſai buona Terra, doue ſono belle librerie: ſtetti quiui à dormire, e la mattina*

mañana ſiguiente tomè el camino de Salamanca, muy grande Tierra, y la mas famoſa Vniuerſidàd de toda Eſpaña: yo vi allì los Colégios, que ſon en mucho número, y muy bien labrados: tambien la puente hecha por los Romanos, y el Toro, que eſtà a la entrada della, del qual habla Lazzarillo de Tormes.

*ſeguente pigliai la ſtrada verſo Salamanca, luogo aſſai grande, ed il più famoſo Studio, che ſia in Iſpagna. Viddi quiui i Collegij, che ſono molti, e ben fabbricati, viddi ancóra il ponte fatto da' Romani; ed il Toro, che è all' entrata di eſſo, del quale fa menzione Lazzariglio di Tormes.*

Phil. Viò allì V. M. la Caſa de Celeſtína?

*Fil. Vedéſteui voi la Caſa di Celeſtina?*

Pol. Señor, bien me dixéron el lugàr adonde eſtáua, mas no túue tanta curioſidàd, que fuéra à vella, y tambien porque me paréce que es coſa fingída.

*Pol. Mi diſſero bene, Signore, il luogo, e dou'ella ſtaua, ma io non fui sì curioſo, che andaſſi à vedérla, ed anco, perche mi pare, che ella ſia vna finzione.*

Phil. Y de Salamanca adonde fue?

*Fil. E di Salamanca doue andaſte?*

Pol. De Salamanca tomè el camino de Segóuia, famoſo lugàr por muchas coſas, que allì ſe véen; la priméra el Monaſterio del Parràl, que eſtà fuera de la Ciudàd,

*Pol. Di Salamanca pigliai il cammino di Segóuia, luogo famoſo per molte coſe, che ſi véggono. La prima il Monaſtéro del Parrale, che è fuori della Città: dipoi la Zecca, e doppo que-*

deſpuès

deſpuès la caſa de la monéda, tras eſto el famoſo Alcázar, y lo que llaman la Puente de Segóuia, que no lo es, ſino vn agueduto hecho de piedras de marauilloſa grandeça, y lo que es de notar, los paños finos, que allì ſe hazen.

De Segóuia paſsè el puerto de Guadarráma, auiendo viſto de camino vna caſa, que ſe llama del Campo, harto buena, y entre los boſques: y paſſado el dicho lugar de Guadarrama, fuy al Eſcuriàl, Monaſterio famoſo, y caſa real, como todo el mundo ſaue: mas, porque ſería meneſtèr vn libro entéro para hazèr la deſcripcion, tanto de la Yglefia, de la libreria, y de los pátios, como de los quartos, y alojamientos del Rey, de la Réyna, y de los Fráyles, y tambien de las aguas, y huertas famoſas que ay allà; yò lo remito

*ſto, il famoſo Palazzo, e quello, che chiámano il ponte di Segóuia, che non è ponte, ma ſolamente vn' acquedotto fatto di pietre di marauiglioſa grandezza, e quello, che è da notare, i panni fini, che iui ſi fanno.*

*Di Segouia paſſai il porto di Guadarrama, hauendo veduta di paſſo, vna caſa, che chiámano del Campo, aſſai bella, e tra' boſchi: e paſſato il detto luogo di Guadarráma andai all' Eſcuriále, Conuento famoſo, e caſa Régia, come tutto'l mondo sà. Ma, perche biſognerebbe vn libro intéro per deſcriuere, tanto la Chieſa, la libreria, ed i cortili, come gli appartamenti, e le habitazioni del Rè, della Regina, e de' Frati, ed anco dell' acque, e be' Giardini, che vi ſono; io lo rimetto alla diligenza, e curioſità di chi lo vorrà ſapére più à lungo.*

à la diligencia,y curioſidàd de los que las quiſieren ſauèr,mas por extenſo.

Phil. Puès yo tengo eſperança de vello todo algun dia,ſi Diòs me diére éſta gracia.

*Fil. Ed io ho ſperanza di veder vn giorno ogni coſa, ſe Dio mi farà queſta grazia.*

Pol. Partído del Eſcuriàl fuy à Madrìd, paſſando antes por la caſa del Pardo,adonde el Réy aſſiſte mucha parte del año.

*Pol. Partito dall' Eſcuriale, andai à Madrid, paſſando prima dalla caſa del Pardo, dou'il Rè ſuole ſtare gran parte dell'anno.*

Phil. Puès auémos llegado à Madrid, que me dirà V.M.de la Corte del Réy, que dizen, que eſtà allà?

*Fil. Già che noi ſiamo giunti à Madrid, che mi direte voi della Corte del Rè,che dícono,che ſtà lì?*

Pol. No le dirè otra coſa à V.M. ſinò, que es vna Corte muy orta.

*Pol. Io non ve ne dirò altro, ſe non ch'ella è vna Corte molto corta.*

Corto, *in Iſpagnuolo ſignifica molte coſe,& in queſto luogo ſi piglia, per* picciolo, *e di poca gente: ed in Italiano dico corto, per biſticciare col nome* Corte, *ma io voglio inferire il ſenſo Spagnuolo.*

Phil. Como es éſto, que ſiendo el Réy de Eſpaña tan gran Monárca, no tiene vna Corte muy eſpléndida?

*Fil. Com'è poſſibil queſto, che eſſendo il Rè di Spagna sì gran Monarca, non tenga vna Corte ſplendidiſſima?*

Pol. Señor V.M.ha de ſauèr, que ay tan poca gente en la Corte de Eſ-

*Pol. Voi hauete à ſapére Signore, che nella Corte di Spagna vi è sì poca gen-*

ſpaña,

paña, que por esso no se ha de llamar Corte.

Phil. De sta manéra poco gasto haze el Rèy.

Pol. Y tan poco, que yò osarè apostar, que el Réy de Francia gasta mas en pages, y lacáyos, que el de España en todos sus Oficiales.

Phil. Es possible esso? aunque si bien lo miro, paréceme, que el acierta mas: porquè escúsa mucho trabájo, y la confusion, que áy en la Corte de Francia, y allé de désto es mas el desperdício que se haze en aquella, que lo que buenamente se gasta.

Pol. V.M. està bien en ello, y en efeto no se hazen allà tantas insolencias como en otras Cortes mas grandes, y aùn mucho menóres.

Phil. Puès dexémos el hablar dessas Cortes, porque no bastaría vn dia entéro pára dezìr lo que se pudiéra de la vna,

*te, che per questo non si hà da chiamàr Corte.*

*Fil. In questa maniera il Rè fa poca spesa.*

*Pol. E sì poca, ch'io scommetterei che'l Rè di Francia spende più in Paggi, e Staffiéri, che quello di Spagna in tutti suoi ministri.*

*Fil. E possibil questo? ancorche se io lo considero bene, mi pare, che egli faccia meglio, perche sfugge il fastidio, e la confusione, che è nella Corte di Francia, ed oltre à questo, è più quello, che si manda male, che quello, che buonamente si consuma.*

*Pol. Voi l'intendete; e finalmente in quella non vi si fanno tante insolenze, come in altre Corti più grandi, ed anco molto più picciole.*

*Fil. Horsù non parliámo più di queste Corti, conciosia che non basterebbe vn giorno intéro per dir quello, che si potrebbe dire*

y de là otra, y proſiga ſu viage.

Pol. Al ſalir de Madrid tomè el camino de Alcalà de Henáres famoſa Vniuerſidàd, y de allì paſſando por Aranjuez, que es otra Caſa Reàl, adonde ay algunas coſas curioſas, me encaminè pára Toledo Ciudad principal, y Arçobiſpádo, adonde ay vna Yglesia muy famoſa, y vn riquiſſimo teſoro en ella.

Phil. Viò V.M. allì la Torre encantada, y el artificio con que ſe ſube agua del rio haſta lo alto de la Ciudad, que dizen que es tan famoſo, y curioſo?

Pol. Por lo de la Torre, bien me informè della, péro no me la ſupiéron enſeñar, y aſsì lo tengo por fábula; ma el arteficio del agua aunque bueno, no tiene que ver con los que ſe hallan en otras tierras, como los que he viſto en Alemánia, y en

*dell'vna e dell'altra, e ſeguitate il voſtro viaggio.*

*Pol. All' vſcir di Madrid pigliai il cammino d'Alcalà d'Henáres Studio famoſo, ed indi paſſando per Aranſciuèz, che è vn'altra Caſa Real, doue ſono alcune coſe da vedére, m'incaminai per la volta di Toledo, Città principale, ed Arciueſcouado, dou'è vna Chieſa ſontuoſa, éntroui vn ricchiſſimo Teſoro.*

*Fil. Vi vedeſte voi la Torre incantata, e l'artifizio col quale ſi tira ſu l'acqua del fiume ſino in cima della Città, che dícono éſſer ſi bello, è curioſo?*

***Pol. In quanto alla Torre, io me n'informai beniſſimo, ma non me la ſéppero moſtrare, e così lo tengo per vna fáuola: ma l'artifizio dell'acqua ſe ben'è buono, nõdimeno non hà che fare con quelli, che io hò veduti in Alemagna, ed in Inghilterra: ed in Parigi***

Ingla-

Inglaterra: y en Parìs se vee la casa edificada de nueuo en la Isla, adonde se saca agua del rio, con vn molino de viento.

Phil. Abréuie V. M. si manda, y pásse adelante.

Pol. De Tolédo passè por muchos lugáres, donde no me detúue si nò muy poco.

Phil. No me dirà V. M. el nombre de algúnos?

Pol. Los mas señalados son Talauéra, Truxíllo, Mérida, y Badajòz, que es la postréra Tierra de Castilla, adonde sè ha de registrar la ropa, y el dinéro: y à tres leguas de allì entrando en Portugàl, se registra otra vez pagando à la salída de Castilla, y à la entrada de Portugàl.

Phil. Que importunidad es aquella de registrar tantas vezes, y aùn pagar del poco dinéro que se lleua pára el gasto?

*si vede la casa nuouamente fabbricata nell'Isola, doue si attigne acqua del fiume con vn molino à vento.*

*Fil. Abbreuiate digrazia, se vi piace, e seguitate auanti.*

*Pol. Di Toledo passai per molti luoghi, dou'io non mi trattenni se non molto poco.*

*Fil. Non sapreste voi dirmi il nome di alcuno?*

*Pol. I più principali sono Talauéra, Trusciglio, Mérida, e Badasciòs, che è l'vltima Terra di Castiglia, doue s'hanno à registrare i panni, ed i danari: e tre leghe lontano di lì entrando in Portugallo, si registra vn altra volta, pagando all' vscire di Castiglia, ed all'entrare in Portugallo.*

*Fil. Che importunità è quella di registrar tante volte, e pagar anco del poco denáro, che si porta per le spese del viaggio?*

Pol. Señor no ay à quien apelar ſinò à la bolſa, y por eſſo ſe hallan tan pocos caminantes por aquellas tierras, y puede V. M. creérme, que encontrè mas paſſagéros entre Orleans, y Parìs, que en todo mi viáje de Eſpaña.

Phil. Bien lo créo ſin que V,M.lo jure,porquè paréce caſi vna proceſſion la gente que camina por aquella parte de Francia.

Pol. Claro eſtà, y en efeto entiendo que ay mas tiérras, y pueblos en Francia, entre los dos rios de Sena, y Lóira, tomándolos déſde ſu orígen, haſta que ſe entran en la mar, que en toda Eſpaña, y Portugàl.

Phil. Bien puede ſer.

Pol. Aſſi es, porquè deſde Yeluas à Liſbóa vi ſolo tres, ò quatro lugarcitos, eſaſauèr Villauicioſa, Euora Ciudàd,

*Pol. Signore non vi è à chi appellare ſe non alla borſa, e queſta è la cagione, che per que' paéſi ſi truóuano pochi paſſeggieri, e mi potete crédere, ch'io hò trouati più viandanti trà Orliens, e Parigi, che in tutto'l mio viaggio di Spagna.*

*Fil. Io lo credo d'auanzo, ſenza che voi lo giuriate, perche pare quaſi vna proceſſione la gente, che cammina per quella parte di Francia.*

*Pol. Queſto è certo, ed io per me, credo, che ci ſiano più Terre, e Caſtella in Francia trà li due fiumi Sena, e Loira, pigliandoſi dal loro naſcimento, inſino al mare, che in tutta Spagna, e Portugallo.*

*Fil. Queſto può ben' eſſere.*

*Pol. Così è; perche da Ieluas à Lisbona viddi ſolamente tre, ò quattro Terriciuóle, cioè Villa vizioſa, Euora Città, Eſtremoſo, e*

Eſtre-

Eſtremóſo, y Monte mayòr.

*Montemaggiore.*

Phil. Paſſe adelante V.M.

*Fil. Tirate pure innanzi.*

Pol. Lleguè à Lisbóa, grande Ciudàd, la qual ſe puede comparar à las mejóres, y mas grandes de Europa: y à dos lleguas de allì ay vn lugar llamádo Bélen, adonde eſtan los ſepulcros de los Réyes de Portugàl; mas, porquè me ha de faltar tiempo pára dezìr la menòr parte de lo que vì allà, dexarélo pára otra mejòr comodidàd.

*Pol. Giunſi à Lisbona, gran Città, che ſi può agguagliare alle migliori, e più grandi dell' Europa: e lõtano di quiui due leghe ſi truoua vn luogo, chiamato Belen, doue ſono le ſepolture de' Rè di Portugallo; ma perche non haurei tempo à baſtanza per dir la minor parte di tutto quello, ch'io vi viddi, lo riſerberò per vn' altra commodità migliore.*

Phil. Déxelo V.M. en hora buena, que no faltarà ocaſion ne ſabello algun dia, que nos veámos mas de eſpácio.

*Fil. Laſciátelo pur in buon'hora, che non mancherà occaſione vn' altro giorno, che noi ci riuediámo con più agio.*

Pol. Puès aſſi lo manda V. M. yo harè vn ſalto déſde Lisbóa à Seuilla: y de Seuilla paſſando por Carmóna, y Ezija, que ſon dos raçonables tierras, fuy à Córdoua, adonde vi la famoſa Mezquíta, que los Moros llamá-

*Pol. Già che vi piace così, io farò vn ſalto di Liſbona à Siuiglia: e di Siuiglia paſſando per Carmona, ed Eziſcia, che ſono due aſſai buone Terre, andai à Córdoua, doue viddi la bella Moſchéa, da' Mori chiamata la Zeca, fabbri-*

uan la Ceca, edificio muy admirable, y el mas entéro de quantos he viſto en mi vida de los antiguos, aunque he peregrinado en muchas partes de Europa.

*ca marauiglioſa, e la più intéra trà l'antiche, di quante hò mai vedute in tempo di vita mia, ſe ben hò camminato per molti luoghi d'Europa.*

Phil. Y de Córdoua adonde fue V.M.?

*Fil. E di Córdoua dou' andaſte voi?*

Pol. A Granáda muy linda, y buena Tierra, cabeça de Reyno, y la poſtréra que ſe tornò a cobrar de los Moros de las que ſe perdiéron en el tiempo de los Reyes Godos: y de Granada paſsè por Guadix, Baza, Lorca, y Cartagéna antigua poblacion, adonde áy vn muy lindo puerto de mar: y de Cartagéna boluì a Murzia, que fue cabeça de Réyno en tiempo de Moros. Paſſada Murzia me encaminè pára Valenzía, y de allì a Zaragoça Ciudad principal, y Metropolitana del Réyno de Aragòn, tierra por cierto muy apazible, y de gran concurſo de gente de todas partes.

*Pol. A Granata, beliſſimo, e buon paéſe, capo di Regno, e l'vltimo che ſi racquiſtò da' Mori, di quelli, che ſi perdéron nel tempo de' Rè Goti, e di quì paſſai per Guadiſce, Bazza, Lorca, e Cartagéna Colonia antica, dou'è vn beliſſimo Porto di mare: e di Cartagéna ritornai à Murzia, che fù capo di Règno al tempo de' Rè Mori. Paſſata Murzia pigliai la ſtrada verſo Valenza, ed indi à Saragozza Città principale, e Metropolitana del Regno d'Aragona, terra veramente bella, e di gran concorſo di gente d'ogni paéſe.*

Phil.

Phil. De manera que Señor, que ſe và acercando a la Francia.

Pol. Si Señor, pues no queda mas que Cataluña por ver : adonde a bueltas de otras tierras, que vi, paſsè por Nueſtra Señora de Monſerráte, y de allì a Barcelona : de Barcelona paſsé por Giróna, y vn poco mas acà, el puerto pára entrar en el Condado de Ruyſellòn, adonde eſtà Perpiñàn, muy buena Tierrà con vn fuerte Caſtillo, que de derécho dizen pertenecèr al Rey de Francia: y al fin paſſando a Salſas, ſalì de Eſpaña con harto trabájo ; porque aùn en aquèl poſtréro paſſo, me lleuaron algo del poco dinéro, que me quedaua. Oluidáuaſeme de dezìr, que en Múrzia, en Valencia, en Zaragóça, y en Barcelóna fúeme neceſſario regiſtrar, y pagàr por las aduánas, y tomàr aluaràn por to-

*Fil. Di maniera che Signore, voi v'andate appreſſando alla Francia.*

*Pol. Sì Signore, perche non ci reſt' altro da vedére, che Catalogna: doue oltre a molti luoghi, ch'io viddi, paſſai dalla Madonna di Monſerrato, ed indi à Barzellona: da Barzellona paſſai per Girona, ed vn poco più in quà lo ſtretto, per entrar nella Contéa di Ruiſeglione, dou' è Perpignano aſſai bel paéſe con vna forta Cittadella, che de iure dicono appartenere al Rè di Francia: e finalmente paſſando à Salſas, vſcij di Spagna con gran fatica, perche anco in quell'vltimo paſſo, mi tó ſero alquanti denari, de' pochi che m'érano rimaſti. M'era ſcordáto di dire, che in Murzia, in Valenzia, in Saragozza, ed in Barzellona mi biſognò regiſtrare, e pagar la gabella, e pigliar la bulléta d'ogni coſa, oltre à*

do, demás de lo que me lleuáron los ladrones de guardas, que eſtàn ſiempre alérta, aguardando al ſal r de las puertas. Péro loádo ſéa Diòs, que áy Dios, que me libr.ò de ſus manos, a quien ſuplíco, les pague la buena obra, que hazen a todos los pobres caminantes. Amen.

*quello, che mi pigliarono i ladroni di quelle guardie, che ſtanno ſempre leſte, aſpettando all' vſcir delle porte. Ma lodato ſia Dio, che ci è Dio, che mi liberò dalle lor mani, il quale prego, che paghi loro il ſeruizio che fanno à tutti i poueri viandanti. Amen.*

F I N.

F I N E.

# DICHOS POLITICOS, y Morales, que à eſta tercera impreſſion ſe an añadido.

# *DETTI POLITICI, e Morali, che à queſta terza impreßione ſi ſono aggiúnti.*

## ESPAÑOL.

### *De la Virtud, y del Vizio en comun.*

EN el nombre de la Sanctiſſima Trinidad.

A ſolo Diòs criadòr honra, y gloria.

La dificultàd del principio ſe ha de tolerar.

El principio es la mitàd del todo.

Fácil es añadir a lo inuentado.

Lo peòr ſe nos péga mas tenazmente.

Las coſas feas ſe an de

## *ITALIANO.*

### Della Virtù, e del Vizio in comúne.

*NEl nome della Santiſſima Trinità.*

*A ſolo Dio creatore onóre, e gloria.*

*La difficultià del principio s'hà da tollerare.*

*Il principio è la metà del tutto.*

*E' fácil coſa aggiúgner al trouato.*

*Il peggio ci s'attácca più tenacemente.*

*Le coſe brutte s'hanno*

quitar del todo.

*à leuar via del tutto.*

La virtùd alabáda crece, y la honra cria las artes.

*La virtù lodata creſce, e l'onóre nudriſce le arti.*

Debáxo de vil veſtido muchas vezes ay ſapiencia.

*Sotto veſtito vile ſpeſſe volte è ſapienza.*

La nouedàd adquiére agrádo.

*La nouità acquiſta grazia.*

Acuérdate, que eres totalmente poluo.

*Ricórdati, che ſe' totalmente póluere.*

Compañéro gracioſo valé por coche.

*Vn compagno grazióſo ſerue di cocchio.*

Lo que ſaues ignorar, con el dedo apriéra el lábio.

*Quello, che tu ſai di non ſapére, ſtrign' il labbro col dito.*

Apártate de lo malo, y exercítate en lo bueno.

*Allontánati dal male, ed eſércitati nel bene.*

Los hijos obedientes ſon arrímo de la familia.

*I figliuoli obbedienti ſono appoggio della famiglia.*

La conciencia vale por mil teſtígos.

*La coſcienza vale per mille teſtimónij.*

Quanto mas ſe te permíte, menos ſe te antóje.

*Quanto più ti ſi permétte, meno ſij capriccióſo.*

Reprehénde en ſecreto al que cae, porque nádie ay ſin tacha.

*Riprendi ſegretamente colúi che cade, perche non ſi truoua neßùn ſenza difetto.*

La honeſta reputacion es cierto patrimonio.

*L'onéſta riputazione è vn patrimonio certo.*

El entendído poſſee-

*L'intelligente poſſederà*

rà

rà el magiſtrado.

El bien querèr entrañáble, mas eſtrechamente vñe, que el parentéz co.

Con las amenáças del preceptòr aprouécha él auíſo.

Del hábito ſe juzga la perſona.

La flor entre las cambronéras huele, y reſplandéce.

A todos eſtà ſeñaládo el término de la vida.

Al dinéro obedéce todo.

Deſpués del entiérro quedan las alabánças.

El riézgo comùn junta los encontrados.

Trabája continuamente, paraque el Demónio no te ſobreſálte.

El ciſne con canto entonádo, celébra ſus exéquias.

A los ſocórros flacos, la conformidàd los buelue fuertes.

Honróſo es ſer vituperádo de los peruerſos.

*il magiſtrato.*

*L'amore ſuiſcerato più ſtrettamente vniſce, che la parentéla.*

*Con le minácce del maeſtro gioua l'auuertimento.*

*Dall'ábito ſi giúdica la perſona.*

*Il fiore trà le ſpine gitta odóre, e riſplende.*

*A tutti è aſſegnato il tempo della vita.*

*Al danáro obbediſce ogni coſa.*

*Doppo'l mortório réſtano le lodi.*

*Il ríſico comúne vniſce i diſcordi.*

*Affatícati continuamente, acciochè'l Demónio non ti colga all' improuuiſo.*

*Il cigno con accordato canto, célebra le ſue eßéquie.*

*La conformità rende forti i ſoccorſi déboli.*

*E' coſa onoráta l'eſſer biaſimato da' peruerſi.*

Las rayzes de los eſtudios ſon amárgas, péro los fructos, ſabróſos.

*Le radíci de gli ſtudij ſono amare; ma i frutti, ſaporíti.*

El alto Diòs mira las coſas humildes.

*L'alto Iddio riguárda le coſe úmili.*

Muy cercána al humo eſtà la llama.

*La fiamma è aſſai vicina al fumo.*

No ſe inſtrúyan los moços en vanidades.

*I giouani non s'iſtruiſcano in vanità.*

Entre los tormentos, y ſuſpíros del potro ſe ha de filoſofar.

*Frai tormenti, edi ſoſpiri della corda ſi ha da filoſofare.*

*Per corda s'intende quella, con la quale ſi torméntano i rei.*

La contricion del coraçòn es la ſegunda tabla deſpuès del naufrágio.

*La contrizion del cuòre è la ſeconda táuola doppo'l naufrágio.*

Llaga renouáda laſtíma algun tanto mas.

*Piaga rinnouata affligge al quanto più.*

La oſſa lame a ſus ciegos cachorrillos.

*L'Orſa lecca i ſuoi ciechi orſácchi.*

Aſſe de la ocaſion de enriquecérte agóra.

*Acchiáppa l'occaſione d'arricchirti ora.*

Niega a Satanàs, que anda rodeando para tragarte.

*Nega Satanáſſo, che và atiórno per inghiottirti.*

No ándes por ſenda deſacomodada.

*Non andare per ſentiéro ſcóncio.*

Atiénde con diligencia a las inſpiraciones interiores.

*Attendi con diligenza alle iſpirazioni interiori.*

Acúde

Acúde ſin tardá ça a las coſas, que ſe te encárgan.

*Non eſſer lento alle coſe, che ti ſi raccomándano.*

Conuiene que mires lo que puedes perdér.

*Conuiene, che tu conſideri quello che tu puoi pérdere.*

Por breue delicto, perpétuo caſtígo.

*Per breue delitto, perpétuo gaſtígo.*

Los chiſmóſos, y murmuradores, aùn a los remendónes ſon odioſos.

*I nouelliéri, ed i murmuratori ſono odioſi fino a' ciabattini.*

La Yglésia ſe ha de viſitar con reuerencia.

*La Chieſa s'hà à viſitar con riuerenza.*

Entre compañeros apazibles no ſeas deſabrído.

*Tra compagni piacéuóli non éſſer diſpiacéuole.*

No emperézcas en ſocorrèr a quien te lo ſuplíca.

*Non t'infingardirè in ſoccórrer chi ti prega.*

La figura del ſiglo es inſtable.

*La figura del ſécolo è inſtábile.*

Imitar los coſtumbres del Principe, es cierta manéra de ſeruicio.

*L'imitare i coſtûmi del Principe, è vna certa maniera di ſeruigio.*

La cara gracioſa es recomendacion muda.

*La faccia grazioſa è vna muta raccomandazione.*

La conſonáncia de la eloquencia halága, y alcánça fauòr.

*La conſonanza dell'eloquenza luſinga, ed acquiſta fauore.*

El vano deléyte peréce en vn inſtante.

*Il vano diletto periſce in vno iſtante.*

Las coſas excelentes ſe an de tractar con cuydádo.

*Le coſe eccellenti s'hanno à trattare con accuratezza.*

La procreacion de los hijos es trabajo voluntário.

*La generazion de' figliuoli è fatica volontária.*

La juuentùd inculta ſe haze ſylueſtre.

*La giouentù inculta inſaluatichiſce.*

La circunſtancia agráua el pecado.

*La circoſtanza aggráua il peccato.*

El natural del vulgo es perpléxo.

*La natura del volgo è dubbioſa.*

Para la calamidad qualquier ruydo baſta.

*Per la calamità qualſiuoglia romore baſta.*

La pobreça es amarga a los bien uacídos.

*La pouertà è amára à chi è ben nato.*

El ruyn con la buena educacion ſe haze de prouecho.

*Il cattiuo con la buona educazione diuiene da qualche coſa.*

Como ſe marchitan las açucénas con la oja amarilla;

*Si come i gigli bianchi appaſſiſcono con la foglia gialla;*

Aſsì el luſtre, que reſplandéce en las lucientes mexillas;

*Così la vaghezza, che riſplende nelle luccicanti guance;*

Y la hermoſúra, que buela con plumas huydóras.

*E la bellezza, che vola con penne fugáci.*

Quando con apreſſurado curſo viniéren los hados,

*Quando con frettoloſo corſo verranno i fati,*

Del deſpójo áſpero

*Della ſpoglia órrida del*

del

del hermoſo cuerpo,

Y de las niñerías frágiles haràn burla.

La hinchàda tempeſtàd de los cuydádos hunde los palacios.

Los imperios aborrecídos nunca ſe conſeruan largo tiempo.

Vna hora trueca lo alto con la baxo.

De la tierra á las eſtrellas no es facil el camino.

Traueſſúra, que con aſtucia ſe encúbre, la edàd la demueſtra.

Conſidéra quan abominável coſa ſea el blaſfemar.

Los alborotadores ſon la ruyna de la Republica.

La ſoſpecha es ponçoña de la amiſtàd.

Quien toca la pez, mancharaſſe con ella.

No persígas con palábras mala al difuncto.

De nécio es hazer burla del Maeſtro.

Forcejamos à lo ve-

*corpo bello,*

*E delle frágili bagatélle ſi burleránno.*

*La gónfia tempésta de' penſieri rouína i palazzi.*

*Gl' Imperij odióſi non ſi conſeruan mai lungo tempo.*

*Vn' ora cangia l'alto col baſſo.*

*Dalla terra alle ſtelle non è agéuole il cammino.*

*Diſórdine, che con aſtuzia ſi naſcónde, l'età il paléſa.*

*Considera quanto abominéuol coſa ſia il beſtemmiare.*

*I tumultuoſi ſon la rouína della Republica.*

*Il ſoſpetto è il veléno dell' amicizia.*

*Chi tocca la pece, macchieráſſi con eſſa.*

*Non perſeguitar con parole cattiue il defunto.*

*E coſa da ſciocco il far burla del Maeſtro.*

*Noi ci ſforziamo alle co-*

dádo, y deſſeámos las coſas negádas.

*ſe vietate, e deſideriamole negate.*

No te offenda el próſpero ſucceſſo de los malos.

*Non t' offenda il próſpero ſucceſſo de' maluagi.*

La peréça foménta los vizios.

*L'infingardággine fomenta i vizj.*

Pára el floxo ſiempre ès fiéſta.

*Per il pigro ſempre è feſta.*

Los de malas entráñas no ſe rinden con palábras.

*Quelli di mala intenzione non s'arréndon con parole.*

El, que mucho halága, pone aſſechánças.

*Colui, che troppo luſínga, arma inſidie.*

La liſónja es deſtruycion de los Príncipes.

*L'adulazione è la rouína de' Principi.*

El ſofiſta ſuéle buſcàr por donde eſcaparſe.

*Il ſofiſta ſuol cercare per doue ſcappare.*

## *De la Prudencia, e Imprudencia.*

## Della Prudenza, ed Imprudenza.

Anda con los prudéntes, y no auràs meneſtèr eſpuélas.

*Vá co' prudenti, e non haurai biſogno di ſperoni.*

Al ſauio ſu ſuérte le agráda.

*Al ſauio la ſua ſorte gli piace.*

Pondéra tus fuérças antes que acometas algúna empréſa.

*Biláncia le tue forze auanti che ti metta ad alcuna impreſa.*

La ocaſion tiene la frente con cabéllos, y

*L'occaſione ha dauanti capelli, e di diétro è*

por

por detràs es calua.

*calua.*

No cae temerariamente quien adelánte mira.

*Non cade temerariamente chi auanti mira.*

No deſpiértes las enemiſtádes mucho ha adormecídas.

*Non deſtar le nimicizie un pezzo fa addormentate.*

Suffre, refrénate, acuérdate, que as de morir.

*Soffriſci, raffrénati, ricordati, che hai à morire.*

La tardança es odioſa, péro da fuérças.

*L'indugio è odioſo, mà dà forza.*

En el puerto nauéga quien bien ſe conóce.

*In porto náuiga chi ben ſi conoſce.*

El ojo del amo engorda al cauallo.

*L'occhio del padróne ingraſſa il cauallo.*

Recibir benéficio, es vendér la libertàd.

*Ricéuer beneficio è vender la libertà.*

El arrepentimiento es compañéro del juycio inconſiderádo.

*Il pentimento è compagno del giudicio inconſiderato.*

Al laſtimádo no ſe ha de dar crédito.

*All' afflitto non s'hà à dar crédito.*

Lo que de gana ſe offréce, agráda al dóble.

*Quello, che s'offeriſce volontariamente, piace doppiamente.*

La oportunidàd de recatárſe no ſe ha de dexàr.

*L'opportunità di riguardarſi non s'hà da laſciare.*

Mas preſto viene el peligro, ſi del ſe haze poco caſo.

*Più preſto viene il perícolo, ſe d'eſſo ſi fà poca ſtima.*

Haſe de deliberar mú-

*Quello, che in una vól-*

cho tiempo lo que de vna vez ſe hà de aſſentàr.

*ta ſi ha da ſtabilire, vuole vna lunga deliberazione.*

No llegues à la conſulta antes de ſer llamádo.

*Non t'accoſtare al conſiglio prima d'eſſer chiamato.*

Segúro es el prémio del callàr.

*Il premio del tacére è ſicúro.*

No fies en la color, que preſto ſe paſſa.

*Non ti fidar nel colore, che preſto paſſa.*

Detèn el paſſo, abáte la altiuèz; puès es dudóſo lo que traherà la tarde.

*Ritiéni il paſſo, rintúzza l'orgóglio, perciochè è dubbioſo quello, che arrecherà la ſera.*

Mas quiéro compràr, que rogàr.

*Voglio piu toſto comperar, che pregare.*

Algúna vez no le es de prouecho fingír al taymádo.

*Non giouà talora il fingere allo ſcaltrito.*

Pondéra el fin de la vida; puès nádie eſtà ſegúro de lo de mañana.

*Eſámina il fine della vita, percioche neſſúno è ſicúro di quello, che ſarà domane.*

Dexarà de gruñir la mugèr, ſi nada le reſpondiéres.

*La donna reſterà di brontolare, ſe non le riſponderái niente.*

El teſóro, y el talénto no le eſcondas en el campo.

*Il teſoro, e'l talento non l'aſcónder nel campo.*

No des cozes con el calcañar contra el aguijòn.

*Non dar calci col calcagno contra 'l púngolo.*

Al

Al mentiróſo conuiene ſer memorioſo.

*Al bugiardo conuiene hauer memoria.*

No te caſes ſolamente por el dote.

*Non t'ammogliare ſolamente per la dota.*

El ratonzillo ſe coge por ſu indicio.

*Il topolíno ſi piglia pe'l ſuo indizio.*

No admitas la mugèr a tus ſecrétos; porquè parlando echará à perdér à entrámbos.

*Non dar parte de' tuoi ſegreti alla donna; perche chiacchierando manderà in rouina amendue.*

Deſatíno es, burlarſe de los affligídos.

*E pazzía il burlarſi de gli afflitti.*

Los Ciudadános ſon por la policía, y no por las murállas.

*I Cittadini ſono per la polizzía, e non per le muraglie.*

No eſcudríñes el abiſmo de la Diuinidàd, ni los profundos ſecrétos del todo poderóſo.

*Non inueſtigar l'abiſſo della Diuinità; nè i profondi ſegréti dell' Onnipotente.*

El aſtúto negócia, tomando parecèr de otro.

*L'aſtuto negózia pigliando il parére altrui.*

En quitàr defectos à principiantes, sè diſcréto.

*Sij diſcréto in tor via difetti à' principianti.*

Declara el concépto con grano de ſal.

*Dichiára il concetto con un grano di ſale.*

Al Elefante conoceràs por la trompa, y por las garras al Leon.

*Tu conoſcerai l'Elefante dalla tromba, e'l Leone dalle branche.*

No preſtes luz al Sol.

*Non preſtar luce al Sole.*

Vna golondrína no haze verano.

*Una róndine non fa primauéra.*

Dulce es la guerra à los no experimentádos.

*La guerra è dolce à chi non l'ha prouata.*

La mercaduría offrecída huele mal.

*La mercanzía offerta ha mal'odore.*

Los casos venidéros se an de mirar antes.

*I casi futúri s'hanno à preuedére.*

El pescadòr herido se haze cuérdo.

*Il pescator ferito diuien sáuio.*

No se meta el çapatéro en mas de la chinéla.

*Il Calzoláio non si metta à giudicar più che la pianélla.*

No arrójes perlas delante los puercos.

*Non gittar perle dinanzi à porci.*

Riñas de pléyto antiguo no se an refrescàr.

*Discórdie di piáto antíco non s'hanno à rinfrescare.*

Encúbrese la culébra en la yerua.

*La serpe si nascónde nell'erba.*

Leuantárse de mañana es múy saludáble.

*Il leuarsi à buon'ora è molto sano.*

Quantos hombres, tantos parecéres.

*Quanti huómini, tanti paréri.*

Nò tráhigas anillo estrecho.

*Non portare anéllo stretto.*

No escarues el fuégo con la espada.

*Non istuzziccar' il fuoco con la spada.*

La monarquía es perfectíssimo gouiérno.

*La Monarchia è perfettissimo gouerno.*

El caçadòr con el reclámo engaña al aue.

*L'Vccellatore col fischio inganna l'vccello.*

El Luchadòr en algúna manéra recompen-

*Il Lottatore ricompenserà in alcun modo la fuga,*

sarà

ſarà ſu huyda, tornando à peleàr de nuéuo.

Deſembuelue preſto las coſas oſcuras.

Los viéjos dos vezes ſon niños.

Haſe de orar cerrando el apoſſénto.

Componèd en el veráno los nidos.

La congectùrà conſta de ſeñales.

Es muy difficultoſo aclaràr las coſas profundas ſin exemplo.

La ſerpiénte deſnúda la pièl en las eſpínas.

Los milágros con la continuacion ſe eſtíman menos.

Cuyda de aquì adelante de tu ſalùd con beuídas, medicínas, xaráues, y empláſtos.

No hagas votos miéntras deuanéas, y tiémblas.

El encantadòr quanto mas diéſtro, tanto mas deteſtáble.

El moffadòr aſtuto echò de sì el ſencillo.

No eſtríues en arrímo

*tornando à combatter di nuouo.*

*Spiéga preſto le coſe oſcure.*

*I vecchi ſon due volte fanciúlli.*

*Si ha da orare ſerrando la camera.*

*Aſſettate il nido nella ſtate.*

*La conghiettúra ſi fà da' ſegni.*

*E difficile aſſai dichiarar le coſe profonde ſenza eſempio.*

*La ſerpe ſi ſpoglia della pelle trà le ſpine.*

*I mirácoli con la continuazione ſi ſtiman meno.*

*Habbi cura da quì auanti della tua ſanità con beuánde, medicíne, ſcilóppi, ed empiáſtri.*

*Non far voti mentre vanéggi, e tremi.*

*L'incantatore quanto più eſperto, tanto più è da fuggirſi.*

*Il burlatore aſtuto ſcaccia da ſe il ſémplice.*

*Non ti fidare in apóg-*

flaco.

No obſerues con ánſia las eſtréllas.

Los, que luego conceden ſon tenidos en poco.

Los aſnos ſe raſcan vno à otro.

El, que es muy eſperto desbaratarà las minas ſubterraneas del engañador.

Tente dentro de tus límites.

Alégra la mudança de las coſas.

El veſtído ſea galàn, y no coſtóſo.

Mas vale tenèr miſericordía, que vengarſe.

Quando diéres preceptos, ſea el diſcurſo claro, y no prolíxo.

Los de affable condicion conformanſe con los mal contentadiços.

Las riqueças atráhen à ſi los liſongéros, y las aduerſidádes los prueuan.

La caſta matróna obedeciendo, manda.

*gio débole.*

*Non oſſeruar con agonia le ſtelle.*

*Quei, che ſubito concédono ſono ſtimati poco.*

*Gli aſini ſi gráttano l'vn l'altro.*

*Colúi, che aſſái è ſperimentato, guaſterà le mine ſotterránee dell' ingannatore.*

*Stà fermo dentro a' tuoi términi.*

*La mutazione delle coſe rallégra.*

*Il veſtito ſia vago, e non diſpeſa.*

*E meglio hauer miſericordia, che vendicarſi.*

*Quando tu dai precetti, ſia il diſcorſo chiaro, e non lungo.*

*Quelli d'affábil natura s'accórdano con quei, che difficilmente ſi contentano.*

*Le ricchézze trággono à ſe gli adulatori, e le auerſità gli pruóuano.*

*La caſta matróna obbedendo, comanda.*

Ga-

Ganáncia con pérdida de fama, es daño.

*Guadágno con pérdita diriputazione, è danno.*

El carro lleua tras ſi al buéy.

*Il carro ſi tira dietro il bue.*

Buſcas ñudos al junco.

*Cerchi nodi al giunco.*

Los eſgrimidores plá-ticos riñen ſobre lana de cabras.

*Gli ſchermidóri prá-tichi s'ádirano ſopra lana di capre.*

Enſeña à Minérua el lechòn.

*Il porco inſégna à Minerua.*

El lloro del heredéro es riſa debáxo de máſcara.

*Il pianto dell'herede è riſo maſcherato.*

Foménta la bíuora en el ſeno.

*Alliéua la vípera in ſeno.*

No buſques pan de tras trigo.

*Non cercar miglior pane, che di grano.*

Tomas la anguilla por la cola.

*Tu pigli l'anguilla per la coda.*

Mas cerca eſtàn mis dientes, que mis parientes.

*Stanno più vicino i mie' denti, che i mie' parenti. e comunemente diciámo: Strigne più la camiſcia, che'l giubbóne.*

El nécio ordéña al cabròn.

*Lo ſciocco mugne il becco.*

Buſcas agua en la mar.

*Tu cerchi acqua in mare.*

Sè fiadòr, y preſto ſentíras el daño.

*Sÿ malleuadore, e preſto ſentirai il danno: e volgarmente. Chi entra malleuadóre, entra pagatore.*

Lauas el adóbe, y hyéres el ayre.

De vna váyna de marfíl ſacas vn cuchillo de plomo.

*Laui il mattón crudo, e percuóti l'aria.*

*D'vna guaína d'auorio cauí vn coltello di piombo.*

## *De la Templanza, y Deſtemplanza.*

Contra los extrémos, la templança es rigòr.

La naturaléça con poco ſe contenta.

La principa lſalſa es la hambre.

La templança principalmente es decente a los nobles.

El eſtiràr rompe el arco, y el afloxar el ánimo.

El ſiléncio adorna à la mugèr.

Tener mando, y no aprouechar, es moleſto.

Las riqueças, grangéan embidia.

El rigòr del derecho ſe ha de moderar con la clemencia.

De la demaſſiáda familiaridád nace menoſprecio.

## Della Temperanza, ed Intemperanza.

*Contra gli eſtrémi la temperanza è rigóre.*

*La natura ſi contenta di poco.*

*La principal ſalſa è la fame.*

*La temperanza conuiene principalmente à' nóbili.*

*Il tirare rompe l'arco; e l'auuilirſi, l'ánimo.*

*Il ſilenzio adorna la donna.*

*L'hauer comando, e non giouare, è moleſto.*

*Le ricchezze procácciano inuidia.*

*Il rigoro della legge ſi dee moderare con la clemenza.*

*Dalla troppa domeſtichezza naſce diſprégio.*

Date

Date priéſſa de eſpácio; porque el tardío al cança al veloz.

*Aſſi é tau adágio; perche l'agiáto arriua il velóce.*

El beódo à ſi miſmo eche la culpa, y no al vino.

*Il beóne à ſe ſteſſo día la colpa, e non al vino.*

De coſas leuiſſimas nacen diſſenſiones.

*Di coſe leggeriſſime náſcon diſſenſioni.*

Eſcuréce ſu eſtimacion el, que ſe dà à la gula.

*Oſcura la ſua riputazione colui, che ſi dà alla gola.*

En váno amonéſtas éntre las taças.

*Indarno ammoniſci trà i bicchiéri.*

El deſſéo de mandar es vna béſtia muy feròz.

*Il deſiderio di comandare è vna beſtia molto feróce.*

El ardòr con la ocioſidàd ſe haze furòr.

*L'ardóre con l'ozio diuien furóre.*

El médico parléro es mas peſádo, que la miſma enfermedàd.

*Il médico loquáce è più faſtidioſo dello ſteſſo male.*

El adúltero apetéce la luxúria; y no la generacion.

*L'adúltero appetíſce la luſſúria, e non la generazione.*

El pródigo es la ruyna de ſu caſa.

*Lo ſcialacquatore è la rouína della ſua caſa.*

A nádie çahiéras ſu miſeria.

*Non rimprouerar à veríno la ſua miſeria.*

La concordia ſe ha de tenèr en mas, que los dinéros.

*Più s'ha da ſtimar la concordia, che i danári.*

Las cartas no tiénen

*Le lettere non s'arroſ-*

em-

empácho.

Los crueles no conforman entre sì.

Tiene de que temér aquèl, de quien los mas recélan.

La poca comída es útil, y aprouecha pára la contemplacion.

La cogujáda con su dulce canto nos argúye de peréça.

La hydropisía, y gota son hermanas legitimas de la glotonería.

La pompa de los Principes es como cera, que con el calòr se derríte.

Es tardía la escasseça en el hondòn.

Que cosa ay peor, que vsar mal del trabájo, y del ocio?

Los officiales nos vencen en la industria de la mañana, y en el velar.

El auariento es el mas miserabile de los mortales.

Las Musas aman la alternacion.

*síscono.*

*I crudéli non s'accórdano frà loro.*

*Chi dalla maggior parte è temúto, ha cagion di temére.*

*Il poco mangiare è útile, e giouaper la contemplazione.*

*L'allódola col suo dolce canto ci conuînce d'infingardággine.*

*L'hidropisía, e la gotta son sorelle legittime della gola.*

*La pompa de' Principi è a guisa di cera, che col caldo si strugge.*

*E tardo il risparmio nel fondo, cioè all' vltimo.*

*Che cosa è peggióre, che abusár la fatica, e'l tempo?*

*Gli artigiâni ci vincono nel leuarsi per tempo à lauorare, e nel vegghiare.*

*L'auáro è il più miserabile de' mortáli.*

*Le Muse ámano la vicissitúdine.*

En

En preſencia de los ancianos as de callar.

*In preſenza de' vecchi, o degli attempati, hai à tacére.*

A lo que vno ſe acoſtúmbra deſde la cuna, eſſo deſſéa.

*Vno deſidera quelle coſe, alle qual ſino dalla culla fu auuezzá'o.*

El cozinéro por mas nécio, que ſea, ſe acordarà de ſi miſmo.

*Il cuóco per gran balórdo ch' egliſia, ſi ricorderà di ſe ſteſſo.*

La quietùd apazíble apága la diſcordia.

*La piacéuol quié.e ſmorza la diſcordia.*

El oro por eſſo es caro, porquè es raro.

*L'oro, per queſto è caro, perch' è raro.*

El ayúno es eſcúdo en la tentacion, y en la tribulacion.

*Il digiúno è ſcudo nella tentazione, e nella tribolazione.*

El fatigádo con coſas deuéras, recréeſe con donáyres.

*Chi è ſtracco dalle coſe graui, ſi ricréi con le piacevolezze.*

La eſterelidàd allána la ſénda pára el celibáto.

*La ſterilità ſpiána il ſentiéro pe'l celibáto.*

La bolſa del liberàl eſtà abierta.

*La borſa del liberale ſtà aperta.*

La meditacion ſin diſtraction conuierte el llanto en regozíjo.

*La meditazione ſenza ſuagolamento conuerte il pianto in giúbilo.*

Apárta el oydo de la murmuraciòn.

*Ritira l'orecchio dalla mormorazione.*

El hombre blando, comouído echa chiſpas con vehemencia.

*L'huomo piacéuole, ſdegnáto manda fuori ſcintille di cóllera.*

Los animáles brutos

*Gli animali bruti s'ad-*

ſe amánſan con el bocádo, y freno.

*diméſticano col morſo, e col freno.*

El tiempo quita la triſtéça.

*Il tempo leua la malinconía.*

La confeſſiòn es la medicina pára el, que yerra.

*La confeſſione è medicína per colúi, che erra.*

La múſica recréa a los melancolicos.

*La múſica ricréa i malincónici.*

Haſe de ponèr la medída del ſuſtento.

*Si hà da porre la miſúra nel víuere.*

Los ambicioſos preténden con inſolencia, y ambiciòn las cúmbres, como la yédra.

*Gli ambizióſi à guiſa d'éllera preténdon con inſolenza, ed ambizione, le cime.*

No deſprécies al huérfano, y menòr.

*Non diſpregiàr l'órfano, e'l pupillo.*

Los libros reprehenden ſin empácho.

*I libri ripréndon ſenza roſſóre.*

El Alua es acomodada para las Muſas.

*L'Auróra è accomodata, ouero è comoda per le Muſe.*

Salta por la mañána de la cama, como dama.

*Salta del letto la mattina per tempo, come dáino.*

Los combites ſon la cadéna de los deléytes.

*I conuíti ſon la caténa de' diletti.*

Los carbónes encendidos a menúdo centelléan.

*I carbóni accéſi ſouénte ſcintíllano.*

La abundáncia de los manjáres trahe consígo çoſquillas torpes.

*L'abbondanza delle piuánde porta ſeco ſozze voglie.*

El,

El, que ánda en vandos, aborréce a mas de dòs.

*Colúi che è partigiáno, ò che aderiſce ad alcuna fazione, hà in odio più di dne.*

Los moços ciñan ſus riñónes, y lomos con la cinta de la continencia.

*I gióuani ſi cíngano le reni, ed i lombi col cíntolo della continenza.*

El monge es como páxaro ſolitário en el techo.

*Il Mónaco è come páſſera ſolitaria in vn tetto.*

La olíua, que lame el cabròn, no echarà renuéuo.

*L'oliuo, che'l becco lecca, non manderà fuora germóglio.*

No contiéndas con viéjos; porquè no ſe enójen.

*Non contraſtàr con vecchi, perchè non s'adírino.*

Suffre con paciencia las riñas del mesòn.

*Soppórta con paziénza le contéſe dell' oſteria.*

Porquè la demanda del ventéro es ſentencia difinitiua; no áy a quien apelar ſinò a la bolſa.

*Perchè la domanda dell' oſte è ſentenza diffinitiua, non vi è à chi appellare, ſe non alla borſa.*

Ni aùn en la caſa reál ſe ha de reynàr ſin regla.

*Nè anco nella caſa regia s'hà da regnar ſenza régola.*

El ſincéro no ſe apárte de las piſadas de ſu Rectòr.

*Il ſincéro non ſi diſcósti dalle orme del ſuo Rettore.*

El vientre caréce de oréjas.

*Il ventre non hà orecchi.*

El glotòn poco diſta de la ſepultúra.

*Il goloſo è poco lontáno dalla ſepoltúra.*

El remedadòr inſulſo, es mona porfiáda.

*Chi nel contraffare è ſciocco, è vna bertúccia oſtináta.*

Quien con arrogáncia apetéce cátedras, anda à ciégas.

*Chi con arroganza appetiſce cáttedre, và alla ciéca.*

Quan inumerables aſnos ſylueſtres moran oy en dia en las Ciudades!

*Quanti áſini ſaluátichi hábitan oggidì nelle Città!*

Vn hombre vano vazía todo lo que ſe le viene à la boca.

*Vn huomo vano manda fuori tutto quello, che gli viene in bocca.*

El Abogádo éntre ſus pleyteantes en la audiencia, dà bozes.

*L'Auuocáto trà i ſuo litiganti eſcláma nell' audienza.*

La codícia es el abrigo, de entrañable, y ſecréta conjuraciòn.

*L'auidità è il refúgio, e la coperta d'inteſtína, e ſegréta congiura.*

La abundancia engéndra haſtío.

*L'abbondanza génera faſtidio, ò nauſea.*

Ten verguénca de exponérte à eſtúpro deſpuès del caſamiento.

*Habbi vergogna dà dari in preda allo ſtupro doppo'l maritaggio.*

Si quiſiéra medìr las bodas con ygual peſo, y balança; no fuéra caſado ſegunda vez.

*S'io haueſſi volúto miſurar con giuſta ſtadéra, e biláncia le nozze; non mi ſaréi ammogliato la ſeconda volta.*

El couárde llámaſe cáuto, y el miſeráble, grangéro.

*Il poltróne ſi chiama accórto, e'l míſero, maſſerizióſo.*

*De la juſticia, e Injuſticia.*

Aprehendèd juſticia los que ſoys amoneſtádos, y a no menoſpreciar los Sanctos.

El Camélo no éntra por el agugéro de la agúja.

Dà la ventája al mayòr; perdóna al menòr; y juega antes al trompo, que à los dados.

Aguárda de algúno lo que maquínas contra otro.

De paſtòr es treſquilàr, y no deſollar las oueias.

Cayò en el óyo, que el miſmo hízo.

Cobertéra digna de tal olla.

El ſemblante deſcúbre al reo.

La patria és mas allegáda, que el parentézco.

El no deſagradar es mueſtra de rectitùd.

El póbre donde quiéra és arrojádo.

Della Giuſtizìa, ed Ingiuſtizia.

*Imparáte la giuſtizia voi, che ſete ammoniti, ed à non diſpregiare i Santi.*

*Il Camèllo non éntra per la cruna dell' ago.*

*Cedi al maggióre; perdóna al minóre, e giuóca più toſto alla tó tola, che à dadi.*

*Aſpétta da alcuno, quello, che tu contra un' altro mácchini.*

*E' da paſtóre il toſáre, e non iſcorticar le pécore.*

*Cadè nella buca, ch'egli ſteſſo fece.*

*Copérchio degno di tal pignátta.*

*Il ſembiánte paléſa il reo.*

*La patria è più congiunta che'l parentádo.*

*Il non diſpiacére, è moſtra di rettézza.*

*Il póuero in qualunque luogo è ributtato.*

Inten-

Intentar lo que prohibes, es ſin razòn.

Auéres mal auídos no ſon de dura.

Lo bien ganádo ſe pierde, y lo mal; ello, y ſu duéño.

No trapaſſes la facultad de tu juriſdiciòn.

Las coſas mal hechas a ſolas, eſtaràn al deſcubiérto.

Con cõjuraciones muy ſecretas ſe deſhazen los muy grandes reáles.

Magnífica coſa es ayudar à los afligídos.

Meneſter es amparadòr para defendèr à los deſarmados.

La tierra cultiuada dà grueſſos ſembrádos.

La paz es cumplimiento de la ley.

El Obíſpo pueſto en la cumbre de la Yglésia reſplandézca como carbúnclo.

El Retórico ſacarà la verdàd del, que le contradíze, aunque no

*E' ingiuſto tentar quello, che tu proibíſci.*

*Ricchézze male acquiſtate non ſon durabili.*

*Quello, che s'è ben guadagnato ſi perde, e quello, che male, eſſo, e'l ſuo padróne.*

*Non trapaſſar la fa coltà della tua giuriſdizione.*

*Le coſe mal fatte à ſolo, (cioè) in ſegréto, verránno in paléſe.*

*Con congiúre ſegréte ſi diſfanno i grandiſſimi eſérciti.*

*E' coſa generóſa l'aiutar gli afflitti.*

*Fà di meſtiére hauer protettore per diféndere i diſarmati.*

*La terra cultiuáta rende groſſe ricolte.*

*La pace è'l compimento della legge.*

*Il Véſcono poſto nella ſommità della Chieſa, riſplénda come vn carbónchio.*

*Il Rettórico cauerà di bocca la verità à chi gli contradice, ancorchè non*

Lauas el adóbe, y hyéres el ayre.

De vna váyna de marfíl ſacas vn cuchillo de plomo.

*Laui il mattón crudo, e percuóti l'aria.*

*D'vna guaína d'auorio cauí vn coltello di piombo.*

## *De la Templanza, y Deſtemplanza.*

## Della Temperanza, ed Intemperanza.

Contra los extrémos, la templança es rigòr.

La naturaléça con poco ſe contenta.

La principa lſalſa es la hambre.

La templança principalmente es decente a los nobles.

El eſtiràr rompe el arco, y el afloxar el ánimo.

El ſiléncio adorna à la mugèr.

Tener mando, y no aprouechar, es moleſto.

Las riqueças grangéan embidia.

El rigòr del derecho ſe ha de moderar con la clemencia.

De la demaſſiáda familiaridád nace menoſprecio.

*Contra gli eſtrémi la temperanza è rigóre.*

*La natura ſi contenta di poco.*

*La principal ſalſa è la fame.*

*La temperanza conuiene principalmente à' nóbili.*

*Il tirare rompe l'arco; e l'auuilirſi, l'ánimo.*

*Il ſilenzio adorna la donna.*

*L'hauer comando, e non giouare, è moleſto.*

*Le ricchezze procácciano inuidia.*

*Il rigoro della legge ſi dee moderare con la clemenza.*

*Dalla troppa domeſtichezza naſce diſprégio.*

Date

| | |
|---|---|
| Date priéssa de espácio; porque el tardío alcança al veloz. | *Affréttati adágio; perche l'agiáto arriua il velóce.* |
| El beódo à si mismo eche la culpa, y no al vino. | *Il beóne à se stesso día la colpa, e non al vino.* |
| De cosas leuissimas nacen dissensiones. | *Di cose leggerissime náscon dissensioni.* |
| Escuréce su estimacion el, que se dà à la gula. | *Oscura la sua riputazione colui, che si dà alla gola.* |
| En váno amonéstas éntre las taças. | *Indarno ammonisci trà i bicchiéri.* |
| El desséo de mandar es vna béstia muy feròz. | *Il desiderio di comandare è vna bestia molto feróce.* |
| El ardòr con la ociosidàd se haze furòr. | *L'ardóre con l'ozio diuien furóre.* |
| El médico parléro es mas pesádo, que la misma enfermedàd. | *Il médico loquáce è più fastidioso dello stesso male.* |
| El adúltero apetéce la luxúria; y no la generacion. | *L'adúltero appetísce la lussúria, e non la generazione.* |
| El pródigo es la ruyna de su casa. | *Lo scialacquatore è la rouína della sua casa.* |
| A nádie çahiéras su miseria. | *Non rimprouerar à verúno la sua miseria.* |
| La concordia se ha de tenèr en mas, que los dinéros. | *Più s'ha da stimar la concordia, che i danári.* |
| Las cartas no tiénen | *Le lettere non s'arros-* |

em-

empácho.

Los crueles no conforman entre sì.

Tiene de que temér aquèl, de quien los mas recélan.

La poca comída es útil, y aprouecha pára la contemplacion.

La cogujáda con su dulce canto nos argúye de peréça.

La hydropisía, y gota son hermanas legitimas de la glotonería.

La pompa de los Principes es como cera, que con el calòr se derríte.

Es tardía la escasseça en el hondòn.

Que cosa ay peor, que vsar mal del trabájo, y del ocio?

Los officiales nos vencen en la industria de la mañana, y en el velar.

El auariento es el mas miserabile de los mortales.

Las Musas aman la alternacion.

*síscono.*

*I crudéli non s'accórdano frà loro.*

*Chi dalla maggior parte è temúto, ha cagion di temére.*

*Il poco mangiare è útile, e giouaper la contemplazione.*

*L'allódola col suo dolce canto ci conuince d'infingardággine.*

*L'hidropisía, e la gotta son sorelle legittime della gola.*

*La pompa de' Principi è a guisa di cera, che col caldo si strugge.*

*E tardo il risparmio nel fondo, cioè all' vltimo.*

*Che cosa è peggióre, che abusár la fatica, e'l tempo?*

*Gli artigiâni ci vincono nel leuarsi per tempo à lauorare, e nel vegghiare.*

*L'auáro è il più miserabile de' mortáli.*

*Le Muse ámano la vicissitúdine.*

En

En preſencia de los ancianos as de callar.

*In preſenza de' vecchi, o degli attempáti, hai à tacére.*

A lo que vno ſe acoſtúmbra deſde la cuna, eſſo deſſéa.

*Vno deſidera quelle coſe, alle qual ſino dalla culla fu auuezzá'o.*

El cozinéro por mas nécio, que ſea, ſe acordarà de ſi miſmo.

*Il cuóco per gran balórdo ch' egliſia, ſi ricorderà di ſe ſteſſo.*

La quietùd apazíble apága la diſcordia.

*La piacéuol quié e ſmorza la diſcordia.*

El oro por eſſo es caro, porquè es raro.

*L'oro, per queſto è caro, perch' è raro.*

El ayúno es eſcúdo en la tentacion, y en la tribulacion.

*Il digiúno è ſcudo nella tentazione, e nella tribolazione.*

El fatigádo con coſas deuéras, recréeſe con donáyres.

*Chi è ſtracco dalle coſe graui, ſi ricréi con le piacenolezze.*

La eſterelidàd allána la ſénda pára el celibáto.

*La ſterilità ſpiána il ſentiéro pe'l celibáto.*

La bolſa del liberàl eſtà abierta.

*La borſa del liberale ſtà aperta.*

La meditacion ſin diſtraction conuierte el llanto en regozíjo.

*La meditazione ſenza ſuagolamento conuerte il pianto in giúbilo.*

Apárta el oydo de la murmuraciòn.

*Ritira l'orecchio dalla mormorazione.*

El hombre blando, comouído echa chiſpas con vehemencia.

*L'huomo piacéuole, ſdegnáto manda fuori ſcintille di cóllera.*

Los animáles brutos

*Gli animali bruti s'ad-*

ſe amánſan con el bocádo, y freno.

El tiempo quita la triſtéça.

La confeſſiòn es la medicina pára el, que yerra.

La múſica recréa a los melancolicos.

Haſe de ponèr la medída del ſuſtento.

Los ambicioſos preténden con inſolencia, y ambiciòn las cûmbres, como la yédra.

No deſprécies al huérfano, y menòr.

Los libros reprehenden ſin empácho.

El Alua es acomodada para las Muſas.

Salta por la mañána de la cama, como dama.

Los combites ſon la cadéna de los deléytes.

Los carbónes encendidos a menúdo centelléan.

La abundáncia de los manjáres trahe consígo çoſquillas torpes.

*dimésticano col morſo, e col freno.*

*Il tempo leua la malinconía.*

*La confeſſione è medicína per colúi, che erra.*

*La múſica ricréa i malincónici.*

*Si hà da porre la miſúra nel viuere.*

*Gli ambizióſi à guiſa d'éllera preténdon con inſolenza, ed ambizione, le cime.*

*Non diſpregiàr l'órfano, e'l pupillo.*

*I libri ripréndon ſenza roſſóre.*

*L'Auróra è accomodata, ouero è comoda per le Muſe.*

*Salta del letto la mattina per tempo, come dáino.*

*I conuíti ſon la caténa de' diletti.*

*I carbóni accéſi ſonénte ſcintíllano.*

*L'abbondanza delle piuánde porta ſeco ſozze voglie.*

El,

El, que ánda en vandos, aborréce a mas de dòs.

*Colúi che è partigiáno, ò che aderiſce ad alcuna fazione, hà in odio più di due.*

Los moços ciñan ſus riñónes, y lomos con la cinta de la continencia.

*I gióuani ſi cíngano le reni, ed i lombi col cíntolo della continenza.*

El monge es como páxaro ſolitário en el techo.

*Il Mónaco è come páſſera ſolitaria in vn tetto.*

La olíua, que lame el cabròn, no echarà renuéuo.

*L'oliuo, che'l becco lecca, non manderà fuora germóglio.*

No contiéndas con viéjos; porquè no ſe enójen.

*Non contraſtàr con vecchi, perchè non s'adírino.*

Suffre con paciencia las riñas del mesòn.

*Soppórta con paziénza le contéſe dell' oſteria.*

Porquè la demanda del ventéro es ſentencia difinitiua; no áy a quien apelar ſinò a la bolſa.

*Perchè la domanda dell' oſte è ſentenza diffinitiua, non vi è à chi appellare, ſe non alla borſa.*

Ni aùn en la caſa reál ſe ha de reynàr ſin regla.

*Nè anco nella caſa regia s'hà da regnar ſenza régola.*

El fincéro no ſe apárte de las piſadas de ſu Rectòr.

*Il fincéro non ſi diſcósti dalle orme del ſuo Rettore.*

El vientre caréce de oréjas.

*Il ventre non hà orecchi.*

El glotòn poco diſta de la ſepultúra.

*Il golóſo è poco lontáno dalla ſepoltúra.*

El remedadòr inſulſo, es mona porfiáda.

*Chi nel contraffare è ſciocco, è vna bertúccia oſtináta.*

Quien con arrogáncia apetéce cátedras, anda à ciégas.

*Chi con arroganza appetiſce cáttedre, và alla ciéca.*

Quan inumerables aſnos ſylueſtres moran oy en dia en las Ciudades!

*Quanti áſini ſaluátichi hábitan oggidì nelle Citta!*

Vn hombre vano vazía todo lo que ſe le viene à la boca.

*Vn huomo vano manda fuori tutto quello, che gli viene in bocca.*

El Abogádo éntre ſus pleyteantes en la audiencia, dà bozes.

*L'Auuocáto trà i ſuo litiganti eſcláma nell' audienza.*

La codícia es el abrigo, de entrañable, y ſecréta conjuraciòn.

*L'auidità è il refúgio, e la coperta d'inteſtína, e ſegréta congiura.*

La abundancia engéndra haſtío.

*L'abbondanza génera faſtidio, ò nauſea.*

Ten verguénca de exponérte à eſtúpro deſpuès del caſamiento.

*Habbi vergogna dà dari'in preda allo ſtupro doppo'l maritaggio.*

Si quiſiéra medìr las bodas con ygual peſo, y balança; no fuéra caſado ſegunda vez.

*S'io haueſſi volúto miſurar con giuſta ſtadéra, e biláncia le nozze; non mi ſaréi ammogliato la ſeconda volta.*

El couárde llámaſe cáuto, y el miſeráble, grangéro.

*Il poltróne ſi chiama accórto, e'l miſero, maſſeriziòſo.*

Intentar lo que prohibes, es ſin razòn.

Auéres mal auídos no ſon de dura.

Lo bien ganádo ſe pierde, y lo mal; ello, y ſu duéño.

No trapaſſes la facultad de tu juriſdiciòn.

Las coſas mal hechas a ſolas, eſtaràn al deſcubiérto.

Con cõjuraciones muy ſecretas ſe deſhazen los muy grandes reáles.

Magnífica coſa es ayudar à los afligídos.

Meneſter es amparadòr para defendèr à los deſarmados.

La tierra cultiuada dà grueſſos ſembrádos.

La paz es cumplimiento de la ley.

El Obíſpo pueſto en la cumbre de la Yglésia reſplandézca como carbúnclo.

El Retórico ſacarà la verdàd del, que le contradíze, aunque no

*E' ingiuſto tentar quello, che tu proibíſci.*

*Ricchézze male acquiſtate non ſon durabili.*

*Quello, che s'è ben guadagnato ſi perde, e quello, che male, eſſo, e'l ſuo padróne.*

*Non trapaſſar la fa coltà della tua giuriſdizione.*

*Le coſe mal fatte à ſolo, (cioè) in ſegréto, verránno in paléſe.*

*Con congiúre ſegréte ſi disfanno i grandiſſimi eſércíti.*

*E' coſa generóſa l'aiutar gli afflitti.*

*Fà di meſtiére hauer protettore per diféndere i diſarmati.*

*La terra cultiuáta rende groſſe ricolte.*

*La pace è'l compimento della legge.*

*Il Véſcono poſto nella ſommità della Chieſa, riſplénda come vn carbónchio.*

*Il Rettórico cauerà di bocca la verità à chi gli contradice, ancorchè non*

quiéra.

El hipócrita es hermano del cocodrílo.

A pequéño cauallo breue almohaçadúra.

El, que ſe conoze culpado, pienſa que todo ſe dize del.

Los hombres ſenzillos menoſprécian mucho a los malsínes.

El, que mata a ſu Padre, ſe ha de coſèr en vna odrína.

El inceſtuóſo no ſe jactarà ſin caſtígo.

Las caricias de la raméra engañóſa ſon mordedúra de áſpid ſorda.

La garganílla del culpado es cabéſtro, que le ahóga.

La indignaciòn del que diſſimúla es peſtilenciàl ponçóña.

Del guiñar tonto nace el menoſprecio.

Los doctos reſplandeceràn como eſtrélas.

La olla topándoſe con el caldéro ſe quebrarà.

*voglia.*

*L'Ipócrita è fratello del cocodrillo.*

*A pícciol cauallo breue ſtrighiatúra.*

*Chi ſi conoſce colpáto, penſa che ogni coſa ſi dica di lui.*

*Gli huomini ſémplici hanno grandemente in odio le ſpie.*

*Chi ammázza ſuo Padre, s'hà à cucíre in vn'otro.*

*L'inceſtuoſo non ſi vanterà ſenza gaſtígo.*

*Le carézze della meretríce inganneuole ſon morſicatúra d'áſpido ſordo.*

*Il vézzo del reo è capréſto, che lo ſoffóca.*

*Lo ſdegno di colui che diſſímula, è peſtilenziàl veléno.*

*Dal balórdo ammiccare naſce il diſprégio.*

*I dotti riſplenderánno come ſtelle.*

*La pignátta incontrándoſi con la ſecchia, ſi romperà.*

El

El Ateíſta es como topo, que ánda a ciégas de dia.

*L'Ateíſta è come talpa, che và alla cieca di giorno.*

Donde coxéa la doctrína, la diſcordia leuánta las clines.

*Doue la dottrina zóppica, la diſcordia innalza i crini.*

Los tabernaculos de los ſobéruios ſerán deſarraigádos de quáxo.

*I tabernacóli de' ſuperbi ſaranno ſuelti dalle radíci.*

La ſatyra deſuergonçada mordiendo cura.

*La ſátira sfacciáta, mordéndo médica.*

Obedéce a la razon el, que ſigue la Religiòn.

*Obbedíſce alla ragione chi ſegue la Religione.*

Honra a los que ves auentajarſe.

*Onóra quelli, che tu vedi éſſer da più de gli altri.*

De cuéro agéno cortas correas largas.

*Di cuójo altrúi tagli coréggie lunghe.*

No prouóques con afréntas al ſuperiòr.

*Non prouocar con villanìe il ſuperiore.*

Los decrétos de los anteceſſores ſe an de abraçàr.

*I decréti de gli anteceſſóri ſi débbon' abbracciare.*

No permítas el daño al que es razòn reſiſtìr.

*Non permettèr il danno à chi è douèr reſiſtere.*

Qual es el hombre, tal es ſu plática.

*Quale è l'huomo, tale è la ſua fauella.*

Ten mucho reſpecto a la antiguedàd.

*Porta gran riſpétto all' antichità, ouéro alla vecchiézza.*

El politico repruéua, y contradize a los rúiticos.

*Il politico ripruóua, é contradice a' villáni.*

El ladrído del maſtìn manifiéſta al ladròn.

*L'abbaiar del can maſtíno ſcuópre il ladro.*

Compadécete de la muchedúmbre de los pobres.

*Compatíſci alla moltitudine de' póueri.*

Allì es lícito robar, donde es licito matar.

*Iui è lecito rubbare, don' è lécito aminazzare.*

Corríge a tu hermáno con charidàd.

*Corréggi il tuo fratello con carita.*

El labradòr ſiéga lo que ha ſembrádo.

*Il contadíno ſega, ò miéte quello, che hà ſeminato.*

Los valentónes húyen la cara al Tribunàl.

*Gli ſmargiáſſi fúggon' il viſo al Tribunále.*

Al que reconóce ſus fealdádes, perdónale.

*Perdóna à chi riconóſce le ſue bruttézze.*

Las coſas venidéras no ſe an de eſcudriñar por ſuertes.

*Le coſe auueníre, ò futúre, non s'hanno ad inueſtigàr per ſorti.*

Eſcuchámos de buena gana al Predicadòr gracióſo.

*Aſcoltiámo di buona voglia il Predicatòr grazioſo.*

Prohiuído es ponèr ſeñas de affrénta.

*E' proíbito il porre ſégni d'infamia.*

Ciérra tu caſa a la raméra; porquè no te enréde con ſus menéos.

*Serra la tua caſa alla meretrice, che non t'intrighi co' ſuoi atti, ò geſti.*

El adúltero deciénde en vn punto a los infiernos.

*L'adúltero ſcende in vn punto all'inférno.*

Los porfiádos ſeràn caſtigados en el fuego del infiérno.

*I pérfidi ſaránno gaſtigáti nel fuóco dell' inferno.*

El

El truhàn deſcarádo eſtè léxos de tu compañía.

*Il buffóne sfacciáto ſtia lontáno dalla tua compagnía.*

Acercándoſe el imbiérno, la ciguéña dexa al Septentriòn.

*Appreſſando s'il Verno, la cicógna laſcia il Settentrióne.*

Las aues ſe enláçan en la pegajóſa liga.

*Gli vccelli s'intrígano nella tenáce pánia.*

El, que no exécuta al precepto hà de ſer forçádo a ello.

*Chi non eſeguíſce il comandamento, vi dee éſſer forzáto.*

La coſtúmbre de pecar offúſca el entendimiénto.

*Il coſtúme di peccare abbáglia l'intellétto.*

Echáda fuera la pódre que eſtuuiére dentro, ſanárſe ha la llaga.

*Cacciáta fuori la márcia, che ſarà dentro, guarirà la piága.*

Los Sagrados miſtérios perfectamente ſe an de tractar.

*I Sacri miſtérij s'hanno à trattar perfettamente.*

La eſpía engañoſa a ſi miſma ſe pone laços.

*La ſpía ingannatrice à ſe ſteſſa arma lacci.*

Los idóneos ſe an de eligìr pára el Sacerdócio.

*Pe'l Sacerdozio s'hanno à ſcegliere gl' idónei.*

No juzgues de tu Señor auieſſamente.

*Non giudicar del tuo Signore ſiniſtramente.*

Las primícias, y diézmos de los fructos ſe an de conſagrar a la Yglesía.

*Le primízie, e le décime de' frutti s'hanno à conſecrare alla Chieſa.*

El juèz no experimen-

*Il giúdice ineſpérto non*

tádo no examíne las querélas.

*giúdichi le queréle.*

El Abàd deſtiérre de ſu Monaſtério a los imodéſtos.

*L'Abáte ſcacci dal ſuo Monaſtéro gl'immodéſti.*

No ay coſa eſcondída, que no ſe aya de publicàr.

*Non v'è coſa naſcóſta, che non s'habbia da paleſare.*

Traſpáſſa el rico las leyes, y es caſtigado el pobre.

*Il ricco traſgredíce la legge, ed è gaſtigato il pouero.*

La ouéja enconmendáſte al lobo paraquè la ahógue.

*Tu hai raccomandata la pécora al lupo, accioch' e' la ſtrángoli.*

Las dádiuas corrompen los voros.

*I doni corrómpono i voti.*

Coſa fea es echar fuera la biúda.

*E' coſa brutta cacciar fuori la védoua.*

Licencia ſacáda por fuerça, es violencia.

*Licénza cauáta per forza, è violénza.*

Echas de vèr la paja en la niña del ojo de tu compañéro, y no la víga en la tuya.

*Tu ſcorgi il filo di páglia nella pupílla dell' occhio del tuo compágno, e non vedi la traue nella tua.*

Quien a ſu cría mata, es mas cruèl, que tigre.

*Chi occíde'l ſuo parto, è più crudèl d'una tigre.*

El deſuergonçádo cada dia perſigue al inocénte.

*Lo ſfacciato giornalmente perſéguita l'innocente.*

El Abogádo no atiénde à mi bolſa; ſinò a la

*L'Auuocato non hà l'occhio alla mia borſa; ma*

ſuya.

ſuya.

Paraquè colláres al cuello del tonto, y axórcas?

La madráſtra procúra matàr al antenádo.

La tia de los legitimos es áſpera pára con los baſtardos.

A vezes la caſta degenéra de ſus abuélos.

Alçar al vil hombre, es adornar al gato de púrpura.

Aunque viſtas a la mona dé ſeda, mona ſe queda.

Terrible affrenta es deſhonrar a la donzélla honéſta.

*alla ſua.*

*A che propóſito collári al collo del balórdo, e maníglie?*

*La matrigna cerca d'ammazzare il figliáſtro.*

*La zia de legitimi èrigida verſo i baſtardi.*

*La razza tralígna talóra da' ſuoi avi.*

*L'innalzare il vile, è come adornàr il gatto di ſcarlátto.*

*Ancorche tu veſta la bertúccia di ſeta; nulladimeno riman bertúccia.*

*E' terribil vitupério diſonorare la fanciulla onéſta.*

## *De la Fortaleça, y Flaqueça.*

## Della Fortezza, e Puſillanimità.

Teme la fortuna a los valientes, y abáte a los floxos.

La paciencia ſe huelga con coſas duras.

Grande arma es la neceſſidàd.

El oluído es el remé-

*La fortuna teme i braui, ed abbátte i poltróni.*

*La pazienza ſi piglia guſto delle coſe dure.*

*La neceſſità è vna grande arme.*

*L'oblio è il rimedio*

dio de las injurias.

Adquiére vn Réyno quien a ſu concupiſcencia vence.

El enfermo echádo en la cama, mientras reſpíra, eſpéra.

La moſca tiene ſu bazo.

La hormíga tiene ſu cólera.

Haſe de ceſſar antes que deſeſperàr.

Andàr deſterrádo injuſtamente, no es caſtígo, ſinò acogída.

Aquèl es verdaderamente valeroſo, que dà de mano al triunfo.

Lo que vna vez determináres, dale prieſſa conſtatemente!

La gota caua la piédra, y el azéro ſe conſúme con el vſo.

Hay como ſolloçaràn los delinquentes condenados!

Perdonando ſe alcánça troféo.

Lleuarà vn toro quien lleua vn bezérro.

*dell'ingiurie.*

*Acquiſta vn Regno chi vince la ſua concupiſcénza.*

*L'infermo che giace in letto, mentre reſpira, ſpera.*

*La moſca hà la ſua milza.*

*La formíca hà la ſua cóllera.*

*Si hà più toſto à ceſſare, che à diſperarſi.*

*L'éſſer bandíto ingiuſtamente, non è gaſtígo; ma refúgio.*

*Quegli è veramente valoróſo, che non ſi cura del trionfo.*

*Affretta, e ſollécita coſtantemente quello, che vna volta haurai deliberato.*

*La goccia buca la piétra, e l'acciáio ſi conſúma con l'vſo.*

*Oh come ſinghiozzeranno i delinquenti condannati!*

*Perdonando s'acquiſta troféo.*

*Menerà via vn toro, chi mena vn giouenco.*

Coſas

Coſas repentinas parécen mas peſádas.

*Le coſe repentine páiono più moleſte.*

Los mouimientos rebeldes ſe han de reduzir a ſugeciòn.

*I mouimenti ribélli hanno à ridúrſi à ſoggezione.*

Conſerua la victoria que as alcançado.

*Conſerua la vittoria che hai riportata.*

Sin guarda no ſe aſſegúra la Mageſtad.

*Senza guardia non s'aſſicúra la Maeſtà.*

El bárbaro aſpira a crueldàd.

*Il bárbaro aſpíra à crudeltà.*

Los deſſéos ſe augmentan con la dilaciòn.

*I deſidérj s'auméntano con l'indugio.*

Prohibeſe nos ſer ſolicitos, péro no el acudír a nueſtros officios.

*Ci ſi prohibiſce l'eſſer ſolleciti; ma non già l'attendere alla noſtra profeſſione.*

Ama a tu enemígo, y dale de tu pan graciosamente, aunque no te lo pida.

*Ama il tuo nemíco, e dagli del tuo pane grazioſamente, ancorchè non te lo chiegga.*

Rebáte las affrentas con la loríga de la benignidàd.

*Ribatti gli oltraggi con lo ſcudo della benignità.*

El ſuffrimiento dà eſcúdo contra los dardos del que te quiere mal.

*Il ſoffrimento ſerue di rotélla contro i dardi di chi ti vuol male.*

Las flechas, que ſe ven antes, menos hiéren.

*Le frecce che ſi preueggono, ferìſcon meno.*

*Ma più comunemente diciámo: Piága antiueduta aſſai men duole.*

La bozína añáde al

*La trombétta accreſce*

vale-

valeroſo,oſadía:

*ardimento al valoróſo.*

La vandáda de las grullas aún durmiendo pone centinélas.

*Il branco delle grù ancòr dormendo mette le ſentinelle.*

Anda éntre el martillo, y la yunque.

*Và trà'l martello,e l'ancûdine.*

El que perſeuérare,lleuarà el premio.

*Chi perſeuererà riporterà il prémio.*

Las inſignes empréſas ſe an de perficionar con la longanimidàd.

*Le ſegnalate impreſe s'hanno à perfezionare con la longanimità.*

No ſe ha de enfadàr del hoſpitàl el llagádo.

*L'impiagáto non hà da hauere à ſchifo lo ſpedále.*

Los muy viejos decrépitos poco a poco deſuarían.

*I vecchi aſſai decrépiti à poco à poco vanéggiano.*

Entre los manójos, y hazes de zizáña, eſtà el trigo.

*Trà i couóni,e trà i faſci del loglio è il grano.*

El,que es recatádo,no deſcréce con el acrecetamiento de ſu competidòr.

*Chi è accórto,non perde niente con l'accreſcimento del ſuo riuále.*

Los judíos ſe circuncídan,y los Criſtianos ſe ciñen con cilicio.

*I Giudéi ſi circoncídono, ed i Criſtiani ſi cíngono con cilízio.*

El primero engendrádo de la Virgen pura, y no manchádo,ampára en las anguſtias.

*Il primogénito della pura,ed immacolata Vérgine protége nelle calamità.*

El traydòr caſtigado con deſtiérro, adonde aportarà?

*Il traditóre, punito con eſílio doue capiterà egli?*

Con

Con ſu capacéte, y broquèl anda de dia, y de noche.

Con remos, y velas và de priſſa a la tarazána.

Con dichóſo aguéro gozò del vellocíno griégo.

En ningúna manéra ſe hà de ſacàr el montánte boto en el rencuentro.

Es coſa muy liberal redimìr cauptiuos.

El, que es de poco animo, no aſpíra a coſas heróycas.

El medróſo teme de ſu propria ſombra.

La liébre quando tiémbla de miédo, no mira las redes.

El Predicadòr tíbio no ſuba al púlpito.

Como te conſolarà quien eſtà apretádo con ſus gemídos propios?

Los montes pariràn, nacerà vn ratòn ridículo.

*Diſcúrſo de la Paſſion de Criſto.*

Celebrò Criſto la Cena

*Và di giorno e di notte con la ſua celáta, e col ſuo brocch é e.*

*Con remi, e vele và in fretta all' Arſenale.*

*Con felice augúrio godè il vello greco.*

*In neſſun modo s'hà à cauar fuori lo ſpadóne à due mani rintuzzato nell' aſſalto.*

*E' gran liberalità riſcattare gli ſchiaui.*

*Colui ch'è di poco ánimo non aſpíra à coſe eróiche.*

*Il pauróſo teme la ſua própia ombra.*

*La lepre quando trema di paúra, non guarda le reti.*

*Il Predicator freddo non monti in púlpito.*

*Come ti conſolerà chi è oppreſſo da' ſuo' propj gemiti?*

*I monti partoriránno, naſcerà un topo ridicolóſo.*

Diſcorſo della Paſſion di Criſto.

*Criſto celebrò la Cena co*

con los Diſcipulos.

Anunciò claramente ſu muerte a los Apóſtolos.

Y juntamente declarò el auctòr de la maldàd.

Y ſaliendo, luego entrò en el huerto.

Proſtróſſe entónces cayendo en tierra.

Y pidiò que el cáliz de ſi traſpaſſaſſe.

Dexólo al aluedrío de ſu Padre.

Y tambièn de repente manò ſudòr de ſangre.

Dize ſuauemente, Aque aportáſte acà amigo?

Por ventúra beſaràs aquien yà entregaſte?

Los miniſtros que aſſiſtían, entretanto le acometen.

Paſſáuaſe aquella noche entéra ſin dormir.

Ningùn deſcanſo llanamente ſe le daua.

Con peſcoçónes, y bufetadas el innocente es

*Diſcépoli.*

*Prediſſe chiaramente la ſua morte a gli Apóſtoli.*

*Ed inſiéme dichiarò l'autóre della maluagità.*

*Ed vſcendo, ſubito entrò nell'orto.*

*Proſtróſſi all'ora cadendo in terra.*

*E domandò, che'l cálice da ſe paſſaſſe.*

*Laſcióllo all' arbitrio di ſuo Padre.*

*E mandò anco fuora in vn ſubito ſudor di ſangue.*

*Dice ſoauemente, A che far ſe' tu venúto quà amico?*

*Bacierai tu forſe chi già tu tradiſti?*

*I miniſtri ch' eran preſenti, gli méttonintanto le mani addóſſo.*

*Se ne paſſaua quella notte intéra ſenza dormire.*

*Neſſun ripóſo certamente gli ſi daua.*

*Con iſcapezzóni, e ſchiaffi l'innocente è ſtrap-*

mal-

mal tratádo.

Y leuántaſe vn grande alboroto del pueblo.

Acompañado de ſoldados es apretado con atadúras.

Y es deſpreçádo cruelmente con crudos açótes.

La cabéça del Réy inſigne es coronada de eſpinas.

Deſpuès deſto, pueſto de rodillas por ellos es prouocado.

Ved los cueros tiernos del piadóſo Saluadòr,

Que con duras riéndas ſon açotados en la colúna.

Corren arroyuélos de ſangre por todas partes.

Y manſo caminaua por las calles de la Ciudàd.

Y lleuaua en ſus hombros la horca de la cruz.

La multitùd ſe juntáua à las puertas, y vmbráles.

*pazzato.*

*E léuaſi vn gran tumulto di popolo.*

*Accompagnato da' ſoldati, è legato con legámi.*

*Ed è rigidamente lacerato con crude battitúre.*

*Il capo dell' înclito Rè è coronáto di ſpine.*

*Doppo queſto meſſo inginocchioni da eſſi è prouocato.*

*Vedéte la ténera pelle del pietóſo Saluatore,*

*Che con dure rédine è fruſtata alla colonna.*

*Córron ruſcélli di ſangue d'ogn'intorno.*

*E manſuéto camminávua per le ſtrade della Città.*

*E portaua ſopra i ſuoi ómeri il patíbolo della croce.*

*La moltitúdine ſi radunáua alle porte, ed alle ſoglie.*

Y ſu confuſion à cada vno eſtáua patente.

*Ed era à ciaſchedun paléſe la ſua confuſione.*

Para el colmo de las affrentas Ieſus eres deſnúdado.

*Pe'l colmo de gli oltrággi GESV ſei ſpogliato.*

Al viento, y al frio eres deſpojado de tus veſtidúras.

*Al vento, ed al freddo ſei ſpogliato delle tue veſte.*

Y ſiendo juſto, reputado con los ladrónes.

*Ed eſſendo giuſto, riputato co' ladróni.*

Como Capitàn de malhechóres eres pueſtò en medio.

*Come Capitano de' malfattori ſe'poſto in mezzo.*

Los miembros ſon enclauádos, eſtando tendidos los braços en la madéra.

*Le membra ſon confitte, ſtando le braccia diſtéſe nel legno.*

Y los miembros ſon atádos con cuerdas cruéles.

*E le membra ſon legate con corde crudéli.*

Los néruios, y venas juntamente ſon deſpedaçados.

*I nerui, e le vene ſono inſieme sbranati.*

Tambien las plantas de los piès ſon traſpaſſadas con hiérro.

*Le piante ancóra de' piedi ſon trafitte con ferro.*

El hablando deſpuès dezía: Tengo ſed.

*Egli parlando poi diceua: Hò ſete.*

Y guſtando vn poquito no queria tomar.

*Ed aſſaggiando vn pochino, non voleua pigliare.*

El vinagre, que luego mezclauan con hiél.

*L'acéto, che ſubito meſcolauano con fiéle.*

Y em-

Y embeuído en vna eſpónja ſe le ponían en la boca.

Sacando la bòz última inuocò al Padre, y enconmendò el ſpíritu en ſus manos.

Con clamòr rézio finalmente eſpirò.

Aſsì acabò la obra de la ſalùd de las gentes.

Deſpuès, cuyo entendimiento, y lengua podrà dezìr,

Quanto Maria ſe turbò interiormente,

Quando miraua herírſe el coſtado acardenaládo?

Y las entrañas de ſu hijo, con lança atraueſſarſe?

*Ed inzuppáto in vna ſpugna glielo mettéuano in bocca.*

*Mandando fuora la voce vltima inuocò il Padre, e raccomandò lo ſpirito nelle ſue mani.*

*Con vn forte grido finalmente ſpirò.*

*Cosi finì l'ópera della ſalute delle genti.*

*Dapoi, qual'intelletto, e lingua potrà dire,*

*Quanto Maria ſi turbò interiormente,*

*Quando vedeua ferir s'il coſtato líuido?*

*E le víſcere del ſuo Figliuolo éſſer trafiſſe con vna lancia?*

## *De las Acciones humanas.*

## Delle Azzioni vmáne.

El dotádo de auentajado naturàl meréce ſer enſalçado con alabanças.

El de yguàl edàd entre los antiguos no ſe prohijáua.

*Chi è dotato d'vna natura ſingolare, mérita d'eſſer'ingrandíto con lodi.*

*Quegli, ch'era di parì età, appo gli antichi non s'adottaua.*

Los picaros tractan puros enrédos en los bodegónes.

*I furbi trátano nelle tauérne ſolo d'imbrógli.*

Mandò el legiſladòr, que ninguno violaſſe la caſa Imperiàl.

*Il legiſlatore comandò, che neßúno violaſſe la caſa Imperiale.*

Boluiò à ſu caſa ſin leſion de la matánza.

*Tornò à caſa ſua ſenza ferîta dall'vcciſione.*

Los comilónes danſe hartázgo en las deſpenſas.

*I mangiatóri cáuano il corpo di grinze nelle diſpenſe.*

Eſtarà ſugéto à la hambre el, que frequenta las caſas publicas.

*Sarà ſoggétto alla fame colúi, che frequénta i bordélli.*

Enriqueciò al paſſagéro con matalotáge, y prouiſion.

*Arricchì il viandante con viático, e prouiſione.*

El niño no quiere tocar pechos, que tiénen lunáres, y rehúſa mamarlos.

*Il bambíno non vuol toccar mammelle che hanno néi, e ſfugge il popparle.*

El abſtinente ſea como la luz pueſta en el candeléro.

*L'aſtinente ſia come la luce poſta nel candelliéro.*

Deſauicindéme del aldéa, porquè eſtaua pueſta muy léxos.

*Laſciai d'habitar in contádo, per éſſer troppo lontáno.*

El Concilio vniuerſal en ſa priméra junta anatematíza los ciſmas.

*Il Concilio generale nella prima radunánza ſcomúnica le ſciſme.*

El Católico deuóto abomína los templos, y

*Il Cattólico diuóto hain abbominazione le chieſe, e*

aras

aras de los Infiéles, y las ſynagogas de los Hebréos.

Tractémos de los diamantes, y del criſtàl en la feria cercána.

El Perládo renunciò la dignidàd, y el liſongéro pretendiò el corregimiento.

La começon libidinoſa enſúcia a los enamorados.

Sea el truhan alégre, o ſea echado fuera.

El adiuíno fauorable anunciò coſas próſperas à ſus amigos.

Encarecidamente ſuplíco, que el baſtardo cruèl pague ſu culpa.

Claramente declarò el refràn enmarañádo.

Tengo el teſtamento en el arca.

Apartémonos de las malas compañias.

En las Vniuerſidades ſe ſacan vnas vezes à luz opiniones peregrinas.

El tio materno, y paterno ſon tutores de los ſobrínos.

*gli altari de gl'Infedéli, e le ſinagoghe degli Ebrei.*

*Trattiámo di diamánti, e di criſtallo nella proſſima fiera.*

*Il Prelato renunzió la dignità, e l'adulatore pretendè il Maeſtrato.*

*Il pizzicóre libidinóſo imbratta gl' innamoráti.*

*Il buffóne ſia allegro, o ſia cacciato fuora.*

*L'indouíno fauorévole annunciò coſe próſpere a' ſuoi amici.*

*Súpplico inſtantemente, che'l baſtardo crudéle paghi la ſua pena.*

*Dichiarò chiaramente il prouerbio inuiluppato.*

*Hò il teſtamento nella caſſa.*

*Diſcoſtiámoci dalle male compagnie.*

*Nelle accadémie ſi mándano alle volte in luce opinioni pellegrine.*

*Il zio materno, e patérno ſon tutóri de' nipoti.*

El labradòr junta la miès dentro de la trox.

*Il contadíno radúna la ricolta dentro al granáio.*

En coſas dudoſas es fundamento del ignorante (ſi los demàs conciértan) no diſcrepàr.

*Nelle coſe dubbie gl'ignoranti non hanno miglior fondamento, che (ſe gli altri s'accórdano) di non diſcordare.*

Grácias te doy, por auer declarádo, que me fauoreceràs.

*Ti rendo grazie per hauer dichiarato, che mi fauorirái.*

Los Poétas coplíſtas fingen varias fábulas.

*I Poéti frettolanti fingono varie fáuole.*

Impórtale al Paſtór contar las ouéjas.

*Al paſtóre impórta contar le pécore.*

Miéntras dexa el letrado ſu oficio, no ſaca prouécho.

*Mentre il Dottor di legge, ouero il Giuriſconſulto, laſcia l'vfficio, non caua útil neſsúno.*

El Arquite&to deſamparò los altáres, y los hogáres.

*L'Architetto abbandonò gli altari, e' focolari.*

El Perlado hoſpedò a los peregrinos.

*Il Prelato alloggiò i pellegrini.*

Affirmò la promeſſa con juramento.

*Affermò la promeſſa con giuramento.*

El hermitáño moradòr del deſiérto lée libros.

*Il Romito habitatore del deſérto legge libri.*

El ſolitário cúbreſe de veſtido áſpero.

*Il ſolitario ſi cuópre di veſtito aſpro.*

El logréro en ninguna parte cierra la puerta al logro.

*L'vſuráio in verun luógo ſerra la porta all' vſura.*

El

El aſtúto conécha al taymádo con ſueldo.

*L'aſtúto ſoborna lo ſcaltríto con ſalario.*

La vieja arrugada lo que quiere, ſueña.

*La vecchia grinzóſa ſogna ciò che vuole.*

El criádo en el regáço de ſu madre ſe haze regalòn.

*Quegli ch'è alleuato nel grembo di ſua madre diuiéne dilicato.*

El diſſoluto es eſcláuo de la beſtia infernàl.

*Il diſſolúto è ſchiauo della beſtia infernale.*

Los beuedóres ſe rebuélcan en la tauérna.

*I beuitóri ſi vóltolano nell' oſteria.*

Las bruxas còn ſus hechízos procúran alargar la vida.

*Le ſtreghe con le loro fattocchierie s'ingégnano d'allungar la vita.*

Los comediantes no an de proponèr torpes eſpectaculos.

*I commedianti non hanno à proporre ſozzi ſpettácoli.*

Con vnguentos oloróſos, y adereçada cabelléra reſplandécen los cabellos de las ſeñoras afeytádas.

*Con vnguenti odoríferi, ed accóncia capelliéra, riſpléndon i capelli delle ſignore liſciáte.*

Los jactancioſos por alabárſe ſe impíden vnos à otros.

*I vantatori per vantarſi s'impediſcono l'vn l'altro.*

Los que tocan pandéros báylan en el vergèl.

*Que'che ſuonano címbali bállano nel giardino.*

El meſonéro cuenta los gaſtos con piedrecicas.

*L'albergatore conta le ſpeſe con pietrízze.*

Repartiò la limóſna pública algunas vezes à

*Diſtribuì la limóſina pubblica alcune volte à*

los Ciudadános.

Mi primo, hijo del hermáno de mi Padre se sentò con migo a almorçar.

La niéta vela con la aguéla, que se quexa.

Assì hõbres, como mugéres ya crecídos partícipan del Sãctissimo Sacramento por Pasqua.

He alcançado con ruegos del Abad, prendas de liberalidàd.

Buélues los párpados al suelo con desdèn.

El, que púse en mi lugàr, pretende succedérme.

Los Principes encumbrádos son dechádo de los demàs.

Quien querrà ser escláuo de vn loco, aunque sea halagádo con gastos?

Mi yérno con sus primos hermanos estarà cõ nosotros en el mes de Setiembre, o de Octúbre.

*Cittadini.*

*Il mio cugíno, figliuolo del fratello di mio padre, si messe à seder meco à far colazione, ouéro a asciólue-re.*

*La nipote vegghia con la nonna, che si rammárica.*

*Così huomini, come donne già adulti partícipano per Pasqua del Santissimo Sagramento.*

*Hò con preghi ottenúto dall' Abbáte, pegni di liberalità.*

*Tu volti sdegnosamente le palpébre verso la terra.*

*Colui, ch'io posi nel mio luogo, preténde succédermi.*

*I Principi souráni sono esempláre de gli altri.*

*Chi vorrà éssere schiauo d'vn pazzo, benche sia adescato con le spese?*

*Il mio género co' suoi fratelli cugini starà con noi il mese di Settembre, o d'Ottobre.*

Pienso

Pienſo que mi mugèr parirà dentro de ocho, o diez dias.

*Penſo, che la mia moglie partorirà trà otto, o dieci giorni.*

Mas eſtímo yo vna açúmbre de vino de San Martin, que dos cubas de cerucéza.

*Io ſtimo più un boccal di vino di San Martino, che due botti di cerugia.*

Los Capitánes de cien ſoldados triunfan por las calles en ſus coches, y carros.

*I Capitani di cento ſoldati triónfano per le ſtrade ne' ſuoi cocchi, e carri.*

Los viſoños comunemente no entienden los ardídes de la guerra.

*I ſoldati nouizi non inténdon comunemente gli ſtratagemmi della guerra.*

Quando yo roncáua, algúno à eſcondidas me hurtò la pretína.

*Quando io ruſſáua alcuno di naſcoſto mi rubbò il cinturíno.*

La ſobra de la comída ſe dà à los críados pára comèr.

*I riliéui della menſa ſi danno a mangiare a' ſeruidori.*

El teſoréro ſaca baſtante ganáncia de las minas.

*Il teſoriéro caua baſtéuol guadágno delle miniére.*

Vn pariente lleuò à ſu ſuegra mucho açúcar en vna eſcudilla.

*Vn parente portò alla ſua ſuócera molto zúccaro in vna ſcodélla.*

El horteláno riega la huerta eſparciendo agua.

*L'Ortolá no in náffia l'orto ſpargendo acqua.*

Arránca el cauadòr del trigo candiàl el joyo.

*Suelle lo zappatore dal grano gentile il loglio.*

Deſharánſe las treguas

*Si diſfarà la tregua in-*

cerca de Paſqua del Eſpíritu Sancto.

No es conueniente concedèr abſolutamente contradictórias.

El alcahuéte con donáyre engaña la ramera en la putería.

Los agoréros, que dizen coſas dudoſas, no nieguen lo que affirman.

El embaydòr adiuína mentíras: el juglàr ſe deléyta con deſordenada riſa.

La viejecíta llena de verrúgas poco ha, que hízo mal de ojo al jumento del molinéro.

El alquiládo por rèal cada dia, pide ſu ſalário.

Embuelto en vna sábana fue echado en el rio.

La echizéra comiença à echizar con encantamentos.

No quíſo hazér aliança con eſtrangéros.

El criádo aguárda al Mayordomo en la plaça.

*torno alla Paſqua dello Spirito Santo.*

*Non è conueniente concéder' aſſolutamente contradittórie.*

*Il ruffiáno con bella gratia ingánna la putána in bordéllo.*

*Gl' indouíni, che dícono coſe ambígue, non néghino quello, che affermano.*

*L'imbrogliatore indouina bugie: il giocolatore ſi diletta di rídere ſmiſuratamente.*

*La vecchiarella piena di porri, è poco, che fece mal d'occhio all' aſino del mugnáio.*

*Colúi che andò à lauorare per vn giulio il giorno, chiéde il ſuo ſalario.*

*Rinuolto in vn lenzuolo fu gittato nel fiume.*

*La maliárda comincia ad ammaliare con incantéſimi.*

*Non volſe far lega con iſtranièri.*

*Il ſeruidore aſpetta il Maiordomo nella piazza.*

Quiere

Quiere cebollas, y migájas, y rehúſa manjáres regaládos.

*Vuole cipolle, e bríciolí, e rifiúta cibi dilicati.*

El terco no obedéce a los mandados.

*L'oſtinàto non vbbidiſce a' comandamenti.*

Eſpántome, porquè de ninguna manéra ſe aparta de los murmuradóres.

*Mi marauiglio, perche in neſſuna maniéra s'allontána da' mormoratori.*

Ruégote, que te apártes del falſo Profeta traydòr.

*Ti prego, che t'allontáni dal falſo Proſeta traditore.*

En la defénſa de nueſtra familia pluguiéra à Diòs huuieras alegado nueſtras prerogatiuas.

*Nella diféſa della noſtra Caſáta, piacéſſe à Dio, che tu haueſſi allegáte le noſtre prerogatiue.*

Deſpuès de las ſopas he ſeſteádo.

*Doppo la zuppa ho dormito à mezzo giorno.*

Los poderóſos preténden ſer enſalçados en las cortes.

*I potenti preténdono d'eſſer'inalzati nelle Corti.*

El pícaro en la cozína límpia los platos.

*Il barone nella cucína netta i piatti.*

La Réyna con los corteſános, que lleuan plumas, huelè a paſtillas.

*La Regína co'cortigiáni, che pórtano pennáschi, sà di profúmi.*

Quien no ſugetarà algun tanto al yugo por la corona de l'autèl?

*Chi non ſi ſottometterà qualche poco al giógo per la corona d'alóro?*

El paſteléro deſpuès que moliò vn celemìn de harína en la muela, eſ-

*Il Paſticciere doppo che hebbe macinato vno ſtaio di farína nel mulíno, ſtando*

tando léuda, la amaſsò.

Los criados deſpuès del medio dia ſe recréan con la merienda.

El conualeciente no coma hortaliça, ni legúmbres.

El Geógrafo diſtinguiò diſcretamente la pregunta dudóſa.

Enlutádo llora al ſepulcro de ſu abuéla.

Los Coſſários que moleſtan el Océano, tienen cerráda la mar como con llaue.

*liéuita, la ſpianò.*

*I ſeruidori doppo mezzo dì ſi ricréano con la merénda.*

*Il conualeſcente non mangi erbággi, nè legúmi.*

*Il Geógrafo diſtinſe diſcretamente la domanda dubbioſa.*

*Veſtito di bruno pianga al ſepolcro della ſua aua.*

*I Corſári, che moléſtano l'Oceáno, hanno ſerrato il mare come con vna chiaue.*

*De las coſas, que ſe hazen con ímpetu, y ſoſſiégo.*

Delle coſe che ſi fanno con ímpeto, e ripóſo.

El enemígo arremetiò con grande ímpetu a las comárcas.

Son furióſos los que matan a ſi miſmos.

El verdúgo ahogò al echizéro en la carcèl.

El homicída rindiò la ceruíz a la ſegùr.

El mandádo efficàz apláca las controuérſias.

Los mucháchos ándan

*Il nemíco aſſaltò con grand' impeto le frontiére.*

*Son furioſi quelli, che da ſe ſteſſi s'ammázzano.*

*Il Boia ſtrangolò il maliárdo nella prigione.*

*L'omicída ſottomeſſe il collo alla mannáia.*

*Il comandamento efficace placa le controuerſie.*

*I ragázzi vanno à ca-*

à ca-

à cauallo en vna cañа larga.

*uallo in vna canna lunga.*

Los que ganáuan ſueldo en la batalla, deſbaratádos prométen rehénes.

*Que' che tiráuano ſtipéndio nella battaglia, ſtati rotti, prométton' oſtággi.*

Eſte como juèz en tribunàl habla con furia contra los afeytádos.

*Coſtúi come giúdice nel tribunale parla con fúria contra i liſciáti.*

Repartiò ſu cauallería por la juriſdiciòn del Ducado.

*Scompartì la ſua caualleria per la giuriſdizione del Ducato.*

Los cochínos grúñen en ſus zahurdas, y rebolcadéros.

*I porci grugniſcon ne loro porcili, e pantáni.*

Entretanto que ſe llamaua el Piloto, la popa ſe endereçáua a los peñaſcos.

*Intanto che ſi chiamaua il Piloto, la poppa andaua ad'inueſtir gli ſcogli.*

La bruxa picada del táuano con ſoga apriéta la gargánta.

*La ſtrega punta dal tafáno ſtrigne con la fune la gola.*

El enfermo de piedra ſiente en el omblígo como vna punçadúra de alfiler.

*Chi patiſce di piétra ſente nel bellico come vna puntura di ſpilletto.*

Las coſas humanas andan al rededòr ondeando.

*Le coſe humane vanno all'intorno ondeggiando.*

Amenaçando la matánça no te juzgues eſſento della.

*Sopraſtando l'vccisione, non te ne giudicar eſénte.*

El enano lucha en

*Il nano lotta in duello*

desaffio con el hombrecíto.

*con l'homicciuolo.*

Mi desbarbado marído quebróme las mexillas con el puño.

*Il mio sbarbato maríto mi ruppe le guance col pugno.*

Quitate de ay ladròn; paraquè te tomas titulos, y blasónes, que no tíenes?

*Léuati di quì ladróne; perche ti pígli tu i títoli, e le armi, che tu non hai?*

El coronèl ahuyentò con ardìd el exército enemígo.

*Il Colonnéllo messe in fuga con istratagemma l'esército nemico.*

El cauallo de rua gusta de yr su passo à passo.

*Al cauallo da passéggio piace andare à bell'ágio.*

Hiriò con la espada, la espálda del, que boluía atràs.

*Ferì con la spada, la spalla di colúi, che tornaua in diétro.*

Hallè al fiadòr escondidamente muerto en la cárcel.

*Trouái il malleuadore morto di nascosto in prigione.*

Rasgò la carta yà sellada.

*Stracciò la lettera già sigillata.*

La espósa preñada salta de plazèr con la cria en el vientre.

*La sposa gráuida salta di contento co'l parto nel ventre.*

El truéno con su ruydo es pronóstico de las postrimerías.

*Il tuono col suo romóre è pronóstico del giorno finále.*

Puesto sobre su cabecéra boca ariba, ronca.

*Posto supíno sopra'l suo capezzale russa.*

El criado no quiere passar el rio antes que su amo.

*Il seruidore non vuol passare il fiume prima del*

amo.

Apárteſe de aquì el maluado parléro.

Degollarte an , ſi no pagas el tributo y la alcauála.

El Artilléro enderéça la bala al blanco.

Los nadadóres empújan el agua con el pecho.

El portéro eſtà en vela en el portàl del pátio.

El canſado del camino deſcanſa de báxo del árbol.

Afferrádas las áncoras rechínan las amárras, mientras los marinéros amáynan las velas.

Haſe de occurrír con algun eſtoruo à la peréça.

El ſúbdito, que no ſe ſugéta, ſe ha de echar a las galéras.

El ſenadòr anda con garnacha.

El, que tala las aldéas con incéndio, es acuſado de trayciòn.

El pueblo rebóſa de gente armáda, y el eſ-

*ſuo padrone.*

*Allontániſi di quì il malvágio cicalone.*

*Ti ſcannerànno ſe non paghi il tribúto, e la gabélla.*

*Il Bombardiére indrizza la palla al berſáglio.*

*I notatori ſpingono l'acqua col petto.*

*Il portinàio vegghia nel pórtico dell'ándito.*

*Lo ſtracco dal viaggio ſi ripoſa ſotto l'álbero.*

*Afferrate le ánchore, i cánapi ſtridono, mentre i marinari ammáinano le vele.*

*S'ha da ir incontro con qualche impedimento all' infingardía.*

*Il ſúddito, che non ſi ſottomette, s'hà da mandar in galéa.*

*Il Senatore và col lucco.*

*Colúi che rovína i contádi con incéndio, è accuſato di tradimento.*

*La terra tralócca di gente armáta, e lo ſquadro-*

quadròn milita debáxo de ſu vandéra.

El remolíno ſe tragò al coruo batèl.

El miláno con codícia coge la preſa.

Que el alcázar ſe ciña de baluarte, importa mucho.

El rio và bullendo de la fuente peréne como de ſu orígen.

Los razímos de las vuas ſe piſan en el lagár.

El cauallero de buenos braços blandea la lança.

No me apartarè haſtaquè derríbe con hachas el pinauéte, que no ſe mueue.

El, que es preguntado con importunidad, ſe pone colorado.

Los rios ſe vélan con la eſcarcha del imbierno.

La baſſúra es de poco valòr.

La polílla, y el orìn échan a perdèr las coſas que eſtàn debáxo del Cielo.

*ne mílita ſotto la ſua bandiéra.*

*La vorágine s'inghiottì il curuo batéllo.*

*Il nibbio con auidità piglia la preda.*

*Che la rocca, o'l palazzo régio ſi cinga di baluardo, è di grand' importanza.*

*Il fiume và ſcaturendo dalla fonte perpétua, come da ſua orígine.*

*I gráppoli dell' vua ſi pígiano nel tino.*

*Il Caualiere di buone braccia vibra la lancia.*

*Non mi canſerò ſin tanto che io non mandi à terra con iſcure il pino, che non ſi mueue.*

*Colúi che è domandato con importunità, diuien roſſo.*

*I fiumi s'agghiácciano con la brina del verno.*

*La ſpazzatúra è di poco valore.*

*La tignuóla, e la rúggine rouínano le coſe, che ſono ſotto il Cielo.*

Pèro

Péro a las de allà ariba, ni aùn la tiranía toca.

Los adiuinos ſon conſtreñidos a la horca.

El Euangélio eſparze ſus ojas éntre los miſmos Gentiles.

La agúda ſubtiléza del juez no dañarà, no auiendo culpa.

De locos es reñir por niñerias.

El ſúzio por deſcuydo regoldò el catárro.

El corréo con paſſo appreſſurado caminò vna legua.

El conéjo boluiendo a la çárça recobra aliénto.

Los ladrónes de conformidàd deſtruyéron los promontórios vn dia antes:

Péro el Tribúno ſoldado viéjo vn dia deſpuès los detúuo.

Porquè fortaleciò las eſtáncias con el presídio de la infantería al piè de las peñas.

*Ma quelle di colaſsù, ne anco la tiránnide le tocca.*

*Gl' indouini ſon coſtretti alla forca.*

*Il Vangelo ſparge le ſue foglie trà gliſteſſi Gentili.*

*L'acuta ſottigliezza del giúdice non nocerà, non vi eſſendo colpa.*

*E' coſa da pazzi l'adirarſi per bagatelle.*

*Lo ſchifo traſcuratamente ruttò il catarro.*

*Il Corriero con frettoló-ſo paſſo camminò vna lega.*

*Il coniglio tornando alla macchia, ripiglia fiato.*

*I ladróni d'accordo diſtrúſſero i promontórj vn giorno auanti:*

*Ma il Tribúno ſoldato vecchio, vn giorno doppo gli ritenne.*

*Perche fortificò le ſtanze col presídio della fanteria alle radici de' monti.*

Y donde quiéra que yua; ſi en algúna parte auía cueuas, ſe eſcondían.

*Edouúnque andáua, ſe in algùn luogo érano ſpelonche, ſi naſcondéuano.*

Entónces ellos de puro eſpanto de ſu valòr, ligéros ſe arrojáron házia dentro como perdizes, en las cauernas.

*Eglino all' ora ſolo per lo ſtupore del ſuo valore, ágili ſi gittárono à guiſa di pernici, dentro le cauerne.*

Guay de aquèl, que dà eſcándalo; porque ha dè ſer quemado con eſquiſitos tormentos.

*Guai à colúi che dà ſcándalo; perche hà da éſſer' abbrucciáto con eſquiſiti tormenti.*

Ya que la campanilla tañiò, acogérme he a mi caſa.

*Poichè la campanella è ſonáta, io mi ritirerò alla mia caſa.*

El criádo roba la camíſa, el pañiçuélo, los gregueſcos, y el bonéte al huéſped.

*Il ſeruidore rubba la camícia, il fazzoletto, i ſotto-calzoni, e' l berrettino al ſuo óſpite.*

La conſonancia de la vihuéla, y del arco combida las fregónas a baylàr.

*L'armonia della viola, e dell' arco inuita le fantiſche à ballare.*

Quando la barquilla ánda arrojáda en el golfo, apénas el piloto repríme los vómitos.

*Quando la barchetta và agitata nel golfo, appena il Pilotoritiene il vómito.*

Su Altéza el dia de ſu nacimiento inſtituyò ſolemnes ceremónias.

*Sù' Altezza ordinò ſolenni cerimónie il giorno della ſua natiuità.*

El importúno compe-

*L'importúno riuále s'af-*

tidòr

tidòr ſe dà prieſſa de la otra parte del vado.

*frétta dall' altera parte del guado.*

El Cura diſpóne la feligresía ſegùn la coſtúmbre de ſu diocéſi.

*Il Parrochiáno diſpone la Parrocchia ſecondo l'vſanza della ſua diócesi.*

Los malos eſtàn diputados pára los caldéros hiruientes del Infiérno.

*I maluági ſon deſtináti per le caldáie bollenti dell' Inferno.*

Los infiéles aſſuélan las capillas, y los ſagrarios de los témplos.

*Gl' infedeli ſpiáuano le cappelle, e le franchigie de' tempij.*

El, que fue mi eſcláuo, deſpuès que ſe le diò libertàd, ſe aliſtò por ſoldádo en la guerra nauàl.

*Colúi che fù mio ſchiáuo, doppo che gli ſi diede libertà, s'arrolò per ſoldato nella guerra nauále.*

El hombre moderádo propúſo dexàr la peréça, y floxedàd.

*L'huomo moderáto propoſe di laſciar l'infingardia, e la dappocággine.*

Por auérle ſacado el bocádo de la gargánta, bramando eſcupiò ſaliua.

*Per hauergli cauato il boccone della gola, mugghiándo ſputò ſaliua.*

Haſta donde llegarà la ráuia del truhàn enloquecído?

*Sin doue arriuerà la rabbia del buffóne impazzito?*

El gordo ropauejéro ſe pudre con modórra junto a las ceníças.

*Il graſſo ferrauecchio ſi conſúma con mazzúcco accanto alle céneri.*

La porfía del Preſidente deſpertò la matanza.

*La perfidia del Preſidente ſuegliò l'vccisione.*

Miéntras la mar ſe alboróta con borraſcas, los coſſarios acometen la yſla con ſus vaxéles.

*Mentre il mare s'álterà con tempeſte, i corſá i aſſáltano l'Iſola co'loro vaſcelli.*

Derribada la torre con vn ráyo, cogiò de ſobreſalto los deſapercebidos.

*Rouinata la torre con vna ſaetta, colſe all'improuuiſo gli ſpenſierati.*

La pulga, el moſquito, la abíſpa, y la hortíga, púnçan.

*La pulce, la zanzára, la veſpa, e l'ortíga púngono.*

Gaſtò dos dias ſin intermiſſion en leer hiſtórias del Réyno.

*Conſumò due giorni ſenz' intermiſſione in leggere iſtórie del Regno.*

El ceñúdo Abogádo amontóna accuſaciones falſamente al poderóſo.

*Il búbero Auuocáto accúmula falſe accúſe al potente.*

La celáda ſirue de ſombréro al monſtruóſo gigante.

*La celáta ſerue di cappéllo al moſtruóſo gigante.*

El exército nauàl de léxos peléa; péro per la infantería déſde cerca viene a lás manos

*L'eſército nauale combátte da lungi; ma la fantería viene alle mani dà preſſo.*

El carnizéro mata los nouillos en el matadéro.

*Il beccáio ammazza i giouénchi nell' ammazzatóio.*

Las ranas cántan en la lagúna éntre las cañas.

*I ranócchi cántono nel pantáno trà le canne.*

Deſconcertóſſe a caſo el pulgàr yzquiérdo.

*Si ſconuolſe caſualmente il póllice ſiniſtro.*

Aquella gente vil dexa, que el verdúgo me

*Quella gente vile laſcia che'l manigóldo m'ammaz-*

mate

mate cruelmente.

Los ſalteadores nocturnos, deſuelandoſe aguardan a los ſuyos.

Và en alcance de las galeras con los nauíos grueſſos.

El tizòn quemádo, en el arróyo haze ruydo.

Tapádo el pozo, combate el fuerte.

El Alguazìl atraueſsò la eſpáda por las coſtillas del ſalteadòr haſta la empuñadúra.

El Alférez con aparáto acométe la contraria multitùd.

Boluiò ſano, y ſaluo de vn cruèl encuéntro.

*zi crudelmente.*

*Gli aſſaſſini notturni ſtando vigilanti, aſpéttano i ſuoi.*

*Và ſeguitando le galére co'vaſcelli groſſi.*

*Il tizzóne abbruciato, nel ruſcello fa romore.*

*Turato il pozzo combatte il forte.*

*Il Birro attrauersò la ſpada ſino alla mánica per le cóſtole dell'aſſaſſino.*

*L'Alfiére con apparécchio aſſalta la contraria moltitúdine.*

*Tornò ſano, e ſaluo da vn crudéle aſſálto.*

## *De los Viuientes, y no Viuientes.*

## De gli Animati, ed inanimati.

Al ſalmòn le falta el pulmon, y las alíllas.

La cornéja çabullándoſe en las olas, es ſeñàl de humedàd.

Haſe criádo con leche de fieras

El cernícalo ſilua con

*Al ſolmóne gli manca il polmóne, e le ali.*

*Tuffandoſi la cornácchia nelle onde, è ſegno d'humidità.*

*Eſſi alleuáto à latte di fiére.*

*Il gheppio fiſchia col*

el pico abierto.

La piedra yman atráhe a ſi la paja.

La falta, y eclypſe de la luna acaéce por interpoſicion.

Los peces pequeñuelos no las ballénas ſe paſſan del eſtánque a la mar.

Los cométas, y prodígios pronoſtícan extraordinarias mudanças.

El arrebatadòr buytre entierra las tórtolas en ſu vientre.

El dançánte de ſeſſenta años ſe jubilò anteayèr.

De la viña conjecturaràs la ventája de la vindimia.

El caracòl en tierra cenagóſa deſcanſa.

Los carnéros ſon mas ſabroſos, y gordos en vna parte que en otra.

En las pláyas de Eſpaña ſe hallan muchas ballénas.

Por los reſquícios de las ventánas entra la luz

*becco aperto.*

*La calamita tira à ſe la paglia.*

*Il mancamento, e l'eccliſſe della luna ſuccéde per interpoſizione.*

*I peſci piccinini, non le baléne, paſſano dal viváio al mare.*

*Le cométe, ed i prodigij pronóſticano ſtraordinarie mutazioni.*

*Il rapáce auoltóio ſeppelliſce le tórtole nel ſuo ventre.*

*Il ballerino di ſeſſant' anni ſi giubilò l'altro ieri.*

*Dalla vigna conghietturerai il vantággio della vendémmia.*

*La chiócciola ripóſa in terra fangóſa.*

*I caſtrati ſon più ſaporíti, e graſſi in vn luogo, che in vn' altro.*

*Nelle ſpiagge di Spagna ſi truóuano molte baléne.*

*Per li ſpirágli delle finéſtre entra la luce nella*

en

en el apoſſento.

La letra ſe borra con la pluma llena de tinta.

De las braſas del horno reciben los baños, calòr.

La cáſcara de la nuèz reciente al punto ſe deſhaze.

La mano yzquiérda comunmente es mas flaca, que la derecha; mas en los çurdos es mas robúſta.

Las ardíllas ſin eſcaléra ſúben muy ligeramente en las cumbres de los árboles.

Con el orìn de la carcóma ſe púdren los caſtaños.

Los paſtores guian ſus ganados à las dehéſas.

Quitáda la cauſa, falta el effecto.

La profezía dudóſa con el ſuceſſo ſe deſcúbre.

El ronco cuervo antes de la llúuia grazna.

Con la nieue ſon mas fértiles los campos.

*cámera.*

*La léttera ſi cancélla con penna piena d'inchióſtro.*

*Dalla brace della fornaceele ſtufe riceuon'il caldo.*

*Il gúſcio della noce freſca, ſúbito ſi diſfà.*

*La man ſiniſtra è comunemente più débole della deſtra, máne' mancíni è più robúſta.*

*Gli ſcoiáttoli ſálgono con gran deſtrezza ſopra le cime de gli álberi.*

*Con la orina del turlo s'infrádiciano i caſtágni.*

*I paſtóri guidano i loro beſtiámi alle paſcióne.*

*Tolta via la cagione, manca l'effetto.*

*La profezzía dubbióſa col ſucceſſo ſi ſcuopre.*

*Il róco corno auanti la pioggia, grocchia.*

*Con la nieue ſon più fértili i campi.*

El blanco panàl diſtíla toxa miel.

*Il bianco fiále diſtilla roſſo mele.*

El cerbatillo mama los pechos poca a baxo.

*Il cerviótto ſuccia le poppe con la bocca all'ingiù.*

Los priméros princípios an meneſtèr declaraciòn.

*I primi princípi hanno biſógno di dichiarazione.*

El año produze las mieſſes, y no la heredàd.

*L'anno produce le ricolte, e non il campo.*

El remáte del ſeñorío tocò al vmbràl.

*Il fine del domínio toccò la ſoglia.*

El eſtiércol de palómas dà vida à las berças.

*La colombína dà vita a' cáuoli.*

De vna eſpéſſa eſcuridàd comiença à eſclarecèr el crepúſcolo de la mañana.

*Da vna folta oſcurità comíncia à richiarar'il crepúſcolo della mattína.*

El ſello dà à entendèr la fuerça de la eſcritura.

*Il ſigillo dimóſtra la forza della ſcrittura.*

Sacrificaſe el cordéro ſin manzilla.

*Sacrificaſi l'agnello ſenza macchia.*

Traſpaſsò con la punta del venáblo el hombro del xaualì, que echaua eſpumájos.

*Trafiſſe con la punta dello ſpiéde la ſpalla del cinghiale, che mandáua fuori la baua.*

Las eſpeſſas maléças de los boſques ſe ablandan con la réxa.

*Gli ſpeſſi ceſpúgli de' boſchi ſi rammórbidano col vómero.*

Los confites, que ſe ponen en el aparadòr, a

*I confétti, che ſi métton nella credénza, fanno alle-*

mu-

muchos dan dentéra.

La Villa eſtà cercáda de tres foſſos.

La vid eſtà abundante de ſarmientos, y vbas.

La moſtáça prouóca la gana del comèr; y de la miſma ſuerte todo lo azédo, que eſtà por maduràr.

Apaciéntanſe los venádos manſos en los valles aménos.

De la copia de humóres eſparzída nace la enfermedàd.

Las capas engañadas con el cebo, y no los arénques engullen el ançuélo.

El ſueño es imágen de la muerte.

La fantasía, y el ſueño ſon padres de las fantáſmas.

El ciruélo, y ceréſo ſe ponen lácios con la eſcarcha.

Los cohómbros enroſcados, como los animales, que ándan à gatas, arraſtran por or ſuelo.

*gare i denti à molti.*

*La terra è cinta di tre foſſi.*

*La vite è abbondante di tralci, e d'vue.*

*La moſtárda pronoca la voglia del mangiare; e nella ſteſſa maniéra ogni coſa agra, che ſtà per maturare.*

*I cerui manſuéti ſi páſcolano nelle valli améne.*

*Dall' abbondanza degli humori ſparſa naſce l'infermità.*

*I carpióni, e non le aríngbe, ingannati dall' éſca inghiottiſcon l'hamo.*

*Il ſonno è imágine della morte.*

*La fantasía, e'l ſonno ſono i genitóri delle fantáſime.*

*Il ſuſíno, ed il ciriégio inuizzíſcono con la brináta.*

*I cocómeri ſaluátichi attorcigliáti, come gli animáli che vanno carpóne, ſtráſcicano per terra.*

Los halcónes de improuiſo hiziéron ruydo con las alas.

*I falcóni all' improuiſo fécer romóre cen le ale.*

Las relíquias de las eſtópas, que quedáron, ſe boluiéron en humo en la chimenéa.

*Il reſíduo delle ſtoppe, che reſtárono, ſi conuertì in fumo nel cammíno.*

Tronáron los Cielos, y la regiòn del fuégo mouiò los relampagos.

*Tonárono i Cielì, e la regione del fuoco moſſe i lampi.*

Las letrínas, que eſtàn en los eſcondrijos, ſe muéſtran con la lintérna.

*I neceſsárj, che ſtanno ne' ripoſtígli, ſi móſtrano con la lantérna.*

El máſtil y próa del nauío, que era de buelta, y ſe abría, ſe rehaze.

*L'álbero, e la próa del vaſcello che era di ritorno, e s'aprìua, ſi rifà.*

Aſsì los lenguádos, como las azédias, ſe encierran en la red.

*Così le ſógliole, come le ſéppie, ſi rinchiúggon nella rete.*

La paja delgáda con el remolino ſe leuánta.

*La paglia ſottile col tórbine s'innalza.*

Vn triſte aguéro inclína a llantos.

*Vn meſto augúrio inclína a' pianti.*

La eſpiga preñada es combatida de viento occidentàl.

*La ſpiga gráuida è combattuta dal vento occidentale.*

Alíuio es ſer abſuelto de las déudas.

*E' alleggerimento éſſer' aſſoluto da' debiti.*

Lo cozído ſe digére mas facilmente que lo aſſádo.

*Il leſſo ſi ſmaltiſce più ageuolmente, che l'arróſto.*

El

El pueblo ſe harta de trigo candeàl.

*Il pópolo ſi ſázia di grano gentile.*

La roſa, y el roméro deſpíden de ſi olòr.

*La roſa, e'l ramerino gittan odore.*

Mátaſe el gordo carnéro para los eſtrangéros.

*S'ammazza il graſſo caſtrato per gli ſtranieri.*

La flema rinde à la cólera.

*La flemma vince la cóllera.*

Las eſpécias proporcionadas dan guſto comunmente al paladàr.

*Le ſpezierie proporzionate danno comunemente guſto al paláto.*

La cítara no haze ſon deſconcertado.

*La cétara non fa ſuono ſconcertato.*

El zurròn del mendígo de ningúna manéra ſe hinche.

*Il záino del mendico in neßúna maniera s'émpie.*

No rehuyas del bubo como pronóſtico de algùn deſaſtre.

*Non fuggire il barbagiánni come pronóſtico d'alcuna ſciagura.*

Cercò la muralla de vn ancho baluarte en entrambas partes.

*Cinſe la muraglia da ambe le parti con vn largo baluárdo.*

La poſtéma llena de pódre hierue con guſános.

*La poſtéma piéna di márcia bolle con vérmini.*

El huelgo corrúpto eſcuréce el vídrio tranſparénte.

*Il fiato guaſto oſcúra il vetro traſparénte.*

La ſilla de los Angeles bienauenturados es ſoberána.

*La ſedia degli Angioli beáti è ſourána.*

Déſde el principio del mes de Mayo los prados reuerdécen.

*Dal principio del meſe di Maggio i prati rinuerdiſcono.*

En el inuiérno todo el ornato de los árboles ſe cáe.

*Nel verno tutto l'ornamento degli álberi cade.*

Lo blanco deſparce la viſta.

*Il bianco diſuníſce la viſta.*

El piélago baña las playas donde quiera.

*Il pélago bagna le ſpiágge in qualſiuoglia luogo.*

Los litónes róen el queſo, las caſtáñas, las nuezes, y las auellénas.

*I ghiri ródono il cácio, le caſtágne, le noci, e le nocciuole.*

La ſubſtancia es el fundamento de la cantidàd.

*La ſoſtanza è il fondamento della quantità.*

Las partes del Norte con el yélo encanécen.

*Le parti della Tramontána col ghiáccio incanutiſcono.*

El précio de la vara del raſo es muy grande.

*Il prezzo della canna del raſo è molto grande.*

Priméro el Abrégo ſoplarà de la parte del Aquilon, que la rapóſa dexe de caçar gallinas.

*Prima l'Oſtro ſoffierà dalla parte dell' Aquilone, che la volpe laſci d'andare à caccia di galline.*

De la diſpenſa ſalen platos regalados.

*Della diſpénſa éſcono piatti regalati.*

El tóſſigo cardéno ſeca los tuétanos.

*Il tóſſico verdiccio ſecca le midolle.*

Con la tea ſe deſcúbren los barrancos ſombríos.

*Con la fiáccola ſi ſcuóprono le balze ombroſe.*

La lechúça aúlla por las texas en las tiniéblas.

*La ciuétta vrla per li tégoli nelle ténebre.*

Las ánades ſe chapúçan en la lagúna, los ganados mayóres ſe juntan en las cumbres de los collados.

*Le áritre ſi túffano nel lago: gli armenti ſi radúnano nelle cime de' colli.*

El Domíngo es principio de la ſemana.

*La Doménica è principio di ſettimána.*

El Firmamento cumbre el mundo, y los elementos.

*Il Firmamento cuópre il mondo, e gli elementi.*

En la vezindàd cunde el mal pegadízo.

*Nel vicináto ſi diláta il mal contagioſo.*

Porque la criada no barre mas à menúdo la ſala con eſcóbas, y no la riéga primero?

*Perche la ſerua non iſpazza più ſpeſſo la ſala con la granáta, e non l'innáffia prima?*

El heno es comído de los búfanos, y vacas.

*Il fiéno è mangiáto da' búfoli, e dalle vacche.*

Con el péyne ſe ſacan las liéndres, y los piójos de los cabellos.

*Col péttine ſi cáuano i léndini, ed i pidócchi de' capélli.*

Cerca del centro es terribile frio.

*Vicino al centro v' è terribil freddo.*

## *De coſas pertenecientes à artificios.*

## Di coſe appartenenti ad artificij.

El relòx de poluo, y el comun ſon moſtradores a los, que velan, de

*L'oriuólo à póluere, e'l comúne, ſon moſtre de' miniúti che páſſano, à quei che*

los menúdos, que paſſan.

No gaſtes en balde tus alhájas en coſas de burla.

La heredàd con el açadòn ſe ablánda.

El cuero vazío de licòr es como cuerpo muerto ſin ſangre.

Bolſa ſin dinéro, llámala cuero.

Conſumiò el comilòn la abundancia de los teſóros, y de las rentas.

Lleua mis camiſas, ſáuanas, cuellos, pañiçuelos, y paños de mano a la lauandéra al rio.

Mi cuñádo repartiò los paſtéles en tres partes; con migo, con mi cuñada, y con mi primo.

El ſegadòr llena ſu trox de ceuáda.

He hallado ſer muy macilentas las bolſas de los alquimiſtas.

Cincuenta años a, que me deſpedì de los negocios.

No acábo de entendèr el enigma dudóſo

*végghiano.*

*Non conſumar' indarno le tue maſſerízie in bagatélle.*

*Il campo con la zappa ſi rammórbida.*

*L'otre voto di liquóre è come vn corpo morto ſenza ſangue.*

*Borſa ſenza danári chiámala cuóio.*

*Il mangiatóre conſumò l'abbondanza de' teſóri, e dell'entrate.*

*Porta le mie camice, lenzuóla, collári, fazzoletti, e ſciugatoi alla lauandáia al fiume.*

*Il mio cognáto ſcompartì i paſticci in tre parti; meco, con la mia cognata, e col mio cugíno.*

*Il mietitóre riempie il ſuo granaio di biada.*

*Ho trouato le borſe degli alchimiſti éſſer aſſai macilente.*

*Ha cinquant' anni, ch' io laſciai andare i negózi.*

*Non finiſco d'intendere l'enimma dubbioſo di que-*

deſte

deſte diléma.

El exe de roble, y el temòn en el carrìl del carro, ſe quiebran.

El Botillèr ſe beuiò da la taça, y el vaſo de moſcatèl.

La paréntesis ſe haze con dos comas, vna de cada parte.

Vn lógico agúdo interpretarà en ſu prouecho las propoſiciones probables.

Aùn no he arado ocho jugadas en mi oliuàr.

Rumiè vn diálogo de vocablos, y diphthongos muy difficultoſo.

Con vna vara midiò el Geómetra el eſpacio que ay de la Ciudàd a la aldéa.

Los Aſtrólogos contemplan ſolamente los planétas.

Sacò la cerradúra del poſtígo, e hincò en la parèd el garauáto.

Accepillò curioſamente vn banco de roble.

*ſto dilémma.*

*L'aſſale di róuere, e'l timóne nella rotáia del carro ſi rómpono.*

*Il Bottigliere ſi beuè tutto'l bicchiére, e'l vaſo del moſcadello.*

*La paréntesi ſi fa con due come, o virgole, vna da ogni banda.*

*Vn lógico acúto interpreterà in útil ſuo le propoſizioni probabili.*

*Io non ho aráte ancóra otto ſtaióra nel mio oliuéto.*

*Ruminái vn diálogo di vocáboli, e dittonghi aſſai difficile.*

*Il Geómetra miſurò la diſtanza, che è dalla Città al contado.*

*Gli Aſtrólogi contémplano ſolamente i pianéti.*

*Cauò la toppa dell'vſcio di dietro, e ficcò nel muro l'vncíno.*

*Piallò curioſamente vn banco di róuere.*

Síruen las agugétas el jubòn; y las ligas pára las médias.

*Le ſtringhe ſéruono pe'l giubbone, ed i cintoli per le calzette.*

Los mantéles con las halájas ſe ponen en la canáſta.

*Le touáglie con le maſſarizie ſi pongono nella paniéra.*

Reparò el carpintéro, el carro falto de vna rueda.

*Il legnaiuolo raſſettò il carro priuo d'vna ruota.*

Vn excelente Coſmógrafo andúuo el Oriente, y Poniente.

*Vn' eccellente Coſmógrafo ſcorſe l'Oriente, e'l Ponente.*

El Maeſtreſála reparte en differentes platos la comída.

*Lo Scalco compartiſce in differenti piatti le viuande.*

A tu eleccion quéde ſi as de gozar del perníl, o de la longaníça.

*Reſti alla tua elezione, ſe hai a goder del proſciutto, o della ſalſiccia.*

El mercadèr traſpaſſò de la cédula del papèl, al libro de caxa, el concierto de la obligacíon.

*Il mercante ricopiò dalla pólizza di carta nel giornále, l'accórdo dell'obbligo.*

Deſculpóſſe con juramento delante del Embaxadòr.

*Si purgò con giuramento auanti all' Ambaſciadore.*

Las calidades de los prodigios aùn a los Aſtrólogos no ſon conocídas.

*Le qualità de' prodigij nè meno a gli ſteſſi Aſtrólogi ſon manifeſte.*

El Cirujáno con vna ſangría quita el catárro, màs no las búbas.

*Il Cerúſico con vn ſaláſſo leua il catárro; ma non il malfranzéſe.*

Soſſe-

Soſſegáda la redóma, las hezes poco a poco hazen aſſiénto.

*Riposáta la caráffa, la feccia à poco à poco ſi và posando.*

Mi ſuégro encerrò en vna arca el jubòn, que comprò.

*Il mio ſuócero ſerrò in vna caſſa il giubbone ch' e' comprò.*

El labradòr amontóna el eſtiércol pára el imbiérno.

*Il contadino ammóntica il letáme pe'l vérno.*

Los balleſtéros, tiradóres de honda, y archéros, tiénen differentes pueſtos en el exército.

*I baleſtriéri, i tiratori di frómbola, e d' arco hanno nell' eſército differenti poſti.*

Si gaſtáres el dinéro con regla, y niuel, euitaràs los dados, y los náypes.

*Se con régola, e miſúra ſpenderai i danári, fuggirái i dadi, e le carte.*

El intérprete deſenmarañò los oráculos, las parábolas, y los refráncs.

*L'Interprete ſuiluppò gli orácoli, le parábole, ed i prouérbj.*

Ay mas energía en el epigráma, que en el epitáffio.

*E più energía nell' epigramma, che en el epitáffio.*

En el rincòn de la Sacriſtía eſtàn guardados los círios, las hachas amarillas, y las velas de ſeuo.

*Nel cantone della Sagreſtía ſtanno ripoſti i ceri, le torce gialle, e le candéle di ſeuo.*

Luego en paſſando Henero trocarè quidientos reales en monéda de vellòn.

*Subito paſſato Gennaio, cambierò cinquecento giulj in monéta di rame.*

La enſaláda, y el agràz ſiruen de piedra de amolàr pára el eſtómago.

*L'inſalata, e l'agréſto ſéruono allo ſtómaco di cote, ouéro di pietra da arrotare.*

Atádas las mangas con vna heuilleta, apárta con el cedáço la criáda, la harína del ſaluádo.

*Legate le mani con vna fibbiétta, la ſerua ſépara con lo ſtaccio la faréna dalla ſémola.*

Por ventúra pusíſte juntamente en el arca las auellánas, y las nuézes?

*Ponéſti tu à ſorte inſieme nella caſſa le nocciuóle, e le noci?*

Con yguàl balánça peſa el pan a los nacídos aquì, y a los eſtrangéros.

*Con vgual biláncia peſa il pane à quei, che ſon nati quì, ed à gli ſtraniéri.*

Entre la peló ta, y raquéta ay vn tenòr recíproco.

*Trà la palla, e la racchetta v'è vn tenor recíproco.*

Ayèr la criáda lauò el pauellòn, y cortinas en el rio.

*Iéri la ſerua lauò il padiglione, e le cortíne nel fiúme.*

Henchì la olla, la caldéra, y el xarro de vino tinto.

*Empiéi la pignatta, la caldaia, e'l boccale di vino roſſo.*

Aquella mugèr varonìl edificò allì vn hoſpitàl a ſu coſta.

*Quella donna virile edificò iui vno ſpedale à ſue ſpeſe.*

Y muriò en el miſmo lugàr ſin hazer teſtamento.

*E morì nello ſteſſo luogo ſenza far teſtamento.*

Borrò vn renglòn que auía en la márgen del pergamíno, con la pie-

*Cancellò vna riga, che era nella márgine della carta pécora, con la pietra*

dar

dra eſpónja.

Aunque ſea al lino añéjo, con todo eſſo ſe puede hilàr.

O là glotòn mira que ſe te a chaca que junto al rio hurtaſte los ganſos.

Ay mejòr medicina, que el balſamo de la bolſa para las apoſtémas de la neceſſidad?

No voy a menúdo a la carnicería, porque eſtà muy léxos de mi caſa.

Con logro tengo de pagar el abolório, que hizíſte de mi família.

Aludiéndo a la etimología, as cometído vn ſolecíſmo.

La noticia de la Filoſofía moràl ſe ha de enſeñar con regla.

Echò a fondo la eſtátua del Cónſul en el eſtanque.

Las guardas del Caſtillo an jugado la paga.

Las coſas, que tocan a mi nuera me las atribuyo à mi, como coſas, que me pertenécen.

*pómice.*

*Ancorchè il lino ſia vécchio, nientediméno ſi può filare.*

*O là ghiottone guarda che tis'appone, che accanto al fiume rubbaſti i páperi.*

*Si truoua egli miglior medicina, che'l bálſamo della borſa per le poſtéme della neceſſità?*

*Io non vo ſpeſſo alla beccheria, perche ſtà troppo lontáno da caſa mia.*

*Ho à pagàr con vſú a la genealogía, che tu facéſti della mia caſata.*

*Alludendo alla etimologia, hai commeſſo vn ſoleciſmo.*

*La ſciencia della Filoſofia morale s'ha da inſegnar con régola.*

*Gittò à fondo la ſtatua del Cónſolo nel viuáio.*

*Le guardie del Caſtello hanno giocato la paga.*

*Le coſe, che toccano alla mia nuóra me le attribuíſco à me, come coſe, che m'appartengono.*

Recíbe de buena gana el trato de tu yguàl.

*Ricéui di buona voglia la conuerſazione, od il procédere d'vn tuo pari.*

El texádo es mi manta, y el callo de las plantas es mi calçádo.

*Il tetto è la mia copérta, e'l callo delle mie piante è il mio calzá-e.*

Las eſpóſas en Venécia con los cuernos, que hazen con los cauellos, anúncian los de ſus marídos.

*Le ſpoſe in Venezia con le corna, che ſi fanno co' ſuo' capelli, annunziano quelle de' loro mariti.*

Confíſcanſe las riqueças de olléro tiznádo, por el Fiſco.

*Confiſcanſi le richézze del tinto pentoláio dal Fiſcále.*

Aliñóſſe para cozer vn gallo al cantar del gallo.

*Apparecchióſſi per cuócer' vn gallo al cantar del gallo.*

El dialéctico deſháze las objectiones del diſputante vna a vna.

*Il Dialéttico diſfà le obbiezioni del diſputante ad vna ad vna.*

Cercò el eſpácio del jardìn con parèd de piedras duras.

*Cinſe lo ſpazio del giardíno con vn muro di pietre dure.*

Las insígnias del Obiſpo ſon, el báculo, la mitra, y lo que cuelga della.

*Gli ornamenti del Véſcouo ſono il baſtóne, la mitra, e cioche da eſſa pende.*

Cierra la puerta con la tranca, y raxa la leña, que eſtà en la cuéua.

*Serra la porta con la ſtanga, e ſchéggia le legna che ſono nella cantína, o grotta.*

Muchos en lugar de

*Molti in cambio di ri-*

cobrar

cobrar la salùd en los baños, la piérdẽ del todo.

El balleſtéro abierta la aljáua apunta al blanco.

La diffinicion abráça la eſſencia de la coſa.

Excelentemente eſculpiò la imágen y ſemejança en mármol.

El librero enquadérna muy bien los libros.

Vn Teólogo anteayèr diſputò de Fiſica con vn Matemático.

El brocàl de la vaſija de cobre ſe tapa con vn lienço.

Tintéro, cuchillo, punzòn, papèl, tinta, y plumas, ſon los inſtrumentos del eſcriuáno.

El palácio ſe ilúſtra mucho con las vidriéras.

Los tapízes lindos, y las colgadúras curióſas ſe téxen en Flandes.

El empláſto ſaca la materia de la ſarna.

El ruyſeñor canta de otra manéra, que el papagayo.

*hauer la ſanità ne' bagni, la pérdono affatto.*

*L'imberciatore aperta la faréira, aggiúſta al berſáglio.*

*La diffinizione abbraccia l'eſſenza della coſa.*

*Scolpì eccellentemente l'imágine, e ſomiglianza in marmo.*

*Il libráio lega beniſſimo i libri.*

*Vn Teólogo ier l'altro diſputò di Fiſica con vn Matemático.*

*La bocca del vaſo di rame ſi tura con vn panno lino.*

*Calamáio, temperíno, puntaruólo, carta, inchioſtro, e penne, ſono gli ſtrumenti dello ſcrittore.*

*Il Palazzo s'illuſtra aſſai con le inuetriáte.*

*I tappéti belli, ed i paramenti curioſi ſi téſſono in Fiandra.*

*L'impiáſtro caua fuor la márcia della rogna.*

*Il ruſignuolo canta altramente che'l pappagallo.*

La complexiòn ſe colíge principalmente de la diſpoſicion.

*La compleſſione ſi conoſce principalmente dalla diſpoſizione.*

Las coſas labradas de buríl en láminas de cobre, duran mucho.

*Le coſe lauoráte col burino in piáſtre di rame, dúrano aſſai.*

El Albañil diò vna capa de yéſſo à vna parte de la parèd.

*Il Muratore diede vna mano di geſſo ad vna parte del muro.*

El Bordadòr cortò con las tixéras los fluecos de la ropa.

*Il Ricamatore tagliò con le fórbici i fiocchi della zimárra.*

Eſte veſtído eſtà à mi medída.

*Queſto veſtito è à mio doſſo.*

*De coſas indifferentes.*

Di coſe indifferenti.

La curioſidàd ſupplirà la falta del eſtílo mas polído, en eſta órden de coſas varias.

*La curioſità ſupplirà al difetto dello ſtile più terſo in queſt' órdine di coſe varie.*

El ganapàn cansádo ſentóſſe en cima de la eſcaléra.

*Il Facchino ſtracco ſi poſe à ſedére in capo della ſcala.*

A que propósito me as interrompído, eſtando en compañia de caualleros?

*A che propósito m'hai tu interrótto, ſtando io in compagnia di Gentil'huómini?*

El Diácono haziendo humillaciòn incienſa el altar.

*Il Diácono facendo riuerenza incenſa l'altáre.*

Tres dias gaſtò en

*Tre giorni conſumò in*

contar

contar los dinéros, que auia ganádo en el juego.

*contar i danari, che haueua vinti nel giuóco.*

Porque fuyſte ayèr à dançar ſin nueſtra licencia?

*Perche andaſti ieri à ballare ſenza noſtra licenza?*

Quarenta Monaſtérios con ſu renta ha fundado en quatro años.

*Quaranta Monaſtéri con la loro entrata hà fondáti in quattro anni.*

Guardarè los ajos, y los puerros haſta la Quatéſma.

*Serberò gli agli, ed i porri ſino à Quarésima.*

El rozío en la grama ſeñàles de ſerenidàd.

*La ruggiáda nell' erba è ſegno di ſerenità.*

Mi labradòr guarda las vellotas, y los garuanços en la cueua.

*Il mio contadino ſerba le ghiánde, ed i ceci in cantína.*

Eſcriuiò cinco tomos de miſericordia, y otros cinco de Sacramentos.

*Scriſſe cinque tomi di miſericordia, ed altri cinque di Sagramenti.*

Los libros ſagrados, y las eſcripturas ſanctas arráncan las heregías que nacen.

*I libri ſacri, e le ſante ſcritture ſuélgono le eresíe, che náſcono.*

El elébro purga los hijáres, el hígado, y el baço.

*L'elléboro purgà le reni, il fegato, e la milza.*

Dì órden a mis camaradas, que me aguardáſſen en la plaça.

*Diédi órdine alle mie cameráte, che m'aſpettáſſero in piazza.*

Eſtornúda, y toſſe como ſi fueſſe en vna çahúrda de lechónes.

*Starnutíſce, e toſſe come s'è foſſe in vna ſtalla di porci.*

Debáxo déſte ſaco ay mas de quarenta mil ducados.

*Sotto queſto ſacco ſon più di quaranta mila ducati.*

Reparte a los ſuyos las peras maduras, las puchas, y el arròz.

*Compartiſce a' ſuoi le pere maiúre, la polénda, e'l riſo.*

El eſtudiante diò cuenta de ſu taréa traſtocadamente.

*Lo ſtudente diéde conto del ſuo cómpito à rouéſcio.*

El, que mora en caſa alquiláda, es meneſtèr que pague cada mes, o cada año el alquilèr.

*Colúi, che ſtà à pigióne, biſógno ch'ei la paghi ogni meſe, od ogni anno.*

Canta la miſma canciòn fuera de tiempo.

*Canta la medéſima canzóne fuora di tempo.*

Coſa clara es, que ay algunos demónios, que ſe llaman traſgos.

*E coſa chiara, che ſi truóuano alcuni demónÿ, che ſi chiámano folléti.*

La ſuperficie exteriòr del apoſſento es conuéxa, y la interiòr, cóncaua.

*La ſuperficie eſteriore della camera, e conuéſſa, e l'interiore, concaua.*

El ſaſtre con hilo negro remiénda las médias en la tiénda.

*Il ſarto con refe nero raſſéita le calze in bottéga.*

Deſpauíla el mechéro de la lámpara, que eſtà en medio de la Yglèſia.

*Smóccola il luminéllo della lámpana, che è nel mezzo della Chiéſa.*

Las áues ſacan à ſus hijnélos de los nidos.

*Gli uccélli cáuano de' nidi i loro figliolini.*

La chóça de ramas de alméndro miéntras nieua, es açogída a los paſtores.

*La capánna di rami di mándarlo mentre néuica, è refúgio a' paſtori.*

El

El Bodegonéro moja el pan en la eſcudilla del caldo.

*L'Oſte intigne il pane nella ſcodella del brodo.*

Freyò los pezes con azéyte, y pimiénta en la ſartèn.

*Friſſe i peſci con ólio, e pepe nella padélla.*

No publíques otra vez, modos de hablar deſuſados.

*Non publicar vn' altra volta modi di parlar diſuſáti.*

El granizo haze grande eſtrágo en las viñas, y el toruellino ſacúde el trigo candiàl.

*La grándine fa grande ſtrage nelle vigne, e'l túrbine ſcuote il grano gentile.*

Los gorriónes hazen grandiſſimo daño a las eſpigas.

*Le páſſere fanno grandiſſimo danno alle ſpighe.*

Sin barro, cal, aréna, y agua los albañiles no pueden hazèr ſu obra.

*Senza terra, calcína, aréna, ed acqua i muratori nõ ponno far'il loro lauoro.*

El arco del Ciélo es ſeñal de buen tiempo.

*L'arco baléno è ſegno di buon tempo.*

De la vaſſúra, y eſtiércolſe haze el muladàr.

*Della ſpazzatúra, e del letáme ſi fa lo ſterquilinio.*

Lleuò à la priuáda vna eſpuerta de ſuciedàd; con cúyo mal olòr ſe inficionaua el áyre.

*Portò all' agiamento vna ſporta di ſucidúme, col cui cattiuo odore s'infettaua l'ária.*

Apártaſe del trono, deſechando el ceptro.

*S'allontána dal trono rifiutando lo ſcettro.*

El galápago en la puente buſca por dò eſcabullirſe.

*La teſtúggine nel ponte cerca per doue ſcappare.*

Miéntras ſe detenía la partéra; mi mugèr aborrò vn niño.

*Mentre la leuatrice indugiaua, la mia moglie ſi ſconciò in vn bambíno.*

Los niños de dos años en deſtetándolos ſe ſuſtentan con mantéca, y puchas.

*I bambíni di due anni ſubito che ſi diuézzano, ſi ſoſténtano con burro, e pappa.*

Los Fráyles cantan hymnos, ſalmos, y antífonas en el coro.

*I Frati cantano hinni, ſalmi, ed antífone nel coro.*

El Tártaro inculto renegando del paganiſmo, ſe hízo fiél Chriſtiano.

*Il Tártaro incúlto, o ſalvático rinnegando il Paganéſimo ſi fece fedèl Criſtiano.*

El Padre de familia ha de tener las riéndas, y el gouierno de los ſuyos.

*Il Padre di famiglia hà da tener le rédini, e'l gouerno de' ſuoi.*

Eſtando ſentádo en la ſilla, paſsáron encíma de mi ſiete fantaſmas.

*Stando à ſedére nella ſedia, paſſaron ſopra me, ſette fantaſime.*

El hijo, que naciò muerto el padre, texío eſta téla de palábras.

*Il figliuolo, che nacque morto il Padre, teſsè queſta tela di parole.*

Por tanto no fallecerà el, miéntras ella eſtuuiére en piè.

*Per tanto egli non morrà mentr' ella ſtarà in piedi.*

Yà que haze tiempo enxúto, ſaldrémos a paſseàr vn rato.

*Poiche è tempo aſciutto, vſcirémo à paſſeggiar' vn poco.*

De donde éres engañadòr, que procúras tan-

*Di doue ſe' tu ingannatore, che procuri tanti di-*

ros

tos diuórcios de caſamientos?

*uorzi di maritaggi?*

El moço de cozína aſsò el capón en el aſſadòr, y le pringò.

*Il guáttero di cucína arroſtì il cappone, nello ſchidione, e lo pilottò.*

Las tierras calientes, y fértiles tiénen abundáncia de inciénſo, y reſína.

*Le terre cálide, e fértili hanno douízia d'incenſo, e di rágia.*

Los círculos de las eſféras ſe hazen en el pergamíno con el compàs.

*I círcoli delle ſfere ſi fanno nella carta pécora con le ſéſte.*

Los renuéuos de los árboles, y los abrójos ſe córtan en el mes de Dizémbre.

*I germogli degli álberi, ed i tríboli ſi tágliano nel meſe di Dicémbre.*

Deſpuès del ſonído de la trompéta reſponde el Eco en el colládo.

*Doppo il ſuono della trombetta riſponde l'Eco nel Colle.*

El mochillèr vellóſo manchò el lecho del Capitàn en el pátio.

*Il bagaglióne peló ſo macchiò il letto del Capitáno nel cortíle.*

En las cargas, y talegónes de la monéda eſtàn las ayúdas de coſta de los hombres de armas.

*Nelle ſome, e ne' ſacchetti della monéta ſtanno gli aiúti di coſta de gli huomini d'arme.*

Las artérias de los órganos, rodillas, y codos eſtàn en differentes pueſtos.

*Le artérie degli órgani, delle ginocchia, e delle gómbita ſtanno in differenti luoghi.*

Offreciò los ſacrifi-

*Offerì i ſacrificij, e le*

cios, y offrendas por las almas de ſus hijos.

*offérte per le anime de' ſuoi figliuoli.*

El catálogo, y comento de la Gramática eſtàn debáxo de la empréntа del empreſsòr.

*Il catálogo, e'l comento della Grammática ſtanno ſotto'l tórcolo dello ſtampatore.*

El deſcomulgádo ſe lleua léxos al entiérro en el ataùd.

*Lo ſcomunicato ſi porta à ſeppellir lontano nella bara.*

De los poros, y augéros de la rodilla llagáda, ſe leuantan poſtíllas.

*Da' pori, e da' buchi del ginócchio impiagáto náſcono bolle.*

Qualquiéra ſucceſſiòn es perecedéra.

*Qualſiuoglia ſucceſſione è mortale.*

Con los ſoplos, y reſpiradéras de los fuelles ſe enciénden los ſarmiéntos en los hornos.

*Co' ſoffi, e con gli ſpiráglі de' mántici s'accéndono i ſerméntі nelle fornáci.*

En los hoyos, y ſuelos huecos eſtan los eſtropiéços de los coches.

*Nelle buche, e nel terréno voto ſtanno gl' inciámpi de' cocchi.*

Deſpuès del ſermòn, y Credo ſe haze la Comuniòn.

*Doppo la prédica, e'l Credo ſi fa la Comunione.*

En las choças de los paſtores no ay camas, ſábanas, ni almohádas de précio.

*Nelle capanne de' paſtori non vi ſono letti, lenzuóli, ne guanciáli di prégio.*

Véndeſe en la féria, açafràn, plomo, eſtaño, coure, algodòn, alcriuíte,

*Nella fiera ſi vende zaffaráno, piombo, ſtagno, rame, bambágia, zolfo, ed*

y ala-

y alatòn.

Las azémilas lleuando el xergòn, el pauellòn, y otras alhájas de casa, tíran cozes.

Miéntras el moço de cauallos sacaua agua del pozo, se le cayò la herráda.

Los lirónes crecen, y engordan entre auellanas, y no en barro de olléros.

Las aruéjas, y nauos dan ronquéra a las picázas.

Prestò los braserillos de messa, los mantéles, y toda baxílla de plata al repostéro.

Por vna fuente, y vn xárro de plata me alcançò el secretario vn buen officio.

Vn alguazìl por hurtar vna caxa de ámbar, fue ahorcádo.

La horca es el púlpito de los malhechóres.

Mi compañéro, que apénas le apúnta el bozo, saue yà seis lenguas.

*ottóne.*

*I muli portando il saccóne, il padiglione, ed altre massarizie di casa, tirano calci.*

*Mentre il mozzo di stalla attigneu' acqua del pozzo, gli cascò il bigónciuolo.*

*I ghiri créscono, ed ingrássano trà le noccinóle, e non in terra da pentolái.*

*I piséllí, e le rape fanno affiocare le gázzere.*

*Prestò gli scaldauiuande, le touaglie, e tutto'l fornimento d'argento al credenziére.*

*Per vn bacíno, ed vn boccále d'argento, il segretario m'impetrò vn buon'officio.*

*Vn birro per rubbare vna scátola d'ambra, fu impiccáto.*

*La forca è il púlpito de' malfattori.*

*Il mio compagno, che appéna gli spunta la barba, sà già sei lingue.*

Recíbe de buena gana el trato de tu yguàl.

*Ricéui di buona voglia la conuerſazione, od il procédere d'vn tuo pari.*

El texádo es mi manta, y el callo de las plantas es mi calçádo.

*Il tetto è la mia copérta, e'l callo delle mie piante è il mio calzá-e.*

Las eſpóſas en Venécia con los cuernos, que hazen con los cauellos, anúncian los de ſus marídos.

*Le ſpoſe in Venezia con le corna, che ſi fanno co' ſuo' capelli, annunziano quelle de' loro mariti.*

Confíſcanſe las riqueças de olléro tiznádo, por el Fiſco.

*Confiſcanſi le richézze del tinto pentoláio dal Fiſcále.*

Aliñóſſe para cozer vn gallo al cantar del gallo.

*Apparecchióſſi per cuócer' vn gallo al cantar del gallo.*

El dialéctico deſháze las objectiones del diſputante vna a vna.

*Il Dialéttico diſfà le obbiezioni del diſputante ad vna ad vna.*

Cercò el eſpácio del jardìn con parèd de piedras duras.

*Cinſe lo ſpazio del giardíno con vn muro di pietre dure.*

Las insígnias del Obiſpo ſon, el báculo, la mitra, y lo que cuelga della.

*Gli ornamenti del Véſcouo ſono il baſtóne, la mitra, e ciochè da eſſa pende.*

Cierra la puerta con la tranca, y raxa la leña, que eſtà en la cuéua.

*Serra la porta con la ſtanga, e ſchéggia le legna che ſono nella canína, o grotta.*

Muchos en lugar de

*Molti in cambio di ri-*

cobrar

cobrar la ſalùd en los baños, la piérdẽ del todo.

El balleſtéro abierta la aljáua apunta al blanco.

La diffinicion abráça la eſſencia de la coſa.

Excelentemente eſculpiò la imágen y ſemejança en mármol.

El libréro enquadérna muy bien los libros.

Vn Teólogo anteayèr diſputò de Fiſica con vn Matemático.

El brocàl de la vaſija de cobre ſe tapa con vn lienço.

Tintéro, cuchillo, punzòn, papèl, tinta, y plumas, ſon los inſtrumentos del eſcriuáno.

El palácio ſe ilúſtra mucho con las vidriéras.

Los tapízes lindos, y las colgadúras curióſas ſe téxen en Flandes.

El empláſto ſaca la materia de la ſarna.

El ruyſeñor canta de otra manéra, que el papagayo.

*hauer la ſanità ne' bagni, la pérdono affatto.*

*L'imberciatore aperta la faréira, aggiúſta al berſáglio.*

*La diffinizione abbraccia l'eſſenza della coſa.*

*Scolpì eccellentemente l'imágine, e ſomiglianza in marmo.*

*Il libráio lega beniſſimo i libri.*

*Vn Teólogo ier l'altro diſputò di Fiſica con vn Matemático.*

*La bocca del vaſo di rame ſi tura con vn panno lino.*

*Calamáio, temperíno, puntaruólo, carta, inchioſtro, e penne, ſono gli ſtrumenti dello ſcrittore.*

*Il Palazzo s'illuſtra aſſai con le inuetriáte.*

*I tappéti belli, ed i paramenti curioſi ſi téſſono in Fiandra.*

*L'impiáſtro caua fuor la márcia della rogna.*

*Il ruſignuolo canta altramente che'l pappagallo.*

La complexiòn ſe colíge principalmente de la diſpoſicion.

Las coſas labradas de buríl en láminas de cobre, duran mucho.

El Albañil diò vna capa de yéſſo à vna parte de la parèd.

El Bordadòr cortò con las tixéras los fluecos de la ropa.

Eſte veſtído eſtà à mi medída.

*La compleſſione ſi conoſce principalmente dalla diſpoſizione.*

*Le coſe lauoráte col burino in piáſtre di rame, dúrano aſſai.*

*Il Muratore diede vna mano di geſſo ad vna parte del muro.*

*Il Ricamatore taglió con le fórbici i fiocchi della zimárra.*

*Queſto veſtito è à mio doſſo.*

*De coſas indifferentes.*

Di coſe indifferenti.

La curioſidàd ſupplirà la falta del eſtílo mas polído, en eſta órden de coſas varias.

El ganapàn cansádo ſentóſſe en cima de la eſcaléra.

A que propósito me as interrompído, eſtando en compañia de caualleros?

El Diácono haziendo humillaciòn incienſa el altar.

Tres dias gaſtò en

*La curioſità ſupplirà al difetto dello ſtile più terſo in queſt' órdine di coſe varie.*

*Il Facchino ſtracco ſi poſe à ſedére in capo della ſcala.*

*A che propósito m'hai tu interrótto, ſtando io in compagnia di Gentil'huómini?*

*Il Diácono facendo riuerenza incenſa l'altáre.*

*Tre giorni conſumò in*

contar

contar los dinéros, que auia ganádo en el juego.

*contar i danari, che haueua vinti nel giuóco.*

Porque fuyſte ayèr à dançar ſin nueſtra licencia?

*Perche andaſti ieri à ballare ſenza noſtra licenza?*

Quarenta Monaſtérios con ſu renta ha fundado en quatro años.

*Quaranta Monaſtéri con la loro entrata hà fondáti in quattro anni.*

Guardarè los ajos, y los puerros haſta la Quarésma.

*Serberò gli agli, ed i porri ſino à Quarésima.*

El rozío en la grama ſeñàl es de ſerenidàd.

*La ruggiáda nell' erba è ſegno di ſerenità.*

Mi labradòr guarda las vellotas, y los garuanços en la cueua.

*Il mio contadíno ſerba le ghiánde, ed i ceci in cantína.*

Eſcriuiò cinco tomos de miſericordia, y otros cinco de Sacramentos.

*Scriſſe cinque tomi di miſericordia, ed altri cinque di Sagramenti.*

Los libros ſagrados, y las eſcripturas ſanctas arráncan las heregías que nacen.

*I libri ſacri, e le ſante ſcritture ſuélgono le eresíe, che náſcono.*

El elébro purga los hijáres, el hígado, y el baço.

*L'elléboro purgà le reni, il fegato, e la milza.*

Dì órden a mis camaradas, que me aguardáſſen en la plaça.

*Diédi órdine alle mie cameráte, che m'aſpettáſſero in piazza.*

Eſtornúda, y toſſe como ſi fueſſe en vna çahúrda de lechónes.

*Starnutíſce, e toſſe come s'è foſſe in vna ſtalla di porci.*

Debáxo déſte ſaco ay mas de quarenta mil ducados.

*Sotto queſto ſacco ſon più di quaranta mila ducati.*

Reparte a los ſuyos las peras maduras, las puchas, y el arròz.

*Compartiſce à ſuoi le pere maiúre, la polénda, e'l riſo.*

El eſtudiante diò cuenta de ſu taréa traſtocadamente.

*Lo ſtudente diéde conto del ſuo cómpito à rouéſcio.*

El, que mora en caſa alquiláda, es meneſtèr que pague cada mes, o cada año el alquilèr.

*Colúi, che ſtà à pigióne, biſógno ch'ei la paghi ogni meſe, od ogni anno.*

Canta la miſma canciòn fuera de tiempo.

*Canta la medéſima canzóne fuora di tempo.*

Coſa clara es, que ay algunos demónios, que ſe llaman traſgos.

*E coſa chiara, che ſi truóuano alcuni demónij, che ſi chiámano folléti.*

La ſuperfície exteriòr del apoſſento es conuéxa, y la interiòr, cóncaua.

*La ſuperficie eſteriore della camera, e conuéſſa, e l'interiore, concaua.*

El ſaſtre con hilo negro remiénda las médias en la tiénda.

*Il ſarto con refe nero raſſéita le calze in bottéga.*

Deſpauíla el mechéro de la lámpara, que eſtà en medio de la Yglésia.

*Smóccola il luminéllo della lámpana, che è nel mezzo della Chiéſa.*

Las áues ſacan à ſus hijnélos de los nidos.

*Gli vccélli cáuano de' nidi i loro figliolini.*

La chóça de ramas de alméndro miéntras nieua, es açogída a los paſtores.

*La capánna di rami di mándarlo mentre néuica, è refúgio a' paſtori.*

El

El Bodegonéro moja el pan en la eſcudilla del caldo.

*L'Oſte inigne il pane nella ſcodella del brodo.*

Freyò los pezes con azéyte, y pimiénta en la ſartèn.

*Friſſe i peſci con ólio, e pepe nella padélla.*

No publíques otra vez, modos de hablar deſuſados.

*Non publicar vn' altra volta modi di parlar diſuſáti.*

El granizo haze grande eſtrágo en las viñas, y el toruellino ſacúde el trigo candiàl.

*La grándine fa grande ſtrage nelle vigne, e'l túrbine ſcuote il grano gentile.*

Los gorriónes hazen grandiſſimo daño a las eſpigas.

*Le páſſere fanno grandiſſimo danno alle ſpighe.*

Sin barro, cal, aréna, y agua los albañiles no pueden hazèr ſu obra.

*Senza terra, calcína, aréna, ed acqua i muratori nõ ponno far'il loro lauoro.*

El arco del Ciélo es ſeñal de buen tiempo.

*L'arco baléno è ſegno di buon tempo.*

De la vaſſúra, y eſtiércolſe haze el muladàr.

*Della ſpazzatúra, e del letáme ſi fa lo ſterquilinio.*

Lleuò à la priuáda vna eſpuerta de ſuciedàd; con cúyo mal olòr ſe inficionaua el áyre.

*Portò all' agiamento vna ſporta di ſuciditme, col cui cattiuo odore s'infettaua l'ária.*

Apártaſe del trono, deſechando el ceptro.

*S'allontána dal trono rifiutando lo ſcettro.*

El galápago en la puente buſca por dò eſcabullirſe.

*La teſtúggine nel ponte cerca per doue ſcappare.*

Miéntras ſe detenía la partéra; mi mugèr aborrò vn niño.

*Mentre la leuatrice indugiaua, la mia moglie ſi ſconciò in vn bambino.*

Los niños de dos años en deſtetándolos ſe ſuſtentan con mantéca, y puchas.

*I bambini di due anni ſubito che ſi diuézzano, ſi ſoſténtano con burro, e pappa.*

Los Fráyles cantan hymnos, ſalmos, y antífonas en el coro.

*I Frati cantano hinni, ſalmi, ed antífone nel coro.*

El Tártaro inculto renegando del paganiſmo, ſe hízo fiél Chriſtiano.

*Il Tártaro incúlto, o ſalvático rinnegando il Paganéſimo ſi fece fedèl Criſtiano.*

El Padre de familia ha de tener las riéndas, y el gouierno de los ſuyos.

*Il Padre di famiglia hà da tener le rédini, e'l gouerno de' ſuoi.*

Eſtando ſentádo en la ſilla, paſsáron encíma de mi ſiete fantaſmas.

*Stando à ſedére nella ſedia, paſſaron ſopra me, ſette fantaſime.*

El hijo, que naciò muerto el padre, texío eſta téla de palábras.

*Il figliuolo, che nacque morto il Padre, teſsè queſta tela di parole.*

Por tanto no fallecerà el, miéntras ella eſtuuiére en piè.

*Per tanto egli non morrà mentr' ella ſtarà in piedi.*

Yà que haze tiempo enxúto, ſaldrémos a paſseàr vn rato.

*Poiche è tempo aſciutto, vſcirémo à paſſeggiar' vn poco.*

De donde éres engañadòr, que procúras tan-

*Di doue ſe' tu ingannatore, che procuri tanti di-*

ros

cos diuórcios de casamientos?

*uorzi di maritaggi?*

El moço de cozína assò el capón en el assadòr, y le pringò.

*Il guáttero di cucína arrostì il cappone, nello schidione, e lo pilottò.*

Las tierras calientes, y fértiles tiénen abundáncia de inciénso, y resína.

*Le terre cálide, e fértili hanno douízia d'incenso, e di rágia.*

Los círculos de las esféras se hazen en el pergamino con el compàs.

*I círcoli delle sfere si fanno nella carta pécora con le séste.*

Los renuéuos de los árboles, y los abrójos se córtan en el mes de Dizémbre.

*I germogli degli álberi, ed i tríboli si tágliano nel meſe di Dicémbre.*

Despues del sonído de la trompéta responde el Eco en el colládo.

*Doppo il ſuono della trombetta riſponde l'Eco nel Colle.*

El mochillèr vellóso manchò el lecho del Capitàn en el pátio.

*Il bagagliône pelóſo macchiò il letto del Capitáno nel cortíle.*

En las cargas, y talegónes de la monéda estàn las ayúdas de costa de los hombres de armas.

*Nelle ſome, e ne' ſacchetti della monéta ſtanno gli aiúti di coſta de gli huomini d'arme.*

Las artérias de los órganos, rodillas, y codos estàn en differentes puestos.

*Le artérie degli órgani, delle ginocchia, e delle gómbita ſtanno in differenti luoghi.*

Offreciò los sacrifi-

*Offerì i ſacrificij, e le*

y alatòn.

Las azémilas lleuando el xergòn, el pauellòn, y otras alhájas de casa, tíran cozes.

Miéntras el moço de cauallos sacaua agua del pozo, se le cayò la herráda.

Los lirónes crecen, y engordan entre auellanas, y no en barro de olléros.

Las aruéjas, y nauos dan ronquéra a las picázas.

Prestò los braserillos de messa, los mantéles, y toda baxílla de plata al reposséro.

Por vna fuente, y vn xárro de plata me alcançò el secretario vn buen officio.

Vn alguazìl por hurtar vna caxa de ámbar, fue ahorcádo.

La horca es el púlpito de los malhechóres.

Mi compañéro, que apénas le apúnta el bozo, saue yà seis lenguas.

*ottóne.*

*I muli portando il saccóne, il padiglione, ed altre massarizie di casa, tirano calci.*

*Mentre il mozzo di stalla attigneu' acqua del pozzo, gli cascò il bigónciuolo.*

*I ghiri créscono, ed ingrássano trà le noccinóle, e non in terra da pentolái.*

*I pisélli, e le rape fanno affiocare le gázzere.*

*Prestò gli scaldauiuande, le touaglie, e tutto'l fornimento d'argento al credenziére.*

*Per vn bacíno, ed vn bocciále d'argento, il segretario m'impetrò vn buon'officio.*

*Vn birro per rubbare vna scátola d'ambra, fu impiccáto.*

*La forca è il púlpito de' malfattori.*

*Il mio compagno, che appéna gli spunta la barba, sà già sei lingue.*

Con los açadónes ſe acomódan los terrónes en el campo.

*Con le zappe s'accómodano le zolle nel campo.*

Por las canáles corre la nieue derretída.

*Per li canáli corre la neue ſtrutta.*

Boticário ſe llama en Caſtellano por los botes, que tiene en la botíca.

*Speziale ſi chiama in Caſtigliano per gli alberelli, che tiene nella ſpezieria.*

Máſcara ſe dixo en Caſtellano deſtas dos palabras, Mas, & Cara.

*Máſchera ſi diſſe in Caſtigliano da queſte due paróle, Più, e Faccia.*

Dos berratos de vñas hedídas házen ſu vida en las cauañas.

*Due verri d'únghie feſſe, fanno la lor vita nelle capanne.*

Luego borrarè tu ſobrenombre de mi libro de memoria.

*Súbito cancellerò il tuo cognóme dal mio libro di mémoria.*

Eſtando aſſentádo al eſtríuo del coche, me dexáua lleuar la capa del ayrecillo, que corría.

*Stando à ſedére alla portiéra del cócchio, mi laſciaua portar la cappa del venticello, che ſuffiáua.*

Eſtando el clérigo con la eſtóla orando, el Sacriſtàn repitiò vna, y otra vez Amen.

*Stando il Prete con la ſtola orando; il Sagreſtáno repetè vna, e due volte Amen.*

Qualquiéra que violáre à ſu Señor, con raçon ſerà condenádo.

*Chiúnque violerà il ſuo Signore, meritamente ſarà condannato.*

Los Soldados en los inuernadéros tiénen eſtúfas, eſcaños, y eſtéras.

*I Soldati nelle ſtanze da verno hanno ſtufe, ſcabelli, e ſtuóie.*

La chúſma del exército en los alojamientos del veráno miéntras acicála las eſpádas, los alfánges, y dagas, dexa los Capitánes.

*La ciúrma dell' eſército negli alloggiamenti da ſtate, mentre forbiſce le ſpade, le ſcimitárre, ed i pugnali, láſcia i Capitáni.*

El Caboeſquádra preténde regír los ſuyos, y oluídaſele defendéllos.

*Il Caporále preténde di reggere i ſuoi, e ſi ſcorda di diféndergli.*

El tartamúdo ſin conſideracion mata à ſu padre, y con la pala le quiébra el colodrillo, y las enzías.

*Lo ſcilinguáto ſenza conſiderazione ammázza ſuo padre, e con la pala gli rompe la collótola, e le gengíe.*

La campána deſpiérta los pereçóſos, y dormilónes à Miſſa.

*La campána deſta gl'infigardi, e i dormiglióni à Meſſa.*

Qualquiéra amancebada ha de ſer açotáda con zurriága, y varas.

*Qualſiuoglia concubína hà da eſſer fruſtata con fruſta, e verghe.*

El Cura tiene cuydado de informar a los capázes en los principios de los diez mandamientos.

*Il Parrocchiano hà cura d'iſtruire i capáci, ne' princípij de' dieci comandamenti.*

El vano habladòr luego en el infierno pagarà la pena con eſcorpiónes.

*Il vano parlatore ſubito pagherà nell' Inferno la pena con iſcorpióni.*

Rogò al hiſtoriador, que eſcriuieſſe las házáñas de los ſuyos.

*Pregò l'iſtórico, che ſcriueſſe le prodezze de' ſuoi.*

Ay algunos tan golo-
sos, que comen los hué-
uos con las cáscaras.

El desuergonçádo sin
temòr, en dos manéras
resistiò al enroscado dra-
gòn, saliendo por el po-
stígo.

Miéntras no quebrán-
tas la dieta, témplate con
las copas.

Alargò el tabládo so-
bre las bigas del valcòn
pára passeàr vnas vezes
en la abrigádo.

La barquilla, y el es-
quife lastrádo sin mástil,
enténa, y sonda, estàn en
el salado mar.

El allechadòr, que e-
staua sobre la entrada,
cayò muerto de catarro.

El bodegonéro por
dichos, y pléytos à nin-
gúno es aborrecído.

Por dicha es ficcion,
que vna abispa barrenò
vna bexíga?

Vendi por tréynta
marauedìs el xarro, y la
olla.

El pescador ahuyentò

*Vi sono alcuni sì golósi, che mángiano le vova co' gusci.*

*Lo sfacciato senza timóre in due modi resistè all' attorcigliato dragóne, uscendo per l'uscio di diétro.*

*Mentre tu non guasti la diéta, témperati co' bicchiéri.*

*Allungò il tauolato sopra le trani del balcóne, per andar alle volte à spasso al copérto.*

*La barchétta, e lo schifo stiáto senz' álbero, antenna, e scandaglio, stanno nel salato mare.*

*L'insidiatore, che staua sopra l'entrata, cadè morto di catarro.*

*L'Oste per detti, e piati, à nessúno è odioso.*

*E egli forse finzione, che vna vespa forò vna vescica?*

*Vendéi per trenta quatrini il boccale, e la pignatta.*

*Il pescatore scaccio da'*

de

de las lagunas, las cónchas, las langóstas, y los murciélagos.

La fregóna enxabonò la camísa, y los escarpínes en el rio.

El gusáno de seda huye el olòr del enxénxo.

El corcoúdo maxa el cinamómo con la mano del almitèz.

Estàn puestas las redes al rededòr de las seluas.

Desházen las mugéres el estámbre con la rueca bolteando el huso.

El patrício noble vestído de vna ropa morada se parò en las exéquias al fin del sermòn.

Cumple perdonàr à los aduersarios, y borrar su memória de los borradóres.

justo es, que el legisladòr castígue al que por su culpa, no se echa de ver la léy.

Como el sediénto asse el asla del vaso; assì la charidàd asse la ocasion

*laghi le conch glie, i grilli, ed i pipistrélli.*

*La fantésca insaponò la camícia, ed i calcétti nel fiúme.*

*Il baco da seta, ouero il filugello, fugge l'odore dell' assénzio.*

*Il gobbo pesta la cannélla col pestello del mortaio di bronzo.*

*Stanno tese le reti intorno alle selue.*

*Le donne disfanno lo stame con la rocca volgendo il fuso.*

*Il patrizio nóbile vestíto d'vna zimarra pauonazza si fermò nelle esséquie al fine della prédica.*

*Conuiene perdonare à gli auuersarj, e cancellare la loro memória da gli scartafacci.*

*E giústo, che'l legislatore gastíghi colúi, per la colui colpa non si conosce la legge.*

*Come l'assetáto dà di piglio al mánico del vaso; così la cartià piglia l'occasione del*

del bien hazèr.

Nádie puede apelàr del juez, que llamámos ſuprémo.

Deſſéa trabajar, porche viene la noche, quando nádie puede.

En vano diſpúta ſubtilmente de lás coſas eſpeculatiuas aquèl, à quièn Diòs acúſa de ciencia hinchada.

El verdadéro sábio no eſtíma en mas la cadéna de oro, que la borbollita del agua.

Como la cal del albañir debáxo del calcañar; aſsì la gloria del mundo con el peſo de la humildàd facilmente ſe abáxa.

Cogerà eſpínas de maldiciòn el, que injuſtamente reprehénde a los inocentes.

Si al Angel, que priméro cayò, tan ſeueramente caſtigò la juſticia diuina, quien no temerà?

Alíſta los que te fauorecen en las aduerſidades; paraquè no te júz-

*ben fare.*

*Neſſúno può appellàr dal giúdice, che chiamiámo ſuprémo.*

*Desídera affaticarti; perche viene la notte, quando neſsún può.*

*Indárno díſputa ſottilmente delle coſe ſpeculatiue colúi, che Iddio accúſa di ſcienza gónfia.*

*Il vero ſauio non iſtíma più la collana d'oro, che la gallózzola dell' acqua.*

*Sicòme la calcína del muratore ſotto il calcágno; così la gloria del mondo ſotto'l peſo dell' vmiltà facilmente s'abbaſſa.*

*Coglierà ſpine di maladizione colui, che ripréndе ingiuſtamente gl'innocenti.*

*Se la giuſtizia diuina gaſtigò si ſeueramente l'Angiolo, che prima cadè, chi non temerà?*

*Nota coloro, che ti fauoríſcon nelle auuerſità; acciochè tu non ti giudichi*

gues

gues por desamparádo.

Mira siempre a Dios presénte, paraquè en el juycio te apárte de los condenádos.

El, que cultíua la tierra, y no reuerencia à Diòs, trabája enuáno.

Si la sal es echa paraquè lo que se saçóna con ella, tenga sabòr; hay de la sal, que no tiene sabòr.

Como los conejos pára su defénsa, assì los soldados pára destruyr los enemígos, házen minas.

No ámes las cosas momentáneas; paraquè no perézcas para siempre.

No querer hazèr bien, y dilatallo, poco differen.

El, que saca à luz vn libro pernicióso, aparéja pára si comida, que hà de comèr en el infierno.

Menòr pena es estàr ayúno, que comèr sin tassa.

Como el floxo zán-

*per abbandonato.*

*Guarda sempre Dio presente, affinchè nel giudizio ti sépari da' condannati.*

*Colúi, che cultíua la terra, e non riuerisce Dio, s'affatica indarno.*

*Se'l sale è fatto per dar sapóre à quelle cose, che con esso si stagionano; guai al sale, che non hà sapóre.*

*Sicome i conígli per loro difésa, così i Soldati per distrúggere i loro nemici fanno mine.*

*Non amar le cose momentánee, accioche tu non perísca per sempre.*

*Non voler far bene, e differirlo, son poco differenti.*

*Colúi, che manda in luce vn libro nociuo, apparecchia per se vna viuanda, che ha da mangiare nell'inférno.*

*E' minor pena lo star digiúno, che mangiare senza tassa.*

*Sicome il pigro pecchio-*

gáno con el enxámbre de las auéjas, aſsì el engáño del pecado con el exámen de la conciéncia ſe conóce.

*ne con lo ſciame delle api, coſì l'inganno del peccato con l'eſsámina della coſcienza ſi conoſce.*

Lo que deſpiérta la ira, ſe te cáyga de tu memoria, paraquè non cortes el hilo de la amiſtàd.

*Quello, che ſueglia la ira, ſi cada dellamemó ria, acciochè tu non tagli il filo dell' amicizia.*

De nécio es gaſtàr el dinéro antes que conſiſidére la ganáncia.

*E coſa da ſciocco ſpénder' il danáro auanti che conſideri il guadagno.*

A todos les es concedída licéncia pára adquirìr auéres juſtamente.

*Ad ogn'vno è concedúta licénza d'acquiſtar ricchézze giuſtamente.*

Como las cuerdas del laùd recréan el ánimo; aſsì la fe conſuéla al juſto.

*Sicome le corde del leúto ricréano l'ánimo, coſì la fede conſóla il giuſto.*

El huéſped rico recíba al huéſped pobre como à Criſto.

*L'Oſpite ricco ricéua il póuero come Criſto.*

El inficionádo con la peſtílencia de la embídia, dexa toda la obra de la charidàd imperfécta.

*Chi è infetto dalla peſte dell' inuídia, láſcia tutta la fábbrica della carità, imperfetta.*

El, que à ſu próximo prouóca con affrentas, anúla la léy de la charidàd.

*Colúi, che prouóca il ſuo próſſimo con rampógne, annulla la legge della carità.*

Como el caldo dà guſto al paladàr, aſsì el de-

*Sicome il brodo dà guſto al palato, coſì la legge pia-*

récho

récho agráda al juſto.

Que aprouecha leèr libros à los que no cógen fructo dellos?

Todos los padres deſſéan, que ſus hijos ſéan libres de ſeruidúmbre.

El, que guſta la dulçúra de la penitencia, haze ſacrificio por ſus pecados.

Cruèl es la embidia, que ſe huelga con el cardenàl de las heridas.

Necedàd es tener mas cuenta de alquilar la caſa à otros, que del ſepúlcro, en que tu miſmo as de ſer pueſto.

Que le aprouécha la bolſa al auariento, eſtando echádo en el lecho?

Miéntras comes la mançana junto al máſtil de la naue, pienſa en el mal cometido debáxo del árbol vedádo.

Aſſi como las flechas de los ſaetéros penétran los cuerpos, aſsí las dá-

*ce al giuſto.*

*Che gióua légger libri à colóro, che non ne cáuan frutto?*

*Tutti i padri deſíderano, che i loro figliuoli ſiéno liberi da ſeruitù.*

*Colúi, a cui piace la dolcezza della penitenza, fà ſacrificio per li ſuoi peccati.*

*Crudéle è l'inuídia, che ſi rallégra del lìuido delle ferite, ò percóſſe.*

*E pazzía tenèr più conto d'appigionar' ad altrui la caſa, che del ſepolcro, in cui tu ſteſſo hai ad éſſer poſto.*

*Che gióua egli la borſa all' auáro, ſtando giacendo in letto?*

*Mentre tu mangi il pomo vicino all' álbero della naue, penſa al male commeſſo ſotto l'álbero vietáto.*

*Sicome le frecce degl' imberciatóri pénetrano i corpi; così i preſenti de' Rè*

diuas de los Reyes penétran los coraçónes.

Menòr affrénta es carecèr de niétos, que verlos deſtragádos con deſtemplança.

Paraquè muéras bien, es meneſtèr cumplir bien con el cargo de la vida.

A nádie offéndas quando puedas, y hallaràs la jóya de la paz.

Mucho conuiene a todo el pueblo el gouernadòr, amadòr del bien comùn.

Paraquè la obra ſea buena, es meneſtèr que ſea participante del ſumo bien.

Como cantarà alabánças à Diòs el, que concierta amiſtàd para ſus pecados en el infierno?

El, que no eſtíma en nada el mal de la culpa, es juſto que pague la déuda de la pena.

Por los pecados cometidos ſe ha de offrecèr

*traſſigono i cuori.*

*E minòr vergógna il non hauer nipóti, che vedérgli corrotti con intemperanza.*

*Acciochè tu muoia bene, fà di meſtiére di ſoddisfàr bene al cárico della vita.*

*Non offénder neſſúno quando tu poſſa, e troneràì la gióia della pace.*

*Conuiéne aſſai à tutto'l pópolo il Gouernatore, amatòr del ben púbblico.*

*Affinchè l'ópera ſia buona, è neceſſario ch'ella partécipi del ſommo bene.*

*Come canterà lodi à Dio colúi, che fa amicizia per li ſuoi peccati nell'inferno?*

*Colúi, che non iſtíma niente il mal della colpa, è giuſto ch' e' paghi il débito della pena.*

*Per li peccati commeſſi s'ha da offerir ſacrificio,*

ſacri-

ſacrificio pára alcançar perdòn.

En qualquiéra regiòn del mundo las llagas del Crucifixo deſhazen las redes del demónio.

Como las ojas del álamo blanco con qualquièr viento ſe muéuen à vna parte, y a otra, aſsì las lenguas del pueblo con qualquiéra ruydo añáden vn cero à las coſas.

Mas vale dar el don, que recebillo.

Quando podas del arbol el ramo inútil, no pienſes que tu éres differente.

Del hombre de bien, poco importa lo que rifiére el vulgo.

El Príncipe, que réyna ſin regla, es baſiliſco, que derráma ponçóña.

Sabe à nécio quien no ſaboréa la ſal, que dà ſabòr a todo.

La chína del camino laſtíma el piè como el eſcrúpulo de conciencia

*per ottener perdóno.*

*In qualſiuoglia paéſe del mondo, le piaghe del Crocifiſſo diſfanno le reti del Demónio.*

*Sicome le frondi del pioppo bianco con qualſiuoglia vento ſi muóuono in quà, e'n là; coſì le lingue del pópolo con ogni romóre aggiúngon vn zero alle coſe.*

*E' meglio dare il dono, che ricéuerlo.*

*Quando tu poti dall'albero il ramo inútile, non penſáre d'éſſer da quello differente.*

*Dell'huomo da bene poco importa ciò che riferiſce il volgo.*

*Il Príncipe, che regna ſenza régola, è baſiliſco, che ſparge veléno.*

*Sà di ſciocco chi non guſta il ſale, che dà ſapore à tutte le coſe.*

*La pietruzza della ſtrada fa male al piede, come lo ſcrúpolo della coſciénza;*

al ánimo.

A la próſpera fortuna del ſobérnio no le baſta el ſegundo lugàr.

El órgano reſonando en la bóueda del templo, aùn a los galápagos deſpierta alegría.

Poco vale eſtàr bueno, e ignorar la muerte cercána.

Mas illuſtre es la vniòn, que nace de la charidad, que la perla, cuyo precio nace de la careſtía.

*all'ánimo.*

*Alla próſpera fortúna del ſuperbo non le baſta il ſecondo luogo.*

*L'órgano rimbombando nella volta del tempio, muoue ad allegrezza anco le teſtúggini.*

*Poco gioua lo ſtar ſano, e non ſaper la morte vicina.*

*E più illuſtre l'vnione che naſce dalla carità, che la perla, il cui prezzo naſce dalla careſtía.*

NOMEN-

# NOMENCLATOR, ò Regiſtro de algunas coſas curioſas, y neceſſarias de ſaberſe à los eſtudioſos de la lengua Eſpañola.

## *NOMENCLATORE, O Regiſtro, d'alcune coſe curioſe, e neceſſarie à ſaperſi da gli ſtudioſi della lingua Spagnuola.*

| *ESPAÑOL.* | ITALIANO. |
|---|---|
| Dìos. | *IDdio.* |
| la Sanctiſſima Trinidàd. | *la Santiſſima Trinità.* |
| el Sanctiſſimo Sacramento. | *il Santiſſimo Sacramento.* |
| el Sancto Crucifixo. | *il Santo Crocifiſſo.* |
| la Vírgen María. | *la Vérgine María.* |
| Nueſtra Señora. | *la Madónna.* |
| los Angeles. | *gli Angeli.* |
| los Arcángeles. | *gli Arcángeli.* |
| los Serafines. | *i Serafini.* |
| los Cherubines. | *i Cherubini.* |
| las Dominaciones. | *le Dominazioni.* |
| los Sanctos. | *i Santi.* |

los Apoſtoles. *gli Apóſtoli.*
los Profetas. *i Profeti.*
los Patriarcas. *i Patriarchi.*
los Mártires. *i Mártiri.*
los Confeſſóres. *i Confeſſori.*
el Papa. } *il Papa.* }
el Padre Sancto. } *il Padre Santo.* }
el Cardenàl. *il Cardinale.*
el Arçobíſpo. *l'Arciueſcouo.*
Obíſpo. *Véſcouo.*
Canónigo. *Canónico, ò Calónaco.*
Racionéro. *Beneſiziato.*
Predicadòr. *Predicatore.*
Maeſtro de Capilla, Capitàn. *Maéſtro di Cappella.*
Clérigo. *Prete.*
Archipreſte. *Arciprete.*
Sacriſtàn. *Sagreſtáno.*
Capellàn. *Cappellano.*
Monazillo. *Chérico.*
Sacerdóte. *Sacerdote.*
Miſſa. *Meſſa.*
Ayudar à miſſa. *Seruir la Meſſa.*
Diácono. *Diácono.*
Subdiácono. *Subdiácono.*
Barrendéro. *Spazzatore.*
Açotapérros. *Cacciacani.*
Mayordómo de la Yglesia. *Maiordomo della Chieſa, cioè Priore.*
Religióſo. *Religioſo.*
Fráyle. *Frate.*
Fraylecillo. *Fraticello.*

Monja.

| | |
|---|---|
| Monja. | *Mónaca.* |
| Abàd. | *Abate.* |
| Abadeſſa. | *Badeſſa.* |
| Preſentado. | *Dottore.* |
| Priòr. | *Priore.* |
| Abadía. | *Badía, ò Bazzía.* |
| Priorádo. | *Priorato.* |
| Comendadòr. | *Comendator.* |
| Encommiénda. | *Comménda.* |
| Cantóres. | *Cantori.* |
| Contrabájo. | *Baſſo.* |
| Contralto. | *Contralto, ò Alto.* |
| Tenòr. | *Tenóre.* |
| Tiple. Diſcanto. | *Canto, ò Sopráno.* |
| Organiſta. | *Organiſta.* |
| Organo. | *Organo.* |
| Fláutas del Organo. | *Canne dell'Organo.* |
| Fuélles. | *Mántici.* |
| la Yglésia. | *la Chieſa.* |
| Blóueda. | *la volta.* |
| Naue de la Yglésia. | *la Naue della Chieſa.* |
| el Campanario, ò la Torre. | *il Campaníle, ò la Torre.* |
| las Campánas. | *le Campáne.* |
| el Cimbório. | *la Cúpola.* |
| Arcádas. | *gli Archi.* |
| Capilla. | *Cappella.* |
| Coro. | *Coro.* |
| Altàr. | *Altare.* |
| Pila del Bauptiſmo. | *Pila del Batiéſimo.* |
| Pila del agua bendita. | *Pila dell' acqua benedetta.* |
| Yſópo, ò Soliſpas. | *Aſperges hiſópo.* |

Sagrario. *Luogo, doue ſtanno le coſe ſagre.*

Sacriſtía. *Sagreſtia.*
Incenſario. *Turríbole.*
Incienſo. *Incenſo.*
Cetros. *Scettri.*
Relicário. *Reliquiário.*
Relíquias. *Reliquie.*
Cruz. *Croce.*
Paños de entiérro. *Panni daſeppellire.*
Andas de muertos. *Barelle da morti.*
Ataùd. *Bara, ò Cataletto.*
Mortája. *Lenzuólo, doue ſi cuce il morto.*

Túmulo, ò ſepúlcro. *Túmulo, ò ſepolcro.*
Sepultúra. *Sepultura.*
Entiérro. *Mortório.*
Cimentério. *Cimetéro.*
Sepulturéro, ò foſſéro. *Becchino, ò Beccamorto.*
Enlutádos del entierro. *Huomini, che accompagnano il mortorio veſtiti di bruno.*

Cepo pára las limóſnas. *Caſſetta per le limóſine.*
Lámparas. *Lámpane.*
Hachas. *Torce.*
Blandónes. *Ceri groſſi.*
Candeléros. *Candellieri.*
Velas, ò candélas. *Candéle, ò fálcole.*
Círios. *Ceri.*
Mano de Iúdas, ò Mata-candelas. *Smoccolatóio.*
Manteles del' Altar. *Touaglie dell' altare.*

Cáliz.

| | |
|---|---|
| Cáliz. | *il Cálice.* |
| Caxa del Cáliz. | *Cuſtodia del Calice.* |
| Paténa. | *Paténa.* |
| Vinagéras. | *Ampólle.* |
| Corporáles. | *il Corporale.* |
| Hijuéla. | *la Palla.* |
| el Cánon. | *il Cánone della Meſſa.* |
| Bolſa de los Corporales. | *Borſa del Corporale.* |
| Miſsál. | *Meſſále.* |
| Regíſtros del Miſſal. | *Segnali del Meſſale.* |
| Faciſtòl.Atril. | *il Leggío.* |
| la Paz. | *la Pace.* |
| la Hoſtia. | *l'Hóſtia.* |
| Formas,ò fórmulas. | *i Communichíni.* |
| la Campána de alçar. | *la campána, che ſi ſuona quando ſi leua 'l Signore.* |
| Tañèr à Miſſa. | *ſonare à Meſſa.* |
| Miſſa cantada. | *Meſſa grande, ò Meſſa cantata.* |
| Miſſa reçada. | *Meſſa piana.* |
| Amíto. | *l'Amítto.* |
| Alua. | *il Cámice.* |
| Cíngulo. | *il Cíngolo.* |
| Manípulo. | *il Manípolo.* |
| Eſtóla. | *la Stola.* |
| Caſúlla. | *la Pianéta.* |
| Capa de Coro. | *il Piuiále.* |
| Sobrepellìz. | *la Cotta.* |
| Maytínes. | *Mattutino.* |
| reçar Maytínes. | *dire Mattutino.* |
| Viſperas. | *Veſpro.* |
| Complétas. | *Compiéta.* |

| | |
|---|---|
| Reſponſos. | *Reſponſi.* |
| Aniuerſarios. | *Anniuerſarij.* |
| Obládas. | *Offerte.* |
| Ermíta. | *Romitório.* |
| Hermitáño. | *Romíto, ò heremita.* |

| *Dignidades Temporales.* | Dignità Temporali. |
|---|---|
| Réy. | *Rè.* |
| Príncipe. | *Príncipe, Préncipe.* |
| Grandúque. | *Granduca.* |
| Dúque. | *Duca.* |
| Archidúque. | *Archiduca.* |
| Archiduquéſſa. | *Archiducheſſa.* |
| Marquès. | *Marcheſe.* |
| Marqueſa. | *Marcheſa.* |
| Conde. | *Conte.* |
| Condéſſa. | *Conteſſa.* |
| Vizcónde. | *Viſconte.* |
| Barón. | *Barone.* |
| Cauallero. | *Caualiere, ò Gentilhuomo.* |
| Cauallero de hábito. | *Caualier d'habito.* |
| Hidálgo. | *Cittadino.* |
| Noble. | *Nobile.* |
| Gentilhombre. | *Huomo di bell'aſpetto, (e parlando largamente) Gentilhuomo.* |
| Priuado de algun Príncipe. | *Fauorito d'vn Principe.* |

| *Officiales de Iuſticia.* | Miniſtri di Giuſtizia. |
|---|---|
| Chancillèr. | *Cancelliere.* |

Pre-

| | |
|---|---|
| Preſidente. | *Preſidente.* |
| Oydòr. | *Auditore.* |
| Iuèz. | *Giúdice.* |
| Alcálde. | *Giúdice criminale.* |
| Procuradòr. | *Procuratore.* |
| Eſcriuáno. | *Notáio.* |
| Notario. | *Notaio.* |
| Tribunales, ò Audiencias. | *Tribunali, ò Audienze.* |
| Cámara del Conſejo. | *Cámera del Conſiglio.* |
| Chancilleria. | *Cancelleria.* |
| Regidores de la Ciudad. | *Rettori, ò Podeſtà della Ciuà.* |
| Corregídor. | *Commeſsário.* |
| Secretario. | *Segretario.* |
| Secretario de Eſtádo. | *Segretario di State.* |
| Secretario Real. | *Segretario Regio.* |
| Abogádo. | *Auuocato.* |
| Abogádo Fiſcal. | *Auuocato Fiſcale.* |
| Alguazìl. | *Birro.* |
| Corchéte, ò Porqueròn. | *Birro, ò ſeruitore del Birro.* |
| Soplòn. | *Spía.* |
| Alcáyde de la Cárcel. | *Guardia della prigione, ouero Bargéllo.* |
| Llauéro de la Cárcel. | *Portinaio, ò colui, che tiene le chiaui della cárcere.* |
| Verdúgo. | *Bóia, o Manigóldo, Maeſtro di Giuſtizia.* |
| Horca. | *Forca.* |
| Açótes. | *Fruſtate.* |

Potro. *La fune : ma in Iſpagnuolo è differente ſtrumento, che à noi è in vſo in quel cambio il dar tratti di corda.*

Tormento. *Tormento.*

Tormento de la garrucha. *Tormento della carrúcola, cioè della fune, ò corda.*

Arraſtrar. *Straſcicare, ò ſtraſcinare.*

Aranazear. *Attanagliare.*

Quemar. *Abbruciare.*

Ahorcàr. *Impiccare.*

Enrodar. *Arrotare ; ma è ſolo in vſo in Francia.*

Deſterrar. *Bandire, ò confinare.*

Poner à la verguénça. *Porre, ò méttere alla vergogna, cioè alla merlína.*

*Títulos, que ſe han de dar en Eſpañol à cada género de perſonas.* Títoli, che s'hanno à dare in Iſpagnuolo ad ogni ſorte di perſone.

Eſcriuiendo al Papa, ſe pondrà, *Scriuendo al Papa ſi porrà,*

Beatiſſimo Padre, ò Padre Sancto. *Beatiſſimo Padre, ò Padre Santo.*

Beatiſſimo. *Beatiſſimo.*

En el ſobreſcritto de la carta ſe hà de ponèr, *Nella ſopraſcritta della léttera ſi hà à porre,*

A Nueſtro Sancto Padre Vrbano Ottauo, ò *Al Noſtro Santo Padre Vrbano Ottauo, ò*

A Nue-

A Nueſtro Sancto Padre.

Y ſi le háblan, ſe le aurà de dezìr.,

Beſo los ſanctos piès de Vueſtra Sanctidad, o Beatitùd: ò Beſo los ſanctos pies.

*Al Noſtro Santo Padre.*

*E ſe gli párlano, gli s'haverà à dire,*

*Bacio i Santi piedi di Voſtra Santità, ò Beatitúdine: ò Bacio i ſanti piedi.*

*Titulos de los Cardenales, Patriarchas, y Arçobiſpos.*

Títoli de' Cardinali, Patriarchi, ed Arciuéſcoui.

A Don Carlos de Medicis, Cardenal de la Sancta Yglesia de Roma: añadiendo los titulos, que cada vno tiene.

A vn Patriarca.

A Don N. de tal, Patriárca de tal parte.

A vn Arçobiſpo.

A Don N. de tal, Arçobiſpo de tal parte.

A vn Emperador ſe le dà título de Sacra Ceſárea Mageſtad; ò A la Ceſárea Mageſtàd de Don N. Emperador de tal parte, con ſus títulos, Sacra, &c.

Al Rey de Francia ſe

*A Don Carlo de' Medici, Cardinale della Santa Chieſa di Roma; aggiungendo i titoli, che ciaſcheduno hà.*

*Ad vn Patriarca.*

*A Don N. di tale, Patriárca di tal paeſe.*

*Ad vn' Arciuéſcouo.*

*A Don N. di tale, Arciuéſcouo di tal parte.*

*Ad vn' Imperadore gli ſi dà título di Sacra Ceſárea Maeſtà, ouero, Alla Ceſárea Maeſtà di Don N. Imperadore di tal parte, co' ſuoi titoli, Sacra, &c.*

*Al Re di Francia ſi*

dirà,

Sacra Mageſtad Chriſtianiſſima, ò Sacra Mageſtad &c. ò

Al Rey Chriſtianiſſimo de Francia, y de Nauarra Don Luys de Borbon.

Al Rey de Eſpaña.

Sacra Catolica Mageſtad; ò à Don Felipe de Auſtria Rey Catolico de Eſpaña: añadiendo los demàs titulos.

A los hijos de los Réyes les dizen Alteza, y los varónes tienen el apellído de Principes: y à las hijas ſe dize Infantas, dándoles tambièn el titulo de Sereniſſimos, y Sereniſſimas.

A las Emperatrices, y Reynas ſe dirà, y eſcriuirà de la miſma manera, que à ſus maridos.

A los Príncipes de ſangre Real, tambien los llaman Altezas, péro no Sereniſſimos.

Los Obíſpos, Abádes, y Abadeſsàs ſe tràtan

*dirà,*

*Sacra Maeſtà Criſtianiſſima, o Sacra Maeſtà, &c. ò*

*Al Rè Chriſtianiſſimo di Francia, e di Nauarra, D. Luígi di Borbóne.*

*Al Rè di Spagna.*

*Sacra Cattolica Maeſtà; ò à Don Filippo d' Auſtria Rè Católico di Spagna: aggiungendo gli altri titoli.*

*A' figliuoli de Rè danno loro dell' Altezza, ed i maſchi hanno il cognome di Principi, e le figliuole chiámano Infante, dando loro ſimilmente il titolo di Sereniſſimi, e Sereniſſime.*

*Alle Imperatrici, e Regíne ſi dirà, e ſcriuerà nella ſteſſa maniéra, che à loro mariti.*

*A' Principi del ſangue Régio danno ancora dell' Altezza, ma non del Sereniſſimo.*

*A' Veſcoui, Abáti, e Badeſſe ſi dà di Signoria*

de

de Señoria Reuerendiſſima.

A los Grandes, que lleuan la commienda, ò habito, que lleua el Réy, y à los Duques, Virréyes, y Embaxadóres ſe les dà el titulo de Excelencia.

A los Marqueſes, Condes, Vizcondes, ò Barones, ſe les dà Señoria.

A los Generales de las Ordenes, ſe les dà el titulo de Reuerendiſſima Paternidad.

A los Prouinciales, Priores, y Doctores, y Maeſtros de Religioſos les dizen Paternidad ſolamente.

A los otrõs Fráyles ſe les dà,

Al Reuerendo Padre Fray N. de la Orden de Sancto Domingo, que Diòs guarde: y deſpuès en la carta, Vueſtra Reuerenzia.

A los Caualleros, Hidalgos, Iuézes, Clérigos, Mercadéres, y otras gen-

*Reuerendiſſima.*

*A' Grandi, che pórtano la Commènda, ò ábito, che porta il Rè, ed a' Duchi, Vicerè, ed Ambaſciadóri, ſi dà loro il titolo d' Eccellenza.*

*A Marcheſi, Conti, Viſconti, ò Baroni, ſi dà loro il títolo di Signoria.*

*A' Generali de gli Ordini, ſi dà il titolo di Paternità Reuerendiſſima.*

*A' Prouinciali, Priori, Dottori, e Maeſtri delle Religioni danno loro ſolamente di Paternità.*

*A gli altri Frati ſi dà loro,*

*Al Reuerendo Padre Frà N. dell' Ordine di San Doménico, che Iddio guardi: e dipoi nella lettera, Voſtra Reuerenza.*

*A' Gentilhuomini, Cittadini, Giúdici, Preti, Mercanti, ed altre genti,*

tes, dánle titulo de Mercèd: aſsì,

A Fulano de tal, que Dios guarde, ò A Fuláno N. ſalùd, y vida, en tal parte.

En el ſobreſcrito de las cartas ſe pone ſolamente el nombre de la perſoña, à quien ſe eſcriue, deſta manéra,

A Pedro tal, en tal parte: es à ſaber el nombre del lugàr, adonde eſtà.

Los principios de las cartas, que ſe eſcriuen, ſon como ſe ſiguen.

Al Papa. Sancto Padre.

Al Emperador. Ceſárea Mageſtàd.

Al Rey de Francia. Sire.

Al de Eſpaña. Señor.

Y à ningúna otra perſona ſe hà de ponèr coſa algúna debájo de la Cruz, que ſe haze en lo alto del papèl, ni tampóco acabáda la carta, ſino el

*danno loro titolo di Mercéde; così,*

*Al Tale di tale, che Iddio guardi, ò al tale N. ſalute, e vita, in tal parte.*

*Nella ſopraſcritta delle léttere, ſi pone ſolamente il nome della perſona, alla quale ſi ſcriue in queſta guiſa,*

*A Pietro tale, in tal parte: cioè il nome del luogo dou'egli è.*

*I principij delle lettere, che ſi ſcríuono, ſono come i ſeguenti.*

*Al Papa. Santo Padre.*

*All' Imperadore. Cesárea Maeſtà.*

*Al Rè di Francia. Sire.*

*A quello di Spagna. Signore.*

*Ed à neſſun' altra perſona ſi hà da porre coſa veruna ſotto alla Croce, che ſi fà nel luogo altò del foglio, ne tampoco finita la lettera, ſe non il nome proprio di*

nombre

nombre ſolo de quien la eſcriue.

Y en todos los demàs ſobreſcritos, come yà eſtà dicho, no ſe dà ningùn titulo, ni à nádie ſe eſcriue Señor, ſinò el nõbre à ſolos con la calidàd, o calidades, y cargos, que tiene la perſona, à quien ſe eſcriue.

*chi la ſcriue.*

*Ed in tutte l'altre ſopraſcritte, come di già ſi è detto, non ſi dà neſſun titolo, nè à neſſuno ſi ſcriue, Signore; mà il nome ſolamente con la qualità, o qualitadi, e cariche, che hà la perſona à chi ſi ſcriue.*

*Nombres de los Cielos, y algunas coſas Celeſtiales.*

Nomi de' Cieli, e d'alcune coſe Celeſti.

El Cielo.
Cielo empíreo.
Cielo Criſtallino.
CieloLunàr, o de la Luna
las eſtréllas.
las cabrillas.
los Planétas.
el Sol. la Luna.
los dos Pólos.
el Polo ártico.
El Polo antártico.
el Equinócio.
el Trópico del Cancro.
el Zodiaco.
el Zenit.
las Núbes.
la Niébla.
el Hemisfério.
el Globo.

*Il Cielo.*
*Cielo Empireo.*
*Cielo Criſtallino.*
*Cielo Lunare, o della luna.*
*le Stelle.* (nari.
*le Pléiade, ò le Stelle plu-*
*i Pianeti.*
*il Sole.* *la Luna.*
*i due Poli.*
*il Polo ártico.*
*il Polo antártico.*
*l'Equinozio.*
*il Trópico del Cancro.*
*il Zodiaco.*
*il Zenit.*
*le Núuole. i Núuoli.*
*la Nebbia.*
*l'Emisféro.*
*il Globo.*

| *Los doze Signos.* | I dódici Segni. |
|---|---|
| Aries. | *Ariéte.* |
| Táuro. | *Táuro.* |
| Géminis. | *Gémini.* |
| Cáncer. | *Cancro.* |
| Leo. | *Leone.* |
| Virgo. | *Vérgine.* |
| Libra. | *Libra.* |
| Escorpiòn. | *Scorpione.* |
| Sagitário. | *Sagittario.* |
| Capricórno. | *Capricórno.* |
| Aquario. | *Aquario.* |
| Pisces. | *Pesci.* |
| el Cielo Cristalino, en el qual no ay figura ninguna. Los Antípodas. | *il Cielo Cristallino, nel quale non è figura veruna. Gli Antípodi.* |
| *Las siéte Artes liberáles.* | Le sette Arti liberáli. |
| Gramática, | *Grammática.* |
| Retórica. | *Rettórica.* |
| Dialéctica. | *Dialéttica.* |
| Música. | *Música.* |
| Aritmética. | *Aritmética.* |
| Geometría. | *Geometría.* |
| Astrología. | *Astrologia.* |
| Pintúra, como algunos quieren. | *Pittúra come alcuni vógliono.* |
| *Otras Ciencias, y Artes.* | Altre Scienze, & Arti. |
| la Theologia. | *la Teología.* |

*la*

la Filoſofia. *la Filoſofia.*
la Medicina. *la Medicina.*
las Léyes. *le Leggi.*
la Eſcritura. *la Scrittura.*
el tañer de los inſtrumentos múſicos. *il ſonare gli ſtrumenti múſici.*
la Coſmografia. *la Coſmografia.*
la Poesía. *la Poeſia.*
las Matemáticas. *La Matemática.*

## *Las partes, y miembros del cuerpo humáno.* Le parti, è membra del corpo humano.

La cabéça. *il capo, o la teſta.*
la coronilla. *il cucúzzolo.*
el colodrillo, ò cogóte. *la collóttola.*
la molléra. *il cranio.*
los cabellos. *i capelli.*
la nuca. *la nuca.*
las ſiénes. *le tempie.*
la frente. *la fronte.*
las cejas. *le ciglia.*
los ojos. *gli occhi.*
los párpados, ò peſtañas. *le láppole, ò palpébre.*
el blanco del ojo. *il bianco dell' occhio.*
la niña del ojo. *la pupilla dell' occhio.*
el lagrimàl del ojo. *il cantóne dell' occhio.*
la cuenca del ojo. *la caſſa dell' occhio.*
las oréjas. *gli orécchi, ò le orécchie.*
ojos raſgádos. *occhi grandi, e ſdruciti.*
ojuélos. *occhietti, od occhini.*
el oydo. *l'orecchio, ò l'vdíto.*

la narìz. *il naſo, ò le narici.*
las ventánas de la narìz. *i buchi del naſo.*
las narízes. *le narici.*
nariz róma. *naſo infranto, ò ſchiacciato.*
narìx aguiléña. *naſo aquilino.*
la cara, o el roſtro. *la faccia, o'l viſo.*
las pecas del roſtro. *le macchie, ò lentíggini del viſo.*
vn lunàr. *vn néo.*
la verrúga. *il porro.*
cara oyóſa. *viſo bucherato dal vaiuólo.*
lamexílla, o el carrílo. *la guancia, o la gota.*
la boca. *la bocca.*
boquiſumído. *che hà la bocca indentro.*
los lábios. *i labbri, o le labbra.*
las quixádas. *le ganaſcie, o le maſcélle.*
las enzías. *le gengíue, o le gengíe.*
las muélas. *i denti maſcellári.*
los dientes. *i denti.*
los colmillos. *le Zanne.*
dolòr de muelas. *dolor di denti.*
ſacamuélas. *cauadenti.*
tóua de los dientes. *il calcináccio de' denti: cioè quel giallúme, che ſi poſa ſopra eſſi.*
neguijòn. *tarlo, che rode i denti.*
la lengua. *la lingua.*
el paladàr. *il paláto.*
el frenílo. *lo ſcilinguágnolo.*

el

el gaznáte. *la ſtrózza, o'l gorgozzúle, o la canna della gola.*

la gargánta. *la gola.*
la nuez de la gargánta. *il nodo della gola.*
la gulílla. *il gorgozzúle.*
la campanilla, o gallíllo. *il gózzo.*
el cuello, o peſcuézo. *il collo.*
el toçuélo. *la parte più groſſa del collo, preſſo alle ſpalle.*

la barua/ las barbas. *il mento.* *la barba.*
el bigóte, ò moſtácho. *la baſétta.*
el bóco. *la lanúggine.*
el clauo de la barba. *il pizzo della barba.*
los caxcos. *il cránio, o l'oſſatúra della teſta, o del capo.*

el ſéſſo. } *il ceruéllo.*
el celébro. }
el cuerpo. *il corpo.*
los hómbros. *le ſpalle, o gli homeri.*
el eſpinázo. *il filo della ſchiéna.*
las eſpáldas. *le ſpalle.*
los lomos. *le reni, i lombi.*
la colílla. *il groppóne.*
el pecho. *il petto.*
los pechos, ò las tetas. *le poppe, o le mammélle.*
el eſtómago. *lo ſtómaco.*
las tetas. *le poppe.*
el peçon de las tetas. *il capézzolo delle poppe.*
el viéntre. *il ventre, il corpo.*
la barríga. *la páncia.*
el ombligo. *il bellíco.*
el empéyne. *il pettignóne.*

la yngle. *l'anguináia.*
el pendéjo. *i peli, che ſono attorno alle parti vergognoſe, pennécchio.*

el coſtádo. *il coſtato.*
las coſtíllas *le cóſtole.*
la terníla. *il teneríume.*
el coraçòn. *il cuóre.*
el hígado. *il fégato*
los bofes, ò liuiános. *i polmóni.*
el báço. *la milza.*
la hièl. *il fiéle.*
las entrañas. *gl' interiori, le víſcere.*
la aſſadúra. *la coratélla.*
la bexíga. *la veſcica.*
las tripas. *le budélla.*
los inteſtínos. *gl'inteſtini.*
la ſangre. *il ſángue.*
los huéſſos. *l'oſſa, o gli oſſi.*
las venas. *le vene.*
las artérias. *le artérie.*
los néruios. *i nerui.*
los braços. *le braccia, od i bracci.*
los ſobácos. *le ditélla, o le concauità ſotto alle braccia.*

los morcillos de los brazos. *i peſci delle braccia.*
el códo. *il gómbito, ouer gómito.*
la canilla del braço. *l'oſſo del braccio.*
la muñéca. *il polſo, cioè quella parte, ch'è trà la mano, e'l braccio.*

| | |
|---|---|
| la mano. | *la mano.* |
| mano derécha. | *man dritta, o déſtra.* |
| mano izquiérda. | *man ſiniſtra, o manca.* |
| la palma. | *la palma.* |
| los dédos. | *le dita, o i diti.* |
| la yéma del dédo. | *il polpaſtréllo del dito.* |
| las juntúras, ò los artéjos. | *le nocche, le congiuntúre.* |
| las vñas. | *le únghie.* |
| el braço derécho, e izquiérdo. | *il braccio dritto, e ſiniſtro.* |
| el dedo pulgar. | *il dito groſſo, o póllice.* |
| dedo índice, o con que ſe ſeñála. | *dito índice, o col quale s'accenna.* |
| dedo mediáno, o de en médio. | *dito mezzáno, o del mezzo.* |
| dedo anular, o del coraçon. | *dito annulare, o del cuore.* |
| dedo meñique. | *dito mígnolo.* |
| padráſtro del dedo. | *paterécio del dito.* |
| las cadéras. | *i fianchi.* |
| las nalgas. | *le chiappe, o le nátiche, le mele.* |
| las aſſentadéras. | *lo náticbe.* |
| el culo. | *il culo.* |
| el ojo del culo, o ſaluonòr. | *il buco del culo.* |
| las almorránas. | *le moríci, o le moróide.* |
| los cojónes, o compañónes. | *i teſtícoli, o coglióni.* |
| el carájo, la píja, o el miembro virile. | *il cazzo, o membro virile.* |

el coño, papo, o pendéjo. *la natura della donna, la fica, potta.*
los múſlos. *le coſce.*
las rodíllas. *i ginocchi, o le ginocchia.*
las piérnas. *le gambe.*
las pantorrillas. *le polpe delle gambe.*
las eſpinillas, o canillas. *gli ſtinchi.*
los piès. *i piedi.*
los touíllos. *le noci de' piedi.*
los talónes, o carcañáres. *le calcágna, o i calcagni.*
las plantas de los piès. *le piante de' piedi.*
la garganta del piè. } *il collo del piè.*
el empéne del pie. }
dedos de los pies. *le dita de' piedi.*
callos. *calli.*
ſauañónes. *pedignóni.*

*Veſtídos pára hómbres.* Veſtíti da huómini.

El ſombréro. *il cappéllo.*
el cayrèl. *il cairéllo.*
el cintíllo. *il cintíglio.*
el cordòn. *il cordóne.*
la toquílla. *la treccia.*
el penácho, o las plumas. *il pennacchio, o le piûme.*
garçótas. *airóni.*
martinétes. *garze.*
beca. *banda.*
górra, o bonéte. *berretta, o berrettino.*
quitarſe la gorra, el bonéte, o el ſombréro. *cauars' il cappello, la berretta, &c.*

birréte

birréte. *berettí o di taffettà.*
birretillo. *berettíno.*
bonéte de dormìr. *berrettíno da tener quando ſi dorme.*
cófia. *cúffia.*
medálla del ſombréro. *medáglia del cappéllo.*
halda del ſombréro. *teſa, o falda del cappello.*
caxco del ſombréro. *feltro, o guſcio del cappello.*
gorra de riço. *berrétta di velliúto riccio.*
fiéltro. *feltro.*
ſombréro de paja. *cappéllo di paglia.*
ſombrerillo, o ſombrerico. *cappellino, o cappelletto.*
el jubòn. *il giubbóne.*
la ropílla. *la caſácca.*
vn ſáyo. *vn ſaio, o caſacca grande.*
vna cuéra, o vn coléto. *vn colléto.*
cuéra de ante. *colletto di Ante.*
ojáles de la ropílla. *occhielli della caſacca.*
botónes. *bottóni.*
hormílla delos botónes. *ánima de bóttoni. fondello.*
corchéte macho. *ganghero, od vncinello.*
corchéte hémbra. *magliétta.*
la pretína. *il cinturíno.*
los guántes. *i guanti.*
guántes de ámbar. *guanti d'ámbra.*
guantes de poluíllo. *guanti acconci con póluere odoriſera.*
los calçónes, o valónes. *i calzoni.*
calça entéra. *calza intéra, cioè alla Spagnuola.*

calçónes acuchilládos. *calzoni trinciati.*
calçónes de liénço. *calzóni di panno lino.*
çaraguélles, o dominguíllos, o greguéſcos. *calzóni lini da portar di ſotto.*
faldriquéra, o faldriquéra. *taſca, ed à Roma ſaccoccia.*
cinta. *naſtro.*
liſtòn. *naſtro di ſeta.*
agugéta. *ſtringa.*
herréte, o cabo del agugéta. *puntále della ſtringa.*
ojétes. *buchi per le ſtringhe.*
calcétas. *calzette line.*
eſcarpínes. *calcetti, o ſcarpíni.*
médias calças. *calzette à ſtaffa.*
médias de ſeda. *calze, ó calzette di ſeta.*
médias de paño. *calze di panno.*
quadrado de las médias. *la mándorla, o'l cónio della calza.*
médias de punto. *calze à guechia.*
ligas, cenogíles, o atapiérnas. *cíntoli, o legaccie.*
çapáto. *ſcarpa.*
çapáte enchancletádo. *ſcarpa à cacaiuóla.*
çapáto alpargatádo. *ſcarpa aperta da'lati.*
çapátos de cordouàn. *ſcarpe di cordouáno.*
çapátos romos. *ſcarpe ſpuntate.*
çapátos puntiagúdos. *ſcarpe appuntate.*
çapátos, a dos, a tres, a quatro ſuélas, &c. *ſcarpe a due, à tre, à quatro ſuola, &c.*
empéyne del çapáto. *il collo della ſcarpa.*
talòn del çapáto. *il calcágno della ſcarpa.*

çapátos de cordouàn tapetádos. *ſcarpe di cordouáno camóſcio.*
ſuela del çapáto. *ſuola della ſcarpa.*
çapátos con corcho. *ſcarpe con ſúuero.*
cínta de los çapátos. *naſtri delle ſcárpe.*
pantúflos. *pantófole, o pianélle.*
vira del çapáto. *correggiuólo della ſcarpa, o raffilatura della ſcarpa.*

chinéla. *pianélla.*
capa. *cappa, o ferraiuólo.*
capa con capílla. *cappa col cappuccio.*
ferreruélo, o herreruélo. *ferraiuólo.*
ferreruélo, con halamáres. *ferraiuólo con incóntri.*
balandràn. *palandráno.*
capóte. *ſaltambárco.*
ſayo vaquéro. *vnghereſca, o caſacca con le mániche lunghe ſino in terra.*

eſpáda. *ſpada.*
tiros de la eſpáda. *pendágli della ſpada.*
tahalì. *armacóllo.*
talauárte. *pendágli.*
váyna. *fódero.*
ſobreuáyna. *ſopraſódero.*
oja de eſpáda. *lama di ſpada.*
eſpáda negra. *ſpada di marra, cioè da ſchermire.*
eſpáda blanca. *ſpada da combáttere.*
eſpáda de dos córtes. *ſpada di due tagli.*
eſpáda doráda. *ſpada indorata.*

eſpada embarniçáda. *ſpada inuerniciata.*
eſpáda pauonáda. *ſpada di color di pietra.*
eſpáda acicaláda. *ſpada imbrunita.*
eſpáda plateáda. *ſpada inargentata.*
contéra. *il puntále.*
punta de la eſpáda. *punta della ſpada.*
canàl de la eſpáda. *canále della ſpada.*
lomo de la eſpáda. *ſpigbetto della ſpada.*
vn deſcánſo. *l'elſe della ſpada.*
empuñadúra. *impugnatura. mánico.*
puño de eſpáda. *pugno di ſpada. mánico.*
pomo de eſpáda. *pomo di ſpada.*
guarnicion, o guardas de eſpáda. *guarnizioni, o guardie di ſpada.*
eſpáda melláda. *ſpada intaccáta.*
daga, o puñal. *pugnále.*
ropa, *zimárra.* (*ſa.*
ropa de leuantàr. *zimárra da portar per ca-*
ropa aforráda. *zimárra foderáta.*
ropa aforráda de pellé-jos. *pellíccia, o zimárra foderáta con pelli.*
camiſa. *camicia.*
cuello. *colláre.*
manga. *mánica.*
cuello de lechuguílla. *colláre à lattúghe.*
cuello de encáxe. *colláre d'intaglio.*
valóna. *colláre ſémplice.*
valóna con puntas. *collare à merletti.*
valoncíca. *collaríno.*
cuello almidonádo. *colláre inamidato.*
cuéllo abiérto. *collare alla Spagnuola, e con amido.*

tren-

trença. *cordellína.*
almílla. *camicinóla.*
puños. *manichini à lattúghe.*
bueltas. *manichini ſémplici. rinuerſcie.*
pañiçuélo, o lienço de narízes. *fazzoletto, o pezzuóla.*
bótas. *ſtiuáli.*
bótas picádas, blancas, negras, enceradas. *ſtiuáli trinciati, bianchi, neri, incerati.*
borzeguíes. *borzacchíni.*
encordonadéra, o abrochadéra. *affibbiatura, od abbotonatura.*

*Veſtídos páramugéres.* Veſte da donne.

Camíſa. *Camícia.*
gorguéra, o baxíco. *gorgiéra.*
cófia. *cuffia.*
cofia de redezílla. *cuffia fatta à rete.*
almilla. *camicinóla.*
gargantilla. *vézzo.*
çarcíllos, o arracádas. *orecchini, pendenti.*
chapínes. *pianelle alla Spagnuola.*
chinélas. *pianélle.*
çapatíllas. *ſcarpe da donne.*
botínes. *ſcarpe ſottili da donne.*
chapínes con viríllas de plata, o de oro. *pianelle alla Spagnuola cerchiate cõ piaſtre d'arnaſtri da pianélle.*
brindéles de los chapínes. *gento.*
corpiño, o cuerpezillo. *buſto.*
jubòn. *giubbóne.*

faxas. *faſce.*
mantéo, o faldellin. *gammurríno, robetta, ſcicl-*
*tíno.*
vaſquiña. *gammurríno.*
ſaya. *ſaia, o zimárra.*
ſaya entéra. *ſaia intéra.*
ſaboyána. *zimárra fatta alla Sa-*
*uoiarda.*
manto. *manto, o velo grande.*
manto de anaſcóte. *manto di ſcotto.*
manto cun puntas. *manto con merletti.*
manto de ſoplíllo. *manto ſottiliſſimo.*
collàr. *collare.*
toca. *velo.*
apretadòr de la toca. *naſtro da legar il velo.*
arrojadillo. *vna ſorte di velo.*
rebózo. *velo da coprir il viſo.*
cadéna. *collána.*
buelta de cadéna. *filo di collána.*
eſlauòn de cadéna. *anello di collána.*
ſarta. *filza.*
ſarta de perlas. *filza di perle.*
ſarta de corales. *filza di coralli.*
ſalta de aljófar. *filza di perle d'oncia.*
manílas, o ajórcas. *ſmaníglie.*
arracádas. *orecchini pendenti.*
ſortíja, o anillo. *anello.*
memórias. *anelli legati inſieme per*
*memoria.*
ſortija de ſello. *anello da ſigillare.*
cinta. *naſtro.*
mandìl, o delantàl, o *grembiúle, ed à Roma ſpa-*
*auan-*

| | |
|---|---|
| auantàl. | *ragrembo.* |
| eſtúche | *ſtucciétto.* |
| péyne. | *péttine.* |
| peyne de marfil | *péttine d'auorio.* |
| trançadéras. | *naſtri da capo.* |
| eſpéxo. | *ſpecchio, ſpera.* |
| tijeras, o tiſéras. | *fórbici, o ciſoie.* |
| agúja. | *ago.* |
| dedàl. | *anello da cucire, o ditále.* |
| hazerillo. | *torſéllo, o guancialino da tenerui gli ſpilli.* |
| alfilér. | *ſpillo, o ſpilléto.* |
| tocádo para dormìr. | *cúffia da dormire.* |
| paño de roſtro. | *panno da nettar s'il viſo.* |
| agua de roſtro. | *acqua da lauar s'il viſo.* |
| aluayálde. | *biácca.* |
| bermellòn. | *cinábro.* |
| aféyte. | *liſcio, belletto.* |
| alcohòl, ò arrebòl. | *antimónio, o una ſpezie dà roſſetto.* |
| trenças. | *treccie.* |
| ratíllas. | *ricci.* |
| greñas. | *ricci, o treccie.* |
| cauello enſortijádo. | *capello inanellato, o ricciúto.* |

*S'auuertiſca, ch'è impoſſibile poter trouare i nomi propriy di queſti habiti, eſſendo differenti in ogni luogo.*

Açafate. *Strumento fatto in forma di fondo di paniera per métterui i collari.*

*Grados de parentezco.* Gradi di parentado.

| | |
|---|---|
| Hombre. | *Huómo.* |
| mugèr. | *donna.* |
| marido y muger. | *marito, e moglie.* |
| padre, y madre, | *padre, e madre.* |
| padres. | *il padre, e la madre, i genitori.* |
| abuélo, o aguélo. | *il nonno, od auo.* |
| abuéla, o aguéla. | *la nonna, od aua.* |
| viſabuélo, o viſaguélo. | *biſnonno, o biſáuo.* |
| viſabuéla, o viſaguéla. | *biſnonna, o biſáua.* |
| tartarabuélo. | *biſáuo.* |
| tartarabuéla. | *biſáua.* |
| hijo | *figliuolo, o figlio* |
| hija. | *figliuola, o figlia.* |
| niéto. | *nipóte da canto di nonno.* |
| niéta. | *nipóte da canto di nonna.* |
| biſniéto. | *biſnipóte.* |
| biſniéta. | *biſnipóte.* |
| tartaraniéto. | *pronipóte.* |
| tartaranieta. | *pronipóte.* |
| alnádo. | *figliáſtro.* |
| alnáda. | *figliáſtra.* |
| tio. | *zio.* |
| tia. | *zia.* |
| ſobríno, ſobrína. | *nipóte da canto di zio, o zia.* |
| hermáno, hermána. | *fratéllo, ſorélla.* |
| primo, prima. | *cugíno, cugína.* |
| primo hermáno. | *fratel cugíno.* |
| primo ſegundo. | *fratel biſcugíno.* |

prima

| | |
|---|---|
| prima ſecunda. | *ſorella biſcugina.* |
| cuñado, cuñada. | *cognáto, cognáta.* |
| ſuégro, ſuégra. | *ſuócero, ſuócera.* |
| yerno, nuéra. | *género, nuóra.* |
| padráſtro. | *patrígno.* |
| madráſtra. | *matrígna.* |
| padríno. | *padríno, o compare.* |
| madrína. | *comáre.* |
| ahijádo. | *figlióccio.* |
| ahijáda. | *figlóccia.* |
| compádre. | *compáre.* |
| comádre. | *comáre.* |
| parientes de léxos. | *parenti da lontano.* |
| déudo. | *parente.* |
| déudo cercáno. | *parente ſtretto.* |
| aliádos. | *confederati.* |
| parentézco. | *parentádo, parentéla.* |
| bódas. | *le nozze.* |

| *La Caſa, y ſus partes.* | La Caſa, e le ſue parti. |
|---|---|
| Caſa. | *Caſa.* |
| caſa à la malícia. | *caſa alla malizia, cioè* |
| caſa de madéra. | *caſa di legnáme.* |
| los portales. | *i pórtici.* |
| los cimientos. | *i fondamenti.* |
| el vmbràl. | *la ſóglia.* |
| el çaguàn, o açaguàn. | *l'andito.* |
| las parédes. | *le mura.* |
| las eſquínas. | *i canti, o le cantonate.* |
| los rincónes. | *i cantoni per la parte di dentro.* |

las puertas. *le porte, o gli vſci.*
el pátio. *il cortíle, ándito, terréno.*
el corràl. *la corte dietro alla caſa.*
traſcorràl. *il luogo dietro alla corte.*

eſcaléra. *la ſcala.*
eſcalòn. *lo ſcalóne, o ſcaglióne.*
deſcánſo de la eſcaléra. *il pianeróuolo della ſcala, il ripóſo,*

eſcaléra empináda. *ſcala ritta, o rípida.*
paſſamáno de la eſcaléra. *cordóne della ſcala, cioè doue ſi appòggian le mani per ſalire, o ſcéndere.*

eſcaléra de gallinéro. *ſcala à pinoli, cioè ſcala come quelle, che i polli montano ſul pollaio.*

eſcaléra angoſta. *ſcala ſtretta.*
eſcaléra de piedra. *ſcala di pietra.*
eſcaléra de madéra. *ſcala di legno.*
ſala. *ſala.*
quáda. *ſtanza.*
apoſsénto. *cámera.*
retréte. *ſcrittóio, o ſtudio; il luogo doue l'huomo ſi ritira à ſtudiare, o à ſcriuere.*

recámara. *la guardaroba.*
alcóua, o alcóba. *vn camerino fatto nella ſala.*

entreſuélo. *palco morto.*
vn quarto de caſa. *vn appartamento, o vn piano di caſa.*

caſa

| | |
|---|---|
| caſa de mucha viuienda. | *caſa di grande habitazione.* |
| Oratório. | *Oratório.* |
| Capílla. | *Cappella.* |
| cozína. | *cucína.* |
| la botillería. | *la bottigliería, cioè il luogo doue ſi dà da bere.* |
| la cuéua, o bodéga. | *la cantina, o cáneua, cella.* |
| el texádo. | *il tetto.* |
| la açutéa. | *la loggia, o il terrazzo.* |
| la chimenéa. | *il cammíno.* |
| el hogàr. | *il focoláre.* |
| los llares. | *la caténa del cammíno.* |
| los miradores, o balcónes. | *i balcóni.* |
| latrína, priuáda, o neceſſárias. | *l'agiamento, il neceſſario, od il ceſſo.* |
| cama. | *il letto.* |
| cofre, o bahùl. | *forziére, o tambúro.* |
| arca. | *caſſa.* |
| colgadúras. | *paraménti.* |
| tapizerías. | *tapezzerie.* |
| quadros. | *quadri.* |
| retratos. | *ritratti.* |
| aparadòr. | *la credénza.* |
| meſa. | *la táuola.* |
| bufète. | *il tauolino.* |
| ſillas. | *ſédie, o ſéggiole.* |
| ſillas de reſpáldo. | *ſédie doue ſi póſſono appoggiar le ſpalle.* |

tahuréte. *ſédia doue non ſi póſſono appoggiar le braccia, o le ſpalle.*

banco. *banco, o panca.*
banquillo. *banchetto, o panchetta.*
eſcaño. *banco, o ſcabéllo.*
ventána. *finéſtra.*
aſſomárſe à la ventána. *farſi alla fineſtra.*
ventanilla. *fineſtrella.*
encerádo. *impannata, o tela incerata della fineſtra.*

marco del enceiádo. *il telaio dell'impannata.*
tatauilla del encerádo. *la nóttola da ſerrar l'impannáta.*

balcónes. *balcóni.*
varándas. *balaúſtri.*
réxas. *l'inferriáte.*
celugía. *geloſia, finéſtra.*
palomàr. *la colombáia.*
nido de palómas. *il ceſtíno, o'l nido de' piccioni, o colombi.*

pajàr. *il pagliáio.*
caualleriça. *la ſtalla.*
eſtáblo. *ſtalla.*
peſébre. *la mangiatóia.*
pozo. *il pozzo.*
caldéro. *ſecchia.*
garrúcha. *la carrúcola.*
herráda. *il bigonciuólo.*
brocàl del pozo. *coperchio del pozzo.*
cuerda del pozo. *fune del pozzo.*
algiúe, o ciſtérna. *ciſtérna, o conſerua d'acfuente.*

| | |
|---|---|
| fuente. | *fonte, o fontána.* |
| pila. | *trógolo del pozzo.* |
| eſtánque. | *viuáio.* |
| huerta. | *horto.* |
| jardìñ. | *giardino.* |
| horteláno. | *hortoláno.* |
| jardinéro. | *giardiniere.* |

## *La Meſa con la comida, y otros aparátos.*

## La Táuola con le viuande, ed altri apparecchi.

| | |
|---|---|
| Meſa. | *Táuola, o ménſa.* |
| ſentarſe à la meſa. | *métterſi à táuola.* |
| tapéte, o alquetífa. | *tappéto.* |
| ſillas. | *ſédie, o séggiole.* |
| mantéles. | *le touaglie.* |
| ſeruillétas. | *le ſaluiette, od i touaglieliní.* |
| ſaléro. | *la ſaliéra.* |
| cuchíllo. | *coltéllo.* |
| cuchíllo de cachas. | *coltéllo col mánico d'oſſo.* |
| tenedòr, o horquílla. | *la forchétta, o forcína.* |
| cuchára. | *il cucchiáio.* |
| cuchára de oro. | *cucchiáio d'oro.* |
| cuchára de plata. | *cucchiáio d'argento.* |
| cuchára de alatòn. | *cucchiáio d'ottone.* |
| aguamanìl. | *meſcirobba, boccále.* |
| pico del aguamanìl. | *beccuccio della meſcirobba.* |
| jarro. | *boccále.* |
| açúmbre. | *boccale, miſúra.* |

fuente. *bacino, bacile.*
paño de manos, o toálla. *ſciugatoio.*
plato. *piátto.*
plato de loça, o de barro. *piatto di terra.*
plato de peltre. *piatto di ſtagno.*
plato de plata. *piatto d'argento.*
peltre. *ſtagno.*
platillo. *piattino, piattetto.*
hazer platillos de alguno. *andar dicendo mal d'vno nelle conuerſazioni, e ragunanze.*
eſcudílla. *ſcodella.*
braſerílllo de meſa. *ſcaldauiuande.*
artéſa. *mádia doue ſi fa'l pane.*
barreño. *catíno.*
olla. *pignátta, ò péntola.*
olla vidriáda. *pignátta inuetriata.*
puchéro. *pignattíno.*
fregàr. *rigouernar le ſtouíglie, le vaſa.*
aſſa de la olla. *mánico della pignátta.*
flaſco. *fiaſco.*
eſcanziàr. *méſcere, cioè dar da bere.*
eſcanciadòr. *colui, che méſce, ò dà da bere.*
vino. *vino.*
vino récio. *vino gagliardo, ò grande.*
vino aguádo. *vino annacquato.*
vino que ſe và à vináagre. *vino che inforza, ò che diuenta aceto. che piglia'l fuoco.*

vino blanco. *vino bianco.*
vino tinto. *vino roſſo, e non ſi dice nero.*

vino añéjo. *vino vecchio.*
vino claréte. *chiaretto.*
vino dulce. *vino dolce.*
vino ágrio. *vino agro, od aſpro.*
moſto. *moſto.*
arrópe. *ſapa.*
moſtáza. *moſtárda.*
calabriáda. *vino bianco meſcolato col roſſo.*

vino puro. *vino pretto. puro ſenz' acqua.*

traguíto, ò traguillo de vino. *vn ſorſetto, e comunemente diciámo, vn gócciol di vino.*

aguar el vino. *annacquar il vino.*
las hézes del vino. *la feccia, ò la poſatura del vino.*

agua. *acqua.*
agua fría. *acqua fredda. freſca.*
agua caliénte. *acqua calda.*
agua tibia. *acqua tiépida.*
niéue. *néue. niéue.*
yelo. *ghiáccio.*
taças, o vaſos. *bicchieri, ò tazze.*
taça penáda. *bicchiere, alquale ſi beue con iſténto, ò difficultà.*

taça con aſſas. *bicchiere co' mánichi.*
el caldo. *il bródo.*
ſópas. *zuppa.*

pan. *pane.*
mojàr el pan. *intígnere il pane.*
pan reziénte, ò freſco. *pan freſco.*
pan duro. *pan duro.*
pan blando. *pan mórbido,(ed alla ſanéſe) ſollo.*
pan de caliénte. *pan caldo.*
pan de trigo. *pane di grano.*
pan de centéno. *pane di ſégale.*
pan cenceño. *pane ázzimo, cioè non liéuito.*
corteça de pan. *corteccia di pane.*
migajòn del pan. *midólla del pane.*
miga. *bríciolo.*
cantéro de pan. *orlíccio di pane.*
pan blanco. *pan bianco.*
pan mohóſo. *pan muffáto.*
pan priéto, ò negro. *pan nero.*
panezíllo. *panétto,ò panino.*
pan mal cozído. *pane mal cotto.*
cozèr el pan. *cuócer il pane.*
carne. *carne.*
carne cozída. *carne cotta.*
carne cruda. *carne cruda.*
carne manída. *carne frolla,cioè ténera.*
carne cozída. *carne leſſa.*
carne aſſada. *carne arróſto.*
lo cozído. *il leſſo.*
lo aſſado. *l'arroſto.*
caça. *ſaluaggiúme. ſaluaggina.*
trinchéo,ò tajador. *tagliére.*
trinchar la carne. *trinciar la carne.*

gal-

gallina. *gallina.*
polla. *polláſtra.*
aue. *vccello.*
auezílla. *vccelletto, od augelletto.*

pechúga de gallina, ò capòn. *polpa di gallina, ò di cappone.*
cadéra de pollo. *coſcia di pollo.*
pollo. *pollo.*
capon. *cappóne.*
alon de gallína, ò de capòn. *ala di gallina, ò di cappone.*
menudíllos de gallínas, ò de aues. *frattagile di polli, cioè fégato, cuóri, e ventrigli di polli, ò d'vccelli.*
cañones. *penne maeſtre, ò mozziconi.*
plumas. *piume, ò penne.*
gallo. *gallo.*
créſta de gallo, ò gallina. *creſta di gallo, ò di gallina*
eſcaruar las gallinas. *il razzolare delle galline.*
páuo. *gallo d'India.*
pauòn. *pauóne.*
fayſan. *fagiáno.*
perdìz. *pernice.*
codornìz. *cotornice. quáglia.*
liébre. *lepre.*
lebraſtòn. *leprótto, ò lepróne.*
perdigónes. *ſtarnotti.*
conéjo. *coniglio.*
páxaro. *vccello, ò augéllo.*

lechòn. *porco di latte.*
lechonzíllo. *porchetto di latte.*
lechóna. *troia. ſcroſa.*
tozíno. *carne ſecca.*
pernil de tozíno. *coſcia di carne ſecca.*
torrézno. *proſciútto.*
ganſo, ò pato. *oca, ò pápero.*
tortúga. *teſtuggine. tartarúca.*
galápago. *teſtuggine maſchio.*
anſarino, ò patíco. *paperino.*
palomíno. *colombo torraiuólo.*
paloma torcáça. *colombáccio. colombella.*
tórtola. *tórtola.*
cogujáda. *allódola, ò lódola.*
zorzàl. *tordo.*
tordo. *ſtornello.*
francolìn. *francolíno.*
carnéro. *caſtráto.*
gigóte. *gigotto, ò lacchetta di caſtrato.*

ouéja. *pécora.*
cabra. *capra.*
cabròn. *becco.*
macho. *becco caſtrato.*
cordéro. *agnello.*
cabríto. *capretto.*
buéy. *bue.*
papáda de buéy. *la giogaia del bue.*
vaca. *vacca.*
cuernos. *corna.*
ternéra. *vitélla.*
nouíllo *giouenco.*

puerco. *porco.*
xaualì. *porco cinghiale.*
gamo, ò corço. *capriólo, ò cáprio.*
ciérvo, ò venádo. *ceruio.*
eríço. *ríccio. ſpinóſo.*
puerco eſpìn. *iſtrice.*
ardilla. *ſcoiáttolo.*
pepitória. *cibréo.*
huéuo, ò guéuo. *vouo.*
yema de guéuo. *il tuorlo, ò il roſſo dell' vouo.*
clara de guéuo. *la chiara d'vóuo.*
cáſcara de guéuo. *guſcio d'vóuo.*
gueuo freſco. *vóuo freſco.*
gueuo guéro. *vóuo ſtantío.*
gueuo duro. *vóuo duro, ò ſodo.*
gueuo pára ſorbèr. *vóuo da bere.*
hueuo eſtrellado. *vóuo affrittellato.*
tortílla de hueuos. *frittata, ò peſcio d'vóuo.*
enſaláda. *inſaláta.*
enſaláda Italiána. *meſcolanza.*
lechúga. *lattúga.*
cogóllo de lechúga. *grúmolo di lattúga.*
oja de lechúga. *foglia di lattúga.*
vna lechúga. *vn ceſto di lattúga.*
eſcaróla. *endíuia.*
borrája. *borrana, ò borrággine.*
berça, ò còl. *cáuolo.*
repóllo. *cáuol capúccio.*
rroncho de berça. *cóſtola di cáuolo.*
chicoria. *radicchio. cicória. tornaſole.*

| | |
|---|---|
| çanohória. | *caróta.* |
| azéyte | *olio,* |
| vinágre. | *acéto.* |
| azeitéra, ò alcúza. | *ptello, vaſo da tenerui l'olio.* |
| azeytúna. | *oliua.* |
| alcapárras. | *cáppari.* |
| ſalmuéra. | *ſalamóia.* |
| agràz. | *agréſto,* |
| naránja. | *melarancia. aráncio.* |
| caſco de naránja. | *ſpicchio di melarancia.* |
| cáſcara de naránja. | *buccia di melarancia.* |
| naránja dulce. | *melarancia dolce.* |
| naránjá ágria. | *melarancia forte.* (re. |
| naránja agridúlce. | *melarancia di mezo ſapó-* |
| cidras | *cedri.* |
| limónes. | *limóni.* |
| limas. | *melángole.* |
| melónes. | *popóni, ò mellóni.* |
| pepítas de melon. | *ſemi di popóne.* |
| pepínos. | *cetriuóli.* |
| berengénas. | *petonciani, ed in Roma marignáni.* |
| quéſo. | *cácio, ò formaggio.* |
| quéſo freſco. | *cacio freſco.* |
| quéſo anéjo. | *cacio vecchio.* |
| quéſo pára ralar. | *cacio da grattugiare, ò da grattare.* |
| quéſo rallado. | *cácio grattugiato, ò grattato.* |
| quéſo podrído. | *cácio guaſto.* |

quéſo

| | |
|---|---|
| quéſo lleno de guſános. | *cácio verminoſo, ò pieno di vermini di bachi.* |
| quéſo de oueja. | *cácio di pécora.* |
| quéſo de vaca. | *cácio di vacca.* |
| mantéca de vaca. | *burro, ò butíro.* |
| mantéca de puerco. | *ſtrutto.* |
| nata. | *fior di latte.* |
| quaxáda. | *latte rapprésò, ò giuncáta.* |
| ſuéro. | *il ſiéro.* |
| pimiénta. | *pepe.* |
| açafràn. | *zaffaráno.* |
| nuèz moſcáta | *noce moſcada.* |
| nuèz. | *noce.* |
| piérna de nuèz. | *vn mezzo ſpicchio di noce.* |
| clàuos. | *garófani.* |
| eſpécias. | *ſpezierie.* |
| canéla. | *cannélla.* |
| gengíbre. | *gengéuero.* |
| pimiéntos. | *pepi lunghi.* |
| auellánas. | *nocciuóle.* |
| la mièl. | *mele.* |
| panàl de mièl. | *fiáuo di mele. fiale.* |
| mièl vírgen. | *mele vérgine.* |
| mièl añéja. | *mele vecchio.* |
| enxámbre. | *ſciáme.* |
| auéja. | *pecchia od ape.* |
| açúcar. | *zúccaro.* |
| açúcar de retáma. | *zuccharo rottáme.* |
| açúcar en pan. | *zuccaro fino.* |
| açucarádo. | *inzuccarato.* |
| redóma. | *caraffa, ò guaſtáda.* |
| redomílla. | *caraffetta, ò ampólla.* |

bóte. *alberéllo.*
botijòn. *alberello grande, ò fiaſco in forma d'vna botticina.*
botíja, ò flaſco. *fiaſco.*
bota de vino. *fiáſca di vino fatta di cuoio.*
garráfa. *caráffa.*
cantimplóra. *bómbola, cioè vn vaſo di vetro, ò di metallo da rinfreſcar l'acqua.*
aparadòr. *credenza.*
almorçàr. *far collazione la mattina. Aſcióluere,*
comér. *deſinare, ò mangiare.*
merendàr. *merendare.*
cenàr. *cenare.*
hazér colaciòn. *far colazione.*
princípio. *antipáſto, cioè tutto quello, che ſi pone in táuola al principio del deſinare.*
poſtre. *le frutte, cioè le coſe últime della táuola.*
mondadientes. *ſtuzzicadenti.*
echàr la bendicion. *dar la benedizione.*
dar las gracias. *rénder le grazie.*
dar aguamános. *dar l'acqua alle mani.*
alçar los mantéles. *ſparecchiare. leuar via la touaglia.*

*Apoſſento con ſus adereços.* Cámera co'ſuoi paramẽti, od abbigliamenti.

Apoſſénto. *cámera.*

eſca-

eſcaléra. *ſcala.*
gradas de la eſcaléra. *gradi, ò ſcaloni della ſcala.*
deſcánſo de la eſcaléra. *pianeróttolo, ò ripoſo della ſcala.*
puerta. *porta, ò uſcio.*
cerradúra. *toppa, ò ſerratura.*
agugéro de la cerradúra. *buco della toppa, dou' éntra la chiaue.*
llaue. *chiaue.*
llaue huéca. *chiaue fémmina.*
llaue maciça, ò loba. *chiaue maſchia, cioè non bucáta.*
llaue de cañúto. *chiaue fémmina, cioè bucata.*
guardas de la llaue. *ingegni della chiaue.*
peſtíllo de la llaue. *l'ago della chiaue.*
aldáua. *campanella della porta.*
cerrójo. *chiauiſtéllo.*
gózne. *gánghero.*
quício. *cárdine. pérno.*
ventána. *finéſtra.*
vidriéra. *inuetriata.*
ſuelo enladrillado. *terréno mattonato.*
techo. *tetto.*
el ſocarrèn. *la grondáia.*
bigas. *trauì.*
bóueda. *volta.*
madéro. *corrénte.*
alhacéna. *armario fatto nel muro.*
eſpéjo. *ſpecchio.*
colgadúras. *paramenti.*

| | |
|---|---|
| paños de Flandes. | *pani di Fiandra.* |
| ſilla. | *ſédia. ò ſéggiola.* |
| tahuréte. | *ſedia, che non hà doue ſi poſſano appoggir le braccia.* |
| banco. | *banco, ò banca.* |
| banquillo. | *banchetto, ò ſcabello.* |
| cama. | *letto.* |
| cama mullída. | *letto mòbido, ò ſóffice.* |
| armazon de cama. | *legnáme del letto.* |
| piláres, ò tablas. | *colonne, ò tauole del letto.* |
| tornillos. | *viti.* |
| mançanas de la cama. | *pomi del letto.* |
| cielo de la cama. | *cielo del letto.* |
| varas de hiérro. | *bacchete di ferro.* |
| varas de palo. | *bacchette di legno.* |
| xergòn. | *ſaccone, o pagliariccio.* |
| paja. | *paglia.* |
| colchòn. | *materaſſo, ò materaſſa.* |
| ſáuana. | *lenzuólo.* |
| ſáuana límpia. | *lenzuólo bianco, ò pulíto.* |
| piérna de sáuana. | *telo di lenzuólo.* |
| echàr sáuanas límpias en la cama. | *métter nel letto lenzuóla bianche, ò pulíte.* |
| manta. | *coperta.* |
| cobertòr. | *coperta.* |
| colcha. | *coltróne.* |
| almoháda. | *guanciále.* |
| cortinas. | *cortíne.* |
| rodapiès. | *tornaletto.* |
| gotéra de la cama. | *pendenti.* |
| cabecéra. | *capezzále.* |

los

los piès de la cama. *i piedi del letto.*
el ſeruidór. *il pitále, ò cántaro.*
el orinàl. *l'orinále,*
vaſéra de orinàl. *veſta dell' orinale.*
calentadòr. *ſcaldalétto.*
veladòr. *lucerniére.*
candeléro. *candelliere.*
deſpauiladéras. *ſmoccolatóio.*
vela. *candéla.*
vela de cera. *candéla di cera.*
vela de ſéuo. *candela di ſeuo.*
buféte. *tauolíno.*
chimenéa. *il camminó.*
hogàr. *il focoláre.*
los morillos. *gli alári, ò capifuochi.*
la leña. *le legna.*
leña menúda. *legna minúte.*
leña gorda. *legna groſſe.*
carbòn. *carbóne.*
haz de leña. *faſtello di legna. faſcio.*
leña verde. *legna verdi.*
deſmenuçar la leña. *minuzzar le legna.*
leña que no arde. *legna, che non árdono.*
leña mojáda. *legna bagnate.*
lumbre. *fuoco.*
hazer lumbre. *far fuoco.*
encendér la lumbre. *accénder' il fuoco.*
matar la lumbre. *ſpégnere, ò ſmorzare il fuoco.*
llegárſe à la lumbre. *accoſtarſi, od auuicinarſi al fuoco.*
llama. *fiamma.*

áſcua. *carbóne accéſo.*
reſcóldo. *cenígia.*
ceníça. *cénere.*
hollìn. *filíggine, ò fulíggine.*
humo. *fumo.*
humére. *fummaiuólo, ò luogo nél cammino doue ſi ragúna il fumo.*

los fuélles. *il ſoffietto. mántici.*
carbòn. *carbóne.*
braſa. *brácie.*
centélla, ò chíſpa. *ſcintilla, ò fauilla.*
echar chiſpas. *mandar fuori ſcintille.*
tizon. *tizzone.*
atizar. *attizzare.*
paiuélas de açufte. *zolfanelli.*
lláres. *la caténa del cammino.*
pala. *pala.*
badìl. *paletta.*
tenáças. *le molli.*
eſtrádo. *lo ſtrato.*
alhómbra. *tappeto.*
funda de almoháda. *fédera del guanciale.*
cofre. *forziére, ò tambúro.*
ceſta. *paniéra.*
ceſto. *paniére.*
canáſta. *caneſtra, ò paniéra.*
canaſtíllo. *panieríno.*
eſcuſabarájos. *paniére, che ſi chiude.*
eſcouílla, ò limpiadéra. *ſpázzola, ò ſcopetta.*
eſcóua. *granáta, ò ſcopa.*
mango de la eſcóua. *mánico della granata.*

barrèr.

barrèr. *ſpazzare.*
barrendéro. *ſpazzatore.*
baſsúra, ò vaſsúra. *ſpazzatura.* (*máio.*
muladàr. *monte di ſpazzatura. leta-*

## *Cozína, y ſus aparéjos.*

## La Cucína, e le ſue maſſarízie.

cozína. *Cucína.*
cozinéro. *cuóco.*
cozinéra. *cuciniéra.*
moço de cozína. *guáttero di cucína.*
pícaro de cozína. *baróne, ò birbóne, che ſtà per le cucíne.*
galopin.
chimenéa. *cammino.*
cañon de la chimenéa. *la canna del cammíno.*
los morillos. *gli alári, ò capifuochi.*
el hogàr. *il focoláre.*
los llares. *la caténa del cammino.*
la pala. *la pala.*
la horquílla. *la forcína.*
las tenáças. *le molli.*
enlardadòr. *lardatóia.*
leña. *legna.*
lumbre. *fuoco.*
llama. *fiamma.*
áſcuas. *carbóni accéſi.*
reſcóldo. *cenígia, cioè cénere calda.*
ceníza. *cénere.*
hollìn. *fulíggine.*
húmo. *fumo.*
atizàr la lùmbre. *attizar il fuoco.*
atizadòr. *attizzatore.*

lechòn. *porco di latte.*
lechonzíllo. *porchetto di latte.*
lechóna. *troia. ſcrofa.*
tozíno. *carne ſecca.*
pernil de tozíno. *coſcia di carne ſecca.*
torrézno. *proſciútto.*
ganſo, ò pato. *oca, ò pápero.*
tortúga. *teſtuggine. tartarúca.*
galápago. *teſtuggine maſchio.*
anſarino, ò patíco. *paperino.*
palomíno. *colombo torraiuólo.*
paloma torcáça. *colombáccio. colombella.*
tórtola. *tórtola.*
cogujáda. *allódola, ò lódola.*
zorzàl. *tordo.*
tordo. *ſtornello.*
francolin. *francolíno.*
carnéro. *caſtráto.*
gigóte. *gigotto, ò lacchetta di caſtrato.*

ouéja. *pécora.*
cabra. *capra.*
cabròn. *becco.*
macho. *becco caſtrato.*
cordéro. *agnello.*
cabríto. *capretto.*
buéy. *bue.*
papáda de buéy. *la giogaia del bue.*
vaca. *vacca.*
cuernos. *corna.*
ternéra. *vitélla.*
nouíllo *giouenco.*

puerco.

puerco. *porco.*
xaualì. *porco cinghiale.*
gamo,ò corço. *capriólo, ò cáprio.*
ciéruo, ò venádo. *ceruio.*
eríço. *ríccio. ſpinóſo.*
puerco eſpìn. *iſtrice.*
ardilla. *ſcoiáttolo.*
pepitória. *cibréo.*
huéuo, ò guéuo. *vouo.*
yema de guéuo. *il tuorlo, ò il roſſo dell' vouo.*

clara de guéuo. *la chiara d'vóuo.*
cáſcara de guéuo. *guſcio d'vóuo.*
gueuo freſco. *vóuo freſco.*
gueuo guéro. *vóuo ſtantío.*
gueuo duro. *vóuo duro, ò ſodo.*
gueuo pára ſorbèr. *vóuo da bere.*
hueuo eſtrellado. *vóuo affrittellato.*
tortílla de hueuos. *frittata,ò peſcio d'vóuo.*
enſaláda. *inſaláta.*
enſaláda Italiána. *meſcolanza.*
lechúga. *lattúga.*
cogóllo de lechúga. *grúmolo di lattúga.*
oja de lechúga. *foglia di lattúga.*
vna lechúga. *vn ceſto di lattúga.*
eſcaróla. *endíuia.*
borrája. *borrana, ò borrággine.*
berça, ò còl. *cáuolo.*
repóllo. *cáuol capúccio.*
rroncho de berça. *cóſtola di cáuolo.*
chicoria. *radicchio. cicória. ternaſole.*

çanohória. *caróta.*
azéyte *olio,*
vinágre. *acéto.*
azeitéra, ò alcúza. *ptello, vaſo da tenerui l'olio.*
azeytúna. *oliua.*
alcapárras. *cáppari.*
ſalmuéra. *ſalamóia.*
agràz. *agréſto,*
naránja. *melarancia. aráncio.*
caſco de naránja. *ſpicchio di melarancia.*
cáſcara de naránja. *buccia di melarancia.*
naránja dulce. *melarancia dolce.*
naránjá ágria. *melarancia forte.*
naránja agridúlce. *melarancia di mezo ſapóre.*
cidras *cedri.*
limónes. *limóni.*
limas. *melángole.*
melónes. *popóni, ò mellóni.*
pepítas de melon. *ſemi di popóne.*
pepínos. *cetriuóli.*
berengénas. *petonciani, ed in Roma marignáni.*
quéſo. *cácio, ò formaggio.*
quéſo freſco. *cacio freſco.*
quéſo anéjo. *cacio vecchio.*
quéſo pára rálar. *cacio da grattugiare, ò da grattare.*
quéſo rallado. *cácio grattugiato, ò grattato.*
quéſo podrído. *cácio guaſto.*

quéſo

| | |
|---|---|
| quéſo lleno de guſános. | *cácio verminoſo, ò pieno di vermini di bachi.* |
| quéſo de oueja. | *cácio di pécora.* |
| quéſo de vaca. | *cácio di vacca.* |
| mantéca de vaca. | *burro, ò butíro.* |
| mantéca de puerco. | *ſtrutto.* |
| nata. | *fior di latte.* |
| quaxáda. | *latte rapprésò, ò giuncáta.* |
| ſuéro. | *il ſiéro.* |
| pimiénta. | *pepe.* |
| açafràn. | *zaffaráno.* |
| nuèz moſcáta | *noce moſcada.* |
| nuèz. | *noce.* |
| piérna de nuèz. | *vn mezzo ſpicchio di noce.* |
| clàuos. | *garófani.* |
| eſpécias. | *ſpezierie.* |
| canéla. | *cannélla.* |
| gengíbre. | *gengéuero.* |
| pimiéntos. | *pepi lunghi.* |
| auellánas. | *nocciuóle.* |
| la mièl. | *mele.* |
| panàl de mièl. | *fiáuo di mele. fiale.* |
| mièl vírgen. | *mele vérgine.* |
| mièl añéja. | *mele vecchio.* |
| enxámbre. | *ſciáme.* |
| auéja. | *pecchia od ape.* |
| açúcar. | *zúccaro.* |
| açúcar de retáma. | *zuccharo rottáme.* |
| açúcar en pan. | *zuccaro fino.* |
| açucarádo. | *inzuccarato.* |
| redóma. | *caraffa, ò guaſtáda.* |
| redomílla. | *caraffetta, ò ampólla.* |

bóte. *alberéllo.*
botijòn. *alberello grande, ò fiaſco in forma d'vna botticina.*

botíja, ò flaſco. *fiaſco.*
bota de vino. *fiáſca di vino fatta di cuoio.*

garráfa. *caráffa.*
cantimplóra. *bómbola, cioè vn vaſo di vetro, ò di metallo da rinfreſcar l'acqua.*

aparadòr. *credenza.*
almorçàr. *far collazione la mattina. Aſcióluere,*
comér. *deſinare, ò mangiare.*
merendàr. *merendare.*
cenàr. *cenare.*
hazér colaciòn. *far colazione.*
princípio. *antipáſto, cioè tutto quello, che ſi pone in táuola al principio del deſinare.*

poſtre. *le frutte, cioè le coſe últime della táuola.*

mondadientes. *ſtuzzicadenti.*
echàr la bendicion. *dar la benedizione.*
dar las gracias. *rénder le grazie.*
dar aguamános. *dar l'acqua alle mani.*
alçar los mantéles. *ſparecchiare. leuar via la touaglia.*

*Apoſſento con ſus adereços.* Cámera co'ſuoi paramẽti, od abbigliamenti.

Apoſſénto. *cámera.*

eſca-

| | |
|---|---|
| eſcaléra. | *ſcala.* |
| gradas de la eſcaléra. | *gradi, ò ſcaloni della ſcala.* |
| deſcánſo de la eſcaléra. | *pianeróttolo, ò ripoſo della ſcala.* |
| puerta. | *porta, ò úſcio.* |
| cerradúra. | *toppa, ò ſerratura.* |
| agugéro de la cerradúra. | *buco della toppa, dou' éntra la chiaue.* |
| llaue. | *chiaue.* |
| llaue huéca. | *chiaue fémmina.* |
| llaue maciça, ò loba. | *chiaue maſchia, cioè non bucáta.* |
| llaue de cañúto. | *chiaue fémmina, cioè bucata.* |
| guardas de la llaue. | *ingegni della chiaue.* |
| peſtíllo de la llaue. | *l'ago della chiaue.* |
| aldáua. | *campanella della porta.* |
| cerrójo. | *chiauiſtéllo.* |
| gózne. | *gánghero.* |
| quício. | *cárdine. pérno.* |
| ventána. | *finéſtra.* |
| vidriéra. | *inuetriata.* |
| ſuelo enladrillado. | *terréno mattonato.* |
| techo. | *tetto.* |
| el ſocarrèn. | *la grondáia.* |
| bigas. | *trauì.* |
| bóueda. | *volta.* |
| madéro. | *corrénte.* |
| alhacéna. | *armario fatto nel muro.* |
| eſpéjo. | *ſpecchio.* |
| colgadúras. | *paramenti.* |

| | |
|---|---|
| paños de Flandes. | *pani di Fiandra.* |
| ſilla. | *ſédia. ò ſéggiola.* |
| tahuréte. | *ſedia, che non hà doue ſi poſſano appoggir le braccia.* |
| banco. | *banco, ò banca.* |
| banquillo. | *banchetto, ò ſcabello.* |
| cama. | *letto.* |
| cama mullída. | *letto mórbido, ò ſóffice.* |
| armazon de cama. | *legnáme del letto.* |
| piláres, ò tablas. | *colonne, ò tauole del letto.* |
| tornillos. | *viti.* |
| mançanas de la cama. | *pomi del letto.* |
| cielo de la cama. | *cielo del letto.* |
| varas de hiérro. | *bacchete di ferro.* |
| varas de palo. | *bacchette di legno.* |
| xergòn. | *ſaccone, o pagliariccio.* |
| paja. | *paglia.* |
| colchòn. | *materaſſo, ò materaſſa.* |
| ſáuana. | *lenzuólo.* |
| ſáuana límpia. | *lenzuólo bianco, ò pulíto.* |
| piérna de sáuana. | *telo di lenzuólo.* |
| echàr sáuanas límpias en la cama. | *métter nel letto lenzuóla bianche, ò pulíte.* |
| manta. | *coperta.* |
| cobertòr. | *coperta.* |
| colcha. | *coltróne.* |
| almoháda. | *guanciále.* |
| cortinas. | *cortíne.* |
| rodapiès. | *tornaletto.* |
| gotéra de la cama. | *pendenti.* |
| cabecéra. | *capezzále.* |

los

los piès de la cama. *i piedi del letto.*
el ſeruidór. *il pitále, ò cántaro.*
el orinàl. *l'orinále,*
vaſéra de orinàl. *veſta dell' orinale.*
calentadòr. *ſcaldalétto.*
veladòr. *lucerniére.*
candeléro. *candelliere.*
deſpauiladéras. *ſmoccolatóio.*
vela. *candéla.*
vela de cera. *candéla di cera.*
vela de ſéuo. *candela di ſeuo.*
buféte. *tauolíno.*
chimenéa. *il cammíno.*
hogàr. *il focoláre.*
los morillos. *gli alári, ò capifuochi.*
la leña. *le legna.*
leña menúda. *legna minúte.*
leña gorda. *legna groſſe.*
carbòn. *carbóne.*
haz de leña. *faſtello di legna. faſcio.*
leña verde. *legna verdi.*
deſmenuçar la leña. *minuzzar le legna.*
leña que no arde. *legna, che non árdono.*
leña mojáda. *legna bagnate.*
lumbre. *fuoco.*
hazer lumbre. *far fuoco.*
encendér la lumbre. *accénder' il fuoco.*
matar la lumbre. *ſpégnere, ò ſmorzare ll fuoco.*
llegárſe à la lumbre. *accoſtarſi, od auuicinarſi al fuoco.*
llama. *fiamma.*

barrèr. *ſpazzare.*
barrendéro. *ſpazzatore.*
baſsúra, ò vaſsúra. *ſpazzatura.* (*máio.*
muladàr. *monte di ſpazzatura. leta-*

## *Cozína, y ſus aparéjos.* La Cucína, e le ſue maſſarízie.

cozína. *Cucína.*
cozinéro. *cuóco.*
cozinéra. *cucinièra.*
moço de cozína. *guáttero di cucína.*
pícaro de cozína. *baróne, ò birbóne, che ſtà per le cucíne.*
galopin.
chimenéa. *cammino.*
cañon de la chimenéa. *la canna del cammíno.*
los moríllos. *gli alári, ò capifuochi.*
el hogàr. *il focoláre.*
los llares. *la caténa del cammino.*
la pala. *la pala.*
la horquílla. *la forcína.*
las tenáças. *le molli.*
enlardadòr. *lardatóia.*
leña. *legna.*
lumbre. *fuoco.*
llama. *fiamma.*
áſcuas. *carbóni accéſi.*
reſcóldo. *cenígia, cioè céneré calda.*
ceníza. *cénere.*
hollìn. *fulíggine.*
húmo. *fumo.*
atizàr la lùmbre. *attizar il fuoco.*
atizadòr. *attizzatore.*

| | |
|---|---|
| aſſadòr. | *ſtidióne, ò ſpedóne.* |
| parillas. | *la gratícola.* |
| caço. | *remaiuólo, vaſo da cauar acqua, ò ſimili.* |
| la ſartén. | *la padélla.* |
| ſartenílla. | *padellina.* |
| cuchára. | *cucchiáio.* |
| cucharòn. | *cucchiáio grande.* |
| cucharílla. | *cucchiáio pícciolo.* |
| eſpumadéra. | *cucchiaia da ſchiumare.* |
| almirèz. | *mortaio di bronzo.* |
| mano del almirèz. | *peſtéllo del mortáio.* |
| mortéro. | *mortáio di pietra.* |
| majadéro. | *peſtéllo di legno.* |
| caldéro. | *ſecchia.* |
| calderíllo. | *ſecchietta.* |
| caldéra. | *caldáia.* |
| olla. | *pignatta, ò péntola.* |
| aſſa de la olla. | *mánico della pignatta.* |
| olla vidriáda. | *pignatta inuetriata.* |
| olla de cóure. | *pignatta di rame.* |
| olla de barro. | *pignatta di terra.* |
| olla de hierro. | *pignatta di ferro.* |
| puchéro. | *pignatto.* |
| pucherílla, ò pucherito. | *pignattino.* |
| cobertéra. | *coperchio, o teſto.* |
| eſpetéra. | *ſpedóne, ſchidióne.* |
| alnáfe. | *fornello, o pignatta fatta in forma di fornello da diſtillare.* |
| candeléro. | *candeliéro.* |
| candil. | *lucérna, ò lucernina.* |

rodílla,

rodílla, ò fregadéra. *ſtraccio, ò céneio da ſtrofinar le coſe di cucina.*

plato. *piatto.*
platíllo. *piattino.*
tajádor. *tagliére.*
eſcudílla. *ſcodella.*
cuchíllo. *coltello.*
la ſàl. *ſale.*
eſpécias. *ſpezzierie.*
Las demàs coſas ſe véan en el capítulo de la meſa. *L'altre coſe ſi véggano nel Capitolo della táuola.*

*Ciudàd, Calles, Plaças, y otras particularidades.* Città, Strade, Piazze, ed altri particolari.

Ciudàd. *Città.*
Ciudadáno, ò vezíno. *Cittadino, ò che hábita nella Città.*

muro. *muro.*
muralla. *muraglia.*
foſſo, ò caua. *foſſo.*
contrafoſſo. *contrafoſſo.*
baluárte. *baluardo.*
contramúro. *contramuro.*
torre. *torre.*
torreòn. *torrióne.*
alména. *mérlo della muraglia.*
ſaetéra. *cannoniéra.*
tronéra. *cannoniéra.*
garíta. *la caſetta della ſentinella.*
terrapleno. *terrapieno.*

artillería. *artiglieria.*
ſentinéla. *ſentinélla.*
poſta. *piazza della ſentinélla.*
ronda. *la ronda.*
el nombre, ò ſeñal. *il nome, o'il contraſegno.*
puente leuadíça. *ponte leuatoio.*
puerta. (lo. *porta.*
puerta, caedíça, ò raſtil- *ſeracineſca.*
palacio reàl. *palazzo reále, orégio.*
plaça. *piazza.*
plaçuéla. *piazzetta.*
mercádo. *mercato.*
baratíllo. *fiera fredda.*
férias. *la fiera.*
encruzijáda. *incrociata. trebbio.*
calle. *ſtrada.*
calleja, o callijuéla. *ſtradetta, ſtraduccia, o chiaſſolo.*
calle ſin ſalída. *ſtrada ſenza riuſcita.*
Adonde ſale ésta calle? *Doue rieſce queſta ſtrada?*
bárrio. *contráda, contorno.*
arrabáles. *i borghi.*
fuente. *il fonte, o la fontana.*
fuentecilla. *fontanella, o fonticélla.*
ſoportàl. *pórtico.*
vniuerſidad. *ſtudio púbblico. Accadémia.*
Colégio. *Collégio.*
Ygleſia. *Chiéſa.*
la Ygleſia mayòr. *il Duómo. la Chieſa Cattedrale.*
Monaſtério. *Monaſtéro.*

Con-

| | |
|---|---|
| Conuento. | *Conuento.* |
| caſa del Arçobíſpo. | *caſa dell' Arciuéſcouo.* |
| caſa del Obíſpo. | *caſa del Véſcouo.* |
| mercadèr. | *mercante, o mercadante.* |
| hombre de negócios. | *trattanſe, negoziante, traffícante.* |
| oficial. | *artigiano, od artiſta.* |
| tendéro. | *bottegáio.* |
| labradòr. | *contadíno.* |
| labradóra. | *contadína.* |
| jornaléro. | *mercennario, ò colui che lauora à giornata. ópera.* |
| impreſsòr. | *Stampatóre.* |
| pintòr. | *pittóre, dipintóre.* |
| eſcultòr. | *ſcultóre.* |
| pintàr. | *dipignere.* |
| pintàr al témple. | *dipígner à freſco.* |
| pintàr al olio. | *dipigner à olio.* |
| platéro. | *oréfice, od óraſo.* |
| bohonéro. | *colui, che vende diuerſe coſe, come coltelli, ſtuccietti, péttini, e ſimili, e queſti tali sóglion comunemente éſſer Franceſi.* |
| tiénda. | *bottéga.* |
| tienda de joyería. | *merceríа, o bottéga di velettaio.* |
| ſaſtre. | *ſarto.* |
| calzetéro. (viéjo. | *calzettáio.* |
| remendòn, o çapatéro de | *ciabattíno.* |
| ſombreréro. | *capelláio.* |

| | |
|---|---|
| cordonéro. | *cordonaio.* |
| calderéro. | *calderáio.* |
| albéytar. | *mareſcalco, che médica le beſtie.* |
| herrador. | *maneſcálco, che ferra.* |
| herréro. | *fabbro.* |
| cerrajéro. | *magnáno.* |
| carpintéro. | *legnaiuolo.* |
| aluardéro. | *baſtiére.* |
| filléro. | *ſelláio.* |
| aluañir. | *muratore.* |
| cantéro. | *ſcarpellíno, che lauóra le pietre per le fábriche.* |
| empedrador | *impietratore.* |
| carrettéro. | *carrettiére.* |
| ladrilléro. | *mattonáio.* |
| vidriéro. | *vetráio.* |
| olléro, o alfaharéro. | *pentoláio, o vaſáio.* |
| ropéro. | *bottegáio, che vende veſtiti nuoui.* |
| ropauejéro. | *ferrauécchio, colui che cómpra robbe vecchie.* |
| regatòn. | *rigattiére.* |
| meſonéro. | *albergatore, hoſte.* |
| tauernéro. | *hoſte, che vende vino.* |
| bodegonéro. | *hoſte, che dà da mangiare.* |
| venta. | *hoſteria in campagna.* |
| ventéro. | *hoſte in campagna.* |
| panadéro. | *fornáio, che vende pane.* |
| hornéro. | *fornáio, che cuoce il pane.* |
| erbolário. | *ſempliciſta.* |
| pozéro. | *votapozzi.* |

| | |
|---|---|
| ſacabaſsúras. | *ſpazzatore, o colui, che porta via la ſpazzatura.* |
| harriéro. | *vetturá'e.* |
| hazemiléro. | *vetturá'e, che ſerue ad vn Signor particolare.* |
| moço de múlas. | *vetturíno.* |
| moço de cauallos. | *mozzo di ſtalla.* |
| corréo. | *corriere, o corriero.* |
| corréo à piè. | *corriero à piedi.* |
| poſtellòn. | *poſtiglione.* |
| médico, o Doctor. | *Médico, o Dottore.* |
| boticário. | *ſpeziale.* |
| botíca. | *la ſpezieria.* |
| cirujáno. | *il cerúſico.* |
| baruéro. | *il barbiere, o barbiero.* |
| ſacapótras. | *barbiere, o cerúſico, che médica le crepature.* |
| maeſtro de armas. | *ſchermidore.* |
| maeſtro de danças. | *ballerino, o maeſtro di ballo.* |
| puta. | *puttána.* |
| alcahuéte. | *ruffiano.* |
| alcahuéta. | *ruffiana.* |
| echizéra. | *ſtrega, maliárda.* |
| echizéro. | *ſtregone, maliárdo.* |
| echíço. | *ſtregoneria, malía.* |
| ſacamuélas. | *cauadenti.* |
| lauandéra. | *lauandáia.* |
| tintoréro. | *tintore.* |
| çurradòr. | *coiaio.* |
| violéro. | *liutáio.* |
| çapatéro. | *calzoláio.* |
| eſpadéro. | *ſpadáio.* |

*Nombres de Armas para la guerra, y juſtas.*

Nomi d'Arme da guerra, e da gióſtre.

Celáda.
helméte.
paués.
celáda de encáxe.
creſta della celáda.
correòn de la celáda.
morriòn.
bauéra.
la gola.
la viſéra.
el peto.
el eſpaldàr.
la coráça.
el coſſeléte.
el ríſtre.
los braçáles, o brazaléres.
la manópla.
las eſcarſélas.
las gréuas.
botínes.
eſpuélas.
ruédas de las eſpuélas.
heuillétas delas eſpuelas.
la lança.
lança de ſortíja.
troço de lança.

*Celáta.*
*elmétto.*
*ſcudo.*
*célata con buffa.*
*creſta della celáta.*
*naſtri, o ſtringhe della celáta.*
*morione.*
*búffa.*
*la golétta.*
*la viſiéra.*
*il petto.*
*gli ſpallácci.*
*la corázza.*
*il corſaléttо.*
*la reſta.*
*i bracciáli.*
*la manópola.*
*le ſcarſelle.*
*i coſciali.*
*ſtiualetti.*
*gli ſproni, ſperoni.*
*le girélle degli ſperóni.*
*fibbie de gli ſproni.*
*la lancia.*
*lancia da córrer all' anello.*
*troncone di lancia.*

ginés

| | |
|---|---|
| ginéta, | *la corſéſca.* |
| maça. | *vn baſton ferrato, o mazza ferrata.* |
| cuento de lança. | *calcio di lancia.* |
| maça de tornéo. | *baſtone da far la barriera.* |
| jaualína. | *arme in aſta da cinghiali.* |
| venáblo. | *ſpiédo.* |
| eſpada, y daga. | *ſpada, e pugnale.* |
| pica. | *picca.* |
| tela para juſtar. | *lizza per gioſtrare.* |
| contratéla. | *contralizza.* |
| palénque para tornear de a cauallo. | *ſteccato per torneggiare à cauallo, o per la barriera.* |
| tabládo para los juézes. | *palco pe' giúdici.* |
| padrínos para las juſtas, y tornéos. | *padrini per le gioſtre, e torniéi, o barriere.* |
| corrèr la ſortíja. | *córrer all'anello.* |
| meneſtríles. | *i píffari.* |
| trompétas. | *i trombétti, le trombe.* |
| caxas, o atambóres. | *tambúri.* |
| clarínes. | *ſordíne.* |
| pífano. | *píffaro.* (*quintána.* |
| corrèr al eſtaférmo. | *correr al ſaracino, od in quintána.* |
| libréa. | *liuréa.* |

| | |
|---|---|
| *Cauallo con ſus jaézes.* | Cauallo co' ſuoi abbigliamenti. |
| Freno. | *Briglia.* |
| freno de brída. | *briglia per caualcare con le ſtaffe lunghe.* |
| freno ginéte. | *briglia alla giannetta.* |

barbáda. *il barbazzále.*
cámas del freno. *le guárdie della briglia.*
las riéndas. *le rédine.*
chapas. *bórchie.*
los eſtríuos. *le ſtaffe.*
las acciónes. *gli ſtaffili.*
las cinchas. *le cínghie.*
ſilla. *ſella.*
caparaçon. *ſopraſella ricamáta.*
grupéra. *la groppiéra.*
pretàl. *il pettorále.*
arçon. *l'arcióne.*
teſtéra. *la teſtiéra.*
gualdrápa. *la gualdrappa.*
herradúras. *i ferri.*
los clauos. *i chiodi.*
las clínes. *i crini.*
pecho. *il petto.*
la coz. *il calcio.*
tirar cozès el cauallo. *tirar calci il cauallo.*
corcóuo. *coruetta, o ſalto per non voler andare.*
coruéta, o corbéta. *coruétta.*
hazèr coruétas. *far coruétte.*
empinárſe el cauallo. *rizzars' in piedi il cauallo, od inalberars'il cauallo. impennarſi.*
manta. *coperta.*
mandíles. *grembiúli.*
ceuáda. *biáda.*
xáquima. *cauézza.*
cabéſtro. *capéſtro.*

| | |
|---|---|
| caualleríça. | *ſtalla.* |
| peſéure. | *la mangiatóia.* |
| aldaua para atar el cauallo. | *campanella, o anello di ferro per legar' il cauallo.* |
| caſco del piè del cauallo. | *vnghia del cauallo.* |
| cauallo de buena para. | *cauallo, che para bene.* |
| paſſeàr bien el cauallo. | *paſſeggiar bene il cauallo.* |
| cauallo, que ſe huella bien. | *cauallo, che alza, e batte i piedi in terra bene.* |
| hazer mal a los caualloſ. | *maneggiar vn cauallo, cioè caualcar bene.* |

| *Armas offenſiuas.* | Armi offenſiue. |
|---|---|
| Artilleria. | *Artiglieria.* |
| tiros pedréros. | *tiri, o cannoni da tirar pietre.* |
| tiros reforçados de batìr. | *tiri, o pezzi rinforzati da báttere.* |
| tiros de campaña. | *tiri da campagna.* |
| culebrínas. | *colobríne.* |
| eſmeríles. | *ſmerígli.* |
| falconétes. | *falconétti.* |
| morterétes. | *maſti, o mortaretti.* |
| póluora. | *póluere.* |
| cuchára para echar la póluora. | *cucchiaio per métter la póluere.* |
| fogòn. | *il focóne.* |
| carretas para artillería. | *carrette per l'artiglieria.* |
| encaualgar la artillería. | *incaualcare l'artiglieria.* |
| moſquéte. | *moſchetto.* |
| arcabùz. | *archibúſo, o ſchioppo.* |

| | |
|---|---|
| pedreñal. | *terzaruólo.* |
| eſcopéta, | *archibúſo à ruota.* |
| baguéta. | *bacchetta, o battipallé.* |
| ruéda. | *ruóta.* |
| cuerda de arcabùz. | *corda da archibúſo.* |
| cepo, o culáta. | *culatta.* |
| raſcadòr, o ſacatropos. | *raſtiatore.* |
| ſerpentin. | *ſerpentíno.* |
| el gatillo. | *il cane.* |
| piedra del pedreñal. | *pietra del terzaruólo.* |
| tornillos. | *le viti.* |
| el muelle. | *le molli.* |
| la llaue. | *la chiaue.* |
| tahalì. | *armacóllo.* |
| fiadòr. | *paſſamáno, o naſtro, col quale ſi lega il ferraiuólo al collo.* |
| eſpáda de rua. | *ſpada da portare á ſpaſſo.* |
| eſpáda de vn corte. | *ſpada d'vn taglio.* |
| eſpáda negra. | *ſpada da ſcherma, o ſpadá di marra.* |
| eſtóque. | *ſtocco.* |
| hoja de eſpáda. | *lama di ſpada.* |
| eſpaldaráço. | *piattonáta.* |
| váyna. | *il fódero.* |
| contéra. | *il puntále.* |
| alfánge. | *ſcimitárra, ſtorta.* |
| montante. | *ſpadóne à due mani.* |
| rodéla. | *rotélla.* |
| broquèl. | *brocchiére.* |
| jaco, o cota de malla. | *giácò.* |
| coráça. | *corázza.* |

cuéra

| | |
|---|---|
| cuéra de ante. | *colletto di ante.* |
| caſco. | *celáta, o ſegréta.* |
| guantes de malla. | *guanti di maglia.* |

| *Colóres diuerſas.* | Colóri diuerſi. |
|---|---|
| Blanco. | *Bianco.* |
| negro, o priéto. | *nero.* |
| colorádo. | *roſſo.* |
| grána. | *ſcarlatto.* |
| azùl. | *azurro, o turchinó.* |
| verde. | *verde.* |
| encarnádo. | *incarnato.* |
| pardo. | *bígio.* |
| pardo frayléſco. | *bigio fratino, o frateſco.* |
| leonádo. | *lionato.* |
| verdemàr. | *verdemare.* |
| giraſolado, o trocatinte. | *color cangiante.* |
| amarílo, o xalde. | *giallò.* |
| pagízo. | *color di paglia.* |
| morádo. | *paonázzo.* |
| púrpura. | *púrpura.* |
| columbíno. | *colombíno.* |
| mezclílla. | *color miſchio.* |
| berméjo. | *roſſo, o biondo.* |
| cochinilla. | *chérmiſi.* |

| *Colores, o pelléxos de cauallos.* | Colori, o pelami di caualli. |
|---|---|
| Doradíllo. | *Sáuro abruciato.* |

morzíllo. *morélło.*
báyo. *baio, o caſtágno.*
alazan. *sáuro.*
rúzio. *leárdo.*
rúzio rodádo. *leardo pomato.*
tordillo. *ſtornéllo.*
ouéro,o obéro. *vbéro, o ouéro.*
quatráluo. *balzáno.*

*La Mar,y algunos nombres de vajéles.*

Il Mare, ed alcuñi nomi di vaſcelli.

Galéras. *Galére,o galée.*
echar à galéras. *mandar in galéa.*
galeáças. *galeázze.*
galeónes. *galeóni.*
naues. *naui.*
naues de alto b orde. *naui d'alto bordo.*
fragatas, o ſaetías. *fregáte,ò ſaettie.*
vergantìn. *brigantíno.*
tartána. *tartána.*
eſquífe. *ſchifo, o batéllo.*
barca. *barca.*
barca ſin quílla. *barca ſenza caréna.*
áncora. *áncora.*
árbol,o máſtil. *álbero del vaſcello.*
las velas. *le vele.*
amaynar las velas. *ammainare, cioè calar le vele.*

las marómas. *à cánapi.*
la próa. *la prora,prúa.*
la popa. *la poppa.*

el

el gouernalle. *il timóne.*
la tormenta. *la fortuna, ò tempésta.*
las ólas, o ondas. *le onde, i cauallóni.*
la calma. *la calma, la bonaccia.*
la bonánça. *la bonaccia.*
maréta. *marétta.*
maréta ſorda. *maréita ſorda.*
nauegar. *nauigare.*
los grumétes, o proéles. *i pruiéri.*
los marinéros. *i marinari, o marinai.*
los galeótes, ò forçádos. *i galeótti, o forzati.*
el cómitre. *il cómite, od aguzzíno.*
el piłóto. *il piłóto.*
el patròn de la naue. *il padron della naue.*
el corbácho. *il corbácchio, o la fruſta.*
el viſcócho. *il biſcótto.*
los remos. *i remi.*
las cadénas. *le caténe.*
los bancos. *i banchi.*
la cruxía. *la corsía.*
el eſtanteròl. *l'álbero.*

## *Nombres de algunos peces.*

## Nomi d'alcuni peſci.

Valléna. *Baléna.*
atùn. *tonno.*
ſalmòn. *ſalmone.*
ſollo. *ſoglio.*
trúcha. *trota.*
carpa. *un cárpio.*
tenca. *tinca.*

| | |
|---|---|
| lampréa. | *lampréda.* |
| lenguádo. | *linguáttola, o sóglioia.* |
| peſcado ceciàl. | *vna ſorte di peſce ſalato.* |
| arénque. | *aringa.* |
| ſardínas. | *ſardelle, o ſardine.* |
| anchóuas. | *acciúghe, od alíci.* |
| raya. | *razza.* |
| cabeçúdo. | *vn peſce, che hà gran capo.* |
| oſtias, o oſtiónes. | *óſtriche.* |
| anguilla. | *anguilla.* |
| bacallão. } | *merlúzzo.* } |
| abadéxo. } | *merluzzo.* } |
| sáuolo. | *peſce cappone.* |
| eſpinas. | *liſche.* |
| ſcamas. | *ſquamme, ſcaglie.* |

*Algunos nombres de fruta.* Alcuni nomi di frutte.

| | |
|---|---|
| Mançána. | *Mela.* |
| camuéſſa. | *mela áppia.* |
| berengéna. | *peronciáno, o marignáno.* |
| pera. | *pera.* |
| pera bergamóta. | *pera borgamótta.* |
| pero. | *mela panaia, o vergáta.* |
| duráſno. | *péſca.* |
| melocotòn. | *péſca cotógna.* |
| ciruéla. | *ſuſina.* |
| aluarcóque. | *albicócca, e bacóca.* |
| cerméña. | *pera moſcadella.* |
| granáda. | *mela grana.* |
| hígo. | *fico.* |

| | |
|---|---|
| breua. | *fico primaticcio.* |
| membrillo. | *mela cotógna,* |
| mora. | *mora.* |
| guinda. | *viſciola.* |
| guinda ágria. | *amaraſca.* |
| peçon de guíndas. | *gámba di viſciole.* |
| guinda garrafal. | *víſciola marchiana;* |
| ceréſa. | *ciriégia.* |
| vuas. | *uua.* |
| níſpero. | *néſpola,* |
| ſorua. | *ſorba.* |
| madroño. | *álbaira,o corbézzola.* |
| dátil. | *dáttilo.* |
| endrína. | *ſuzína.* |
| melon. | *popóne, o mellone.* |
| pepíno. | *cetriuólo.* |
| naránja. | *melarancia,arancio.* |
| limòn. | *limóne.* |
| cidra. | *cédro.* |
| lima. | *melángolo.* |
| ponzìl. | *limòn ponzíno.* |

| *Algunas hortalizas pára la olla.* | Alcuni erbaggi per la pignatta. |
|---|---|
| Lechúga. | *Lattúga.* |
| cardo. | *cardo.* |
| perexìl. | *petroſémbolo.* |
| acélga. | *biétola.* |
| verça. | *cáuolo.* |
| repóllo. | *cáuol capúccio.* |
| zanahória. | *caróta.* |

| | |
|---|---|
| borrájas. | *borrana, o borrággine.* |
| espárrago. | *ſpáragio.* |
| verdulága. | *porcellána.* |
| yeruabuena. | *menta.* |
| sáluia. | *ſaluia.* |
| roméro. | *ramerino, o roſmarino.* |
| mayorána. | *maiorana, o perſa.* |

*Nombres de algunas telas de oro, de seda, paños, y lienços.*

Nomi d'alcune tele d'oro, di ſeta, di panni lani, e ſimili.

| | |
|---|---|
| Brocádo. | *Broccáto.* |
| brocádo de tres altos. | *broccato di tre alti.* |
| brocádo ordinário. | *broccato ordinario.* |
| brocatéles. | *brocatelli.* |
| damaſco. | *damáſco.* |
| terciopélo. | *velliito.* |
| terciopélo llano. | *velluto ſémplice, piano o liſcio.* |
| terciopélo labrado. | *velliito ad ópere.* |
| terciopélo riço. | *velliito riccio.* |
| raſo. | *raſo.* |
| raſo prensádo. | *raſo ſtampato.* |
| raſo liſſo. | *raſo liſcio.* |
| tafetàn. | *taffettà.* |
| gorgorán. | *groſſagrana.* |
| chameléte. | *ciambellótto.* |
| goruion. | *telésta.* |
| chamelote con aguas. | *ciambellotto à onde.* |
| lanilla. | *burátto, mocaiardo.* |
| paño. | *panno.* |

velárte. *panno luccheſino.*
vellorì. *panno fino.*
rája. *raſcia.*
mezclílla. *panno miſchio.*
tela. *tela.*
lienço. *panno lino, tela.*
olanda. *telabatiſta.*
cambráy. *biſſo.*
ruàn. *renſa.*
nauàl. *panno lino foreſtiero.*
ruàn de cofre. *renſa fina.*
eſtopilla de cambráy. *biſſo.*
lienço caſéro. *panno lino caſalingo.*
angéo. *canauáccio.*
beatilla. *filondente.*

*Piedras precioſas.* Pietre pretioſe.

Diamante. *Diamante.*
rubì. *rubíno.*
carbúnclo. *carbónchio.*
eſmerálda. *ſmeraldo.*
turqueſa. *turchína.*
perla. *perla.*
aljófar. *perla d'oncia.*
amatíſta. *amatíſta.*
çafíro. *zaffíro.*
topácio. *topázio.*
piedra ymàn. *pietra calamíta.*
granáte. *granatíno.*
jaſpe. *diáſpro.*
mármol. *marmo.*

| | |
|---|---|
| mármol jaſpeádo. | *marmo macchiato.* |
| cornerína. | *corgniuóla.* |
| ágata. | *ágata.* |
| *Algunos nombres de vinos, carnes, caças, y páaros.* | Alcuni nomi di vini, carni, ſaluaggiúmi, ed vccélli. |
| Vino. | *Vino.* |
| vino blanco, o tinto. | *vino bianco, o roſſo.* |
| vino claréte. | *vino chiaretto.* |
| vino acédo, o ágrio. | *vino forte, od agro.* |
| vino dulce. | *vino dolce.* |
| vino moſcatèl. | *vino moſcadéllo.* |
| vino griégo. | *vino greco.* |
| maluasía. | *maluagía.* |
| carnéro. | *caſtrato.* |
| ouéja. | *pécora.* |
| cordéro. | *agnello.* |
| corderíllo. | *agnellino.* |
| cabra. | *capra.* |
| cabròn. | *becco.* |
| cabríto. | *capretto.* |
| buéy. | *bue.* |
| vaca. | *vacca.* |
| toro. | *toro.* |
| ternéra. | *vitella.* |
| bezérro. | *giouenco.* |
| nouillo. | *vitello.* |
| puerco. | *porco.* |
| lechóna. | *troia.* |
| lechoncíllo. | *porchetto di latte.* |
| cezína. | *carne di bue ſalata.* |

| | |
|---|---|
| xauali. | *cignale, o cinghiale.* |
| çieruo, o venádo. | *céruio.* |
| corço. | *capriólo, o cáprio.* |
| corçuélo. | *capriólo.* |
| gámo. | *cáprio.* |
| liébre. | *lepre.* |
| lebraſtòn. | *lepróne.* |
| conéjo, o gaçápo. | *coníglio.* |
| taxúgo. | *taſſo.* |
| perdìz. | *pernice.* |
| codorniz. | *cotornice, o quáglia.* |
| cogujáda. | *allódola, o lódola.* |
| golondrína. | *róndine.* |
| bencéjo. | *rondóne.* |
| çorçàl. | *zordo.* |
| ruyſeñor. | *roſignuólo.* |
| palóma. | *colomba.* |
| palóma torcáza. | *colombaccio, colembella.* |
| ganga. | *beccaccia, géggia.* |
| papagáyo. | *pappagállo.* |
| grájo. | *cornacchióne.* |
| grája. | *cornacchia.* |
| águila. | *áquila.* |
| aguilúcho. | *aquiléto, o áquila giouane.* |
| garça. | *garza.* |
| grulla. | *grúe.* |
| halcòn. | *falcóne.* |
| gerifálte. | *gerifalco.* |
| açòr. | *aſtóre.* |
| miláno. | *nióbio.* |
| cernícalo. | *fottiuento, o gheppio.* |

*Las partes del dia, y de la noche.* — Le parti del dì, e della notte.

El alua. — *L'Alba, o l'Aurora.*
la mañána. (ca.) — *la mattína.*
la mañanita, o mañaní- (ca.) — *la mattína à buon'hora.*
la madrugáda. — *la mattina à buon'hora.*
el medio dia. — *il mezzo dì, o mezzo giorno.*
la ſieſta. — *l'hora del mezzo dì quando è caldo.*
la tarde. — *la ſera.*
la noche. — *la notte.*
media noche. — *mezza notte.*
entre dos luzes. — *al barlúme, cioè quando non è ben chiaro il giorno, nè oſcura la notte.*
al anochecèr. — *ſur far della ſera.*
al amanecèr. — *ſul far del giorno.*

*Los dias de la ſemana.* — I giorni della ſettimána.

Domíngo. — *Doménica.*
Lúnes. — *Lunedì.*
Mártes. — *Martedì.*
Miércoles. — *Mercordì*
Iuéues. — *Gionedì.*
Viérnes. — *Venerdì.*
Sábado, o Sáuado. — *Sábbato.*
Semána. — *Settimána.*

*Los Meſes del Año.* — I Meſſi dell' Anno.

Henéro. — *Gennáio.*

| | |
|---|---|
| Hebréro, o Febréro. | *Febbráio.* |
| Março. | *Marzo.* |
| Abrìl. | *Aprile.* |
| Mayo. | *Maggio.* |
| Iúnio. | *Giugno.* |
| Iulio. | *Luglio.* |
| Agoſto. | *Agoſto.* |
| Setiembre. | *Settémbre.* |
| Octúbre, | *Ottóbre.* |
| Nouiémbre. | *Nouémbre.* |
| Diziembre. | *Dicembre.* |
| Quantos tenémos del mes? | *Quanti n'habbiamo noi di queſto meſe?* |
| Quantos dias trahe éſte mes? | *Quanto è queſto meſe? o quanti dì hà queſto meſe?* |

| *Las quatro partes del Año.* | Le quattro parti dell' Anno. |
|---|---|
| Inuierno. | *Inuerno, o Verno, Verrátai* |
| Primauéra. | *Primauéra.* |
| Veráno, ò Eſtío. | *Eſtate, ò State.* |
| Otóño. | *Autúnno.* |

| *Las Páſquas.* | Le Páſque. |
|---|---|
| Paſqua de Nauidàd. | *Paſqua di Ceppo, ò Natál'* |
| los Reyes. | *l'Epifanía.* (*le.* |
| Paſqua de Reſurrecion. | *Paſqua di Reſurrezione.* |
| Paſqua del Eſpiritu Sancto. | *Paſqua dello Spiritu Santo.* |
| las Quatro Témporàs. | *le Quattro Témpora.* |

| | |
|---|---|
| *Las fieſtas de Nueſtra Señora.* | Le feſte della Ma-donna. |
| La Purificacion, o Candeléra. | *La Purificazione, o Candelaia.* |
| la Anunciacion. | *l'Annunciazione.* |
| la Aſſumpcion. | *l'Aſſunzione, l'Aßiénta.* |
| la Natiuidad. | *la Natiuitá.* |
| la Preſentacion. | *la Preſentazione.* |
| la Concepcion. | *la Concezione.* |

*F I N.* F I N E.

BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

TA-

# TAVOLA

## De' Dialoghi.


Dialogo primo, per leuarsi la mattina. 1
Dialogo secondo, nel qual si tratta di comprare, e véndergioie. 25
Dialogo terzo d'vn Conuito. 44
Dialogo quarto tra due amici, e vn vetturino, ed vna Osteſſa. 70
Dialogo quinto tra due Paggi, nel qual si conténgono gli ordinarj ragionamenti, che i Paggi ſoglion far tra loro. 102
Dialogo ſesto, nel qual si tratta di molte coſe curioſe, e di guſto. 124
Dialogo ſettimo tra vn Sargente, vn Caporale, ed vn ſoldato, nel qual si tratta della Milizia, e delle qualità che deue hauere vn buon ſoldato. 151
Dialogo ottauo, nel qual si diſcorre d'alcune coſe appartenenti al viaggiare per Iſpagna. 176

# TAVOLA

## De' detti Politici, e Morali.


| | |
|---|---|
| DElla Virtù, e del Vizio in comune. | 201 |
| Della Prudenza, ed Imprudenza. | 208 |
| Della Temperanza, ed Intemperanza. | 216 |
| Della Giuſtizia, ed Ingiuſtizia. | 224 |
| Diſcorſo della Paſſion di Criſto. | 236 |
| Delle azioni humane. | 239 |
| Delle coſe, che ſi fanno con ímpeto, e ripóſo. | 248 |
| Delle coſe animate, ed inanimate. | 257 |
| Di coſe appartenenti ad artificj. | 263 |
| Di coſe indifferenti. | 274 |

# TAVOLA

## del Nomenclatore.


DI Dio, di Spiriti, e di cose à ciò appartenenti. 293
Di dignità temporali. 298
di Ministri di Giustizia. ibid.
de' Titoli, che si danno, scriuendo in Ispagnuolo. 300
de nome de' Cieli, e d'alcune cose celesti. 305
delle sette Arti liberali. 306
delle parti, e membra del corpo vmáno. 307
de' vestiti da Huomo. 312
delle veste da donna. 317
de' gradi del parentado. 320
della casa, e delle sue parti. 321
della tauola con le viuande, e con altti apparecchi. 325
della camera co' suoi parimenti. 334
della cucína, e delle sue masserizie. 339
d alcune cose appartenenti ad vna Città, piazza, ed ad altri particolari. 341
de' nomi delle arme da guerra, e da giostre. 346
del cauallo co' suoi abbigliamenti. 347
delle arme offensiue. 349
di colori diuersi. 351
de' colori, mantelli, ò pelámi de' caualli. ibid.
del mare, e d'alcuni nomi di vascelli. 352
de nomi d'alcuni pesci. 353

De nomi d'alcune frutte. 354
d'alcuni erbaggi per la pignatta. 355
de' nomi d'alcune tele d'oro, di seta, di panni lani, ò lini. 356
di pietre preziose. 357
d'alcuni nomi di vini, carni, saluaggiúmi, ed vccelli. 358
delle parti del dì, e della notte 360
de' giorni della settimana. 360
de mesi dell'anno. 360
delle quattro parti dell'anno. 361
delle Pasque. 361

FINE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google